

# مقاله‌های فارسی

مقاله‌های فارسی محمد علی

تربیت ادیب اذربایجانی

پیشگام

ح. صدیق



# مقاله‌تربیت

مقاله‌های فارسی محمد علی

تربیت ادیب اذربایجانی

پیشکش

ح. صدیق





دنیای کتاب

- 
- محمد علی تربیت  
— " مقاله‌های فارسی "  
— به کوشش حسین محمد زاده‌ی صدیق  
— چاپ اول ، ۲۵۳۵  
— انتشارات دنیای کتاب  
— پاساژ اقبال ، شاه‌آباد تهران  
— تلفن ۳۱۹۷۱۹



محمد علی تربیت





از راست به چپ: سید حسن تقی زاده، حسن نقی زاده، حاج محمد صادق علوی، محمد علی تربیت، جعفر خان نایب کسبول، مسعودی محمد آغا قاضی،

بخش اول

درباره ی تربیت

۱

از تذکره‌ی دانشمندان آذربایجان

## فهرست :

### بخش اول - مقدمه

- چند کلمه از گردآورنده
- میرزا محمد علی خان تربیت از دکتر جاوید
- محمد علی تبریزی طاب الله شراه زوحید دستگردی
- تربیت را نیک بشناسیم از رئیس کتابخانه ی تربیت

### بخش دوم - مقالات

- ۱ - زندگی نامه ها : ۱۴۶ - ۱
- ۱. از تذکره ی " دانشمندان آذربایجان " ۱
- ۲. خاقانی ۲۳
- ۳. شیخ محمود شبستری ۵۵

۶۸	۴. صادقی افشار (کتابدار)
۷۵	۵. عبدالقادر مراغی
۹۳	۶. بهمنیار
۹۸	۷. عبدالرحمان جامی
۱۳۳	۸. بزرگمهر بن بختگان

## ۲ - مقاله های تاریخی:

۱۴۷	۹. مبداء تاریخ شنای در اروپا
۱۷۲	۱۰. موسیقی و موسیقی شناسان ایران
۱۹۱	۱۱. انشاء و منشیان پارسی
۲۰۲	۱۲. تاریخ و فلسفه ی شعر

## ۳ - کتاب گزاری :

۲۱۵	۱۳. مثنوی و مثنوی گویان ایران
۳۲۱	۱۴. وامق و عذرا
۳۳۸	۱۵. یوسف و زلیخا

۱۶. یک صفحه از رساله‌ی قرن حاوی عشر ۳۴۶

۴- واژه شناسی :

۱۷. ناقوس ۳۶۴

۱۸. ارغنون ۳۶۹

۱۹. جشن سده ۳۷۳

۵- فهرست نویسی :

۲۰. فهرست روزنامه‌های آذربایجان ۳۸۳

### چند کلمه

در این مجموعه بسیاری از نوشته‌های فارسی محمد  
علی تربیت تبریزی ادیب ، مورخ و کتابشناس آذربایجان  
در اوایل سده‌ی حاضر شمسی - که در مجله‌ها و نشریه‌های  
فارسی ایران چاپ شده - بدون اظهار نظر و با حفظ طرز  
و شیوه‌ی نگارش گرد آمده‌است . برای تحلیل فعالیت‌های  
چهار

خلاقه و شرح تحقیقات و پژوهش‌های ادبی و کتاب‌شناسی  
شادروان تربیت و نشان دادن نقش او در نهضت اندیشگی  
تاریخ مشروطیت ایران و مقامش در تاریخ ادبیات آذری  
مجال‌ی دیگر بایسته‌است . در این مجموعه تنها سه گفتار  
پیرامون زندگی و کارهای او آوردیم . نخست از دکتر سلام  
الله جاوید در کتاب "خاطرات" و دیگر مقاله‌ایی از  
وحید دستگردی در مجله‌ی "ارمغان" که تربیت از همکاران  
آن مجله به شمار می‌رفته است و بیشترین مقالات ادبی  
خود را در آن منتشر ساخته است . و سوم از نشریه‌ی  
"یادبود افتتاح ساختمان جدید کتابخانه‌ی تربیت".  
این سه گفتار را به عنوان مقدمه بر مجموعه افزودیم  
و مقالات گردآوری شده را بدون حفظ ترتیب تاریخی و با  
توجه به مضامین مشترک آنها دنبال هم آوردیم . مقاله‌ی  
نخست گزیده‌یی است از تذکری دانشمندان آذربایجان که  
مرحوم تربیت خود ترتیب داده و در تقویم تربیت به چاپ  
رسانده است . مقاله‌های ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۵ و ۶ ، ۷ و ۸



شرح حال‌های مفصل و مستقلی است پیرامون برخی از شخصیت‌های ادبی و علمی آذربایجان و خاورمیانه که مستقلاً در مجلات به چاپ رسیده است . مقاله‌های شماره ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ مقالات مفصل و تشریحی در باره‌ی مسایل ادبی و فلسفی و هنری و کتاب شناسی ایران است و مقاله‌های ۱۷ ، ۱۸ و ۱۹ از مسایل لغوی بحث میکنند و مقاله‌ی آخر کتاب شناسی روزنامه‌ها و نشریات منتشره در آذربایجان است .

بر انجام مجموعه فهرست اعلام و مآخذ اصلی مقالات را افزودیم . بی گمان گذشته از این مقاله‌ها ، مقاله‌های چاپ شد و چاپ نشده‌ی دیگری از تربیت بر جای مانده است که ما به آن‌ها دسترسی نیافتیم و در آینده آشکار خواهند شد . اما به هرانجام ، بیشترین مقاله‌های فارسی تربیت را گرد آوردیم که میتواند همپای اثر سترگ و کم نظیر او یعنی کتاب دانشمندان آذربایجان به عنوان کتاب مرجع

ارزنده‌یی در شناخت مسایل ادبی و هنری تاریخ آذربایجان و خاور میانه نقشی داشته باشد. در تهیه و تدوین مدارک و متن مقاله‌ها نگارنده سپاسگزار کارکنان کتابخانه‌ی تربیت تبریز، - ملی تبریز، - ملی تهران، - مجلس شورای ملی، و - مرکز خدمات کتابداری هستم. آقایان غلامرضا همراز و مسعود بوراچاللی تصحیح نمونه‌های چاپی و تنظیم فهرست‌ها را در عهده داشتند. عکس‌های منحصر به فرد را دوستم حمیدفتحی و آقای عبداللهی رئیس کنونی کتابخانه‌ی تربیت در اختیارم گذاشتند. امید چنان که این مجموعه فتح بایی در شناخت و تدوین آثار محمدعلی تربیت، بزرگ‌ترین کتابدار و کتاب شناس اوایل قرن حاضر شمسی و بنیانگذار نخستین کتابخانه به شیوه‌ی نو در آذربایجان باشد. شادروان تربیت چنان که دکتر جاوید نیز نوشته است در کتاب شناسی شرقی تبحر خاصی داشت و نامی بزرگ در تاریخ کتابداری ایران است. تمام زندگی خود را وقف

در کتاب شناسی های متون و مطبوعات خاور میانه کرده است .

ح . صدیق

•

## دکتر سلام الله جاوید

### میرزا محمد علی خان تربیت

=====

میرزا محمد علی خان تربیت فرزند میرزا صادق در تبریز متولد شده . مشارالیه یکی از رجال دوره‌ی مشروطیت ایران بود . فعالیت آزادیخواهی او اغلب در تبریز بوده است . تحصیلات اولیه‌ی مرحوم میرزا محمد علی خان در تبریز بوده و مشارالیه به علم و دانش و مطالعه‌ی کتب علاقهای وافرا داشت . او قبل از مشروطیت با عده‌ای از روشنفکران تبریز در تماس بود و با هم کتابخانه‌ای به نام تربیت تأسیس کردند و به مناسبت کتابخانه‌ی تربیت . مرحوم تربیت نام خانوادگی را " تربیت " قبول کرد .

عده‌ای از روشنفکران تبریز در کتابخانه جمع می شدند در موضوع کتب ، جدید و سیاست روز صحبت می کردند . مرحوم تربیت در سال ۱۳۲۰ با شرکت روشنفکران دیگر تبریز از قبیل تقی زاده و یوسف خان اعتصام الملک مجله‌ای به نام " گنجینه‌ی فنون " منتشر کردند ، مطالب علمی و ادبی در دسترس عموم گذاشتند .

مرحوم تربیت در نتیجه تجسس با روشنفکران دیگر از قبیل میرزا حاداد حکاک باشی ، کربلای علی مسیو و تقی زاده تماس پیدامی کند . بعد از تماس زیاد آشنائی بیشتر می شود و به هم دیگر اعتماد پیدا کرده هسته ی اولی آزادبخواهان راکه بنیادش در یاد کوبه گذاشته شده بود در تبریز تشکیل دادند .

فعالین درجه اول آن تشکیلات عبارت بودند از : میرزا حاداد حکاک باشی ، میرزا محمود حکاک باشی ، کربلای علی مسیو ، میرزا سید حسین خان عدالت ، سید محمود شبستری " ابوالضیاء " ، سید حسن شریف زاده ، سید حسن تقی زاده ، میرزا محمد علی خان تربیت ، حاج علی دوا فروش ، میرزا محمود غنی زاده ، حاج میرزا آقا فرشچی ، حاج رسول صدقیانی ، میرزا علی قلی خان صفا و ، آقای محمد سلماسی ، جعفر آقا گنجهای ، میرزا علی اصغر خوئی ، میرزا محمود اسکوئی و مهدی حبیب .

اشخاص نامبرده برای ترویج معارف و حقایق کوشش بسیار می کردند . از عده ی مذکور به اتبکار کربلای علی مسیو اشخاص زیر به هم دیگر بیشتر نزدیک شده مقدمه ی حزب سوسیال دموکرات که به نام " مرکز غیبی " معروف شد فراهم آورده اند .

این جمعیت مقدمه ی تشکیل مجاهدین را داد تا در موقع لزوم از آن برای مشروطیت استفاده نماید . اشخاص برجسته ی این حزب سوسیال دموکرات عبارت بودند از : کربلای علی مسیو ، حاج رسول صدقیانی ، میرزا محمد علی خان تربیت ، حاج علی دوا فروش ، سید حسن شریف زاده ، جعفر گنجهای ، آقا میر باقر ، میرزا علی اصغر خوئی و آقای محمد صادق خامنه ای .

فعالیت این عده فوق العاده محرمانه بود و شرح آن به قلم نگارنده در کتابچه

به نام "فداکاران فراموش شده" در شرح حال کربلای علی مسیونوشته شده است و نیز در کتاب "نهضت مشروطیت ایران و نقش آزادیخواهان جهان" ثبت گردید هاست .

مرحوم تربیت پساز اعلان مشروطیت در ۱۳۲۶ق روزنامه‌ای به نام "اتحاد" نیم هفتگی تاسیس کرد و بارفقای دوره‌ی قبل از مشروطیت تا شماره‌ن ۲۵ - ادامه داد در دوره‌ی دوم مجلس مرحوم تربیت بنمایندگی مردم تبریز با اشخاص زیر انتخاب گردید :

مستشارالدوله ، شیخ محمد خیابانی ، میرزا اسماعیل نوبری ، معتمدالتجار ، میرزا محمد خراسانی ، معین الرعایا ، سید محمد مساوات ، حاجی میرزا آقا فرشچی ، شیخ اسماعیل هشتروندی ، میرزا احمد قزوینی ، شیخ رضاده خوار - قانی ، حکیم الملک ، سید جلیل اردبیلی ، علی زاده ، حاج محمد صادق ممتازالدوله .

کارگردانان نهضت مشروطیت ایران در تبریز برای مراعات اصول دموکراسی اشخاصی را که در نظر داشتند و به نمایندگی مجلس انتخاب نمایند به انجمن ایالتی تعمد انتخاب نمی کردند .

اعضای انجمن ایالتی تبریز عبارت بودند ، حاج سید محققین حاج مهدی کوزه‌کنانی ، حاجی میرزا ابراهیم ، حاج امین التجار ، بصیرالسطنه ، شیخ سلیم ، میرزا حسین واعظ ، میرزا هاشم خان ، میرزا محمد تقی طباطبائی ، حاج رحیم بادکوبه چی ، حاج پیشناز وکیل سلماسی ، حاج محمد علمی

بادامچی ناصر حضرت .

اگر سابقه وکلا و نمایندگان مجلس تحقیق شود مشخص خواهد شد که نمایندگان اغلب طبقات هستند ، منتها یک عده از آنان تا آخر مشروطیت صمیمانه با آزادیخواهان همکاری کردند . یک عده خصوصاً از مالکین تا آخر با مشروطه خواهان همکاری نمی کردند شرح آن در کتاب " نهضت مشروطیت ایران و نقش آزادیخواهان جهان " قید شده است .

مرحوم تربیت بعضی مواقع بین آزادیخواهان و نمایندگان دولت واسطه می شد سعی داشت کدورت ها را از میان بردارد . چنانچه در موقع ورود مخبر السطنه به نام فرمانفرمای آذربایجان در ۱۳۲۶ ، بین او و بصیر السطنه کدورتی رخ داد ، مخبر السطنه عوض رفتن به چادر ریاست انجمن ایالتی در مقابل چادر نظام السطنه و تربیت توقف کرد و این موضوع به رئیس انجمن برخورد ، لذا او بدون ملاقات با مخبر السطنه به شهر برگشت و اعضای انجمن نیز در تعقیب او به شهر برگشتند . قبح این موضوع را مرحوم تربیت به مخبر السطنه حالی کرد و او موقع رفتن به چادر انجمن ایالتی رفت و بعد از صحبت ها کدورت رفع شد .

مرحوم تربیت سابقه ای ممتد و قوم خویشی باتقی زاده داشت و در بعضی مواقع تقی زاده او را واسطه قرار می داد . چنانچه در موضوع مخالفت اعتدالیون باتقی زاده و تاکید به اخراج او از تهران ، تقی زاده با مشورت تربیت سران حزب دموکرات راجع کرده و به آنان حالی کرد ، رفتن او به نام مرخصی صلاح است و به آنان تاکید کرد که در کارشان جدیت نمایند ، بالاخره اعضای دموکرات ، با مرخصی تقی زاده موافقت کردند . . . .

دوازده

مرحوم تفی زاده در ۲۴ ج ۱۳۲۸ بمآذربایجان رهسپار شد .

مرحوم تربیت بعد از اتمام دوره‌ی مجلس‌چندی در تهران ماند و بعد لازم ، دید به اروپا مسافرت نماید ، مشارالیه از راه بادکوبه عازم ترکیه و اروپا گردید . هیئت مدیره‌ی انجمن خیریه‌ی ایرانیان در بادکوبه از موضوع مستحضر شده مانع رفتن او به اروپا شدند و مدیریت مدرسه‌ی اتحاد ایرانیان در بادکوبه را به او واگذار کردند .

در دوره‌ی مدیریت تربیت مدرسه‌ی اتحاد ترقی شایانی کرد . کلاس پنجم ( هشتم مدارس ایران ) با جنبه‌ی تخصصی ( دفتر داری ) دایر شد . درس — موسیقی تکمیل گردید و کتابخانه‌ی مدرسه تکمیل شد . با تشویق مشارالیه محصلین مشغول مطالعه شدند و به نگارنده محبت داشت . با تشویق او در تعطیل تابستانی ۹۰ جلد از کتب مدرسه خواندم . برای تنویر افکار نصایح می‌کرد و با موهومات مخالف بود و به مبارزه با آن تشویق می‌کرد . دوره‌ی او صحنه‌ی تأثر مدرسه برای نمایش آماده شد . در مواقع جشنها در سالن نمایش داده می‌شد و از صحنه استفاده می‌گردید .

در دوره‌ی او در حدود ۱۰-۱۲ نفر از محصلین ایرانی با استعداد به حساب آقا بالاقلی یوف ( از متمولین بادکوبه ) از جهت لباس و کتب مدرسه تامین شدند .

در سال ۱۹۱۵ بعد از تعطیلات تابستان معلوم شد مرحوم تربیت به اروپا مسافرت کرده ، بعدها معلوم گردید مشارالیه را مامورین دولت تزار تعقیب می‌کردند تا توقیف نمایند ، او و دوستانش صلاح دیدند که بادکوبه را برای مسافر<sup>ت</sup> اروپا ترک نمایند .



در ترکیه، برلن، ماندن بیشتر در کتابخانه هامشغول مطالعه‌ی کتب نسخه‌های خطی و چاپی زبان فارسی و ترکی توجه داشت در این امر متبحر شدند، از آذربایجان فقط می‌شود اسم سلطان قرائی را یاد آورد شد که مثل مرحوم تربیت در کتابشناسی فارسی و ترکی و متون آنها تبصر خاصی داشته باشد.

نگارند دیگر اطلاعی از مرحوم تربیت نداشتم تا سال ۱۹۲۱ میلادی همدیگر را در یکی از خیابان‌های تبریز ملاقات کردیم. من اظهار ادب کردم مرحوم تربیت گفت شنیدم داخل سیاست شده‌ای. گفتم: "مقدمه‌اش را شما یادمان دادید. فرمودند: نه به این تندی." و دیگر هم دیگر را ندیدیم. فقط از دور شنیدم که بعد از مراجعه از اروپا مدتی رئیس معارف آذربایجان بوده و خدمات شایسته به فرهنگ ایران انجام داده است. یکی از خدمات برجسته‌ی آن- مرحوم تکمیل کتابخانه‌ی تربیت بوده و به نوبت نوشته‌ی آقای دکتر مهدی مجتهدی در سال ۱۳۲۷ پانزده هزار جلد کتاب داشته است. نگارنده نیز در حدود سه هزار جلد کتاب‌های کتابخانه به نام حیدر عمو و علی را در سال ۱۳۲۵ تقاضا کردم به آن کتابخانه بدهند.

یکی از خدمات برجسته‌ی مرحوم تربیت تالیف کتاب دانشمندان آذربایجان است که مورد استفاده‌ی علاقه‌مندان می باشد. در تالیف این کتاب زحمتی بسیار کشیده است و بسیار آذربایجانیان گمنام را از پرده بیرون آورده و معرفی کرده است.

یکی دیگر از تالیفات قابل توجه تربیت تاریخ مطبوعات ایران است که ادوارد براون مستشرق انگلیسی آنرا به انگلیسی ترجمه کرده و منتشر نموده است. متأسفانه اصل آن تا به حال چاپ نشده است.

کتاب زادوبوم نیز از تالیفات مرحوم تربیت است .  
 موقعی که رئیس فرهنگ آذربایجان بود مجله ای به نام " گنجینه ی معارف " منتشر کرد . جالبترین مقالات به قلم آن مرحوم نوشته می شد . بعد از ، ریاست معارف آذربایجان ریاست معارف گیلان به مرحوم محول گردید . در آنجا نیز با جدیت تمام انجام وظیفه کرد و کتابخانه تاسیس نمود بعد از یک سال و اندی به ریاست شهرداری تبریز منصوب شد ، و با توجه و دقت زیادی در عمران و آبادی تبریز خدمت کرد و یک قسمت آبادی تبریز از قبیل باغ گلستان ، خیابان ستارخان از پاساژ تا ایستگاه واگون از کارهای مرحوم تربیت است . بعد از چند سال ریاست شهرداری تبریز به نمایندگی مجلس از تبریز انتخاب شد و در سال ۱۳۱۸ درگذشت .

مرحوم تربیت سه برادر داشت میرزا رضا خان ، غلامعلی خان ، و علی محمدخان . دو نفر اول تحصیل کرده و صاحب قلم بودند . ولی ذوق سبک نداشتند ، برعکس ، علی محمدخان تربیت از مجاهدین متهور و روشنفکر بود ، او تربیت شده ی مکتب انجمن کرجیه ها بوده بقصد مبارزه با استبداد و کمک بدآزادی از تغلیس به گیلان اعزام شده بود . در نتیجه ی فعالیت خود جزئ موسس " کمیته ی ستار " گشت .

بیشتر مجاهدین دسته ی او آذربایجانیا ن مقیم گیلان بودند و در روز آغاز تهاجم مستبدین بانقشه قبلی بددارالحکومه با شرکت مرحوم حسین خان کسمائی هجوم بردند و با موفقیت کارها را انجام دادند .

در موقع فتح قزوین نیز جزء فرماندهان ارشد از قبیل سالار فاتح کجوری معز السلطان ( سردار یحیی ) الیکوگر جی ، ابوالفتح زاده میرزا کوچک خان

لاهوئی و چند نفر دیگر شرکت داشت با موفقیت انجام وظیفه کرد .  
مرحوم تربیت بعد از آمدن به تهران مورد توجه روسای مشروطیت گردید .  
چنانچه در محکمه قضاوت عالی که از آقایان شیخ ابراهیم زنجانی ، جعفر  
قلی خان بختیار ، معین نظام و چند نفر دیگر تشکیل شده بود و مرحوم علی  
محمد خان تربیت نیز عضویت داشت و در همان محاکمه صنیع حضور مفاخر ،  
الملك حاکم تهران ، شیخ فضل الله نوری آجودان باشی ، میر هاشم تبریزی  
کارگردان اوباش دوجی محکوم به مرگ شدند .

مرحوم تربیت در نتیجه ی دسیسه ی دسته های مخالف در روز روشن در  
تهران و بادوست خود عبدالرزاق خان کشته شدند .

مناسفانه اگر صفحه های تاریخ با دقت ملاحظه گردد مشخص خواهد شد  
که کمتر اتفاق می افتد که تمام طبقات ملت برای همیشه باهم همکاری داشته  
باشند . نهضت مشروطیت ایران نیز از خواص ذکر شده دور نبوده چنانچه در  
کتاب نگارنده " نهضت مشروطیت ایران و نقش آزادیخواهان جهان " ذکر  
شده است که در نهضت مشروطیت ایران و هر طبقه از ملت ایران با نظر خاصی  
طرفدار سقوط استبداد بوده است . بعد از سقوط استبداد هر طبقه یی با  
منافع طبقات خود و یا منافع خصوصی از مقصد دور شدند . تیر خوردن مرحوم  
سردار ملی و توطئه ی پارکتاب و کشته شدن سید عبد الله بهبهانی و یا قتل علی  
محمد خان تربیت و عبدالرزاق خان جزء منافع طبقاتی و نظرهای خصوصی  
بوده است طرفداران حزب دموکرات ایران مرحوم بهبهانی را کشته ، در تلافی  
طرفداران حزب اعتدال علی محمد خان و عبدالرزاق خان را از بین بردند .

مرحوم تربیت در دروان زندگی خود دو مرتبه از دواج نموده است . همسر اولی

اوخواهر مرحوم تقی زاده بوده. نتیجه‌ی آن ازدواج دوپسر به نام اردشیر و -  
بهمن و دودختر بنام فرنگیس و ایران بوده که در حال حیات هستند .  
بعد از فوت همسر اولی در اسلامبول با دختری به نام هاجر دختر حسین  
قلی کارمند سفارت ازدواج نمود .

در نتیجه‌ی این ازدواج دارای دوپسر به نام فیروز و بهروز شد . اولی در  
حال حیات استاد دانشگاه تهران می باشد . ولی بهروز پسر دوم در آلمان  
فوت نموده است .

نگارنده به مرحوم تربیت از نظر علمی و معارف پروری علاقه داشتم . منتظر  
بودم قوم خویشان نزدیک او مثل مرحوم تقی زاده اولادان او یا همسرش  
مرحوم هاجر تربیت ، زحمات تربیت رانوشته خدمات او را برجسته تر خواهند  
کرد ، با کمال تأسف با داشتن تمام وسایل ، آن کار را نکردند . من لازم دانستم  
با تمام اختلاف سلیقه ها که با مرحوم تربیت داشتم خدمات او را به نظر  
خوانندگان برسانم .

نقل از : دکتر سلام الله حاوید ، گوشه ای از خاطرات ، تهران

۱۳۵۳ . ص ۱۴ - ۵ .

## وحید دستگردی

محمد علی تبریزی طاب الله ثراه

( شرح حال وی )

محمد علی تربیت فرزند مرحوم میرزا صادق پسر میرزا جواد پسر میرزا علی اکبر پسر میرزا مهدیخان وزیر و منشی نادرشاه می باشد .  
میرزا مهدی خان وزیر یکی از نویسندگان منجرو عالی مقام عصر خویش بوده و از آثار قلمی او اینک تاریخ دره نادری و تاریخ جهانگشای نادری، در دسترس عموم و هریک مکرر چاپ شده است .  
محمد علی تربیت در ششم خرداد هزار و دویست و پنجاه و شش ( ۱۲۵۶ ) خورشیدی در شهر تبریز متولد و همواره به کسب علوم و تحصیل فنون در همان شهر مشغول و بیشتر به فرا گرفتن علم هیئت و طبیعیات و طب همت می گماشته و در این رشته ها تا سر حد امکان تحصیلات خود را ادامه داده است .

از سال ۱۳۱۱ قمری تا ۱۳۱۳ معلم طبیعیات آموزشگاه دولتی تبریز شده و آموزشگاه تربیت را که نخستین آموزشگاه ملی تبریز است شخصا در ۱۳۱۵ قمری در تبریز دایر ساخته در ۱۲۷۶ شمسی الی ۱۲۸۱ معلم هئیت و جغرافیا و ادبیات آموزشگاه لقمانیه بوده و در ۱۲۸۸ بواسطه خدمات شایان و درخشان به عالم علم و فرهنگ و فداکاریهای بسیار در راه مشروطیت و آزادی از طرف اهالی تبریز به نمایندگی دوره دوم مجلس شورای ملی انتخاب و تا ۱۳۹۰ در مجلس شوری سمت نمایندگی داشت و پس از آن چندین بار به مصر و اسلامبول و فرنگستان مسافرت کرده و در تمام دوره مسافرت چون در کتاب خانه های بزرگ اروپا و مصر و ترکیه به مطالعه و تحقیق کتب ایرانی می پرداخت، اطلاعات گرانبهای بسیار از کتب باستانی و تازه ایران در محفظه خاطر یادگار، داشت بحدی که می توان گفت از کتب و تالیفات ایران و خاور هیچکس از ایرانی و اروپائی به اندازه وی دارای اطلاع نبود بعلاوه قوه حافظه خداداد، او در این باب به وی کمک بی حد کرده بود چنانکه هر کتابی از هر مولفی را می دانست در کدام کتابخانه موجود است و ابواب و فصول وی چیست و در کدام عصر تالیف شده و مولف آن کیست و در این باب مکرر نگارنده و سایر دوستان ادب از محضر وی استفادتهای کامل کرده ایم .

نسخ دیوان قصیده و غزل حکیم نظامی گنجوی را فکر آن مرحوم به ما راهنمایی کرد و پس از سؤال بدون درنگ از تمام نسخ موجود در اروپا و هندوستان با تمام جزییات دیوان و کتابخانه هایی که این دیوان در آنها موجود

است ما را خبر داد .

مرحوم تربیت پنج سال یعنی از سال ۱۳۰۰ الی ۱۳۰۴ رییس فرهنگ آذربایجان بوده و خدمات فرهنگی مشارالیه در زمان تصدی این سمت در خور همه گونه تعریف و ستایش می باشد . در اندک مدتی دبستانها و دبیرستان های زیاد " اثر نموده ویژه در تاسیس دبستانها و دبیرستان های دخترانه که تا آن تاریخ در آذربایجان سابقه نداشته موفق گشته است و نیز یک کتابخانه و قرائتخانه عمومی دایر و باهمت فراوان کتاب های نفیس و سودمندی در آنجا گرد آورد " که هم اکنون سالیانه هزارها نفر از دانشمندان و دانشجویان با مطالعه از آن کتابخانه استفاده کامل می برند .

از سال ۱۳۰۵ الی ۱۳۰۶ ریاست فرهنگ گیلان را عهده دار بوده و خدمات فرهنگی آن مرحوم از قبیل تاسیس کتابخانه و دبستان ها و دبیرستانها و دایر کردن انجمن های ادبی و فرهنگی در آنجا نیز شایسته تمجید است . از ۱۳۰۷ الی ۱۳۰۹ عهده دار ریاست بلدییه تبریز بوده و در آن مدت با همت و فعالیت وجدیتی که مخصوص خود آن مرحوم بود به باز کردن چندین خیابان بزرگ موفق گشته و با دایر کردن باغ ملی بزرگی به نام گلستان یک گردشگاه و تفریحگاه زیبا و دلکشی برای اهالی تبریز از خود به یادگار گذاشته است بعد از آن در دوره هشتم قانون گذاری به سمت نمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شده و تا دوره حاضر سمت نمایندگی مجلس شورای ملی را داشته است .

از آثار مرحوم تربیت یکی کتاب زاد و بوم در جغرافیای ایران ویژه آذربایجانست محله گنجینه فنون و گنجینه معارف نیز از آثار ادبی آن مرحوم

می باشد که در زمان ریاست فرهنگ آذربایجان انتشار یافته است .

تاریخ مطبوعات ایران از مهم ترین تالیفات آن مرحوم می باشد که حاوی شرح نام و آمار جراید ایران و جرایدی که در خارج ایران به زبان فارسی طبع شده می باشد این کتاب را پروفیسور براون به زبان انگلیسی ترجمه کرده و با چاپ و گراورهای بسیار ممتاز منتشر نموده است ، و این اثر در نوع خود یکتا و بسیار مهم می باشد .

آخرین تالیف مرحوم تربیت کتاب نفیس دانشمندان آذربایجان است علاوه بر این تتبعات و تحقیقات ادبی و تاریخی زیاد از آن مرحوم به صورت مقالات در مجلات و روزنامه های مختلف انتشار یافته است و مخصوصا در مجله ارمغان مقالات شیوای بسیار از او یادگار و در خور هرگونه استفاده است .

مرحوم تربیت مرد دانشمند و صاحب کمالات بود عشق و علاقه مفرط وی بدانش و کسب اطلاعات جدید و اخبار نو و ناشنیده به قدری زیاد بود که بالاترین ذوق ها و عیش و خوش گذرانی های دنیا را با مطالعه و تماشای یک کتاب ویژه یک کتاب خطی و نادر که از سده های دیرین به یادگار مانده و نماینده افکار و احساسات و ذوق و سلیقه فضلا و دانشمندان عهدهای باستانی بود هرگز عوض نمی کرد و چنان با حرارت و لذت فراوان از محاسب و مزایای آن کتب صحبت مینمود و ساعت های متوالی با هوش و حافظه عجیبی که مخصوص خود آن مرحوم بود اسامی کتاب های خطی و چاپی و نویسندگان های آن ها و موضوع ها و تاریخ تالیف و سایر اوصاف مختصات آن ها را پیایی می شمرد که همواره شنوندگان خود را غرق حیرت و تحسین می کرد .

مرحوم تربیت کتابخانه سیاری بود که در هر موقع و زمان دوستان و



اطرافیان وی از وجود او استفاده کرده از خرمن دانش و اطلاعات وی خوشه چین می شدند گویا آفریننده بزرگ وی را رابطه واسطه میان محققین و فضایی گذشته با آیندگان قرار داده بود .

میهن پرستی و علاقه وی نسبت به ادب و فضلا و دانشمندان ایران باستان که مهد پرورش و تمدن عالمیان است چنان فراوان و بی پایان بود که با تالیف سرگذشت دانشمندان مسقط راس خویش خواست راه جدیدی پیش پای سایر ادبا و دانشمندان گرامی کشور خویش باز و آن ها را ترغیب و تشویق نماید که هریکی به نوبت خود مانند وی راجع به بزرگان و رجال یک آستان و یا شهرستان ایران چنین یادگاری از خود باقی گذاشته تا در اندک مدتی تمام این آثار گرد هم آمده و به عالمیان ثابت شود که هر گوشه از ایران باغ دانش و کمال بوده و در سینه خود نوابغ و بزرگان ارجمندی پرورانده که هریکی در عهد خویش دایم یا اهریمن نادانی و تاریکی در نبرد بودند .

محمد علی تربیت در اخلاق و پاکدامنی هم به شهادت تمام دوستان و افاضل تبریزی و طهرانی در عصر خود بی نظیر بود چنانچه افاضل سخن سنج مقدم آقای امیر خیزی تبریزی رئیس دبیرستان دارالفنون که از دوستان بسیار نزدیک آن مرحوم است در باب اخلاق ستوده وی چنین می نگارد :

\* \* \*

مرحوم محمد علی تربیت به شهادت تمام فضلا و دانشمندان آذربایجان و طهران دارای اخلاق سنده بود چنانچه از رعایا خوانی تا زمان کهولت هیچگاهی گرد ملاهی و مناهی نگسته و بانهایت تقوی و پاکدامنی زندگانی کرده حتی به دخانیات نیز لب نیاورده اند و همین تقوی و پاکدامنی در امور

اجتماعی و ملی واداری نیز پیوسته باایشان همراه بود و با آنکه غالباً مصدر کارهای مهمی بودند دیده و شنیده نشده که دامن تقوایش را گردی نشیند یا آیینہ اعمالش را زنگی گیرد .

در شدت و رخا و درسختی و رفاه همواره یکسان بود نه خاک نیستی از آتش همتش میکاست و نه آب هستی برباد نخوتش میافزود در سال ۱۳۳۰ قمری در اثر پارهای پیش آمدها مجبور شد که برای مدت نامعلومی دست از موطن خود، بردارد و در ممالک دیگری روزگار بگذراند سالهای چندی در اسلامبول بود با آنکه روزگار چنانکه عادتش بوده باوی سازگار نبود و در نهایت سختی روزگار می گذرانید با وجود این چنان عزت نفسی به خرج می داد که کسی نمی توانست گمان بکند که این مرد عزیز النفس را سرمایه به جز از قرض در دست نیست و هرگز پیش یکی از دوستان نزدیک خود هم لب به شکایت باز نمی گرد و با چهره بشاش که خاصش بود دوستان را استقبال میکرد و اغلب روزهای خود را در کتابخانه های اسلامبول به مطالعه و نوشتن یادداشت های مفید بسر می برد و اگر آن بادداشت های نفیس که محصول یک عمر است و اغلب از کتابخانه های مهم اروپا گرد آورده شده به نام ( یادداشت های تربیت ) به چاپ برسد یک سقیه گران بهایی خواهد بود .

آقای تربیت میل از اعطای مشروطیت هم به اوضاع اسفناک آن روزی کشور بی برده و با وسایل ممکنه در تنویر افکار می کوشید و طبعاً میهن دوست و آزادی برور بود و بس از شیوع مشروطیت از پیش قدمان درجه اول آزادی بشمار می رفت و در روزهای سختی که کسی را پروای دیگری نبود وی از ایفای وظیفه خود قصور نمی کرد و دارای شجاعت اخلاقی و ادبی بود .

گذشته از مراتب فضلی و اخلاقی شخص شیرین زبان و خوش بیان و مجلس آرا بود و در هر محفلی که حضور می یافت ممکن نبود که در آن انجمن یک شور و شعفی تولید نکند و در وعده های خود صادق بود و بی جهت نیست که تاریخ و فاتش " تربیت صادق الوعد " بوده درین که برفت و دوستان خود را مادام العمر در میان آتش تاسف جای داد .

\* \* \*

این قطعه مرثیت مشتمل بر ماده تاریخ رحلت وی نیز اثر طبع آقای امیر خیزی است و بر فراز سنگ قبر وی تحریر شده .

#### ماده تاریخ

درینغا بدی مه سپیده دمان	گل گلشن تربیت شد به باد
درینغا چنان مرد روشن روان	کش افسرد شمع درون بامداد
درینغا نهان شد بمیغ اندرون ،	فروزنده خورشید فرخ نهاد
محمد علی تربیت آنکه بود	به جان ارجمند و به تن پاک زاد
چو بگذشت سالی بد و شصت و دو	مه عمرش اندر محاق اوفتاد
به مرغ دلش تنگ شد این جهان	به سوی جهان دگر پر گشاد
بیفشاند دامن ازین خاکدان	به جانان سپرد آنچه جانانش داد
" بشدتربیت ) ماند از او یادگار	سخن ها که گیتی ندارد بیاد

۱۳۱۸

مگر بد دل آزرده از زندگی  
همی خواست دل کردن از مرگ شاد  
که برگوش دل روز مرگش سرش  
سرودی (دل تربیت شاد باد)

نقل از : وحید دستگردی ، مجله ارمان ، سال بیستم - س ۲ ، ص ۸۰

۴۳۹ - ۴۳۳

## تربیت را نیک شناسیم =====

شادروان محمد علی خان تربیت در محرم ۱۲۹۲ ق . در شهر تبریز محله نوبر ، تولد یافت ، پدر فاضلش مرحوم میرزا صادق خان از رجال مورد اعتماد ناصرالدین میرزای قاجار بوده و در دوران ولایتعهدی مشارالیه ، سمت تحویلدار دربار وی را - در تبریز - به عهده داشت . و سلسله نسبش با دو نسل فاصله به میرزا مهدی خان وزیر و منشی و مورخ معروف نادرشاه افشار می رسد .

تربیت همسایه و همبازی و همدرس عهد کودکی مرحوم سید حسن تقی زاده رجل معروف ادب و سیاست معاصر بوده و این دو مرد فاضل در مکتب آخوند ملازمین العابدین مقدمات علوم و دانشهای معمول آن عصر را فرا گرفته اند . شادروانی تربیت مراحل بعدی تحصیل را در محضر اساتید فقه و ادبیات عرب و منطق و حکمت به حد کمال رسانده و در مکتب پدر نیز - که از ریاضی دانه‌ها و منجمین معروف عصر خود بوده - به کسب ریاضی و نجوم پرداخته است .

لیکن به سائقه ی طبع دانش دوست به تحصیل این همه دانش اکتفا نکرده و در پیش میرزا نصرالله خان سیف الاطباء که از پزشکان نامی تبریز بشمار میرفته و علاوه بر دانش طب به زبانهای فرانسه و انگلیسی نیز تسلط کافی داشته ، به آموختن زبانهای خارجی و طب همت گماشته و بعد از طی این مراحل برای کسب مهارتهای لازم در فن طبابت مدتی نیز از دکتر محمد خان کرمانشاهی معروف به کفری که به همراه حسنعلی خان امیر نظام گروسی به تبریز آمده بود تعلیم گرفته است .

شادروان تربیت خدمات اجتماعی خود را بعلت نیاز مبرم جامعه به وجود معلمین دانشمند ، با کار معلمی آغاز کرد و از سال ۱۳۱۱ ه . ق در نخستین آموزشگاه ملی که خود بنیاد نهاده بود ، به تدریس علوم طبیعی- پرداخت و چند سال بعد ( ۱۲۷۷ ه . ق ) برای تدریس هیات و جغرافیا و ادبیات به مدرسه لقمانیه دعوت شد و تا سال تعطیل مدرسه مذکور ( ۱۲۸۱ ه . ش ) جزو معلمین آنجا بود .

در ۱۲۸۸ ه . ش از طرف مردم تبریز به نمایندگی مجلس شورای ملی برگزیده شد و در دوران فترت ( ۱۳۰۰-۱۳۰۴ ه . ش ) بمدت ۵ سال ریاست معارف و صنایع مستظرفه ی آذربایجان را عهده دار بود . و اساسی ترین اقدامات مربوط به توسعه و رشد مراکز تعلیم و تربیت آذربایجان در این مدت کوتاه صورت گرفته است .

از سال ۱۳۰۵ بمدت دو سال بعنوان رئیس معارف و صنایع مستظرفه ی گیلان خدمات فرهنگی خود را ادامه داده و در سال ۱۳۰۷ بمدت دو سال ریاست شهرداری ( بلدیة ) تبریز را بعهده گرفته و گویا آرم زیبا و کم نظیر

شهرداری تبریز از یادگارهای ایام ریاست آن مرحوم است . شادروان تربیت ضمن خدمات فرهنگی به فرانسه و روسیه و انگلیس و ترکیه و بیروت نیز سفر کرده و مدتی هم رئیس مدرسه ایرانیان قفقاز بوده است .

شادروان تربیت از آغاز دوره هشتم قانونگذاری به عنوان نماینده مردم تبریز ، در مجلس شورای ملی بوده و چهار دوره ( دوساله ) متوالی - تا آخرین لحظات عمر همین عنوان را داشته و منشاء خدمات با ارزشی برای مردم گشته است .

یادگارهای گرانبهای عمر پر ثمر این مرد بزرگ عبارت بودند از : ۱ - کتابفروشی و کتابخانه شخصی تربیت در بازار صادقیه که مقارن به توپ بستن مجلس شورای ملی و حمله اردوی محمد علی میرزا به تبریز - در سال ۱۳۲۶ ه . ق - طعمه غارت و حریق شد .

۲ - مدرسه تربیت ، که هنوز هم با همین نام فعالیت فرهنگی خود را ادامه میدهد .

۳ - انجمن ادبی تبریز که مدت ها تعطیل بود و بعد بهمت آقای سید اسماعیل مرتضوی برازجانی دوباره تشکیل گردید و در حال حاضر با شرکت جمعی از شاعران آذربایجانی در محل خانه فرهنگ تبریز تشکیل میشود و - بافتخار استاد شهریار نام انجمن ادبی شهریار بخود گرفته است .\*

---

\* " انجمن ادبی تبریز " که بنیانگذار آن زنده یاد تربیت بوده ، فی الواقع اکنون نیز تعطیل است و این دور هم نشین های " انجمن ادبی شهریار " با آمال و اهداف تربیت فرسنگ ها دور و بیگانه اند . - ح . ص .

۴ - خیابانهای تربیت و فردوسی و خاقانی و چند خیابان و محله -  
تعریض شده دیگر .

۵ - باغ زیبای گلستان ، که در محلی متروک احداث شده و هم اکنون  
بعد از استخر شاه تنها گردشگاه آبرومند تبریز است .

۶ - مدرسه عالی تجارت که اساس آن در زمان آن مرحوم پی ریزی شده  
است .

۷ - نخستین دبیرستان دخترانه تبریز که بانام مدسه دوشیزگان در  
سال ۱۳۰۱ تاسیس یافته است و اولین مدیر آن خانم هاجر همسر آن مرحوم  
بوده اند .

۸ - کتابخانه و قرائتخانه عمومی معارف آذربایجان که پنجاه سالیت  
با نام پرافتخار " تربیت " محل مراجعه دانش پژوهان تبریز است و تا امروز  
دوبار تجدید بنا شده و فعلاً در بنائی زیبا و مجهز ، آسانترین شرایط مطالعه  
را برای علاقمندان کتاب فراهم آورده است .

علاو بر این یادگارهای بزرگ که هر کدام مبدائی برای یک خدمت مهم اجتماعی  
و فرهنگی محسوب میشوند ، مرحوم تربیت مطبوعات و آثار تحقیقی مکتوب  
نیز از خود بر جای گذاشته اند که هر کدام از آنها در نوبه خود مرجع معتبری  
بشمار میروند و از آن جمله اند :

۱ - مجله گنجینه فنون که مرحوم تربیت آن را با همکاری آقایان اعتماد  
الملک ، عدالت ، تقی زاده در سال ۱۳۲۰ ه . ق تاسیس کرده بود .

۲ - مجله گنجینه معارف که شادروان تربیت شخصا " موسس و مدیر آن بود .

### ۳- تاریخ مطبوعات ایران که پرفسور ادوارد براون آن را به زبان

انگلیسی ترجمه کرده و با چاپ نفیسی منتشر نموده است .

### ۴- دانشمندان آذربایجان در ترجمه حال شعرا و ادبا و مشاهیر آذربایجان .

### ۵- زاد و بوم : این کتاب درباره جغرافیا و تاریخ ایران نوشته شده و

شامل جغرافیای ایران امروز و خلاصه تاریخ ایران از دوران قدیم تا مظفرالدین شاه قاجار است .

### ۶- تقویم تربیت که بابتکار آن مرحوم سالهای سال منتشر میشد و در

یکی از شماره‌های آن که در اختیار ماست و در اسفند ماه ۱۳۰۶ مربوط به

سال ۱۳۰۷ منتشر گشته قسمتی از تذکره دانشمندان آذربایجان و ترجمه

حال مفصلی از عبدالرحمن جامی و مجموعه صحیح و نفیس رباعیات خیام

که از روی قدیمی‌ترین نسخه موجود در آکسفورد مورخ سال ۸۶۵ هـ . ق و

بخط شیخ محمود پیر بوداق چاپ شده بود - درج شده .

نقل از : یاد بود افتتاح ساختمان جدید کتابخانه تربیت ، تبریز ،

کتابخانه تربیت ، ۱۳۵۰ ، ص ۱۴ - ۶



## بخش دوم



مقاله‌ها



تذکره دانشمندان آذربایجان  
دیوار آذربایجان فی الشرق عندنا کاندلس فی العرب فی النحو والادب  
فلست تری فی الدهر شخصا مقصرا من اهلها الا وقد جد فی الطب .

" اربعین البلدانیهلابی طاهر السلفی المتوفی سنه ۵۷۴ "

اشرف - مولانا ابوعلی حسین بن حسن مراغه که از شعرای قرن نهم هجری است درویش مسلک و قلند رمشرب بوده و اندازه‌ی دو برابر خسته نظامی شعر گفته است یقیناً از آنها عبارت از قصاید و غزلیات و رباعی و قطعات و غیر آنها است که خود مولانا دبیاچه بر آن مجموعه نوشته و مانند عناصر اربعه آنها را به چهار دیوان بخش کرده و هر یکی را به نامی موسوم گردانیده است بدین ترتیب :

عنوان الشبات ، خیر الامور ، باقیات الصالحات ، مجددات التجلیات ،  
غزل ذیل از دیوان اول اوست ،

\* خواهم که چوب تیر شوم تا تو گاه گاه \*  
\* در حال من بگوشه چشمی کنی نگاه \*  
\* گفتمی فریب عمره‌ی ما را نگاهدار \*  
\* چون دزد آشناست که میداردش نگاه \*  
\* در مانده‌ام ز بوالعجبی های چشم نو \*  
\* همچون مسافر عجمی بر سر دوراه \*  
\* دیشب نهان ز خلق پری وارمی گذشت \*  
\* چون پادشه که سیر کند خالی از سپاه \*  
\* او شاهوار می شد و می گفت هاتفم \*  
\* اشرف فرشته می گذرد حاجتی بخواه \*

مولانا صد کلمه‌ی قصار حضرت امیر علیه‌السلام را نیز با قطعات پارسی  
ترجمه کرده است و این رباعی هم از رباعیات اوست .

ما درهوس تو مبتلاییم همه      چون ماه نو انگشت نماییم همه  
درکوی تو پآمد و رفتی می‌کرد      پاسوده شد اکنون بسرآییم همه  
یک قسمتی از اشعار او هم مثنویات خمسه‌ی اوست که در مقابل هریک از پنج  
گنج گنجوی یک مثنوی ساخته و آنها را نامی نهاده است بدین ترتیب :

۱ - مثنوی اول را منهج الابرار نام داده و آنرا در ۸۳۲ بهرشته نظم  
کشیده و ابتدای آن اینست :

بسم الله الرحمن الرحيم      هست سرآغاز کتاب کریم  
۲ - مثنوی دوم شیرین خسرو است و آنرا مولانا در ۸۳۶ به نظم در  
آورده و اول کتاب اینست :

خداوند اره بهبود بنمای      نقاب از چهره‌ی مقصود بگشای  
۳ - مثنوی سیم لیلی و مجنون است و آنرا ناظم در ۸۴۲ منظوم ساخته  
و مطلع کتاب اینست :

ای دیده دل از توروشنایی      وز نو به تو کرده آشنایی  
۴ - مثنوی چهارم هفت اورنگ است و آن عشق نامه نیز نام دارد و آن  
کتاب به این بیت افتتاح شده است :

ای زمین گستر و زمان آرای      وی جهان پرور و جهان آرای  
۵ - مثنوی پنجم در مقابل اسکندرنامه نظامی است و این بیت از آنجاست  
به نزد کسی کوبه دانشمه است      زمجرم کشی جرم بخشی به است  
بهمنیار - بهمنیار بن مرزبان از فلاسفه آذربایجان و از تلامذه‌ی ابوعلی

ابن سیناء است در لغت و کلام عرب ماهر نبود میان او و ابوعلی مباحثه بسیار گذشته و همگی از غوامض مشکلات نفتیش و بحث می نمود چندین کتاب مانند کتاب التحصیل و ما بعد الطبیعه و مراتب الموجودات و غیره تالیف کرده و از سخنان اوست : عقل انیس است در غربت " لذات عقلی شفایی است که در دی لاحق آن نمی گردد و صحتی است که بیماری لازم آن نیست . کسی که علوم عقلی را بیاموزد و متخلق به اخلاق و آداب آن علوم نشود او جاهل به حقایق علوم است هر حکیمی که زیاده بر حاجت خود طلبد او را علم حکمت حاصل نیست و ذوق آنرا نیافته است " بعد از ابوعلی به سی سال فوت شد سنه ۴۵۸ .

توسنی — از شعرای تبریز است در عهد اکبر پادشاه سیاحت هندوستان رفته در مضمون تراشی و گلدسته بندی و جامه چینی و خلال سازی دستی داشته و ابیات ذیل نمونه از مضامین اوست :

داغ فرزندی کند فرزند دیگر را عزیز

تنگتر گیردز مجنون در بغل صحرا مرا

هیچ معشوقی وفا با عاشق شیدا نکرد

کل به صد ناخن گره از کار بلبل وانکرد

بلاست دست تهی دیدن هواخواهان

عجب که بحر نمی گردد از حباب خجل

ثابت — از سخنوران تبریز است مشق سخن از صائب تبریزی کرده روزی

مولانا صائب غزلی گفت که مطلعش این است :

طلوع صبح به تیغ کشیده می ماند

شفق به بسمل در خون طپیده می ماند

ثابت مشارالیه فی الفور ابن مطلع را گفت :

دوا بروش به دوتیغ کشیده می ماند

دو نرگش به غزال رمیده می ماند

گل به تاراج خزان رفت و گلستان شد خراب

دیگر ای بلبل در انتظار کیستی

جویا - میرزا دارابیک اصلش از تبریز بوده ولی او و برادر وی کامران

متخلص به گویا، هردو در کشمیر تولد یافته با سالک یزدی و سالک قزوینی و

طالب کلیم معاصر بوده اند آزاد گفته اغلب شعرای هند که در اوایل قرن دوازدهم

بوده اند از تلامذه جویا هستند این شاعر خوش بیان در عهد عالمگیر پادشاه،

در تاریخ ۱۱۱۸ وفات یافته و دیوانش مشتمل بر دیباچه نثر و قصاید و غزلیات،

و رباعیات و چند مثنوی کوچک که یکی از آنها در تعریف کشمیر است مطبوع

طبع ارباب ذوق می باشد و ابیات ذیل از اشعار اوست :

\* مگر بگذشت دل آواری ناشاد زین صحرا \*

\* که همچون آه - رد آلود خیزد با ذرین صحرا \*

\* همچو آن عینک که در جزوی فراموش کنند \*

\* کردم از شوقش نهان در نامه چشم خویشرا \*

\* اگر در گریه خودداری کنم چشم خطر دارد \*

\* ز ضبط اشک ترسم این جراحت آب بردارد \*

\* نگاه او چه خونریز است از پهلوی مژگانش \*

✽ چوماهی با خود داین خنجر هزاران بیشتر دارد ✽

✽ سر و کار دل دیوانه ام افتاد با طفلی ✽

✽ که هر جا ناله بر می دارد این آن سنگ بردارد ✽

حشری — مولانا از شعرای قرن یازدهم هجری بوده و اصلش از تبریز است و اوایل عمر خود را در عباس آباد اصفهان گذرانده و مبلغی مقرری داشته است چون قطع شده قطعه ذیل را به میرزا جیب الله خان صدر فرستاده و سی تومان در حق وی وظیفه معین کرده اند .

✽ از قطع وظیفه گر کنم شکوه خطاست ✽

✽ آنکس که دهد وظیفه رزاق خداست ✽

✽ جان شد گرو روزی و رازق ضامن ✽

✽ دارم گرو و ضامن من پا بر خاست ✽

مولانا غوات شاه عباس کبیر را حسب الامر وی به نظم کشیده و بعد از مدتی به تبریز آمده و در اینجا مرده است کتابی در تاریخ ۱۰۱۱ به نام روضه ای اظهار در خصوص مقابر اولیاء و مشایخی که در تبریز و حوالی آن دفن کرده اند تألیف کرده و در همان سال یک مثنوی هم بعنوان روضه الابرار در مقابل مخزن الاسرار برشته نظم در آورده است .

خطایی — شاه اسمعیل خلیف رشید سلطان حیدر صفوی از اولاد شیخ

صفی الدین اردبیلی بوده و در سال هشتصد و نود در اردبیل بمعرضه وجود آمده و بعد از سی و نه سال در نوزدهم رجب سنه نهصد و سی به تسخیر عالم جادودانی شتافته و مصرع ( شاه جهان کرد جهان راوداع ) ماده تاریخ وفات اوست مشارالیه طبعی سنجیده و دیوانی مرکب از اشعار فارسی و ترکی دارد

و تخلص خود را گاهی خطایی و گاهی اسمعیل میاورد از اوست ،

✽ بیستون ناله زارم چو شنید از جا شد ✽  
✽ کرد فریاد که فرهاد دگر پیدا شد ✽  
✽ چنان خوبست ماه عارضو چاه زحداش ✽  
✽ که یوسف مبتلا گشته است واسمعیل قربانش ✽  
✽ اگر مجنون توانستی سراز تربت برون کردی ✽  
✽ نشستی سالها پیش من و مشق جنون کردی ✽

دانشمند - میر عبدالباقی تبریزی ملقب به دانشمند یکی از فضلاء معروف قرن دهم هجری و از مشاهیر خطاطین عصر خود بوده و شاگرد علاء بیگ معروف تبریزی است این سید بزرگوار دوره حیات خود را در شهر بغداد گذرانده و در خانقاه مولویها ساکن بوده است شاه عباس اول در موقع بنای مسجد جدید عباسی او را برای نوشتن کتیبه های آن بنا از بغداد طلب کرد سید نپذیرفته و نرفت ولی بعد از گرفتن بغداد او را با صفهان برده و کتیبه ها را به او نویسانیدند  
قطعه ذیل از منشآت او است :

✽ در قصه شنیدیم کزین پیش بزرگی ✽  
✽ یک بدره زر داد بیک بیت فلانی ✽  
✽ ما هم به طمع پیش بزرگان زمانه ✽  
✽ بستیم میانی و گشادیم زبانی ✽  
✽ بردیم بسی رنج و نشد حاصل از این کار ✽  
✽ جز خوردن خونی و جز کندن جانی ✽  
✽ گر تربیت اینست بسا کاهل سخن را ✽



\* دل تافته گردد چو تنور از پی نانی \*

\* عنقا و کرم هر دو یکی دان که از ایشان \*

\* جز نام نیابند به تحقیق و نشانی \*

\* ای اهل هنر قصه همین است که گفتم \*

\* هان تا نفروشد یقینی به گمانی \*

این رباعی نیز از اوست :

ازکوی جهان جنگ هوس سازمکن

خودبینی و خودفروشی آغازمکن

گر کام دلت نشد میسر مستیز

از بهر نیاز آمده ی نازمکن،

ذوالفقار - سید قوام الدین حسین بن صدرالدین شیروانی از دانشمندان  
 گرانمایه و سخنوران بلند پایه بوده قصیده ی رائیه در مدح صدر سعید الماستری  
 وزیر شیروان گفته وهفت خروار ابریشم صله و جایزه گرفته است و آن قصیده  
 دو مطلع دارد مطلع اول آن اینست :

چمن شد از گل صد برگ تازه دلبروار

بهار یافت بهاری زباد در گلزار

از این قصیده ابیات مختلف الوزن بمطریق توشیح استخراج می شود و  
 توشیح در اصطلاح اهل بدیع آن باشد که شاعر در اول ابیات و یا در میانه  
 آنها حروفی یا کلماتی آرد که چون آن حروف و یا آن کلمات جمع کرده شود  
 بیتی و یا نثری از آن بیرون آید چنانکه از سه بیت اول این قصیده بیتی از  
 هزج سالم واز سه بیت بعد از آن بیتی در بحر رجز سالم ترکیب می یابد و

ابیاتی که بعد از مطلع ثانی استخراج می شود مشتمل بر محسنات علم بدیع می باشد مولانا ذوالفقار این قصیده را مفاتیح الکلام فی مدایح الکرام نام نهاده و قصاید ( بدایع الاسحار فی صنایع الاشعار ) قوامی مطرزی ( مخزن البحور ) شمس فخری اصفهانی ، ( صرح ممرد ) سلطان ساوجی و ( مخزن المعانی ) اهلی شیرازی از نظایر و امثال این قصیده می باشد ؛

مولانا در عهد اباقا آن بن هلاکو خان به طرف خوزستان و کوه کیلویه رفته و در مدح اتابک اعظم یوسف شاه لر قصاید غرا به رشته نظم در آورده و در سنه ۶۱۹ در تبریز وفات یافته و در مقبره سرخاب دفن شده است ابیات ذیل از گریزهای قصاید اوست بعد از تغزل ؛

از حلم مخدوم است این ورنه کجا وکی شدی  
چشم تو جان را کیسه بر زلف تو دل را راهزن  
هر سحر باد از شمیم جانفزای مشکسای،  
شبهی باشد ز خلق خسرو صاحبقران  
رخسار خوب و طره‌ی مشکین دلستان  
چون مهررای و سایه‌ی خورشید کشور است  
مهر رویت که عالم افروز است —  
رای مولا بسود علی الاطلاق —  
ز تاب صاعقه بر کوه سنگ صلب رایابی  
چنان کز هیبت مخدوم باشد خانه‌ی دشمن

رحمت — اسم شریفش میرزا محمد اصلش از کوزه کنان من محال آذربایجان  
است اما در اصفهان توطن داشته در اخلاف محموده و اوصاف ستوده مشهور

و از شعرای دوره‌ی ناصرالدین شاه بوده‌است بیشتر به مثنوی پرداخته‌کتابی موسوم  
به زینت الحکایات قریب به پنجاه هزار بیت ترتیب داده و این چند بیت  
نمونه از مثنوی اوست :

چندپویم در پی ایسن آرزو

شهر شهر و خانه خانه کو به کو

چندریزم سیل غم زین جستجوی

دجله دجله چشمه چشمه جوی جوی

دیده دریا کردم و دل غرق خون

تا چه آرم تا چه سازم زین فزون

از طلب فارغ نبود هیچگاه

روز و روز و هفته هفته ماه ماه

سال ها رخساریا صفت تا ختم

دام ها در صید معنی ساختم

زلالی - از سخن سنجان تبریز و از شعرای قرن یازدهم است جوانی

معمدالقامه و صبیح الوجه و ملیح الطبع بوده ابیات ذیل از کلمات اوست :

از خون من امروز کفش گر نه نکارست

فردای جزا دست من دامن یار است .

بشناوین نکته سنجیده زعم خورده‌ی عشق

که به از زنده بی عشق بود مرده‌ی عشق

سالم - محمود بیک ولد ابوالفتح بیک از اولاد جهانشاه خان بوده

و اشعارش عالی و منظوماتش بسیار شیرین و دلچسب است چندین مثنوی

دارد از جمله آن‌هاست : ( مهر و وفا ) و ( یوسف و زلیخا ) ( لیلی و مجنون )  
و ( شاهنامه شاه طمها سب ) و مجموع دیوانش بیشتر از هشت هزار بیت می  
باشد از جمله آن‌هاست :

- \* نمی‌گردید کوتاه رشته‌ی مطلب رها کردم \*
- \* حکایت بود بی‌پایان به خاموشی ادا کردم \*
- \* بسر زلف مرادی نشدم پنجه گشا \*
- \* این چه دستی است که کوتاه ترازشانه بود \*
- \* ای خوش آن کزستم عشق تو چون خون گریم \*
- \* سبب‌گیریه زمن پرسی وافزون گریسم \*
- \* به بازی چون کشد خنجر به قتل نمی‌زجان ترسم \*
- \* بود طفل و چوبیند کشته‌ام ترسدا ز آن ترسم \*

شرف — مولانا حسن بن محمد ملقب به شرف‌الدین رامی تبریزی از —  
شعرا ی عهد شاه منصور که آخرین پادشاه آل مظفر است می‌باشد کتابی به نام  
( حدایق الحقایق ) در مقابل ( حدایق السحر ) وطواط و کتابی دیگر به  
عنوان ( انیس العشاق ) تألیف کرده است که عبارت از مجموعه متردافات  
اعضا یا سفینه‌ی اوصاف سراپای خوبان است و در زبان پارسی کتابی بدین  
شیون کمتر نوشته‌اند چند کلمه ذیل نمونه از آن کتاب است :

باب اول در صفت موی آنچه در کشور حسن سرآمد ملک جمال است موی  
را گرفته اند و فرق داخل اوست و منقسم بر سه نوع است اول معقد و به پهلوی  
کش خوانند چنان ، باشد که موی اتراک که گره بندند و آن را به پارسی کله گویند .  
نوع دوم آنست که مجعد خوانند و آن موی دیلم است و آنرا به پهلوی پیغول

گویند و به پارسی کلاله خوانند و مراد از کلاله آن است که پرشکن باشد ، نوع سیم  
 مسلسل خوانند چنان باشد که موی زنگی چون در یکدیگر رفته و آنرا به پهلوی  
 مرغول و به پارسی کاکل خوانند ، و هریک در کشور حسن سرافرازند و در مملکتی  
 کار ساز اگر چه جمله را موی و طره و گیسو خوانند . فاما در میان جمع متفرق  
 فرق تمام است و از این جمله هر یک را فرارگاهی و راهی و پناهی هست آنچه  
 کرد رخسار خوبان چون ماه در گلزار حلقه زند وی رازلف خوانند و آنچه بر  
 بناگوش سر فرود آورد ، گردن محبوب پیچید وی راگیسو گویند و آنچه تا دوش  
 رسد و از دست درازی وی را پیوسته باز بندند آن را طره گویند و آنچه مسلسل  
 بر خاک افتد و در پای معشوق سر اندازی کند موی دراز است که زلفش خوانند  
 مولانا دیوان مرتبی دارد از غزلیات اوست ،

تو که بی زیور مشاطه چنین زیبایی  
 آه اگر زلف زنی شانه و رخ آرایی  
 خال عنبروش تو غالیه بوی است مدام  
 حاجتی نیست که تو غالیه بر رخ سایی  
 باد از هر سر مشک به دامن چیند  
 گر ز چین سر زلفت گرهی بکشایی  
 دل من بسته زنجیر سر زلف تو شد  
 آری از سلسله خالی نبود سودایی  
 آستین بر مزن از خون دلم دست بدار  
 خون ما چیست که تو دست بدان آلابی  
 آهم از حسرت بالای تو از چرخ گذشت

راستی یافت به دوران قدت بالایی

از سواد خط تو چشم شرف روشن شد

از سیاهی است حقیقت مدد بینایی

صادقی - صادق بیک از طایفه افشارارومیه است ، در شاعری سلیقه علیا و در نقاشی ید طولی داشته ، و از شاگردان مظفر علی نقاش است ، و مدتی ، به کتابداری شاه عباس اول مامور بوده ، کتب زیادی تالیف کرده ، از جمله آن ها تذکره ایست به زبان ترکی در احوال معاصرین خود مشتمل بر ۴۸۰ نفر که در مقابل مجمع النفائس امیر علی شیر نوایی به عنوان مجمع الخواص نوشته و کلیاتش عبارتست از :

۱ - فتحنامه شاه عباس در بحر تقارب

۲ - سعد و سعید در مقابل خسرو و شیرین

۳ - مقالات در برابر مخزن الاسرار

۴ - شرح حال در تقلید بوستان

۵ - زبده الکلام در قصاید

۶ - حظیات در مقابل رساله لذات معین الدین استرآبادی

۷ - رباعیات ، معنیات ، هجویات ،

۸ - قانون الصور آن رساله ایست راجع به اسباب و آلات و ادوات نقاشی

در مجموعه تصاویر لنین گراد یک تصویری موجود است که در زیر آن عبارت

ذیل نوشته شده ۱ شبیه مرحوم مغفور تیمورخان ترکمان در سنه ۱۰۲۰ مرحوم

صادقی بیک افشار ساخته بود بنده ی کمینه معین مصور در سنه ۱۰۹۵ به اتمام

رسانید .

صادقی بیک افشار در تاریخ ختنه کردن صفی میرزا گفته ۱۰۰۳  
 درختنه شاهزاده‌ی قدر بلند شد عنچه به سرخ بند شادی پیوند  
 هم لاله‌ی عمرو پیرهن کرد قبا هم عنچه‌ی تاریخ کله دور افکند  
 ظهیرالدین - ظهیرالدین کبیر قاضی زاده اردبیلی از مشاهیر شعرا و  
 فضلا‌ی آن شهر است ، وقتی که سلطان سلیم عثمانی به تبریز وارد شد او را با  
 شاه قاسم همراه خود به استانبول برد و در آنجا حوزه درس و وظیفه برای او  
 معین نمود . مشارالیه و فیات الاعیان ابن خلکان را به نام وی به فارسی ترجمه  
 کرده و از آنجا به مصر رفته در سنی نهصد و سی درو قعه‌ی احمد پاشا به قتل رسیده  
 است .

عبدالقادر گوینده - در اول کتاب‌های صاحب ترجمه نام او و پدرش چنین  
 نوشته شده " عبدالقادر بن غنی الحافظ المراغی " خواجه در انواع فضا‌یل  
 کامل و در فن موسیقی و ادوار معروف‌ترین موسیقی شناسان عهد خود و در علم  
 قرائت و شعر و خط ماهر و استاد بوده ، تمام کتب و رسایل متقدمین و متأخرین  
 را که در فن موسیقی تالیف کرده اند همه را جمع ساخته و در تحقیق و تدقیق  
 آن‌ها سعی بلیغ نموده ، و در علم و عمل بعد از آن که مهارت کامل رسانیده ، و  
 در استنباط اوزان و استخراج الحان و تالیف نقرات و اختراع نغفات کامل شده  
 است . شرح‌های مبسوط به زبان عربی و پارسی بکتابهای خواجه صفی الدین  
 ارموی نوشته و چندین کتاب‌های مفصل نیز تالیف کرده از جمله‌ی آن‌ها است ،  
 ۱ - جامع الالحان کتابی است پارسی خواجه آن را در تاریخ ۸۱۶ به نام  
 پسرش نورالدین عبدالرحمن تالیف کرده است . خاتمه این کتاب در آنست  
 که مباحثان این فن چگونه رعایت آداب مجلس کنند و در هر مجلسی مناسب

آن خوانند و طریقه‌ی تلحین مغولها و اسامی کوکهای ایشان و ذکر اسامی مباحشان  
این فن و بیان شدودی که به عود در عمل آورند و با آن تلحینات و ترجیعات،  
و نواخت‌ها کنند الخ .

۲ - مقاصد الالحان کتابی است پارسی خواجه آن را در تاریخ ۸۲۱ تألیف  
کرده است .

۳ - کنز الالحان

۴ - زبده الادوار فی شرح رساله الادوار اصفی الدین الارموی

۵ - فوائد عشره

خواجه بیست درهم به اصول قدیمه افزوده و نغمه‌ها و تصنیف‌ها ساخته است،  
که تفصیل آن را در رساله‌ی موسیقی شناسان ایران نگارنده، نوشته شده است .  
فدوی - ملا مهر علی ادیب از اجله فضلا و ادبای معروف شهرخوی است  
در السنه ثلثه عربی و فارسی و ترکی شعرگفته و در سنه ۱۲۶۲ به رحمت ایزدی  
پیوسته است . از جمله اشعار عربی وی قصیده‌ی معروفی است در منقبت حضرت  
امیرالمومنین علیهما السلام که مطلع آن اینست :

ها علی بشر کیف بشر      ربه فیه تجلی و ظهر

رباعی ذیل راهم در عالم مزاح او گفته است ،

آن کیست که خاطر مرا شاد کند      وین گردنم از بند غم آزاد کند

یا خرج عروسیم به گردن گیرد      یا آنکه مرا به خویش داماد کند

قطران - الحکیم شرف الزمان قطران العضدی از فحول شعرای قرن پنجم  
بوده و از فصحای خوش بیان تبریز است دیوانی دارد قریب به ۶۰۰۰ بیت  
ملاحظه شده طمطراق الفاظ را بیشتر مراعات کرده و صنایع تجنیس و ترصیع



و ذو قافیتین در اشعار وی مرغوب و مطبوع واقع شده است از جمله آن هاست ،

تا به گردت اندر آورد ایزد از اقبال بال

سایلان را بیش گشت از حرص و آرز مال

زال زر اندر ازل زلزال شمشیر تو دید

در ازل شد جنگ ساز از هول آل زلزال زال

معین الدین طنطرنی مدحیه خواجه نظام الملک وزیر را که مطلع آن اینست ،

یا خلی البال قد بلبلت بالبلبال بال      بالنوی زلزلتنی والعقل بالزلزال زال

به اغلب احتمال نظیره بر قصیده فوق قطران ساخته است ، و یا چون هر دو

معاصر بوده اند این یکی از او اقتباس کرده است ، و بنا به نگارش صاحب مجمع

الفصحا حکیم در سنه ۴۶۵ و بر حسب روایت خلاصه الاشعار در تاریخ ۴۸۵

وفات کرده است و همان سال معین الدین طنطرنی نیز به رحمت ایزدی ،

پیوسته است .

مولانا حکیم چندین مثنوی نیز در بحور مختلف به رشته نظم کشیده و

امین احمد رازی نمونه‌یی از آنها در هفت اقلیم آورده است . مولانا قطران

ستایشگرو مداح اغلب سلاطین سلسله سالاریه و یا بنی مسافر که منسوب به مرزبان

بن محمد بن مسافر معروف به سالار بوده اند می باشد و جُستان بن مرزبان ، و هسودا<sup>ن</sup>

بن محمد بن مسافر ، و ابراهیم بن مرزبان بن اسمعیل بن وهسودان بن محمد

بن مسافر ، که در سال ۴۲۰ هجری تا زنجان و ابهر و شهر زور تسلط داشته

است . از معاریف این سلسله محسوب می شوند ولی افسوس که از احوالات ،

آن ها در تواریخ جز اسامی اشخاص و مختصریات اخباری نمانده است .

و خوشبختانه دیوان پر قیمت این حکیم نامور یگانه و ثقیه ایست که

تقریباً منحصر به مدایح جمعی از سلاطین و وزراء و امراء این سلسله و تاریخچه غلبه و فتوحات آنها می باشد که حکیم با چشم خود دیده و به نظم درآورده است .

ارباب تواریخ و حکیم قطران این سلسله را گاهی بشهر و اقلیم نیز منسوب داشته سلاطین اراک و گرگریان نامیده اند و گاهی به اسامی اشخاص نسبت داده جستانیان و وهسودانیا نشان می خوانند ، و از جمله پادشاهان این سلسله که حکیم قطران در دیوانش مدح از آنها می کند ( ابوالهیجا منوچهر بن وهسودان ) ، ( ابوالخلیل ملک جعفر بن عزالدین ) ، ( ابوالمظفر فضلون ) ، ( ابو نصر بن وهسودان بن مملان ) و ( ابومنصور وهسودان بن محمد است که در تاریخ ۴۳۸ حکیم ناصر خسرو در عهد ابومنصور به شهر تبریز آمده و در سیاحت نامه خود نقل می کند که " در خطبه ها پادشاه ولایت آذربایجان را چنین ذکر می کردند الامیر الاجل سیف الدوله و شرف الملّه ابومنصور وهسودان بن محمد " و نیز در آن کتاب گوید " مرا حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاد شب پنجشنبه هفدهم ربیع الاول اربع و ثلاثین و اربعه که چهار هزار نفر هلاک شده اند " حکیم تبریزی در خصوص آن زلزله قصیده یی ساخته و این چند بیت از آن جاست

بود محال ترا داشتن امید محال	به عالمی که نباشد همیشه بریک حال
نبود شهر در آفاق خوشتر از تبریز	به ایمنی و به مال و به نیکویی و جمال
به کام خویش همی کرد هر کسی تدبیر	به مال خویش همی داشت هر کسی آمال
فراز گشت نشیب و نشیب گشت فراز	رما ل گشت رما دوجبال گشت رمال
دریده گشت زمین و خمیده گشت نبات	دمنده گشت بحار و دونده گشت جبال
کسی که رسته بد از مویه گشته بود چو موی	کسی که جسته بد از ناله ماند بود چو ناله

یکی نبود که گفتی به دیگری که مموی      یکی نبود که گفتی به دیگری که منال  
 چراغ شاهان ملان که پیش تیغ و کفش      یکیست شیرشال و یکیست زروسفال  
 کجج - شیخ کجج تبریزی در عهد سلطان اویس و سلطان حسین پسر  
 او شیخ الاسلام تبریز و مرجع خواص و عوام بوده است ، دولتشان گوید "دویون  
 او در عراق و آذربایجان شهرتی دارد و از معارف اواست " :

ما در غمت به شادی جان باز ننگریم  
 در عشق تو بهر دو جهان باز ننگریم  
 خوش خوش چو شمع ز آتش عشق توفی المثل  
 گر جان ما بسوخت بجان باز ننگریم  
 اسرار تو ز کون و مکان چون منزّه است  
 ما تا ابد به کون و مکان باز ننگریم  
 سود دو کون در طلبت گوزیان شود  
 ما در طلب به سود و زیان باز ننگریم  
 چون شد یقین ما که تویی اصل هر گمان  
 در پرده ی یقین به گمان باز ننگریم  
 در کوی تو دو اسبه به تازیم مردوار  
 هرگز به مرکب و به عنان باز ننگریم  
 در بحر عشق اگر چه کجج بر کنار رفت  
 ما از کنار تا به میان بار ننگریم

لعلی - میرزا علی خان فرزند حاجی آقا میرزا ایروانی است که در  
 تاریخ ۱۲۵۰ در تبریز متولد شده و در ایام جوانی به کسب و تجارت مشغول

بوده است و در ضمن تجارت به تحصیل علم طب نیز اشتغال داشته بعدها از تجارت بکلی برکنار شده و تحصیلات خود را ادامه داده و تمام می کند و به طب دابت مشغول می شود .

لعلی از اول عمر شیفته تاریخ و ادبیات بود و شعر می گفت و در محاوره و سخنوری ید طولایی داشت و همیشه خوش صحبت و ظریف الطبع بود در اواخر عمر به سیر و سیاحت شروع کرد در ایام سلطنت مظفرالدین شاه به طهران رفت . به عنوان شمس الحکما ملقب و طبیب مخصوص شاه شد و از آنجا به اسلامبول و مصر رفت و در سنه ۱۳۲۵ در تفلیس وفات یافت دیوانش مرکب از اشعار پارسی و ترکی دو مرتبه در تبریز چاپ شده و غیر از آن نیز اشعاری دارد که هنوز به طبع نرسیده است غزل ذیل از آن ها است .

بسکه لرزید دل از شوق تو ای لعبت مست	شیشه ی تو به ز طاق دلم افتاد و شکست
زکمان خانه ابروی تو تیری برخاست	کرد از سینه گذر بر دل مجروح نشست
بوی جانیرور زلفین تو هر جا که رسید	قیمت مشک تر و رونق عنبر به شکست
خوردن باده حلال است کسی را که بود	لب جانان به لب و جام لبالب بر دست
مست بودیم شب دوش من و یا رولی	اوز می مست ، من از نرگس مستش سرمست
من نه خود توبه شکستم که گنه کار شوم	توبه خود را شکند چون توشوی باده پرست
من به شمشیر و بزنجیر تن و سر دادم —	تا سر زلف تو با گوشه ی برو پیوست
بی تو دست از همه آلایش هستی شستم	نیستی بی تو مرا بهتر از آن هر چه که هست
آفرین بر لب لعلت که دمید افسونی	بیکی دم ز تظلم لب لعلی را بست

محمود — شیخ سعدالدین محمود شبستری از مریدان شیخ امین الدین تبریزی است ، در عهد الجانیوخان و ابوسعید خان در تبریز مرجع فضلاء و علماء

بوده میرحسینی هروی نامه‌یی مشتمل بر هفده سوال منظوم به‌وی فرستاد شیخ  
 بزرگوار بهر بی‌تی از آن‌ها جواب داده که مجموعه آن موسوم به گلشن راز است و  
 این کتاب به درجه‌یی سلیس و روان و مرغوب و مطبوع طبایع عموم واقع شده که  
 مشهور آفاق است ، و جمعی از فضلاء و بزرگان بر آن منظومه شرحها نوشته‌اند از  
 جمله آن‌هاست شرح‌های : شجاع‌الدین کرمانی ، مظفرالدین علی شیرازی ، -  
 احمد بن موسی کمال‌الدین حسین الهی اردبیلی ، بابا نعمت الله نخجوانی ،  
 شمس‌الدین متخلص به سیری لاهیجانی . رساله شاهد نامه و سعادت نامه و حق  
 الیقین نیز از تالیفات اوست در تاریخ ۷۲۰ سی و سه ساله وفات کرده و مرقدش  
 در شبستر است و این رباعی از اوست :

در دیر مغان صراحی و جام نماند      ز آغاز اثر نشان زانجام نماند  
 کوپیر مغان و زاهد گوشه نشین      کز مسجد و می‌خانه بجز نام نماند  
 حکایت ذیل از سعادت نامه اوست .

خانه‌ی زال داشت یک روزن	تنک مانند مقصد سوزن
تابش خور چورشته باریک	اندر آمد به خانه تاریک
زال مسکین چو آن شعاع بدید	رشته پنداشت پیش مار دوید
تا کند ریسمان به کلافه	رای زرافه نیست جز نافه
چون که با روزن او برابر شد	مدرک قرص چشمه خورشید
بانک برداشت باغریوی خاست	کافتاب اندرون خانه ماست
عارفی گفتش ای بعید الذات ،	تو کجایی و او کجا هیهات
کی در آید همی به کنج چنین	قرص چندین هزار مثل زمین
گلخن ملک و گلشن ملکوت	گنج ناسوت و هودج لاهوت

چرخ سان گردخویش می گردی      زن سرشته را تو گم کردی  
 سراین رشته را چو باز کنی      کار بر خویشتن دراز کنی  
 چند سطر ذیل هم از دیباچه رساله حق الیقین اوست ، "ای پیداترا زهر پیدا  
 وی آشکارا تر از زهر هویدایی پیدایی تو با پنهانی سازگار و پنهانی تو چون  
 پیدایی آشکار نه پیدایی تو از پیدایی زمان و نه پنهانی تو از پیدایی کران  
 ای هستی که هیچ نیستی در هستی تو فرو نیاید و هیچ نیستی هستی ترا نشاید  
 نسبت هستی تو با هستی ها کل یوم هوفی شان و نسبت نیستی ها با هستی تو  
 کل من علیها فان یکانکی تو درازل وابد بیک قرار منزه و میرا از اضافه و نسبت ،  
 اندک و بسیار آن کیست ترا داند تا بر تو ثنا خواند هم سپاس توست که بر  
 جناب تو بر کار است و هم ستایش تست که تو را سزاوار است " .

در تذکره هشت بهشت می نویسد : "شیخ عبدالله شبستری از فرزندان  
 شیخ محمود در تاریخ ۹۲۶ از شهر سمرقند به دربار سلطان سلیم خان عثمانی  
 رفته بسی تعظیم و احترام از او دیده و او مثنوی شمع پروانه بی به نام وی منظوم  
 ساخته است ."

نظامی - ابو محمد نظام الدین بن یوسف بن زکی موید گنجوی اشعری  
 شعرای ایران و افصح فصحای آذربایجان بوده و بالاتفاق امام مثنوی گویان  
 است ابوزکریای قزوینی ، و عبدالرشید باکویی قدیم ترین مولفی هستند که از  
 شیخ اسم برده و در ماده جنزه ( گنجه ) نوشته اند " و ینسب الیها ابو محمد  
 النظامی کان شاعرا مقلقا عارفا حکما له دیوان حسن وله داستان خسرو  
 و شیرین الخ . . . . "

مولفین کتب لباب الالباب ، و تاریخ گزیده ، تذکره سمرقندی ، و بهارستان

و نفحات الانس، و سفینه خوشکو و خلاصه الاشعار و نتایج الافکار و خزانه عامره و کشف الظنون و جمعی دیگر بالاتفاق شیخ بزرگوار را گنجوی نوشته‌اند ولی چند نفر از ارباب تذکره که پیشوای آنان عبدالغنی صاحب میخانه است نظر بیک بیت مجعولی آباء و اجداد شیخ را به فراهان قم منسوب داشته و می‌گویند " در ایام آل بویه پدر ایشان از شهر مذکور برآمده سه اربعمائه بدیار اراک که دارالعماره اش گنجه است درآمد از اترک آنجا دختری گرفت تولد شیخ در آنجا واقع شده " بالجمله در بزرگواری و فضیلت و کمال شیخ زبان تحریر و تقریر عاجز است، در ریاض الشعراء گویند " شیخ مغفوز از فحول شعرای زمان و اماجد بلغای دوران است الحق از آغاز آفرینش لغایت حال سخنوری مثل او به عرصه وجود نیامده آدم عالم فصاحت و نوح جهان بلاغت است اگر چه در عرب و عجم شعرای زبردست و عالی‌مقدار بسیار گذشته‌اند که هریک در ملک سخنوری صاحب تاج و لوا بوده لیکن در فن مثنوی گویی ارشد و اعظم همه شیخ مغفوز است " در مرآت الخیال گفته " بیان فضایل و کمالات او تا دور قیامت بر زبان‌ها جاریست در این اوراق گنجایش ندارد " جامی در نفحات الانس آورده " وی را از علوم ظاهری و مصطلحات رسمی بهره تمام بوده است اما از همه دست برداشته بوده است و روی در حضرت حق سبحانه و تعالی آورده مثنوی‌های پنجگانه وی که به پنج گنج اشتهار یافته است اکثر آن‌ها به استدعای سلاطین روزگار واقع شده امیدواری آنرا که نام ایشان به واسطه نظم وی بر صفحه روزگار بماند استدعا نموده‌اند و اکثر آن‌ها به حسب صورت افسانه است اما از روی حقیقت کشف حقایق و بیان معارف را بهانه است ( در هشت بهشت گویند " اشعار نظامی در هر عصری مسلم و در نیکی و خوبی علم بوده

و خمه او راهمه کس تتبع کرده اند و کسی مثل او نگفته " صاحب خلاصه ،  
 الاشعار فرموده و پنج گنج وی که از گنجینه خاطر فیاض خود بیرون داده لاجرم  
 حاجت بر آن نیست که خامه دوزبان در تعریف سخنوری آن مرجع ارباب فضل  
 و تحقیق بیش از این خوض نماید و با تامل سعی و اجتهاد ابواب مناقب شاعری  
 و فضیلت گستری آن ملاذ اصحاب نظم و تدقیق برگشاید " و در بهارستان  
 گوید " آنقدر لطایف و دقایق که در کتاب و پنج گنج درج کرده است کسی را  
 میسر نیست بلکه مقدور بشرنه " واله داغستانی در ضمن ترجمه حال فردوسی  
 گفته " اینکه اشعار فردوسی خوب است مسلم ، لیکن کیفیت چیز است و رای آن و  
 شیخ نظامی امام این فن است از آن جهت که هر قصه را در بحری که شایان  
 آن بوده به کمال شایستگی و پختگی و غذوبت و سلاست و صنایع و بدایع که  
 مافوق آن متصور نیست ادا فرموده " و بالجمله تمام مثنوی گویان در دیباچه  
 منظومه خودشان حضرت شیخ را ستایشها کرده اند من جمله در شاهنامه نادری  
 گوید .

نظامی که از نظم اولاکلام	جهان سخن راست نظم و نظام
پیمبر توان گفت بر آن جناب	که چون خمه هست اورا کتاب
به اظهار اعجاز او خمه بس	چو او نکته سنجی ندیده است کس

" راجع به مثنویات نظامی و نظایر و امثال آن ها در " تذکره دانشمندان

آذربایجان ، مضافا نوشته شده در اینجا بدین مختصرا اکتفا میشود "

دولتشان گوید " دیوان شیخ نظامی و رای خمه قریب بیست هزار بیت  
 باشد غزلیات مطبوع و موشحات و شعر مصنوع بسیار دارد " افسوس که امروز  
 نایاب است فقط دیوان کوچکی از وی در کتابخانه خدیوی در مصر و نسخه



دیگر در کتابخانه او در هندوستان و بیاضی در ( کتابخانه آسیائی سو سبته  
بنگال ) مشتمل بر غزلیات سعدی و فردوسی و نظامی و حسن دهلوی و غیره  
موجود و در اسلامبول مجموعه‌یی دیده‌ام که مشتمل بر غزلیات قدما و یکی از  
آنها نظامی است غزل ذیل از اوست :

زخم چو بردل رسید دیده پراز خون چراست

چون تو درون دلی نقش تو بیرون چراست ،

خود به جهان در مرا یک دلکی بود و بس

ماه مه چون یک دلیم قصد شبیخون چراست

چون به ترازوی عشق هر دو برابر شدیم

مهر تو کم می شود عشق من افزون چراست

بیشترک مر مرا دوسترک داشتی

من که همان دوستم دشمنی اکنون چراست

بر همه خسته دلان دادگری کرده است

چون به نظامی رسید قصه دگرگون چراست

رحلت شیخ را ارباب تذکره و تواریخ به اختلاف از ۵۹۰ تا ۶۰۶ قید کرده اند

و مرقد شریفش در گنجه زیارتگاه ادبا و فضلاست .

واقف - ملانصیر خلخالی در علوم نظریه پایه بلندی داشته و به طریقه

اهل تسنن پیرو بوده است ، در عهد شاه سلیمان صفوی به مملکت عثمانی رفته

و در آنجا اختیار اقامت کرد و در همان جا بعالم جاودانی شتافت .

میرزا طاهر نصرآبادی در تذکره خود نوشته " واقف تتبع اشعار شیخ

نظامی و مثنوی مولانا بسیار نموده چنانچه به حقیقت سخن ایشان پی برده و

اکثر اشعار خمسه و مثنوی رابه خاطر داشته است " از سخنان اوست :

در انتظار آب شد دل شکم از هامون گذشت

دست از دهن برداشتم فریاد از گردون گذشت

دروادی آوارگی نی همدلی نی همدمی

همدل کجا یابد کسی فرهاد شد مجنون گذشت

یک صبحدم بصبح گلستان گذشته

شبم هنوز بر رخ گل آب می زند

به چشم بی تو گلشن خارخار است

لب پیمانه تیغ آبدار است

همام - خواجه همام الدین علائی از فحول شعرای آذربایجان و از

مشاهیر سخنوران تبریز است ، در فضل و کمال و شعر و انشاء استاد و ماهر و

در محاوره و گفتگو وحید عصر خود می باشد و وزرا و ارکان آن عهد همیشه

طالب صحبت او بوده اند .

خواجه یکی از امثال و اقربان شیخ سعدی شیرازی و از معاصرین او است

و در فصاحت و بلاغت و شیرین زبانی به درجه بی شایان تقدیر است که اگر او را

سعدی آذربایجان گویند رواست چنان که خود او از روی تائرویا من باب تواضع

و احترام غزلی گفته که این چند بیت از آنجاست .

به یک کرشمه توانی که کار ما سازی

ولی به چاره بی چارگان نپردازی

به دست باد صبا زلف خویش بادمده

که هست پیشه او هرزه گرد و غمازی

به گل بگو که زرویم خجل نمی‌گرددی

که در میان ریاحین به حسن می‌نازی

پیام دِه سوی بلبل که با وجود همام

روا بود که سخن‌های عشق پُردازی

همامرا سخن دلفریب و شیرین است،

ولی چه سود که بی‌چاره نیست شیرازی

خواجه همام با خواجه نصیرالدین ظوسی و قطب الدین شیرازی و خواجه

شمس الدین صاحب دیوان، معاصرو معاشر و از باب ثروت و مکنّت تیریز بوده

است. گویند که روزی خواجه هارون بن خواجه شمس‌الدین صاحب دیوان را

دعوت نمود و چهار صد صحن چینی در آن مجلس حاضر گردانید و غزلی

در آن محفل بدیپه گفت که دوسه بیت ذیل از اینجاست:

خانه امروز بهشت است که رضوان اینجاست

وقت پروردن جان است که جانان اینجاست

مست اگر نقل طلب کرد به بازار مرو

مغز بادام تر و پسته خندان اینجاست

چه غم از محتسب و شهنشه و غوغا کا امروز

خواجه هارون پسر صاحب دیوان اینجاست

و این چند بیت هم از غزل دیگر اوست.

ساقیا بر سرجان بار گران است تنم

باد دهده باز رهان یک نفس از خویشتم

من از این هستی خود نیک به جان آمده ام  
 تو چنان بی خبرم کن که ندانم که منم  
 پیش این قالب مردار چه کار است مرا  
 نیستم زاغ و زغن طوطی شکر سخنم  
 خنک آن روز که پرواز کنم تا بر یکنار  
 بهوای سرکوبش پروبالی بسزنم  
 در میان من و معشوق هم است حجاب  
 وقت آنست که این پرده به یکسوفکنم  
 خواجه دیوان غزلیاتی قریب به دوهزار بیت یادگار گذارده و در تاریخ  
 ۷۱۳ و یا ۷۱۴ بر حمت ایزدی پیوسته است .  
 یزدان یار - ابوبکر حسین بن علی یزدان یار رموی از مشاهیر صوفیه بوده  
 ولی طریقه مخصوصی در تصوف دارد که مخصوص خود اوست و بعضی از مشایخ  
 مانند شبلی و غیر وی منکر او بودند و او نیز بعضی از مشایخ عراق و سخنان  
 آنان را انکار می کرده است . جامی در نفحات از وی نقل می کند که می گفته است . .  
 می بیند مرا که سخن می گویم بر صوفیه و الله که برایشان سخن نمی گویم مگر از  
 جهت غیرت برایشان که اسرار حق را به غیر اهل آن گفته اند و اگر نه ایشان  
 سادات اهل عالمند و به محبت ایشان تقرب می جویم به حق سبحانه . از سخنان  
 اوست : " المعرفة تحقق القلب بوحدانية ، المجتة اصلها الموافقة والمحبة  
 هو الذي يؤثر رضا محبوبته على كل شيء الملكة حراس السماء و اصحاب الحديث  
 حراس السنة والصوفية حراس الله . "  
 در تلخیص الاثر گوید . وهو القائل امیت کردیا و اصبحت عربیا توفی

سنه ۳۳۳ و دفن بها ( ارومیه )

ترجمه حال ( ۲۵ ) نفرفوق بطورا اختصار از تذکره دانشمندان آذربایجان

تالیف نگارنده نقل شده است .

\*\*\*



۲

خاقانی

## خاقانی

القاب وعناوین این سخنور نامدار امیرالشعراء ، سلطان الفصحاء ،  
(۱) حسان العجم ، (۲) افضل الدین ، (۳) بدیل الحقایقی الافضلی ،  
(۴) الخاقانی ابراهیم بن علی النجار الشروانی ، (۵) بوده و از شعرای قرن  
ششم هجری محسوب می‌گردد سال تولد وی به طور تحقیق معلوم نیست و  
در تاریخ وفاتش هم اختلاف است . عبدالرشید صالح نوری (۶) از علمای  
قرن هفتم هجری در ماده شروان چنین نوشته . وینسب الیها الحکیم الفاضل  
افضل الدین الخاقانی ، کان رجلا حکیمًا شاعرًا اخترع صنفًا من الکلام انفراد  
به وکان قادرًا علی نظم القریض جدًا مختزًا عن الرذائل التي یرکبها الشعراء  
حافظا علی الرد به الدنانیر توفي سنه ۸۵۱ به تبریز .

صاحب روضه اولی الالباب . (۷) در ضمن ترجمه حال خلیفه سی و  
چهارم المستضی به نوره آورده : و در ایام او در سه اثنین و ثمانین و

---

(۱) خلاصه الاشعار تقی الدین کاشانی .

(۲) چون دید که در هنر تمام حسان عجم نهاد نامم

(۳) بدل من آمدم اندر جهان سنائی را بدین دلیل پدرنام من

بدیل نهاد .

(۴) خاطر افضلی از آن کعبه شناس شده او در حرم خدایگان کرد بجان

مجاوری

(۵) بخوان معنی ارائی براهیمی پدید آمد ز پشت آذر صنعت —



خمسماه ملك الشعراء افضل الدين خاقانى الحقايقى در تبريز وفات يافت  
 و در سنه ثمان و نسين و خمسماه ملك الشعرا ظهيرالدين طاهر بن محمد  
 الفاريابى و در سنه ستماه سيدالشعراء شاهفور بن محمد الاشهرى النيشابورى  
 وفات يافته و هر دو در پهلوى خاقانى در سرخاب مدفونند (مقبرهالشعراء)  
 مولف تاريخ گزيده . (۸) نيز همان تاريخ را از وي اقتباس کرده و  
 نقل مى کند ولى بر حسب نگارش عطا ملك جوينى در تاريخ جهانكشا ،  
 (۹) خاقانى مشاراليه تا ۵۹۲ زنده بوده است زيرا قطعه ذيل را كه از وي  
 نقل کرده در حدود ۵۹۲ واقع شده و آن قطعه اين است :

مژده كه خوارزمشاه (۱۰) ملك سپاهان گرفت

ملك عراقين را همچو خراسان گرفت

ماهچه چتر او قلعه گردون گشود ،

مورچه تيغ او ملك سليمان گرفت

دنباله پاروقى صفحه قبل .

على تجار شروانى .

(۶) تلخيص الاثار فى عجائب الاقطار لعبدالرشيد بن صالح بن نورى

الباكوى

(۷) روضه اولى الالباب فى تواريخ الاكابر والانساب لابى سليمان \_

داود بن ابى الفضل محمد بن البناكتى تاريخ تاليف سنه ۷۱۷ .

(۸) تاريخ گزيده لحمد الله المستوفى القزوينى تاريخ تاليف سنه ۷۳۰ .

(۹) تاريخ جهانكشا لعلاء الدين عطا ملك الجوينى تاريخ تاليف سنه ۵۵۸ .

(۱۰) تكش خان بن ايل ارسلان . ۳۳

بعضی از تذکره نویسان متأخرین مانند مولف نتایج الافکار، (۱) و غیره وفات وی را در سال ۵۹۵ ضبط کرده‌اند و ماده تاریخ ذیل هم نظر به همین روایت منظوم شده است.

افضل الدین امام خاقانی	خلف بو علی شروانی
عمده اولیای شعرا بود	زبده مصفیای فصحا بود
شافعی مذهب است این مقبول	اندرین نیست گفتگوی فضول
سال تاریخ نقل او رضوان	گفت (طوطی جنت حق) خوان

صاحب مجالس المومنین (۲) و روضات الجنان (۳) ترجمه حال مفصلی بر او نوشته و از شیعیان آل علی عس محسوبش داشته‌اند.

نظر به روایت شیخ آذری در جواهر الاسرار (۴) خاقانی شاگرد فلکی شروانی است و به روایت دیگر از تلامذه ابوالعلاء گنجوی بوده و داماد اوست و مدت مدیدی مابین استاد و شاگرد شکرایی حاصل شده بالاخره کار آنها —

(۱) نتایج الافکار لقدرة الله الكوپاموی تاریخ تالیف سنه ۱۲۵۶ .  
 (۲) مجالس المومنین تالیف قاضی نوراه شوشتری در تاریخ ۱۰۴۵  
 تالیف کرده .

(۳) روضات الجنان فی بیان مقابر المشایخ تالیف درویش حسین .  
 (۴) جواهر الاسرار فی منتخب مفاتیح الاسرار از جمله تالیفات شیخ حمزه متخلص به آذری اسفرائینی است که در سنه ۸۴۰ انتخاب شده و مجموع آن چهار باب است مشتمل بر نوادر و امثال و اسرار و خفایای بعضی از آیات قرآن و کشف غوامض و مشکلات بعضی از اشعار شعرای معروف .

به معارضه و مجادله کشیده و هر یکی از آنها بر صدد انتقام درآدمهاند و  
با الفاظ قبیح و رکیک هجوها ساخته و یک دیگر را طرف طعن و سرزنش قرار  
دادهاند و این دو بیت از قصیده مشهور اوست که در این باب گفته :

گر زغم صد یکی شرح دهم پیش کوه

آه دهد پاسخم کوه به جای صدا

وزلگد حادثات سخت شکسته دلم

بست خیالم که هست این خلل از بوالعلا

از معاریف شعرا مجیر بیلقانی و جمال الدین اصفهانی و اثیر اخسیکتی  
و رشیدالدین وطواط نیز از جمله معاصرین او بوده و مشاعره و مناظراتی،  
با هم داشتهاند و مدحیه ذیل از قرایح طبع رشید وطواط در حق خاقانی  
است .

ای سپهر فضل را خورشید و ماه

وی سریر فضل را دستور شاه

افضل الدین بوالفضایل بحر فضل

فیلسوف دین فزا و کفر کاه

خاقانی در هر دو زبان پارسی و عربی ادیب و در هر دو صنعت نظم  
و نثر (۱) استاد بوده است قصاید غرا و قطعات بی نظیری دارد و قسمت

---

(۱) پانصد هجرت چون نژادیکانه باز دو گانه کنم دعای صفا هان

مبدع و فحلم به نظم و نثر شناسند کم نکنم تا زیم ولای صفا هان

بزرگی از اشعار وی هم رباعی و مثنوی است :

خاقانی بمطنطنه وزن و طمطراق الفاظمیل مفرطی داشته و ردیف‌های  
غریبی انتخاب می‌کند معانی بدیع و نکات لطیف در صنعت شعر اختراع  
کرده و طرفه تشبیهاتی در آنها بکار می‌برد و در مقدمه و نشیب قصاید  
بیشتر به روشنائی بامداد و طلوع آفتاب می‌پردازد .

پیش که صبح بر درد شقه چتر عنبری

خیز مگر به برق می‌برقع صبح‌بردی

پیش که غمزه زن شود چشم ستاره‌سحر

بر صدف فلک رسان خنده‌جام‌گوهری

---

صبح چون زلف شب بر اندازد

مرغ صبح از طرب سر اندازد

کر کسی شب غراب و از حلق

بیضه آتشین بر اندازد

منم آن مرغ کاذر افروز (۱)

خویشتن را در آذر اندازد

---

(۱) این بیت خاقانی محتاج به توضیح است آذر همان آتش است  
و مرغ آتش افروز عبارت از "ققنس" است که افسانه آن در کتاب لغت ذکر  
شده و این کلمه را ابوعلی سینا "ققنس" و ابو ذکریای قزوینی "قوقنش"  
نوشته‌اند مولف حیوه‌الحيوان نیز از همان مولف اخذ کرده و به همان املاء

خاقانی قصاید بلندی در صفت اصفهان و خراسان و بغداد و دربند گفته و در شرح منازل حج و صفت کعبه قصاید بلند و ذوالمطالعی ساخته که "باکوره‌الاشجار" و "تحفه الحرمین" از جمله آن هاست قصاید "صفیر الضمیر" و "منطق الطیر" و "سوکندنامه" نیز از امهات قصاید اوست و این قصیده آخری محتاج به شرح و تفسیر می‌باشد و قصیده که در مقابل ایوان کسری و صفت خرابه مداین گفته نخبه آثار اوست .

دنباله پاورقی صفحه قبل :

ضبط می‌کند صاحب شجره الهیه آن مرغ را به جزایر قسطنطنیه و بطروس ستانی به ملک هند منسوب داشته‌اند و در نزهت القلوب و نفایس الفنون و برهان قاطع و فرهنگ رشیدی افسانه مفصلی بر آن مرغ نسبت داده‌اند و در فرهنگ‌های هفت قلزم و بحر الغرائب این کلمه به چهار گونه ضبط شده است بدین ترتیب . ققنس - ققنوس - قوقنس - قوقنوس .

اصل کلمه مذکور همان قنقس یونانی‌ها بوده و از این زبان اقتباس گردیده‌است و مرغ مذکور مانند سمندر و سیمرغ یک مرغ خارق‌العاده موهومی است که قصه و افسانه آن هم از کتب یونان به ادبیات شرق وارد شده است .

صاحب فرهنگ رشیدی آورده که منقار آن پرنده خوش‌آواز سبید و شصت سوراخ دارد و هزار سال عمر می‌کند و در آخر عمر از آتش بال خود می‌سوزد چنانکه لطیفی گفته .

اگر ماند هزاران سال ققنوس بسوزد زارزار آخر به افسوس

زبده قصاید وی در نعت حضرت رسول و مدح سلاطین شروان (۱)  
 و قزل ارسلان (۲) سلجوقی است و تخلص خاقانی هم منسوب به خاقان  
 اکبر منوچهر بن کسران از سلاطین شروان است که به هر قصیده هزار دینار  
 صله و جایزه از وی می‌گرفت است .  
 از جمله قصاید مدحیه‌وی قصیده یائیه مشهور است که مطلع آن این  
 است .

دنباله پاورقی صفحه قبل .

و به قول مشهور ، فیثاغورث حکیم صنعت موسیقی را از آواز این مرغ  
 گرفته است چنانکه عطار نیشابوری در منطق الطیر اشاره بدان کرده و می‌گوید .  
 هست قنقس طرفه مرغی در جهان      موقع آن مرغ در هندوستان  
 سخت منقار عجب دارد دراز      همچو نی دروی بسی سوراخ ناز  
 قرب صد سوراخ در منقار است      نیست جفتش طاق بودن کار است  
 فیلسوفی بود و دمسازش گرفت      علم موسیقی ز آوازش گرفت .  
 (۱) قاضی احمد غفاری در تاریخ جهان آرا شماره و مختصر حالات  
 سلاطین شروان را نوشته یک نسخه خطی از آن در کتاب خانه ولی الدین  
 اسلامبول موجود است و عناوین دو نفر از آنها که مدوح خاقانی است یکی  
 جلال الملک و فخرالدین و الخاقان الاکبر منوچهر بن کسران و دیگری ابوالمظفر  
 و الخاقان الکبیر ابواسحق ابراهیم بن منوچهر ملقب به اخستان می‌باشند .  
 (۲) قزل ارسلان در ماه ذیحجه سال ۵۸۱ به تخت حکمرانی نشسته  
 و در تاریخ ۵۸۷ به قتل رسیده است .

چشمه خضر ساز لب از لب جام گوهری  
 کز ظلمات بحر جست آئینه سکندری  
 شاهد طارم فلک هست ز دیو هفت سر  
 ریخت بهر دریچه اقچه زرش سوری  
 ملا مهدی نراقی در مشکلات العلوم این قصیده را انتخاب کرده و  
 شرحی بر آن نوشته است .  
 در مدح خاقان منوچهر گفته .  
 ز عدل شاه که زد پنج نوبه در آفاق  
 چهار طبع مخالف شدند جفت و طاق  
 به شکر آنکه جهان را خدا یکان ملک است  
 که نایب است به قسمت ز قاسم الارزاق  
 بسی نماند که بیروح (۱) در زمین ختن  
 سخن سرای شود چون درخت در و قواق

---

(۱) بیروح ( سریانی ) عبارت از بیخ لفاح است و آن دو قسم باشد  
 هندی و نبطی هندی را بیروح الصنم و نبطی را اصل السراج گویند و آن  
 بیخ شبیه به شکل دوانسانی است که رو بروی یکدیگر گذاشته باشند به فارسی  
 آن را مردم گیا خوانند چنانکه خاقانی در جای دیگر گفته من همی در هند  
 معنی راست همچون آدم وین خران در چین صورت راست چون مردم کیاست .  
 بر حسب تعریف مورخ شهر یوسف یهودی ( در تاریخ ۹۵ میلادی مرده )  
 " هر کسی مباشر کردن آن بشود در حال بمیرد و لذا وقت کردن اطراف آن

جلال ملت و تاج ملوک فخرالدین

سپهر مجد منوچهر مشتری اخلاق

شهنشهی که به صحرا نسیم انصافش

ز زهر در دم افعی عیان کند تریاق

---

دنباله پاورقی صفحه قبل .

را خالی کند تا ریشه آن نمایان شود در یسمانی بدان گیاه بسته و طرف دیگر آن را به گردن سگی می بندند و سک را نهیب می دهند تا بدود و در این صورت ریشه آن به سهولت در می آید و آن سک فی الفور می میرد !! " و بدین مناسبت آن گیاه را سک کن نیز نامند اسدی طوسی در گرشاسب نامه گفته .

همان از گیاهان یاقوت رنگ      شناسنده خواند وزا استرنگ  
از آن هر که کندی فتادی ز پای      چوایشان شدی بیروان هم بجای  
به کاوان از آن چند کنند و برد      هر آن کاو ، کان کند بر جای مرد  
سترنگ و استرنگ نیز عبارت از همین گیاه است و آن را مهر گیا نیز خوانند  
زیرا که هر کس آن را در نزد خود نگاه دارد محبوب القلوب خلق گردد و  
بنا بمذلول سفر سی ام تکوین تو را پیت زنان نازاینده اگر این گیاه را نگاهدارند  
به زودی حامله و آبستن می شوند .

میوه این گیاه را به فارسی شاییزک و به عربی تفاح الجن و به هندی کاهپهل  
می گویند و برک آن را سراج القطرب نامند زیرا که مانند کرم شب تاب در  
هنگام شب درخشنده و فروزان باشد .



خاقان منوچهر به جهت میل مفرطی که به خاقانی داشته هیچوقت  
اجازه عزیمت به وی نمی داده است روزی بدون اجازه مرخصی فرار کرده به  
بیلقان رفت به حکم شاه او را گرفته به شروان آوردند خاقان مدت هفت ماه  
او را در قلعه شابران (۱) حبس کرد و لذا خاقانی به جهت استخلاص خود  
از کنده و زنجیر قصاید متعددی منظوم ساخته و در یکی از آنها اشاره به فرار  
کرمان خود نموده و پوزش از وی می خواهد .

آستان گنبد سیماب گون را متکاست

بنده سیماب دل سیماب شد زین متکار

خود سپاه پیل در بیت الحرم گویی منه

خود قطار خوک در بیت المقدس گومیا

بنده چون زی حضرتت پوید ندارد بس خطر

نجم سفلی چون شود شرقی ندارد بس ضیا

و از امهات قصاید حبسیه وی قصیده معروفی است که مطلع آن این است :

فلک کجور تر است از خط ترسا      مرا دارد مسلسل راهب آسا

و اغلب ابیات این قصیده محتاج به شرح و توضیح می باشد زیرا که

---

دنباله پاورقی صفحه قبل .

در علم گیاه شناسی این نبات منسوب به خانواده بادنجان بوده و

بنام ماندراقره معروفست و بلادون نیز ( خانم قشنگ

از این فصیله می باشد .

(۱) شابران شهر کوچکی بوده است در بیست فرسخی شروان .

بعضی کلمات و لغاتی راجع بدین مسیح و سایر ادیان غیر اسلامی در آن ذکر شده و برخی از الفاظ السنه اجنبی در آن داخل گردیده است مانند این بیت :

مرا اسقف محقق تر شناسد      ❁      ز یعقوب وزنسطور و ز ملکا

نسطور و یعقوب دو نفر از اصلاح کنندگان دین مسیح هستند که یکی از آنها در قرن پنجم و دیگری در قرن ششم میلاد بوده‌اند و ملکا اسم یک شعبه از دین مسیحی است که در زهد و تقوی به درجه وسواس رسیده و به شرب شیر و لبنیات معتاد شده بودند و بدین سبب بدین عنوان شهرت یافته‌اند و اصل این کلمه انگلیسی است (۱) ولی شارحین اشعار خاقانی من باب عدم اطلاع آن را نیز مانند دو لفظ از اسماء اشخاص مصلحین آن دین تصور کرده‌اند .

اما لفظ اسقف معرب از کلمه یونانی است و آن یکی از القاب و عناوین روسای روحانی دین مسیحی ها است که به ترتیب ذیل تشکیل می شوند . بطریق ، جاثلیق ، مطران ، اسقف ، قسیس و شماس ، جز لفظ اخیر تمام کلمات مذکور از زبان یونان به قاموس عرب وارد شده‌اند . و کلمات صلیب ، قنديل ، ناقوس قسطاس ، قرقف ، اقنوم ، برنس و طیلسان نیز از جمله معرباتی هستند که در این قصیده ذکر شده‌اند .

قسمت بزرگی از قصاید وی ( خاقانی ) راجع به توجه و نده است از آن جمله ترکیب بند مفصلی است که در مرثیه منوچهر پادشاه گفته از

---

منسوب به شیر .

(۱)

آنجا است .

گر خون کنید خاک باشک روان رواست

کاین خوابگاه منوچهر پادشاست

قصاید مفصلی هم در مرثیه امام محمد بن یحیی از علمای نیشابور و کافی

الدین طبیب عم خود و فرزندش ساخته از آنهاست :

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد

و آن نیل مکرمت که شنیدی سراب شد

گردون دون سرمحمد یحیی به باد داد

حرمان نصیب سنجر مالک رقاب شد

از خبس این خدیعه خلیفه دریغ خورد

وز قتل آن امام پیمبر مصاب شد

وی مشتری . رد ابته از سرکه . طیلسان

در گردن محمد یحیی طناب شد

یک قسمت بزرگی از قصاید وی مربوط به کبر و غرور و فخر و مباهات می باشد

و بالعکس برخی هم دایر به تواضع و شکست نفس خود گفته است :

نیست اقلیم سخن را بهتر از من پادشا

در جهان ملک سخن را ندن مسلم شد مرا

مریم بکر معانی را منم روح القدس

عالم ذکر معانی را منم فرمان روا

و در اواخر این قصیده بعضی کلمات خشن و الفاظ درشتی نسبت به دشمنان

خود ابراد نموده و بدین وتیره بدان ها حمله و هجوم می کند .

گر مرا دشمن شدند این قوم معذورند از آنکه  
 من سهیل (۱) کامدم بر موت اولاد الزنا  
 در موقع موعظه و پند حکمت ذیل قسمتی از قصاید اوست .  
 جز فقر هر چه هست همه نقش فانی است  
 اندر نگین فقر طلب نقش جاویدان  
 تا در دل تو هست دو قله (۲) ز جام و آب  
 فقرت هنوز نیست دو قله با مباحثان

(۱) سهیل یکی از ستاره‌های معروفی است که بر لنگر صورت سفینه  
 واقع شده و اولاد الزنا عبارت از حشرات کرم و ملخ است که در هنگام برسات  
 پدید آیند و در موقع سهیل می‌میرند ، مقصود شاعر از این بیت آن است  
 که این قوم شرادشمن من شده‌اند با بودن من اهمیتی ندارند و چون حشرات  
 ( اولاد الزنا ) از دیدن من می‌میرند . متنبی گفته .

و تنکر موتهم و انا سهیل      طلعت بموت اولاد الزنا  
 (۲) دو قله با قلتین عبارت از یک ظرف طفار مانندی است که به  
 جهت خفت و سبکی حمل و نقل از دو پارچه متساوی ساخته شد . و آن به  
 منزله حمامی است که عرب‌ها آن را بهم بسته که طهارت در آن جایز است  
 ( اذا بلغ الماء قلتین لم یحتمل خبثا )

نظر به احادیث معتبره اندازه استیعاب آن ظرف پنج قره می‌باشد  
 علامه فیومی در مصباح المنیر تحقیقاتی در آن خصوص کرده طالبین تفصیل  
 بدانجا رجوع فرمایند شاید کلمه قله مقتبس از یونانی و یا

چون عز غزل هست غم زور و زر مخور

چون فقر هست دم مال و مل مران

با تاج خسروی چه کنی از گیس کلاه

با ساز یاربد چه کنی بیشه شبان (۱)

---

دنباله پاورقی صفحه قبل .

بالعکس لفظ یونانی مأخوذ از قله باشد .

مقصود شاعر آن است که تا در دل توقلتین جاه و جلال وجود دارد هنوز بقلتین فقر و درویشی نرسیده و به مرثیه ذاتم الفقر هو الله نایل نگردیده (۱) کلمه "بیشه" در هیچیک از فرهنگ‌ها تحقیق نشده و بعضی آن را "نیشه" و یا "نیچه" خوانده‌اند علی شاه بخاری در کتاب "الاشجار والاشمار" گفته هیچیک از آلات طرب به‌شانه نرسد که او را سردم خوانند و "بیشه" گویند و او مقبول مشایخ و اهل دل است و آن یکی از آلات ذوات النفخ است که عبارت از نی‌های کوچک و بزرگ مختلف الشکلی هستند که آن‌ها را پهلوی هم چیده‌اند و از هر نایی یک نغمه استخراج کند و نغمات آن‌ها تابع مقادیر آن‌ها باشد آنکه اطول است نغمه‌اش اثقل و اقصر آن احد باشد و آن را نای نی و موسیقار نیز نامند و بهترین وصفی که هفت و شکل آن را بیان نماید تشبیه آن به انگشتان است چنانکه ابوالمعانی گفته .

کلویم نای و موی جسم همچون تارچنگ گویا به دستم گشته است

انگشته‌هایم همچو موسیقار .

و در قصیده دیگری در موقع تواضع و شکست نفس خود گفته است .  
 لاف دینداری ز نم چون صبح آخر ظاهر است  
 کاندین دعوی ز صبح اولین کاذب تریم  
 از درون سوسمار فعلم وز برون طاوس رنگ  
 قصه کوتاه کن که دیورا هنر را رهبرم  
 شبهت حوا نویسم ، تهمت هاجر نهـــم  
 چادر مریم ربایم . پرده زهرادرم  
 چون هما اندک خور و کم شهوتم خوانند خلق  
 چون خروس دانه چین زانی و شهوت پرور  
 گرز مردی دم زخم ای پیر مردان مشنویسد ،  
 زانکه چون خرگوش گاهی ماده و گاهی نرم  
 خاقانی در تجرد و توحید و سیروسلوک نیز قصیده ها منظوم ساخته ،  
 و هنوز قصیده " شینیه " او مطرح انجمن شعرا بوده و باب مشاعره و تنظیر  
 و تتبع مفتوح است و قصیده راثیه حکیم سنائی را جواب گفته که عدد ابیات

---

دنباله پاورقی صفحه قبل .  
 آلت مذکور را عربها پراجه و فرانسویها  
 و آن قدیمی رین نیها است ، مصریها و چینیها نیز آلتی مانند بیشه داشته اند ،  
 که موسوم به شبابه و مستق است بنا به تعریف کاتب خوارزمی شماره نی های  
 بیشه چینیان به بیست عدد بالغ می شوند ، میمون بن قیس متخلص به اعشی  
 گفته . و مستق صینی وون و بریط یجاوبه صنجا ایا تر نما .

آن از صد وهشتاد گذشته و سه مطلع دارد و مطلع اولش اینست :

الصُّبُوحُ الصُّبُوحُ كَامِدُ يَارِ

النَّشَارُ النَّشَارُ كَامِدُ يَارِ

کاری از روشنی چو آب خزان

یاری از خوشدلی چو باد بهار

چرخ در کار ما به وقت صبح

می کند لمبتان دیده نثار

جام فرعونى اندر آرد که صبح

دست موسی بر آرد از کهسار

و در اواخر قصیده گوید :

این قصیده ز جمع سبعیات

ثامن است از غرائب اشعار

از در کعبه گرد آویزند

کعبه بر من فشاندی ایثار

زد " قفاینگ " را قفایى نیک

وامرء القیس را فکند از کار

عبدالرحمن جامی در نقحات الانس این شاعر نامی را در طبقه عرفا منسلک

شمرده و این بیت را شاهد آورده است :

صورت من همه او شد صفت من همه او

لاجرم کس من وما نشنود اندر

نزنم هیچ دری تا که نگویند این کیست

چون بپرسند مرا باید گفتن که منم

خاقانی دو مرتبه به زیارت بیت الله الحرام رفته و مثنوی (تحفه  
العراقین) را در عرض راه به نظم کشیده و در مرثیه ثانی بعد از معاودت  
در تبریز ساکن شده و شروان شاه کسی به طلب او فرستاده شاعر مشارالیه  
با این دو بیت عذر خواسته است (۱) .

حاشا که من از وصل به هجران آیم

سوی سقر از روزه رضوان آیم

برهشت بهشت دوزخی بگزینم

تبریز رها کنم به شروان آیم

در مثنوی (تحفه العراقین) خطاب به آفتاب کرده و می گوید:

ای مهر دهسان روزه داران

جانداروی علت بهاران

از سهم تو در نقاب خضراء

مستوری صدهزار رعنا (۲)

شکل تو به عالم سپنجی

نارنج حدیقــه ترنجی

دارد ز تو روی رومیان آب

گیرد ز تو جمع دزدان تاب

ز رپاشی و ناگشاده گنجی،

تب داری و ناکشیده رنجی

---

(۱) روزه اطهار حشری تبریزی (۲) کنایه از ستارگان است .



که در خفقان (۱) چو شاخ عرعر

که در یرقان (۲) چو چشم عبهر

نوخ‌ز تو شد عذار عالم (۳)

و آخر یرقانی از تو شده (۴)

هر ماه به پیک رایگانی

خلعت توده‌ی و استانی

یا خلع مده به زیرستان

یا داده خویش باز مستان

از رباعیات او است :

از حلقه زلف تو سرافکنده ترم

وز جرعه جاه تو پراکنده ترم

گرچه ز شبه دل تو آزادتر است

ازلعل نگین تو ترا بنده ترم

\* \* \*

ای چشم تو فتنه فلک را قلو ز (۵)

ای زلف تو بر کلاه خوبی قند ز (۶)

---

(۱) اشاره به طلوع آفتاب (۲) اشاره به غروب آفتاب است (۳) کنایه

از بهار است (۴) کنایه از خزانست (۵) لفظ ترکی است به معنی راهبر و

مقدمه لشکر (۶) سک کوچکی است موی آن سرخ و مایل به سیاه و از پوست

آن کلاه و پوستین سازند آن را در پارسی (آش بچکان) و بیدستر و درالسنه

یونانی و فرانسه گویند.

هجران تو شیر شریزه را سازد بز

با غارت تو عفی‌اه از غارت‌غز (۱)

\*\*\*

شب‌ها سده زلف مفان و ش‌داری

در جام طرب باده دلکش‌داری

تو خود همه ساله سده خوش‌داری

تا زلف چلیپا رخ‌آتش‌داری (۲)

\*\*\*

ای پیش تو مهر و ماه و تیرو بهرام

بر جیس و زحل زهره حمل‌نور غلام

جوza سرطان خوشه کمان شیرت رام

می‌زان عقرب دل‌وبره حوت‌بدام (۳)

\*\*\*

خاقانی یکی از مشاهیر ادبای عصر خود بوده و از قرار معلوم در اکثر فنون

معموله آن زمان و بالخصوص در علم حکمت و احکام نجوم بصیرت کاملی

---

(۱) قومی است از ترکان که در زمان سلطان سنجر خراسان را غارت کردند

(۲) یکی از تشبیهات لطیف خاقانی است که روی محبوب را به آتش

سوزان و زلف‌های وی را بدود و دخان تشبیه می‌نماید.

(۳) خاقانی در این رباعی هفت ستاره سیاره و دوازده برج را جمع

نموده است.

داشته و لذا کلمات زیادی از آن علوم داخل اشعار وی گردیده و مبلغی از اسامی نغمه و الحان و آلت طرب و العوبه و نرد و شطرنج و غیره نیز در قصاید وی ذکر شده است و در سیر و تواریخ و قصص اخبار قدیمه نیز استاد بوده و گاهی اشاره به وقایع مهمه آن‌ها می‌کند و کلمات کثیری از لغات ملل اجنبی نیز اقتباس کرده و در طی کلام خود آورده است و به اغلب احتمال القاء کننده آن کلمات به او والدماش بوده است که در اوایل عمر از پیروان دین مسیح بوده و شاید به زبان دیگری غیر از السنه فارسی و عربی تکلم می‌کرده است ، بالجمله شاعر مشارالیه در صحنه نظم گوشش فوق العاده بابداع و اختراع معانی تازه و بکر و استقراء و استعمال الفاظ و لغات مصطلح عصر خود می‌نماید و بسی الفاظ و لغاتی که الیوم متعارف نیست در میان اشعار و ابیات خود گنجانیده و مندرج ساخته که بعضی از آنها حالیه غیر مفهوم و کنک است و در فرهنگ‌های معموله یافت نمی‌شوند و لهذا بعضی ممیز این اشعار سخنان او را نمی‌پسندند و به‌طور اختصار می‌توان گفت که مجموعه کلیات وی به منزله سفینه نوادر و امثالی است که در قرن هشتم معمول و متداول بوده و فرهنگ‌کنایه و تعبیرات و گنجینه اصطلاحاتی است که هشت قرن تمام از عمر آن‌ها می‌گذرد .

بعضی از ارباب تتبع و معرفت شرح‌ها و تفسیرها به غوامض کلمات و حواشی و تعلیقاتی به اشعار مشکله خاقانی نوشته‌اند ، من جمله خواهه حسن دهلوی شرحی بر دیوان وی نوشته و کمال تتبع و شعرشناسی خود را در آن ظاهر گردانیده (۱) و شیخ آذری علیه‌الرحمه نیز در جواهر الاسرار

---

(۱) خلاصه الاشعار تقی الدین کاشانی .

بعضی ابیات مشکله او را شرح می‌کند و از جمله شروح وی شرح‌هایی است که عبدالوهاب عشاکی و محمد بن داود شادیا بادی به معضلات ابیات وی نوشته‌اند سید محمد صادق علی نامی از آن شرح‌ها اقتباس کرده و به نام خود در حواشی کلیات خاقانی به طبع رسانیده است و شرح مختصری هم صاحب مجمع الفصحا<sup>ه</sup> به نام مفتاح الكنوز تالیف کرده و نگارنده نیز تحقیقاتی جدیدی بر بعضی از اشعار وی نوشته‌ام و مجموعه کلیات وی از مثنوی و قصاید و غزلیات و غیره در سه جلد بزرگ در هندوستان به طبع رسیده است .

ترجمه حال فوق مقتبس از یک مقاله مبسوطی است که ده برابر این وجیزه می‌باشد .





### شیخ محمود شبستری

=====

قطب المحققین سعدالدین حضرت شیخ محمود بن عبدالکریم بن

یحیی الشبستری التبریزی

ارباب تذکره و تواریخ هریک به نوبه‌ی خود شرح حال مجملی از حضرت شیخ نوشته اند مختصر آن‌ها آن است که مشارالیه از اعراف آذربایجان و اشهر مشایخ آن سامان بوده در ایام سلطنت کیخاتو خان در قصبه‌ی شبستر تولد یافته و در عهد سلطان محمد خدا بنده و ابوسعید بهادرخان در شهر تبریز مرجع علما و فضلا بوده است و نظر به روایات "عرفات" در سال ۷۱۸ و "شاهد صادق" در ۷۱۹ و "هفت اقلیم" در ۷۲۵ رحلت کرده، و مرقدش در آن قصبه و وسط باغچه‌ی موسوم به "گلشن" پهلوی مرقد استادش بهاءالدین یعقوب تبریزی در تحت گنبدی قرار گرفته و الحال زیاتگاه عموم می باشند.

صحنه و مقابر مشارالیهما به مرور زمان ریخته و خراب شده بود حاجی میرزا آقاسی مرحوم در اواخر عمر تجدید عمارت کرده و در سنه ۱۲۶۷ دو قطعه مرمر بزرگ در روی هر قبری نصب کرده و در آن جا نقره کرده اند که . شیخ بزرگوار در سنه‌ی عشرين و سبع ماه در سن سی و سه سالگی از این دارفانی به عالم جاودانی رحلت فرموده اند . و در تاریخ ۱۲۹۷ میرزا حسین خان

سپهسالار که به پیشکاری ایالت آذربایجان رفته دوباره آن جا را تعمیر و مرمت نموده و در این اواخر میرزا حسن خان مقدم نیز از نو تعمیر و اصلاح خرابی های آن را کرده است .

مولانا غالب اوقات خود را در سیر و سیاحت گذرانیده و بسیاری از علما و کلمین آن عصر را ملاقات کرده و با آن ها مراوده و مکاتبه داشته است و بنابه روایت سیاح شروانی به صوب کرمان نیز تشریف برده و در آن جا تاهل کرده و اولاد و احفادی از او به وجود آمده و جمعی از ایشان ارباب قلم و اهل کمال بوده و به عنوان " خواجگان " شهرت یافته اند .

شیخ بزرگوار کتب زیادی تالیف کرده یکی از آن ها مثنوی " سعادت نامه " ی اوست در سه هزار بیت و منقسم به هشت باب و هربابی مشتمل است بر فصول و حکایات و تمثیلات ولی نگارنده نصف اول آن رساله را دیده و دارم بدین ترتیب ، " الباب الاول فی معرفه ذات واجب الوجود ، الباب الثانی فی صفاته الحقیقه ، الباب الثالث فی اسمائه تعالی و تقدس الباب الرابع فی حقیقه الخیر ، و اول کتاب این است .

حمد و فضل خدای عز و جل هست بر بنده واجب از اول

ابیات ذیل را که در وصف حال خود گفته از آن جا ست .

مدتی من ز عمر خویش مدید	صرف کردم به دانش و توحید
در سفرها چه مصرو شام و حجاز	کردم ای دوست روز و شب تکتاز
سال و مه همچو دهر می گشتم	ده و ده شهر و شهر می گشتم
علما و مشایخ این فن	بس که دیدم به هر نواحی من
جمع کردم بسی کلام عجیب	کردم آن که مصنفات عجیب



از فتوحات و از فصوص حکم      هیچ نگذاشتم نه بیش و نه کم

مولانا در این مثنوی پنج نفر از مشاهیر عرفای اواخر قرن ششم آذربایجان و شمه‌یی از اقوال آن‌ها را ذکر کرده و آن پنج نفر این‌ها هستند. بابا حسن سرخابی، بابا فرج وایقانی، خواجه محمد کججانی، خواجه عبدالرحیم تبریزی، خواجه صاین الدین تبریزی. و از جمله تالیفات او رساله‌ی "حق الیقین فی معرفه رب العالمین" است مشتمل بر هشت باب مختصر و مفید در فواید و حقایق تصوف و اولش این‌ست.

"ای پیداترازه‌ر پیدایی وی آشکار ترازه‌ر هویدایی. پیدایی تو با پنهانی سازگار و پنهانی تو چون پیدایی آشکار. نه پیدایی تو از پیدایی زمان و نه پنهانی تو از پیدایی کران. ای هستی که هیچ نیستی، در هستی تو فرو نیاید و هیچ نیستی هستی ترا نشاید. نیست هستی تو با هستی‌ها "کل یوم هوفی شاءن" و نسبت نیستی‌ها با هستی تو "کل من علیها فان". یگانگی تو در ازل و ابد به یک قرار منزه و مبرا از اضافه و نسبت اندک و بسیار. آن کیست ترا داند تا بر تو ثنا خواند هم سپاس تست که بر جناب تو بر کار است و هم ستایش تست که ترا سزاوار است".

و از جمله تالیفات مولانا ترجمه‌ی "منهاج العابدین" امام غزالی است و رساله‌ی "مرآت المحققین" را نیز بعضی به وی منسوب داشته‌اند و آن در تاریخ ۱۲۸۳ در تهران چاپ شده است. صاحب "مجالس العشاق" رساله‌یی به عنوان "شاهد نامه" نیز در بیان عشق معشوق و عاشق به وی منسوب داشته است.

در هفت اقلیم گفته شده "شیخ محمود شبستری وحید فرید عصر

خود بوده از علوم ظاهری و باطنی بخشی تمام و نصیبی وافر داشته چنان  
چه اشعار گلشن راز براحوالش شاهی مبرهن و گواهی صادق است .

مثنوی گلشن راز زبده‌ی تالیفات مولانا شبستری است و آن عبارت از  
جواب هایی است که درمقابل سئوالات هفده گانه حضرت امیرحسین متخلص  
به "حسینی" منظوم فرموده و هر سئوالی را با کمال اختصار جواب داده اند  
و مجموع آن ۹۹۳ بیت است .

عبدالرحمن جامی در "نفحات الانس" ضمن ترجمه‌ی حال حسینی گفته .  
"سئوالات منظوم که شیخ شبستری از آن جواب گفته است و بنای گلشن راز  
بر آن ست نیز از آن ویست " .

منظومه‌ی گلشن راز به درجه‌ی سلیس و روان و مطبوع طبایع عموم  
واقع شده که محتاج به شرح و بیان نیست و مکرر در تبریز و تهران و بلاد  
هند به طبع رسیده و مولانا در مقدمه‌ی آن مثنوی تفصیل سئوالات حسینی  
و اجوبه‌ی خود را بدین نظم بیان می نماید .

گذشته هفت ده از هفت صد سال      ز هجرت ناگهان در ماه شوال  
رسولی با هزاران لطف و احسان      رسید از خدمت اهل خراسان  
بزرگی کاندر آن جا هست مشهور      به اقسام هنر چون چشمه‌ی نور  
مقصود از بزرگ خراسان امیرحسین بن عالم بن ابی‌الحسین متخلص  
به حسینی (۷۲۸) است که مرید و خلیفه‌ی شیخ الاسلام الاعظم شیخ بهاء—  
الدین زکریا مولتانی و او هم خلیفه‌ی شیخ المشایخ فی العالم شیخ شهاب —  
الدین سهروردی بوده است .

همه اهل خراسان از که و مه      درین عصر از همه گفتند او به  
نوشته نامه‌ی در باب معنی      فرستاده بر ارباب معنسی

در آن جا مشکل چند از عبارت	ز مشکل های ارباب اشارت
به نظم آورده و پرسیده یک یک	جهانی معنی اندر لفظ اندک
رسول آن نامه را بر خواند ناگاه	فتاد احوال او حالی در اقواء
در آن مجلس عزیز آن جمله حاضر	بدین درویش هر یک گشته ناظر
یکی کو بود مرد کار دیسده	ز ماصد باره این معنی شنیده
مرا گفتا جوابی گوی در دم	کز آن جا نفع گیرند اهل عالم
بدو گفتم چه حاجت کایل مسایل	نو شتم بارها اندر رسایل
بلی گفتا ولی برو فوق مسئول	ز تو منظوم می داریم ما مول
پس از الحاح ایشان کردم آغاز	جواب نامه در الفاظ ایجا ز
به یک لحظه میان جمع بسیار	به گفتم این سخن بی فکرو تکرار
کنون از لطف و احسانی که دارند	ز ما این خورده گیری در گذارند
همه دانند کاین کس در همه عمر	نکرده هیچ قصد گفتن شعسر
علی الجملة جواب نامه در دم	به گفتم یک به یک نه بیش و نه کم
رسول آن نامه را بستد به اعزاز	از آن راهی که آمد باز شد باز
دگر باره عزیز کار فرمسا	مرا گفتا بر آن چیزی بیفزای
پی آن تا شود روشن تر اسرار	در آمد طوطی نظم به گفتار
به عنوان و فضل توفیق خداوند	به گفتم جمله را در ساعتی چند
دل از حضرت چون نام نامه درخواست	جواب آمد به دل کاین گلش ماست

مثنوی گلشن راز را جمع کثیری از علما و فضلا ترجمه ها و نظیره ها و

شرح ها نوشته اند شروع ذیل از جمله آن ها است .

(۱) اوحدی در "عرفات العاشقین" گفته . "گوهر صلیبی حضرت شیخ

شرحی مختصری برگلشن راز نوشته اما آن چه در آن جا می توان یافت در هیچ شرحی مشروح نیست " .

(۲) در "روضه اظهار" گفته . "مولانا جامی وقتی که از سفر حجاز بازگشته به تبریز می آید (۸۷۸) گلشن راز مصححی می طلبد که شرحی بر آن بنویسد چون شرح شجاع الدین کربالی را می بیند بسیار تحسین کرده ترک نوشتن می کند شجاع الدین مرید مولانا همام الدین کربالی است (۱)" (۳) شاه نورالدین نعمه الله ولی (۸۳۴) نیز شرحی برگلشن راز نوشته است " در فهرست کتب وی ذکر شده "

(۴) سید نظام الدین محمود واعظ ملقب به داعی الی الله شیرازی (۸۶۷) نیز شرح مطبوعی برگلشن راز نوشته که به عنوان نسایم گلشن معروف ست نسخه‌ی از آن در کتابخانه‌ی سپهسالار موجود و اولش این ست .  
" سیاس تنزیه اساس وقواعد ستایش تقدیس آرایش منتظم به نظام اخلاق توحید و متسق به نسق تقیید تمجید بر حریم جلال و کبریای حضرت احدی و حطیم عز و اعتلای جناب صمدی در حیز رفیع و معرض عرض آورده " .

(۵) سید یحیی خلوتی بن سید بهاء الدین شروانی که در سال ۸۶۸ در شهر باکو مرده شرحی برگلشن راز نوشته است نسخه‌ی از آن در کتابخانه‌ی مرادیه " در مینیا " موجود است .

---

(۱) کربال بلوکی است از بلوکات فارس و آن در یک منزلی شیراز واقع شده و قریب چهل پاره قریه دارد کرنام رودخانه‌ای ست که در دو جانب آن دهات و مزارع به شکل دوبرال واقع شده و بدان جهت آن بلوک را کربال خوانند .

(۶) شمس الدین محمد بن یحیی بن علی لاهیجی نور بخش متخلص به "اسیری" (۹۱۲) نیز شرح مبسوطی به عنوان "مفاتیح الاعجاز فی شرح گلشن راز" مرقوم فرموده و در تاریخ ۸۷۷ فراغت از تالیف آن حاصل کرده است و پس از اتمام نسخه‌ی از آن به حضرت جامی ارسال داشته و مشارالیه در تقریظ آن شرح دو بیت ذیل را انشا کرده و فرستاده است .

ای فقر تو نور بخش ارباب نیاز      خرم ز بهار خاطرت گلشن راز  
یکره نظری برمس قلبم انداز      شاید که برم ره به حقیقت زمجاز  
مولانا لاهیجی القاب حضرت شیخ را در این شرح چنین نوشته اند .  
"افتخار العرفاء الحقیقی اختیار الاولیاء الواصلین اکمل المدققین -  
الموحدین الشیخ الکامل نجم المله والعین محمود التبریزی الشبستری" .  
(۷) بابا نعمت الله بن محمود نخجوانی (۹۰۲) نیز آن مجموعه را شرح مرغوبی نوشته است و نسخه‌ی از آن شرح در کتاب خانگی "حمیده دیده ام" استانبول .

(۸) قاضی حسین میبدی متخلص به "منطقی" (۹۰۹) نیز آن مثنوی را شرح کرده است نسخه‌ی از آن در کتاب خانگی حسین آقای ملک موجود است .

(۹) ادریس بن حسام الدین بدلیسی مولف تاریخ "هشت بهشت" (۹۳۰) نیز آن منظومه را شرح کرده است .

(۱۰) شاه مظفر الدین علی شیرازی که از طرف شاه طهماسب اول شیخ الاسلام آن شهر بوده است شرح مفصلی بر آن مثنوی نوشته است . "کشف الظنون"

(۱۱) کمال الدین حسین بن خواجه شرف الدین عبدالحق اردبیلی متخلص به "الهی" (۹۴۰) نیز شرح مفصلی بر آن کتاب نوشته است عبدالله افندی در ریاض العلماء گفته: "وله ایضا شرح گلشن راز للشیخ الشبستری المشهور فی التصوف بالفارسیه قدرایته فی اردبیل بخط".

(۱۲) خواجه معین الدین محمد بن محمود معروف به (دهدار) متخلص به "فانی" (۱۰۱۶) یکی از تالیفاتش "شرح گلشن راز" است.

(۱۳) در "روضه‌ی اظهار" می‌نویسد: "احمد بن موسی نیز شرحی بر گلشن راز نوشته است".

(۱۴) محمد بن ابراهیم بن محمد علی سبزواری نیز در این واخر شرحی بر گلشن راز نوشته و آن در تهران چاپ شده است.

مولانا عبدالرحیم خلوتی (۸۵۹) و جلال الدین دوانی (۹۰۸) بعضی از ابیات مشکله‌ی گلشن راز را شرح و تفسیر کرده‌اند و ملاحسن فیض (۱۰۹۱) در رساله‌ی "مشواق" یا "دیباچه‌ی الاشواق الاربعه" که مقدمه‌ی "گلزار" و دواوین اربعه‌ی اوست اصطلاحات فرقه‌ی صوفیه و کلمات مشایخ آن طایفه را شرح و توضیح کرده و شواهد از گلشن راز آورده است و تقریباً خمس منظومه‌ی گلشن راز را در این مقدمه انتخاب و اقتباس فرموده و چنین گفته‌اند.

که به منزله اصولیست نسبت بدیگرها بیان کنیم که اشاره به کدام معنی شده است از معانی حقیقت تا کسی را که آشنا به اصطلاح قوم نباشد فی الجمله آشنایی به معانی ابیات از این راه حاصل گردد مثل رخ و زلف و حال و خط و چشم و لب و شراب و ساقی و خرابات و خراباتی و زنا و کفرو ترسانی و بعضی از متعاقبات این مذکورات و از برای هریک استشهادی از

ابیات گلشن راز بیاوریم " .

از آن جاست .

خط عبارتست از ظهور حقیقت در مظاهر روحانیات چنان چه خط بر رخ دمیده عالم ارواح گردد ذات برآمده چرا که آن عالم قرب مراتب وجود است به حق جل و عز شانه چنان که فرموده است .

رخ این جامظهر نورخدایی است مراد از خط جناب کبریایی است  
رخش خطی کشید اندر نکویی که از مانیست بیرون خو برویی  
و چون ظهور حیات اولاً در عالم ارواح است از خط به آب حیوان  
تغیر نمایند .

خط آمد سبزه‌یی از عالم جان از آن کردند نامش آب حیوان  
در تذکره کوهی "هشت بهشت" می نویسد . " شیخ عبدالله از فرزندان  
شیخ محمود شبستری صاحب گلشن راز که فی الواقع "الولدسرایه" در او  
ظاهر و انوار فضایل و کمالات جد او در او درالطف صورتش باهر است  
زیرا که او جوانی است واصل و کامل و در هر علمی خصوصاً فنون علوم ریاضی  
ریاضتی تمام کشیده به مرتبه‌یی که در آن علم علیم گردیده است در سال  
ست و عشرين و تسع مائه از جانب سمرقند به دربار روم آمده و سلطان سلیم  
بسی تعظیم او نموده و هر روز سی آقچه‌ی عثمانی علوقه‌ی او تعیین کرد و  
در هر دو ماه و یا سه ماه مبلغ پنج هزار آقچه‌ی عثمانی به انعامات می نمودند  
و شیخ مشارالیه رساله‌ی مثنوی که مسماست به نام "شمع و پروانه" و به نام  
او گفته بی نظیر است و معانی دل پذیر دارد و در قواعد معانی نیز رساله‌یی  
به زبان پارسی تالیف کرده است و از جمله قصایدش قصیده‌یی است که در

فتح جزیره‌ی "رودس" گفته (۹۲۸) و قصیده‌ی دیگر در فصل ربیع و بهار ساخته از آن جاست .

به وصف باغ که چون روح گل رخان رعناست

اگرچه غنچه دهان بسته است گل گویاست

چنان به باغ عزیز است مقدم یاران

که چون رسید روان سبزه از زمین برخاست

در آب صاف فتاده است عکس گل گوئی

که عکس آن گل رخساره در تصور ماست

پی‌نثار قدوم شه ربیع به باغ

شکوفه گشت درم‌ریز و باد در یغماست

به نظر نگارنده این شیخ عبدالله همان ست که فاضل معروف طاشکپری -

زاده در کتاب "الشقائق النعمانیة" او را به عنوان ابن الشیخ الشبستری ذکر

کرده و چنین گفته است .

"ومنهم" ای من علما دوله سلطان سلیمان خان "العالم الفاضل المولی

المشهور به ابن شیخ الشبستری و قد اشتهر بهذه الکنیه ولم يعرف اسمعه

وكان رحمه الله من بلاد العجم قرء على علمائها وتمهر في علوم العربيه

والعقلیه ثم اتی بلاد الروم وعین له سلطان سلیم خان کل یوم ثلاثین درهما

ومات فی اوائل سلطنته سلطاننا الاعظم "سلطان سلیمان خان" سلمه اللعواقب

و عمل قصیده بالفارسیه مقدارها ستین بیتا کان احد مصراعی کل بیت

تاریخا لجلوس سلطاننا الاعظم ادام الله ايامه علی سریر السلطنه (۹۲۶)

وكان مصرع الاخر تاریخا لفتح قلعه رودس (۹۲۸) وله حواش علی حاشیه



شرح التجريد للسيد الشريف وايضا له حواش على حاشيه شرح المطالع  
للسيد الشريف و صنف رساله بالفارسيه في المعنى وجعل امثله قواعد كل ها  
على اسم السلطان سليم خان و سمعت ان له شرحا للكافيه لكنى لم اطلع  
عليه كان رح شابا جميل الصوره طويل القامه كريم الاخلاق سليم الطبع قوى  
الذهن وكان حسن الصبحه لين الجانب بعيدا عن التكلف وكان متواضعا  
متخشعا الى الاخوان نور الله مرقده وفي غرف جنانه ارقده "





## صادقی افشار

=====

صادق بیگ متخلص به صادقی از اعظم ایل جلیل افشار و از رجال نامی دوره‌ی شاه عباس کبیر است به واسطه‌ی سوء مزاج و تند طبیعت که داشته قدری تنگ حوصله بوده و گاهی با دوست و آشنا به مقتضای طبع، بد سلوکی می‌کرده و از شجاعت و تهور خود پریشان حال بوده است. در اواخر قرن دهم جزو کتابخانه‌ی دولتی بوده و در عهد شاه عباس بزرگ به منصب جلیل کتابداری مامور و سرافراز گردیده است. مولانا در نظم و نثر فارسی و ترکی شاعر و منشی و در هر دو زبان سلیس و روان می‌نوشته است و از اول عمر بیشتر به صنایع نقاشی و طراحی مایل و عاشق بوده و در نزد استاد معروف مظفر علی نقاش "مراهر زاده‌ی بهزاد" پسر مولانا حیدر علی مشق نقاشی کرده یکی از نقاشان بی‌نظیر عصر خود گردید و نقاشی‌های او معروف است.

اسکندر منشی در تاریخ عالم آرا می‌نویسد، صادقی در آغاز جوانی ذوق مشق نقاشی یافته ملازمت شبانه روزی نادر العصری استاد مظفر علی اختیار کرد و در شاگردی او به مرتبه کمال ترقی نموده مدتی که در کار نقاشی رواجی نبود ترک آن کار کرده به جرگه‌ی قلندران داخل شده امیرخان موصلوی که حاکم همدان بود از حال وی خبر یافته او را از لباس قلندری بیرون آورده ملازم خود کرد و مدتی هم ملازمت بدرخان و اسکندر خان افشار اختیار نمود ولی

هیچ وقت از نقش نقاشی غافل نبوده و در آخر ترقی عظیم کرده مصوری بدل نازک قلم و نقاش و طراح بی قرینه‌یی شد .

مؤلف "تذکره‌ی نصرآبادی" چنین گوید . "که مرحوم ملاغروی شاعری گفت که وقتی قصیده‌یی در مدح صادقی گفته در قهوه خانه‌یی از نظرشان گذرانیده و می‌خواندم قصیده به آخر نرسیده مسوده آن را از فقیر گرفته گفت حوصله‌ام بیش از این تاب شنیدن ندارد و برخاسته بعد از لحظه‌ای آمده پنج تومان به دستاری بسته با دو صفحه کاغذ که خود از سیاه قلم طرحی کرده بود به من داده و گفت تجار هر صفحه‌ی کار مرا به سه تومان می‌خرند که به هندوستان برند مبادا ارزان بفروشی و عذر بسیار خواسته و رفت .

دریک مجموعه‌یی از مجامع "لنین گراد" تصویری از وی موجود و در زیر آن عبارت ذیل را نوشته اند .

"شبهه مرحوم مغفور تیمورخان ترکمان در سنه‌ی ۱۰۲۰ مرحوم صادقی بیک افشار ساخته بود بنده کمینه معین مصور در سنه‌ی ۱۰۹۵ به اتمام رسانید (۱)"  
کلیه‌ی آثار و تالیفات صادقی عبارت از ده رساله و کتاب است به این ترتیب رساله‌یی در نقاشی و رنگ آمیزی و اسباب و آلات و ادوات این فن منظوم ساخته و آن را "قانون الصور" (۲) نام نهاده و رساله را با بیت ذیل افتتاح می‌نماید .  
سلاطین را در آغاز جوانی به خدمت صرف کردم زندگانی

ابیات ذیل در بستن قلم مواز "الکتاب" است

---

(۱) فهرست کتب پارسی کتابخانه‌ی مدرسه شرقی پطرسبرگ تالیف دکتر روزن  
۱۸۱۶ (۲) صیرفی شاعر هم در تاریخ ۹۵۰ منظومه‌یی به نام گلزار صفامشتمل بر

شود چون شوق نقاشیت غالب      قلم بستن بود اصل مطالب  
 مخوان حرف هوس از نامه‌ی کسر      مکن عادت به طور خانه کسر  
 ز کاتب این صفت نیکو نباشد      که کلکشر را کسی دیگر تراشد  
 قلم رامو دم سنجاب باید      ولی آن مو که با نرمی گراید  
 به مقدار قلم از وی جدا کن      ز یکدیگر به زور شانه واکن  
 به چین پهلوی هم زانگونه نیکو -      که نبود زیر و بالا یکسره مو  
 درست آن دم شود آن خامه بسته که نگذاری در او موئی شکسته  
 چو دادی در شکست موامانش      سه جا باید که بر بندی میانش  
 مشو در عقد اول سخت تدبیر      مبادا خامه‌ات گردد گلوگیر  
 مکن در عقد سیم سست کاری      که از پرغاز آسانش بر آری  
 چو بر کف خامه آید غنچه وارت      دم دگل‌های امیدی ز خارت  
 مولانا صادقی رساله‌یی در تقلید بوستان سعدی و رساله‌ی دیگر در مقابل  
 "مخزن الاسرار نظامی" و یکی دیگر هم در برابر "خسرو شیرین" اوبه عنوان "سعد  
 و سعید" منظوم ساخته که جزو کلیات او هستند .  
 از جمله تالیفات وی رساله‌یی است به عنوان "خطبات" که در مقابل رساله‌ی  
 "لذات" مولانا معین الدین استرآبادی ترتیب داده و دیباچه‌ی آن این است .  
 یارب ز سخن‌های هوس دورم دار      و از حرف هوا به لطف مهجورم دار  
 هر چند که ناصواب گفتم سخنان      از گفته‌ی ناصواب معذورم دار

پاورقی صفحه‌ی قبل نقاشی و رنگ آمیزی ساخته و در تاریخ تالیف آن گفته (آمد  
 از گلشن افلاک ترا - صیرفی ساکن گلزار صفا) (۹۵۰)

این چند کلمه مطایبه انگیز لطائف آمیز که نفس ارباب عشرت و طبع اصحاب صحبت را به دستیاری کلمه (وصف العیش نصف العیش) حظ کامل ولذت شامل می بخشد زعفران زاری است که آب از سرچشمه‌ی بی سرانجامی خورده و گلدسته‌ی بی ست از سراستان خود کامی ایام هیچ مدانی آورده که در این ولا به امر عالی یاران لایبالی و به اشاره‌ی رفیقان از نفاق خالی آواره‌ی کوچه‌ی عاشقی صادقی به عذر المامور معذور مرتب ساخت و به چهار فصل و پانصد خط می پرداخت و به "خطیات" موسوم گردانید امید که در نظر همگان پسندیده آید و منظور نظر احباب گردد.

مولانا مجموعه‌ی هم از منشات و "رقعات" پارسی و ترکی تدوین کرده و "رباعیات" و "معمیات" و "هجویاتش" را در یک رساله جمع ساخته و "قصاید" و "غزلیات" را کتاب مستقلی قرار داده و "زبدہ الکلام" نامش داده است. انبیات متفرقه ذیل از غزلیات اوست

به بستر افکند بیماری چشمت مسیحا را	ستون سر کنند اعجاز حسنت دست موسی را
گر کرده این و خواسته آنست روز حشر	از من سلام روضه‌ی دارالسلام را
باشیخ شهر قسمت یارانه کرده ام	میخانه صادقی زمن و خانقاه را
ز غیر بادل پرشکوه پیش یار شدم	گرفت جانب اغیار و شرمسار شدم
گشت دستم شاخ گل از بر که دارد داغ‌ها	یادگار داغ محرومیت بر سرمی برم
ز جفا هر کس نصیحت می کند یار مرا	می رود بر من گمان شکوه دلدار مرا
خوردند نار سیده حریفان شراب تو	من خود بگو چگونه نباشم کباب تو
خواهی که از دریچه‌ی دل هادرون شوی	بگذار تا بلند شود آفتاب تو

(قطعه ذیل را در تاریخ ختنه کردن صبی میرزا گفته)

درختنه شاهزاده قدر بلند      شد غنچه به سرخ بندشادی پیوند  
هم لاله‌ی عمر پیرهن کرد قبا      هم غنچه‌ی تاریخ کله دورا فکند (۱۵۰۳)

این قطعه نیز از اوست

شهابه دور تو در تنگنای دلتنگی      کشد سپهر دورنگم به جرم یک رنگی  
کفیل روزی ایام شد کنت، ستم است      که از دهان پری پیکران بزد تنگی  
از رباعیات اوست

در عشق توای از می خود کامی نیست      در گوشه‌ی بی غمی نشستم پیوست  
از سر که گزیدم سرانگشت دریغ      کوتاه شد از دامن امیدم دست

غزل ذیل هم نمونه از غزلیات ترکی اوست

پسته نه دیور یحش ایلراودهانک      آغزینه باخ اول آغزی آچیق هیچ مدانک  
برگره دوروب قبله رخسارینه قارشو      حسرتدن آچیق قالدی گوزی قبله منانک  
یوز دوره اگر ایلیمه یوسف سنه تمز      مقدور میدریتمه سی خورشید سهانک  
قور تولمادی وصلیله داخی صادق غمدن      شمدن بری یوخ چارمسی بودرده دوانسک  
زبده‌ی منظومات وی مثنوی "فتحنامه‌ی شاه باسر کبیر" است که بعضی از غزوات

او را در بحر "شاهنامه‌ی فردوسی" به نظم کشیده و مطلع آن این ست .

به نام خدائی که محتاج نیست      به جز نام او دره التاج نیست

ابیات متفرقه ذیل از آن مثنوی است

به نفس خود انشاء عالی نسب      شد آرایش چرخچی راسبب  
بپیچید بر خویش گرداب و شر      ز بحر غضب گشت گرداب کشر  
به راه دلبران زیپکان کین      قضاریخت خارو خسر آهنین  
ز آهن دلی نهزه‌ی کینه توش      شد از بیم آن خارو خسر موزه پوش



ملخ های پیکان زبردگی	شده آفت مزرع زندگی
تن پردلان چاک از پیشرو پسر	نموداردل ها چو مرغ از قفس
نبرزین همی گشت از روی و پشت	یکی رابه تیغ و یکی رابه مش
درین حشر گاه قیامت اثر	فرا فر نای سر نای زر
همی رفت گوی زمین میل میل	چو جوزا زدم باد خرطوم پیل
ز پیکان سوزن دم تیر ها	به زخم ستان ها و شمشیر ها
تو گفتی کماندار ناوک فکن	فتیله گذار آمد و بخیه زن
ز چاکی که زد تیغ کین سینه را	تن جنگجو یان پر کینه را
اگر قهر بگذاشتی خون برون	دو عالم شدی غرق دریای خون
چو شد حقه باز جدل مهره ساز	تفک شد در آن انجمن مهره باز
نکردی نهان مهره در پیکری	که بیرون نیاوردی از دیگری
فلک پر صدا شد زبانگ بزن	بجنبید ناقوس دیر کهن
خندگی که رو پر زره پوش کرد	دلش را زره حلقه در گوش کرد

در تعریف اسب از آن جاست

زدوش و کفل یال و دم در شکوه      جوابر پراکنده بر طرف کوه

در این منظومه خطاب به آسمان کرده می گوید

همان است این ساقی پیش دست      که هر مه دهد ساغری را شکست

مهم ترین آثار وی تذکره‌ی "مجمع الخواص" است که در مقابل "مجالس النفایس" امیرعلیشیرنوی به زبان ترکی تالیف ساخته و آن مشتمل بر احوال چهارصد و هشتاد نفر شعرا می است که از ابتدای عهد شاه اسماعیل صفوی تا دوره‌ی شاه عباس کبیر به عرصه‌ی ظهور پیوسته‌اند. نسخه‌ی از این تذکره در کتاب

خانه‌ی نور عثمانی و یکی دیگر در ایاصوفی " استانبول " و یک نسخه‌ی نفیسی  
از کلیات او مشتمل بر اکثر رسالات وی در کتاب خانه‌ی فاضل محترم آقای  
حاجی محمد آقانه‌خجوانی در تبریز موجود است .





(کمال الدین ابوالفضایل خواجه عبدالقادر بن غیبی الحافظ المراغی )

(۸۳۷-۷۵۴)

مولانا غیبی مراغی که پدر خواجه باشد اکثر اوقات به منادمت و مصاحبت  
دو نفر از عرفا و مشایخ مراغه که یکی از آن ها " قدوه المحققین سلطان ارباب  
الطریقه برهان اصحاب الحقیقه شمس المله و الحق والدين خواجه محمد  
المراغی " و دیگری " شیخ الشیوخ فی العالم قطب العارفین زایر بیت الله  
الحرام نجم المله والدين شیخ عبدالقادر الزیفی النراغی " باشد اختصاص  
داشته و آن دو بزرگوار همیشه به والد خواجه می فرمودند که اگر خدای تعالی  
پسری ترا کرامت فرمود نام او را عبدالقادر و لقب و کنیتش را " کمال الدین "  
و " ابوالفضایل " بگذارید . در تاریخ بیستم شهر ذی القعدة ی سال ۷۵۴ پسری  
از مولانا غیبی به وجود آمد نامش را عبدالقادر نهاد و به سن چهار سال که  
رسید او را به مکتب فرستاد در هشت سالگی حافظ قرآن شد و در ده سالگی  
از تحصیل صرف و نحو و معانی و بیان فراغت حاصل نمود مولانا غیبی بعضی  
اوقات پسر را به مجالس و محافل مشایخ و عرفا همراه خود می برده و او به

نغمات طیبہ تلاوت قرآن می کرده و اشعار دلاویز به نغمات شور انگیزی خوانده است چنانچه همه در وجد آمده در حالت حضور دعای خیر در حق اومی فرمودند .

خواجه عبدالقادر نظر به فطرت اصلی و طبیعت جبلی همواره به تحصیل علوم ریاضی و فن موسیقی بیشتر از فنون دیگر مایل بوده . تمام کتب و رسایل مدونه از متقدمین و متاخرین را که در این علم دست رس داشته جمع آوری کرده پس از مطالعه و مذاقه آن ها که به تمام جزئیات این فن مطلع و واقف گشته کتاب های مفصل و مشروح ترجمه و تالیف کرده و از روی علم و اطلاع به عملیات آن پرداخته در استنباط او زان و استخراج الحان و تالیف نفرات و اختراع نغمات مهارت به هم رسانیده اشهر مشاهیر موسیقی شناسان عهد خود گردیده است .

دولتشاه سمرقندی او را در علم ادوار و موسیقی سرآمد عهد شاهرخ محسوب داشته و می گوید . "در ربع مسکون به روزگار خود نظیر نداشته است به سمری برده و اول پادشاهی که او را تربیت کرده شیخ اویس بن امیر شیخ حسن بزرگ بوده که بعد از ظلم ملک اشرف در دار السلطنه ی تبریز به تخت عدالت جا گرفته (۷۷۶-۷۵۷) و مولانا غیبی پدر ، خواجه دو بیت ذیل را در مقام عراق به طرز سرود به عمله آورده است .

المنهلله که جهان باز جوان شد      شاهنشاه اویس آمد و دارای جهان شد  
بخت آمد و صدم زد و مفتوح نظر آورد      کان شاه جوان بخت جهاندار زمان شد

سلطان اویس از شعرای سخنور و موسیقی شناسان نامور عهد خود بوده وقتی که دختر امیر صالح پادشاه "ماردین" را عقد کرده و برای عروسی او دسته بی (۱) خواجه در نزد سلاطین عصر همیشه با کمال اعزاز و احترام

از اهل طرب حاضر و مشغول بودند سه بیت ذیل را .

ساقیا می ده که دورگامرانی امشب است      بخت ما را روز بازار جوانی امشب است  
ماه فرخ رخ یکا امشب خوش بر آ تا وقت صبح      کافتابم را هوای مهربانی امشب است  
ای دل از خلوت سرای سینه بیرون نه قدم      زان که جان را خلوتی با یار جانی امشب است  
انشا کرده و فرمودند کسی آن ها را تصنیفی بسازد خواجه عبدالقادر  
با آن که به مدرسه نرسیده بود این ابیات را در " مقامات عشاق " و " نوا "  
و " بوسلیک " به دور رمل دوازده نقره عملی ساخته مورد توجه خاص گردید .  
فرمان ذیل را معزالدنیا والدین " شیخ اویس انارالله برهانه " در حق  
خواجه نوشته است .

آن که مهر فلک آمد چومن از عشاقش      دل ماهست شب و روز به جان مشتاقش  
نغمه و صوت خوشش گرسنود زهره ز دور      زهره در شوق بسوزد چومن از احراقش  
شیخ اویس ا رهوس صوت خوش او داری      منگر سوی جهان غم مخور از آفاقش  
حقاثم حقا که نادره ی عصر " بدیع الزمان کمال الدین عبد القادر  
حافظ طول الله عمره " یگانه ی زمان و نادره ی دوران است بی هیچ شکی و  
شبهتی بی مثل و نظیر است و به حضور ما اصناف تصانیف مشکل و خوش  
آینده ساخت و به طریق مرغوب ادا گردانید و بنواخت پس استادان و  
مغنیان که در زمان ما معین آمد مجموع ایشان در وصف او عاجزند بلکه  
انگشت تعجب به دندان حیرت گزیدند و در این تاریخ ( سنه ی اربع و ثمانین  
و سبعمائه " منشور نبشته معترف شدند که از ما سبق برده و نیز کسی را آن  
طور و مشرب و قدر در این فن نبوده .

چه حاجت است بدین دفتر و گواه شدن      تصرفات تو خود اظهر من الشمس است

از عمر و جوانی متمتع باد " حرره اضعف العباد شیخ اویس بن شیخ  
حسن اصلح الله شانهما "

در " تاریخ منشور " سهوی واقع شده است زیرا که تاریخ ۷۸۴ سال فوت  
سلطان حسین میرزا است و در این تاریخ هیچ یک از پدر و پسر در حال حیات  
نبوده اند خیلی محتمل است که به جای ۷۷۴-۷۸۴ نوشته اند نویسنده ی  
این رقم هفتاد را ثمانین ترجمه کرده است .

بعد از فوت سلطان اویس پسرش سلطان حسین نیز مانند پدر خواجها را  
به مراحم ملوکانه امیدوار داشته و همیشه گوش بر آواز عود و نغمه های دل فریب  
او می داده است .

خواجه در " مقاصد الالخان " چنین گوید . " که در رمضان سال ۷۷۹  
سلطان حسین میرزا فرمود که آیا کسی باشد که هر روز از رمضان را نوبتی  
ترتیب نماید . استادان عصر بالخصوص خواجه رضی الدین رضوان شاه بن  
زکی التبریزی گفت که این محال است و از جمله ممتنعات است . حقیر گفتم  
ممکن است در سر این خواجه صد هزار دینار گرو بست و در آن باب و ثیقه  
نوشت و پادشاه گواهی خود را به آب طلا به آن رقم نمود و خواجه شیخ  
محمد کججی شیخ الاسلام اعظم وقاضی شیخ علی صالحی و امیرزکریا خط  
بر آن نهاد و من متعهد شدم که برای هر روز از رمضان نوبت مرتبی بسا زم  
شعر عربی را مولانا جلال الدین فضل الله العبیدی و اشعار پارسی را خواجه  
سلمان می نوشت و الحان و ایقاع را خواجه رضی الدین رضوانشاه که در این  
فن متعین بود مقرر می کرد . در سی روز رمضان سی نوبت ساختم و روز عرضه  
مجموع را اعاده کردم بلا زاید و نقصان و چون چهار شکل تربیع است نوابت



را پنج قطعه ساختم قطعه‌ی خامس را مستزاد نامیدم . در این قطعه شرط چنان کردم که هر آن چه از صنایع در چهار قطعه پیشرو بوده باشد در مستزاد مندرج باشد . خواجه رضوانشاه صد هزار دینار زرد و دختر خود را به نکاح شرعی به خانه‌ی بنده فرستاد .

خواجه اصول ضرب الربیع را نیز در باغ دولتی تبریز در فصل بهار به نام نامی آن پادشاه ساخته است .

در تاریخ ۷۷۷ بعد از فوت سلطان اویس که شاه شجاع از شیراز به جانب آذربایجان آمده و چهار ماه زمستان را در تبریز سلطنت کرد در آن مدت خواجه عبدالقادر مراغی و سلمان ساوجی هر دو منظور نظری بوده‌اند .

بعد از فوت سلطان حسین در تاریخ ۷۷۴ که برادرش سلطان احمد جانشین وی گردید خواجه را خیلی بیشتر از جد و پدر معزز و محترم نگاه داشته و همیشه در تبریز و بغداد با وی بوده است . روزی در بغداد سلطان با خواجه در کشتی نشسته و سی نفر ملاح به حرکت آن سفینه مامور بودند . سلطان احمد به خواجه فرمودند که مساوی عدد ملاحان باید سی دور بسازی که نقرات آن سی باشد . خواجه حسب الامر وی دور شاهی بساخت که نقرات آن سی بوده است .

خواجه اصول "ضرب الفتح" را هم که یکی از شاهکارهای اوست در سال ۷۸۴ در چمن "اوجان" تبریز برای فتح شاهزاده شیخ علی که از بغداد آمده و با سلطان احمد طرف شده بود ساخته و به موقع عمل گذارده است .

در تاریخ ۷۹۱ بعد از آن که امیر تیمور به طرف بغداد لشکر کشیده و سلطان احمد از آن جا فرار کرده به روم و مصر رفت خواجه با اهل و عیال خود

به کربلا گریخته سر و ریش و ابرو و سبیل خود را تراشیده و خرّقی با یزیدی پوشیده نزد امرای امیر تیمور رفت و اظهار کرد که عبدالقادر حافظ قرآنم و در علم و عمل موسیقی استاد هستم تمام سازها و بالخصوص آلت عود را خوب می نوازم ایشان گفتند که امیر تیمور ترا در بغداد خیلی جستجو کرد و نیافت و امیرزاده میرانشاه خیلی مشتاق دیدار تست فوری او را نزد میرانشاه به "حله" بردند دو روز دیگر امیر تیمور او را به خواست از وی پرسید خواجه عبدالقادر تویی خواجه جواب داد بله امیر گفت باتو سه سخن دارم اول آن که ریش نتراشی که پیش ما رسم نیست دوم آن که پیش فرزندم عیرانشاه مرو که او شوخ است با تو مشغول شده از شمشیرزدن باز می نماند سوم آن که آوازه ی تو بسیار شنیده ام پیش من معتدل گوی تا آواز تو بشنوم خواجه معتدل گفتن آغاز کرد و این ابیات را بخواند .

مشرق و مغرب مسخر دور سنکا (سنا) دولت و نصرت مقرر دور سنکا (سنا)  
فتح و نصرت دائما بیل کننده دور دولتین حقدن مقرر دور سنکا (سنا)  
فرمان ذیل سفارشنامه ای ست در حق خواجه که از طرف امیر تیمور به اهل سمرقند نوشته شده است .

"من انشاء مولانا شمس الدین منشی "

"سلطان محمود یرلیغیندین — امیر تیمور گورکان سوزندین فضلی آفاق و فصّحای عصر علی الاطلاق بتخصیص افاضل و اکابر سمرقند بدانند که مولف نغمات طیبه و مصنف تالیفات مستغربه مستطر به اصول اختراع که در ازل آزال به تنسیق ابعاد طبقات ادوار و ترتیب مقادیر لیل و نهار بحکمه بالغه و ربک یخلق مایشاء به اظهار رسانید در مقسم دوگاه و هدیناه النجدین هر

کسی را از خواص انام و مستعدان ایام اولئک الذین انعم الله علیهم به توفیق قطع مسالک حجاز توجه به صوب کعبه‌ی کمالات به مقتضای یوتی الحکمہ من یشاء ارزانی داشتند که در عالم تشخصات مظاهر عنصری که یوت کل ذی فضل فضله بر مثال نفوس قدسیه مطلع فیضان انوار تائیدات ربانی و بدایع لطایف صمدانی می باشند و بدین واسطه چون فیض غمام مشهور آفاق و چون بدر تمام منظور احداق می شوند و ذالک فضل الله یوتیه من یشاء واللہ ذوالفضل العظیم هر آینه ترجیب و ترحیب و استحسان و اعلای شان و رفع مکان و تشهیر مآثر و فضایل چنین مستعدان بر سلاطین روزگار و خواقین رفیع مقدار واجب بود و مقصود ازین سیاق شرح خصال حمیده و کمالات سدیدہ‌ی صائب مولانا لاعظم قدوه الفصحاء فی العالم او حد زمان نادره ی جهان "

آنک در ادوار مثل او نیامد در وجود و آنک بر مجموع موسیقی شناسان پادشا است

از صفی الدین که گوید زان که پیش فضل او

صد چو فیثا غورث استاد یونانی گذاشت

زهره چون چنگ از خجالت سر پیش افکنده است

تاج جهان از صیت صوت دلنوازش پر صداست

در حجاز از زمره‌ی دانش چنوکامل که دید

نی مخالف شد سخن همتاش در عالم کجاست

چون ضمیرش کوکی از مشرق رتبت نتافت

چون وجودش شعبی از روضه‌ی دانش نخواست

آن که از اعجاز فضلش جز محیر نیست عقل

و آن که تا بود است تهفتست هرگز راه راست

وآن که از تاثیر ساز روح بخشش در عراق

همچو بلبل کار عشاق صفاها نیا نواست

هم اشاراتش به نور علم مصباح نجات

هم عباراتش ز فرط لطف قانون شفاست

می چکد از لفظ دربارس زلال سلسبیل

آبداری سخن بین لاجرم در شان ماست

استاد البشر محسود الافاضل محمود الخصایل مولانا کمال المله والدين

عبدالقادر رفع الله تعالی معارج اقداره و قرنت بانجاح الاوطار فی شرائف

اعصاره است "آن که صیت کمالات او صخره ی صما شنیده و تا ارغنون سا ز

دوایر افلاک به هفت سرایر دل های عشاق را در پرده راست نوامی دهد در

قانون فن موسیقی که از علوم ریاضی است مثل او مستعدی زبان به نغمه —

سرایي نگشاده است .

زدست خجلت آواز عود او زهره

علی الدوام خوردگوشمال چون طنبور

به گاه خواندن قرآن به عقل جان بخشد

چنان که نعمه ی داود در ادای زبور

واوضح تیبانا وافصح لهجه واعظم برهانا واکرم موردا

واحسن اخلاقا والطف شیمه واطیب اعراقا واشرف محتدا

خط ملیح ونظم متینش یخرج منهما اللولو والمرجان که غیرت نگارخانه ی

چین و خجلت صفای زلال ماء معین است به مثابت خط ملیح وکل الناس یعشقه

حتی الملوك و ابناء السلاطين رسیده اباکار مربع افکار نگلایش به صفت حور  
عین کامثال اللولو المکنونون اتصاف یافته وچهره‌ی خجسته‌ی سیمای لطایف  
الفاظ همایونش درسلک خطاب افسحر هذا ! م انتم له تبصرون منتظم گشته .

عباراته فی النظم والنثر کلها غرائب تصطاد القلوب بدایع

تاطفل غنچه در مهد زیر جدی بتبسم ریاخ ربیعی متبسم است بلبلی  
خوش الحان تراز او در گلزار معانی مترنم نشده است بدین سبب چون آفتاب  
جهان تاب مشهور زمان و چون سخن مذکور هر زبان گشته است .

له فتنه وقاده مستفیضه و منزله من دونه النجم آفل

فلا الشمس ان قیست به مستنیره ولا الصبح وضاح ولا البدر کامل

خجل از لدت شهد سخنش آب حیات واله از نکته انفاش خوشش باد شمال  
هم هنر را شرف رتبت از او بسته لوا هم سخن را نظر فکرت اوداده جمال  
آن که تا باغ جهان ست چنونه نشانده است دست دهقان ازل در چمن فضل نهال  
هندوی خلق روان پرور او مشک خطا است بنده‌ی طبع گهر گستر او عقد لئال  
ذوق حسن سخنش ناطقه را داده شعف لطف آواز خوشش سامعه را برده ز حال  
قلم نسخ روان بر ورق تیر کشد پایهی متقبتش گر فلک آرد به خیال

و باوجود هیات مطبوع و طبیعت موزون و کمال فصاحت و بلاغت رعایت  
رسوم ملازمت و آداب مجلس بروجهی لازم ذات ملکی الصفات اوست که در  
نور قرص آفتاب نکته‌ی اعتراض پیدا توان کردن و در مائده‌ی پر فایده‌ی  
نعمت محاسن خصال او پیدا نتوان کردن .

لقد حاز اقسام الفضائل كلها وامسى وحيدا في فنون الفضائل

فلا جرم منظور نظر رافت و مخصوص حضرت فردوس حضرت داشته به

تقرب تمام و خصوصیت مالا کلام فایق و فایز گردانیده شد و چون مستحق صنوف عنایات پادشاهان و مستوجب ضروب اصطناعات خسروانه است هرآینه ممداد تربیت و سواد حسن عاطفت درپای او سمت تضاعف می یابد ( و من منع المستوجین فقد ظلم و من الله الراعیه والتوفیق ) همگنان براین جمله محقق شناسند و دراستر ضای او کوشند و انجاح مطالب و تحصیل مآرب او به جای آورند و تعظیم او واجب شناسند و شکر او موثر دانند تحریرا فی غره رجب المرجب سنه ثمان مائه به مشافهه حضرت خاقانی مرقوم گشت "

دستخط ذیل راهم سلطان احمد درحق خواجه نوشته است .

" اگر خواهم شرح و بیان فضایل و کمالات پسندیده ی یار همدم موافق غمگسار افتخار و پیشوای هنر مندان اول و آخر که بر سریر هنرمندی مستقل است و مملکت روحانی سلیمان را به الحان روح پرور داودی در تحت تصرف درآورده و جباران این قسم را که هریک در هنر خود سر بر فلک هشتم می افراشتند به ضرب موسیقی رام کرده سلطان الحفاظ ذو فنون عصر فیلسوف جهان کمال الملک والدین " عبدالقادر ادا م الله سعاده " کنم نوعی باشد از تکلف و تکلف در نظر اهل بصیرت و طایفه ی استعداد پسندیده نیست پس براین جمله آنچه از وی دیده و شنیده ام از هزار یکی و از بسیار اندکی نگفته باشم چه زبان از شرح اوصاف او قاصر است .

اول - در حفظ کلام الله که علی طرف اللسان یاد دارد به الفاظ درست و تجوید صحیح ادا می گرداند و گویا این آیه در شان او نازل شده که " زینوا القرآن باصواتکم فان الصوت الحسن یزید القرآن حسنا "

ثانی - در قسم خط او که " احسن من الوشی المتمم والدر المنظم واعز

من سواد العین وسویداء الفواداست" و اقلام سته را که آن محقق - ریحان -  
ثلث - نسخ - رقاغ - توقیع - است به مرتبه‌ی اعلی دانسته و نوشته‌است .  
ثالث - در علم موسیقی که آن به پنج قسم است قسم اول در اصول ایقاعی  
که اگر خواهد دوری اختراع کند که در بدیهه ثقیل پیش آن خفیف نماید  
و هزج خفیف گردد .

رابع - در تصانیف عمل نوبت مرتب قول و غزل و ترانه و فرود است و  
اعمال وکل الضروب وکل النعم و ضربین و چهار دور ایقاعی معا در تصنیف  
ادا می گرداند مثلا به دستی مثل رمل "۲۴ نقره" و به دستی دیگر خفیف  
"۱۶ نقره" و به پای ویشان "۱۶ نقره" و به پای دیگر فاختی که مقدور هیچ  
آفریده‌یی نبود .

خامس - در مقامات که بر جمیع کتب و رسایل متقدمان که در این فن  
تالیف کرده اند اطلاع یافته و کتب و رسایل خود تالیف کرده و آن چه بر آن‌ها  
اعتراض دارد عین آن‌ها را برای تحقیق مسایل فن باز نموده .  
سادس - جمیع آلات ذوات الاوتار خاصه عود که بر او ختم شد و  
چندین تاری دیگر اختراع کرده مثل ساز کاسه‌های چینی که آن خود بر  
جمیع حکما و متقدمان مخفی بوده است .

حرره العبد احمد بن شیخ اویس غفرالله ذونوبهما تحریرافی اواسط صفر  
سنه تسع و سبعین و سبعمائ هجریه " .

خواجه در نزد بایزید بن سلطان اویس نیز کمال تقرب داشته‌است و  
او در تاریخ ۷۸۴ عراق عجم را تصرف کرده در شهر سلطانیه بر تخت نشسته  
بوده‌است .

خواجه مدتی هم در پیش خلیل سلطان بن امیرانشاه کمال احترام را داشته است و او چهار سال تمام از تاریخ ۸۰۷ الی ۸۱۱ در ماوراءالنهر سلطنت کرده و پایتخت آن سمرقند بوده است. در "مقاصد الالخان" گفته "در بلده‌ی خجند در حضور خلیل سلطان مشغول آوازه خوانی بودم ناگاه صدای قمری شنیده شد به امر سلطان مشارالیه نغمه‌یی مانند نوای آن مرغ ساختم که به شکل "تنن-تنن" هشت نقره اعتبار شده است" و "دورماتین" را هم در باغ نقش جهان سمرقند برای شاهزاده محمد سلطان ساخته است.

خواجه از فترات عراق و آذربایجان خسته شده به طرف خراسان نزد میرزا شاهرخ رفته و تا آخر عمر مقرب و معتمد وی بوده است رباعی ذیل را در موقع کشته شدن سلطان احمد گفته به عرض میرزا شاهرخ رسانیده است.

عبدالقادر زدید هر دم خون ریز      بادور زمانه نیستت جای ستیز

کان مهر سپهر خسروی را ناگاه      تاریخ وفات گشت قصد تبریز (۸۱۳)

خلاصه‌ی کلام خواجه کتاب "مقاصد الالخان" را در تاریخ ۸۲۱ به نام نامی این پادشاه تالیف کرده اول کتاب است. "الحمد لله الذی زین الاصوات بطیب الالخان والنفحات وصیرها دائره بین الشعب والمقامات الخ" در این کتاب گوید. "در باغ زاغان هرات روزی سخن از عدل و داد به میان آمد دور عدل را به امر این پادشاه در آن باغ ساختم"

از جمله‌ی تالیفاتش "جامع الالخان" پارسی است که در تاریخ ۸۱۶ برای پسرش نورالدین عبدالرحمن تالیف کرده و اولش این است. "حمدی غایت و شکر بی نهایت قادری را که انواع موجودات را به کمال قدرت و تمام حکمت از عدم به وجود آورد" در "خاتمه‌ی کتاب گفته. "اما حضرت مخدومی والدم



"افضل المتأخرين جمال الملّه والدين مولانا غیبی سقى الله ثراه وجعل الجنة مثواه" در انواع علوم شتى ید طولایى داشت خصوصا در این علم و عمل که کسى به مرتبه‌ی او نرسیده و به حال این بنده اهتمام تمام داشت و در انواع علوم تعلیم و ارشاد می فرمود خصوصا در این فن که به‌یمن همت مبارک ایشان خبرت و مهارت در این علم و عمل به مرتبه‌ی رسید که بر عالمیان واضح و لایح گشت و غرض مخدومی والدم رحمه الله در تعلیم بنده در این فن آن بود که چون قرائت قرآن تمام کردم و حفظ کردم "بتوفیق الله تعالی" خواستند تا معرفت نعمات کما ینبغی این بنده را حاصل شود که به تلاوت قرآن که مشغول می شوم به نعمات طیب و بدان ترنم می کنم از سر و قوف باشد. و در این زمان کسى که در این علم و عمل جامعیت داشته باشد تا به تعلیم او اشتغال نمایم نبود و از تصانیف مشکله که در این فن ساخته بودند کسى را قوت حفظ آن ها نبود و آن ها مستور مانده و مشهور نشدند مگر بعضی از اعمال سهله المآخذ که طباع عامه‌ی مردمان را خوش می آید می توانستند یاد گرفتن لاجرم چند کتاب در این علم نوشتم. "کنز الالحان"، "جامع الالحان"، "مقاصد الالحان"، "کتاب لحنه" تا باشد که مستعدان روزگار این فقیر را به دعای خیر یاد آورند."

خواجه رساله‌ی "ادوار" عبدالمومن ارموی را به نام "زبدہ الادوار" شرح رساله‌الادوار" شرح و تفسیر کرده و رساله‌ی هم به عنوان فواید عشره دارد مجموعه‌ی آثار وی در کتابخانه‌ی "نور" عثمانی در اسلامبول موجود و بعضی از آن ها به خط خود این مرحوم است، صورت سه مکتوب مندرجه در احوال خواجه را از آخر "مقاصد الالحان" کتابخانه‌ی پرقیمت ادیب دانشمند

حضرت حاجی حسین آقای ملک " نقل نمودم و آن نسخه‌ی ممتاز در تاریخ ۸۳۷ تحریر شده است .

خواجه غیر از نورالدین پسر دیگری به نام عبدالعزیز داشته که او هم از موسیقی شناسان عهد خود بوده و کتابی به اسم سلطان سلیمان خان تالیف کرده و در آن کتاب گوید . " عبدالمومن ار موی در کتاب الادوار ۸۴ دایره استخراج کرده پدرم هفت دایره و من ۹ دایره بر آن ها افزوده‌ام که مجموع آن صد دایره می شود . " و نیز در آن رساله گفته است که . " ابونصر فارابی دو تار بر عده‌ی عود قدیم افزوده و آن را " کامل " نام نهاد عبدالرحمن بن عبدالقادر دوتار دیگر علاوه نموده " اکمال " ش موسوم کرده من هم دو تار دیگر بر آن بسته عنوان " مکمل " بدان دادم "

خواجه در اواخر عمر خدمت " مرشد الواصلین شیخ زین العابدین خوافی " مشرف شده و مشارالیه انابت نامه‌یی به وی نوشته و در آن جا خواجه را با عناوین ذیل ذکر کرده است . " نادر العصر والزمان اعجوبه الدهر والدوران منشئ النعمات والالاحان مبدع العجائب فی الادوار مخترع الغرائب فی الاوتار ذی الفضل البالغ والجود السائغ والعقل الكامل والادب الشامل واللطافه الذاتیه والظرافه الجبلیه محبوب قلوب سلاطین الدنیا والدین کمال الدنیا والملمه والدین عبدالقادر ادام الله تعالی انظار العنايه ..... " .

خواجه سال ۸۴۷ در شهر هرات از مرض وبا درگذشت و در آن جا مدفون

است .

۶

بہمنیار



## بهمنیار

=====

بهمنیار- ابوالحسن بهمنیار بن مرزبان کاتب آذربایجانی از پیران  
فلسفه‌ی معلم اول و از فحول تلامذه‌ی ابوعلی بن سینا بوده سی سال بعد از  
فوت آن حکیم دانشمند در سنه‌ی ۴۵۸ رحلت فرموده است .

مولانا بهمنیار به نقد و بحث غوامض حکمت میل زیادی داشته واکثر  
اوقات خود را به کشف و حل مسایل فلسفه صرف می‌نموده و همیشه سئوالات  
و مباحثاتی فیما بین آن دو فرزانه‌ی برزگوار به عمل آمده و ابوعلی به نظریات  
وی جواب می‌داده است . صاحب " طبقات الاطبا " در میان فهرست تالیفات  
ابوعلی کتابی ذکر نموده که عنوان آن این است " المباحثات بسؤال تلیمذه  
ابی الحسن بهمنیار بن المرزبان وجوابه له " و در میان قسمت عربی گتابخانه‌ی  
برلن رساله‌یی از تالیفات ابوعلی خطاب به بهمنیار موجود و در مقدمه چنین  
گوید . " صل کتاب الشیخ معرفاً من خبر سلامته ما وقع الیه لسکون التام والاعتداد  
البالغ و قفت علی مضمونه اجمع والذی شکرنی علیه الخ "

از جمله‌ی کتب بهمنیار کتاب " التحصیل " است در منطق و طبیعیات و  
الهیات و دیباچه‌ی آن کتاب این است " الحمد لله رب العالمین و هو جسینا  
وحده و نعم المعین قال بهمنیار بن المرزبان رحمہ الله و بعد فانی محصل فی

هذه الرسالة للجالس الرئيس الاجل ابن منصور بهرام بن خورشيد بن يزد يار  
 ادام الله تمكينه لباب الحكيم التي هذبها الشيخ الرئيس ابو علي الحسين  
 بن عبد الله بن سينا رحمه الله مقتدر في الترتيب بالحكمة العلانية وفي  
 استيعاب المعاني بعامة تصنيفاته و بما جرى بيني وبينه محاوره و مصيف اليه  
 ما حصلته به نظري من الفروع التي تجرى مجرى الاصول و يذلك على هذه  
 الفروع نظرك في كتبه و ينقسم هذه الكتاب الى ثلثه كتب "  
 كتاب فوق به زبان پارسی نیز موجود ولی معلوم نیست که تالیف خود  
 اوست و یا بعد از وی ترجمه کرده اند .

و کتاب " اليهجهو السعاده و ما بعد الطبيعه و مراتب الموجودات " نیز  
 از جمله تالیفات اوست .

و این دو رساله ی اخیر وی در تاریخ ۱۸۵۱ میلادی به واسطه ی سلیمان  
 پویر با ترجمه ی آلمانی در شهر " لبسیک " به طبع رسیده و در قاهره نیز در  
 سال ۱۳۲۹ چاپ شده است .

بهمنیار در فن موسیقی نیز ماهر و استاد بوده و کتابی در آن باب تالیف  
 کرده است .

از مشاهیر فلاسفه و حکما شاعر معروف ابوالعباس لوکری استاد خواجه  
 نصیرالدین طوسی از جمله تلامذه ی این حکیم بوده و کلمات ذیل از سخنان  
 بهمنیار است .

" عقل انیس است در غربت ، لذات عقلی شقایب است که دردی لاحق  
 آن نمی گردد و صحبتی است که بیماری لازم آن نیست کسی که علوم عقلی  
 را بیاموزد و متخلق به اخلاق و آداب آن علوم نشود او جاهل به حقایق علوم

است . هر حکیمی که زیاده بر حاجت خود طلبد او را علم حکمت حاصل نیست  
و ذوق آن را نیافته است " .

هر کس بیشتر از این طالب تتبع حال وی باشد به "منتخب صوان الحکمه" ی  
محمد بن طاهر بن بهرام سجستانی و " تاریخ حکماء الاسلام " ابوالقاسم بیهقی  
و " نزهت الارواح " محمد بن محمود شهر زوری و " روضات الجنات " محمد  
باقر خوانساری رجوع نماید .







## ✽ نورالحق والدین عبدالرحمن جامی ✽

مولانا عبدالرحمن جامی که لقب اصلی او عمادالدین و لقب مشهورش نورالدین بوده است نسبت شریفش به امام محمد شببانی (۱) معروف که یکی از اعظم علمای مذهب حنفی است می‌رسد، اما والد وی نظام الدین دشتی و جدش شمس الدین محمد دشتی از محله‌ی دشت دارالسلطنه‌ی اصفهان می‌باشند و برحسب حوادث زمان از وطن مالوف به ولایت جام آمده و به امر قضاوت و فتوی اشتغال نموده‌اند، آباء و اجداد او تا در ولایت جام بوده‌اند در نوشته‌ها و سجل کتابتشان دشتی می‌نوشته‌اند، بعد از آنکه از ولایت جام بیرون آمده‌اند به جای دشتی امضاء و تخلص را لفظ جامی قرار داده‌اند.

مولانا در مقدمه‌ی دیوان فاتحه‌الشباب چنین گوید "چون مولد این فقیر ولایت جام است که مرقد مطهر و مشهد معطر شیخ الاسلام احمدالجامی (۲) قدس الله سره السامی آن جاست و این معنی را رشحه‌ی از جام ولایت وی می‌دانند تحقیق نسبت را به ولایت جام و جام ولایت شیخ الاسلام جامی تخلص کرده شده.

مولدم جام و رشحه‌ی قلمم      جرعه‌ی جام شیخ الاسلامی است  
لاجرم در جریده‌ی اشعار      بدو معنی تخلصم جامی است  
ولادت با سعادت مولانا در خرچرد جام (زام) وقت عشاء بیست و سیم شعبان

---

(۱) محمد ابن حسن شببانی در سنه ۱۸۹ مرده

(۲) شیخ الاسلام احمد جامی در سنه ۵۳۶ مرده

المعظم سال ۸۱۷ واقع شده چنانکه در قصیده‌ی رشح بال به شرح حال (۱) اشاره به تاریخ ولادت خود کرده و می‌گوید .

به سال هشتصد و هفده ز هجرت نبوی که زد زمکه به یثرب سرادقات جلال  
زواج قله‌ی پرواز گاه عز و قدم بدین حسیض هواست کرد مام پروبال  
حضرت جامی در صغر سن همراه والد شریف خود به هرات آمده ،  
مقدمات عربی و ادبیات را در مدرسه نظامیه نجا تحصیل کرده ، و بعد از آن به  
سمرقند رفته و در آن شهر به حلقه‌ی تدریس خواجه علی سمرقندی و قاضی زاده‌ی  
رومی (۲) داخل شده و این بزرگوار در حق مولانا چنین گفته است " که تا بنای  
سمرقند است هرگز به جودت طبع و قوت تصرف این جوان جامی کسی از آب ،  
آمویه بدین جانب عبور نکرده است "

مولانا پس از آنکه زحمات زیاد در تحصیل علوم و فنون کشیده ، و مدتی  
با علماء و عرفای آن عصر معاشرت کرده ، و با آن‌ها مراوده و مکاتبه داشته سرآمد  
دانشمندان قرن نهم و زبده‌ی سخنوران نامی معاصرین خود گردیده است . ،  
همچنین دوره‌ی اکثر سلاطین تیموری را از شاه رخ میرزا تا سلطان حسین میرزای  
بایقادرک کرده و با میرزا الغ بیک صحبت‌ها داشته و قصاید غرا در مدح سلطان  
ابوسعید و سلطان یعقوب و جهان‌شاه و سلطان محمد فاتح و غیر آن‌ها به نظم  
در آورده و اغلب کتاب‌های خود را به نام سلطان حسین و امیر کبیر علیشیر  
نوایی تالیف کرده است ، و امیر مشارالیه هم کتابی به عنوان خمسه المتهجیرین

---

(۱) قصیده‌ی رشح بال را در تاریخ ۸۹۳ گفته هشتاد و سه بیت است .

(۲) قاضی زاده رومی در سنه ۸۸۹ مرده .

در شرح حال و فضل و کمال او تصنیف ساخته و در قصیده‌ی تحفه‌الابرارش بدین  
نمط از وی قدردانی می‌نماید .

اندر این ره آنکه دارد گام بر گام رسول

ع عرش پروازی است کوهم راهروهم رهبر است

حامی دین نبی جامی که جام فقر را

د داشته بر کف لبالب از شراب کسوثراست

عاجز از تعداد اوصاف کمال اوست عقل

ا نجم گردون شمردن کی طریق اعور است

خلاصه‌ی کلام مولانا رسایل و کتب عدیده و حواشی و تعلیقات کثیره موافق  
عدد لفظ جامی که عبارت از پنجاه و چهار جلد می‌باشد به قلم آورده است  
که به استثنای چند جلد عربی همه به زبان پارسی بوده و بیشتر از ثلث آن‌ها  
به طبع رسیده و سه دوره‌ی کامل خطی از آن‌ها را در کتابخانه‌ی آقا صوفیا دیده‌ام .  
واله داغستانی گوید "مولانا در عذوبت کلام و شیرینی سخن و صفای  
تقریر و شکستگی نفس و پختگی بیان و حسن ادا و نزاکت معانی و ملاحظت الفاظ  
و فصاحت گفت و گو و بلاغت طرز عذیم المثل است " شاهدین این مدعا آن‌که  
دو اوین و منشآت وی در عهد خود به درجه‌ی شهرت داشته و مطلوب عموم ،  
بوده است که معاصر وی دولت‌شاه گفته " دیوان شریفش زیور مجالس فضلالی  
روم و منشآت لطیفش دیباچه بدایع اهل شام است " و امروز هم که چهار قرن  
ونیم از وفات وی می‌گذرد کلیه تالیفات وی در ممالک عثمانی و هندوستان  
بیش از ایران مقبولتر و اغلب آثار وی در آنجا به طبع رسیده است ، مولانا  
مقدمه‌ی ذیل را در تاریخ دواوین ثلثه خود می‌نویسد " در این ولاکه از تاریخ

هجرت نبویه تا تکمیل مائه تا سعه سه سال بیش باقی نمانده است ، محب و معتقد درویشان مظام الملّه والدین علیشیرنواپی همت شریف به آن آورده است که دو اوین وقصاید و غزلیات را که عدد آن به سه رسیده است در تکمیل فراهم آورد و چون سه مغزپسته در یک پوست پرورد از این نفر استدعاء آن کرد که هریک به اسمی خاص اختصاصی گیرد لاجرم به ملاحظه ای اوقات وقوعشان دیوان اول که در اوان جوانی و اوایل زمان آمال و امانی به وقوع پیوسته به فاتحه الشباب اتسام می یابد دیوان ثانی که در اواسط عقود ایام زندگانی انتظام یافته به واسطه العقد نامزد میشود و دیوان ثالث که در اواخر حیات آغاز ترتیب آن شده است به خاتمه الحیوه موسوم می گردد "

مولانا جامی در دو اوین سه گانه قصاید عالی در توحید و تجرد و نعت و منقبت و مدایح سلاطین عصر خود گفته ، از جمله آن ها ست قصیده یی که در تاریخ ۸۷۷ در اثنای سفر حجاز بعد از زیارت مرقد مطهر حضرت امیر المومنین به نظم در آورده است و مطلعش این است .

اصحبت زائر الک یا سخنه النجف

بهر نثار مرقد تو      بهر نثار مرقد تو نقد جان بکف

بر حسب روایت صاحب رشحات حضرت وی به خط شریف خود این مسافرت را بطور اختصار بر ظهر کتالی چنین می نویسد .

اتفاق سفر مبارک از دارالسلطنت هرات حمیت عن الثافات در شانزدهم ربیع اول سنه ۸۷۷ واقع شد و اواسط جمادی الاخری به بغداد رسیده شد منتصف شوال به کنادر دجله اتفاق افتاد و به ستم از آنجا قافله روان شدند غرضی ذالقعده از نجف حضرت امیر کرم الله وجهه و رضی عنه به پایان در آمدند ،

و بیست دویم و یا سوم توفیق نزول به مدینه رسول ص دست داد ، ششم ذیجه به مکه ، شریف زاده‌ها الله تعالی شرفا رسیده شد پانزدهم به جانب شام نیت ارتحال واقع شد بیست پنجم را به مدینه شریف رسیده شد بیست هفتم رحلت افتاد در اواسط عشر اخیر محرم به دمشق نزول واقع شد بعد از نماز جمعه چهارم ربیع اول از محروسه دمشق مراجعت به خراسان اتفاق افتاد و دوازده روز را به حلب رسیده شد ، روز دوشنبه بستم ربیع الثانی از بلدهی حلب به جانب قلعه پیره روانه شدیم بیست چهارم جمادی اولی به تبریز رسیده شد و ششم جمادی الاخری به جانب خراسان توجه افتاد و هلال رجب به یک منزل پیش از او زمین ری نموده شد ، روز جمعه سیزدهم شعبان به شهر هرات نزول واقع شد و کان ذالک فی سنه : ثمان و سبعین و ثمانمائے "

حضرت جامی بعد از ورود به مدینه طیبه و زیارت حضرت رسول صلی الله علیه و آله وسلم غزلی فرموده‌اند که مطلعش این است :

به کعبه رفتم از آنجا هوای کوی تو کردم

جمال کعبه تماشا بیاد روی تو کردم

بعد از زیارت روضه مطهر آن بزرگوار توجه به جانب شام کرده و چهل روز در دمشق رحل اقامت انداخته ، و از آنجا به حلب رفته‌اند و در آن ولای قیصر روم خواجه عطاء الله کرمانی را مصحوب پنج هزار اشرفی منقود و صد هزار دیگر موعود به طرف مولانا فرستاده است که التماسی بنماید چند روزی به مکت روم تشریف فرما شوند ، ولی مشارالیه وقتی به دمشق می‌رسد که مولانا از حلب رو به راه تبریز نهاده و حرکت کرده و رفته بوده‌اند ، مولانا بعد از این واقعه رساله‌یی به عنوان ارشادیه و قصیده‌ی غرایبی به جهت سلطان محمد فاتح نوشته

و فرستاده اند که مطلعش اینست :

طاب ریاک ای نسیم شمال      قم و مرنحو کعبه آلامال

چنین گویند که در تاریخ ۸۸۶ مولانا دوباره بنا به دعوت سلطان مشا الیه از خراسان به طرف استانبول حرکت می کنند ولی در حین ورود به قونیه خبر فوت سلطان به او می رسد و از آنجا فسخ عزیمت کرده و مراجعت می نمایند .  
واز قصاید برجسته آن حضرت قصیده لجه الاسرار است که در تاریخ ، ۸۸۰ قصیده ی بحر الابرار امیر خسرو دهلوی را تتبع کرده است تحفه الابرار امیر علیشیرنوی و شهر آشوب آگهی خراسانی نیز از جمله نظایر آن قصیده می باشند ،

از امهات قصاید وی یکی هم جلاء الروح است که در تاریخ ۸۹۳ قصیده ی شنیثیه معروف خاقانی را استقبال کرده و مطلع آن اینست :

معلم کیست ؟ عشق و گنج خاموشی دبستانش

سبق نادانی و دانا دلم طفل سبق خوانش

در مقابل این قصیده ی خاقانی امیر خسرو دهلوی هم قصیده ی مرآت الصفا و فضولی بغدادی قصیده ی انیس القلوب و عرفی شیرازی قصیده ی عمان الجواهر را ساخته اند .

مولانا غزل های بسیار شیرین و دلچسب گفته علی الخصوص ملمعاتش که فوق العاده بدیع و لطیف واقع شده است ، و در بحر قلیل الاستعمال نیز غزل های مطبوع طبایع عموم به نظم در آورده و غزل ذیل یکی از آنهاست که در بحر کامل ساخته و بسیاری از شعراء آن را استقبال کرده اند .

نفحات وصلک او قدت جمرات ثوقک فی الاحشاء  
 ز غمت به سینه کم آتشی که نزد زبانه کما تشاء  
 به تو داشت خود دل گشته خون ز تو بود جان مراسکون  
 فہجرتنی فجعلتنی متحیرا متوحشا  
 دل من به عشق تو می نہد قدم وفا برہ طلب ،  
 فلئن سعی فیہ سعی ولئن مشی فیہ مشی  
 ز کمند زلف تو هر شکن گرهی فتاده بیکار من  
 به گره گشایی زلف خود تو زکار من گرهی کشا  
 توجه مظهری کہ ز جلوه تو صدای صبحہی صوفیان  
 گذرد ز ذروہی لامکان کہ خوشا جمال ازل خوشا  
 ہمہ اہل مسجد و صومعہ بی ورد صبح دعای شام  
 من و ذکر طرہ طلعت تو من الغداء الی العشاء  
 چہ جفا کہ جامی خستہ دل ز جدائی تو نمی کشد  
 قدم از طریق وفا بکش سوی عاشقان بلا کشا  
 در ایام سلطنت شاہرخ میرزا غزل ذیل را در صفت امیرزادہ ملک محمد  
 گفتہ و اغلب اشعار دیوان اولش در حق اوست ،  
 آن کیست سوارہ کہ بلای دل و دینست  
 صد خانہ بر انداختہ در خانہ زین است  
 ماہیست در خشنودہ کہ در پشت سمند است  
 سرویست خرامندہ چو در روی زمین است



در آتش و آبم زدل و دیده چو دیدم  
 کافروخته رخسار عرق کرده جبین است  
 بر تافت زمن رو گره افکند بر ابرو و  
 اینک سرو شمشیراگر بر سر کین است  
 گر قصه‌ی خود عرضه‌ی، رایش نتوان کرد  
 صد شکر خدا کوهمه دان و همه بین است  
 گفتم که سخندان‌ی جامی زلب تست  
 از پسته شکر ریخت که آری سخن اینست

\* \* \*

تیر مژه تنها بدل تنگ میان‌داز  
 زین بیش میان دل و جان جنگ میان‌داز  
 سختی دل خویش مگو پیش رفیقان  
 در حلقه‌ی مرغان حرم سنگ میان‌داز

\* \* \*

میان ما و تو جز جان و تن نبود حجاب  
 بیا که هجر تو برداشت از میان هر دو  
 ز کار دنی و عقبی مپرس جامی را

که کرد در سر کار تو این و آن هر دو  
 زبده‌ی تصانیف مولانا مثنویات سبعة یا هفت اورنگ اوست و درد یا چه  
 آن‌ها چنین گوید " این هفت مثنوی به منزله هفت برادرند که از پشت خامه واسطی  
 نهاد و شکم مادر دوات چینی نژاد به سعادت ولادت رسیده اند و از مطموره

غیب متاع ظهور به‌مهموره شهادت کشیده می‌شاید که به‌هفت اورنگ که در لغت  
 فرس قدیم عبارتست از هفت برادران که هفت کوکبند در جهت شمال ظاهر  
 و بر حوالی قطب شمالی دایر نامزد شوند "  
 این هفت سفینه در سخن یک رنگ اند  
 وین هفت خزینه در کهر هم سنگ‌اند  
 چون هفت برادرند بر این چرخ بلند

نامی شده بر زمین به هفت رنگ اند  
 (۱) مثنوی اول سلسله الذهب نام دارد و آن مانند حدیقه سنائی از  
 مزاحفات بحر خفیفست بروزن (فاعلا ین مفاع ین فعلین) و آن منقسم بر سه کتاب  
 است قسمت اول آن بنا به روایت صاحب رشحات قبل از سفر حجاز منظوم شده  
 و مقصود عمده از حکایات و تمثیلات آن کنایه و اعتراضاتی است که مولانا  
 بر شیعیان علی ابن ابی طالب وارد آورده ، و به جهت این ادات این کتاب بوده  
 است که مولانا در شهر بغداد از طرف اهالی آنجا سخت تعقیب شده و  
 بکشمکش پر خطری معروض گردیده است ، و شاید نظر به اقوال این کتاب و  
 شواهد النبوه‌ای و بوده است شاه اسماعیل صفوی که قریب العهد مولانا است .  
 پس از تسخیر هرات قبر و عمارت مزار او را منهدم ساخته و خرابش کرده  
 است .

قسمت دوم این کتاب چنانکه در آخر آن تصریح کرده در تاریخ ۸۹۰  
 و قسمت سیمش بعد از آن تاریخ منظوم شده است و این رساله سیم را تحفه‌ی  
 شاهی نام نهاده است .

### در نکوهش ریش از آن مثنوی است

که بود ریش پر به عرف عرب	نیست پوشیده پیش اهل ادب
زند از وی سوی عدم پروبال	لیکن آن پر که مرغ حسن جمال
رود از وی لطافت همه تن،	گر چه خیزد همین زر وی ذقن
لاله‌ی رو از آن شود بی تاب	نرگس چشم از آن شود بی آب
شود از ریش داس عمر درو	خم ابرو که خوانیش مه نو
خشک چو بی شود سزای تبر	قد که باشد نهال تازه و تر
آورد روی در سیه کاری	خط فیروزه زنگ زنگاری
نقطه مشک بود بر کلنار	خال مشکین که بر جبین عذار
مثل بعز الأطباء حول الضیح	چون دمدریش شدیقین به صریح
یعنی آنرا به چشم عبرت بین	و آنچه می خوانیش چه سیمین
وز نم بول از و دمیده گیاه	چون نشان سم ستور برآه
لای پالای بر دهان سبوی	لب سبلیت چنان بهم سر موی

(۲) مثنوی دویم قصه سلامان و ابسال است و آن چون مثنوی منطق الطیر شیخ عطار از مزاحفات بحر رمل مسدس است بر وزن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن .

اما قصه مزبور یکی از داستانهای فلسفی و تمثیلات معنوی است مانند ،  
حکایات لغز قابس (۱) قصه‌ی حی بن یقظان (۲) بوذاسف و بلوهر (۳) ،

---

(۱) این لغزو یا چیستان کویتوس که فرانسوی‌های او را سبس و عربها تحریف کرده به شکل قابس معربش کرده‌اند یکی از الواح فلسفی است که آنرا سبس —

والغربه الغربيه (۴) و صغیر سیمرغ (۵) و اشاره عنقاء مغرب (۶) والشبکه والطیر (۷) و غیر آنها که به واسطه کلمات والفاظ مرموزه ایما و اشاراتی بر ثبات عالم ارواح و تجرد و زوال کاینات اجسام و تعیش می نماید .

---

دنباله پاروقی صفحه قبل : یونانی چهار قرن قبل از میلاد وضع کرده و ابو علی مسکویه در قرن چهارم هجری ترجمه آن را در ضمن آداب العرب والفرس والهند والروم مندرج ساخته و متن عربی آن در پاریس چاپ شده است .

(۲) قصه‌ی حی بن یقظان از تالیفات ابوعلی بن سیناء و ابن طفیل اندلسی است هر دو نسخه را در مصر چاپ کرده رساله‌ی ابوعلی را بابا افضل کاشی به پارسی ترجمه کرده و فضل الله روزبهان نیز کتابی به زبان پارسی به عنوان بدیع الزمان فی قصه‌ی حی ابن یقظان برای سلطان یعقوب تالیف کرده است .

(۳) بوذا سف و بلوهر حکایتی است مربوط به تاریخ خیاب بودا موسس ، دین هندی یک نسخه عربی از این حکایت را ابن بابویه قمی از محمد بن ابوزکریای رازی روایت می کند که عین آن در جلد هفدهم بحار الانوار و ترجمه‌ی پارسی آن در عین الحیات مندرج است ، و نگارنده نسخه‌ی دیگری به زبان پارسی از آن دارم که نظام نامی به جهت سلطان احمد بهادر خلن به قلم آورده و آن در تاریخ ۱۸۰۰ تحریر شده است .

(۴) الغربه الغربیه یکی از حکایات فلسفی است که آنرا شهاب الدین ، ابوالفتوح یحیی ابن حبش سهروردی که در سنه ۵۸۷ هجری مقتول شده است تالیف کرده .

(۵) صغیر سیمرغ حکایتی است پارسی آن را نیز شهاب الدین سهروردی نوشته

ابوعلی سینا در اشارات گفته (۱) " بدانکه عارفان را اندر زندگی دنیا در جاتی و مقاماتی است خاص بهایشان که دیگران را نیست و پنداری، که ایشان اندر آن حال که اندر پیراهن تن اند، آن را برکشیده اند از آن برهنه شده اند و روی به عالم قدس آورده و ایشان را کارهایی است پوشیده اندر میان ایشان و کارهای است ظاهر که هر که آن را منکر بود مستنکر شناسد و هر که بدان عارف باشد آنرا عظیم داند و ما قصه آن بر تو خوانیم و چون اندر چیزها که می شنوی بگوش تو رسد قصه سلامان و ابسال بدانکه سلامان مثلی است که از برای تو زده اند و ابسال مثلی است که از برای درجه تو زده اند اندر معرفت و اگر تواز اهل حکمتی باید که این رمز بگشائی "

سلامان پسر ارمانوس پادشاه روم است که به ممالک یونان و مصر نیز سلطنت داشته و ابسال دختر هیجده ساله بوده که سلامان را شیر داده و تربیت کرده است سلامان پس از بلوغ به حد کمال و محبت به دایه ی خود پیدا می کند ، پدرش همین که از عشق آنها مطلع می شود شروع به نصیحت و موعظه ی پسر می نماید که بلکه از محبت ابسال صرف نظر کند ولی فایده و سودی نمی بخشد ، و روز بروز محبت آنها بیش از پیش ، رو به تزاید می گذارد تا بالاخره از ترس پدر فرار می کنند ، و مدت مدیدی در غربت بسر می برند و بعدها

---

دنباله پاورقی صفحه قبل ، (۶) اشاره عنقاء مغرب حکایتی است شبیه ره رساله

الطیر تالیف عزالدین عبدالسلام ابن غانم المقدس المصری ۶۷۸ .

(۷) الشبکه والطیر از تالیفات ابوعلی بن سیناء است که عمر بن سهلان

ساوجی آنرا به پارسی ترجمه کرده و رساله دیگری به عنوان رساله الطیر نیز هست

که آنرا شیخ محمد غزالی نوشته است ، هر دو رساله عربی چاپ شده اند .

نمی‌بخشد ، و روز بروز محبت آنها بیش از پیش ، روبه‌تزايد می‌گذارد تا بالاخره از ترس پدر فرار می‌کنند ، و مدت مدیدی در غربت بسر می‌برند و بعد ها عاشق و معشوق دست بهم داده خود را به دریا می‌اندازند ابدال در بحر فنا غرق و سلامان سالم می‌ماند و لیکن از مفارقت ابدال فوق العاده جزع و فزع می‌کرده است فیلقولاس حکیم به حکم از مانوس پادشاه به معالجه پسر مامورو او راه محبت زهره گرفتار می‌نماید تا بدین واسطه سلامان از محبت ابدال فراغت یافته و کم‌کم او را فراموش می‌کند .

اصل حکایت فوق در زبان یونانی بوده و حسین بن اسحق آن قصه را به عربی ترجمه کرده و عین آن چاپ شده است و خواجه نصیر طوسی نیز آن — حکایت را در شرح اشارات آورده است حضرت مولانا آن قصه را به پارسی — منظوم نقل کرده و مقدمه و تمثیلاتی بر آن افزوده و نتیجه‌ی حکایت را بدین ترتیب بیان نموده است :

عقل اول را مقدم آفرید	صانع بی‌چون چو علم آفرید
و آن دهم باشد موثر در جهل	ده بود سلک عقول ای خرده‌دان
عقل فعالش از آن کردند نام	کارگر چون اوست در گیتی تمام
اوست در گیتی کفیل نفع و ضرر	اوست در عالم مفیض خیر و شر
گنج او مستغنی آمد زین طلسم	نیستش پیوند جسمانی و جسم
کرد بی‌پیوند این‌ها هر چه خواست	اوبه ذات و فعل خود زین‌ها جدا است
نفس حیوان سخره‌ی تدبیر اوست	روح انسان زاده‌ی تاثیر اوست
غرق احسان و پسند این‌ها همه	زیر فرمان و یند این‌ها همه
زیر فرمان وی از فرمانبران	اوشه فرمانده است و دیگران

چون به نعمت شاهی او آراسته است  
 بر جهان فیضی که از وی می رسد  
 پیش دانا را هدانی بکوالعجب  
 روح پاکش لفظ گویا گشته اسم  
 هست بی پیوندی جسمش مراد  
 زاده‌ی بس پاکدامان آمده است  
 کیست ابدال این تن شهوت پرست  
 تن بمجان زنده است جان از تن مدام  
 هردو زن رو عاشق یکدیگرند  
 چیست آن دریا که در وی بوده اند  
 بحر شهوت های حیوانی است آن  
 عالمی در موج او مستغرقند  
 باشد آن تاثیر سن انحطاط  
 کرده جا محبوب طبع اندر کنار  
 چیست آن میل سلمان سوی شاه  
 میل لذت های عقلی کردن است  
 چیست آن آتش ریاضت های سخت  
 سوخت زن آثار طبع و جان بماند  
 لیک چون عمری بمآتش بود خوی  
 زن حکیمی وصف حسن زهره گفت  
 تا به تدریخ او به زهره آرمید

راهدان از شهزاد را خواسته است  
 بر وی از بالا پیایی می رسد  
 فیض بالا را حکیم آمد لاسب  
 زاده زین عقل است بی پیوند جسم  
 آنکه گفت این از پدری جفت زاد  
 نام این زاده سلمان آمده است  
 زیرا حکام طبیعت گشته پست  
 گیرد از ادراک محسوسات کلام  
 جز به جیر از صحبت هم نگذرند  
 وز وصال هم در او آسوده اند  
 لجهی لذات نفسانی است آن  
 و آن سلمان ماندن از وی ناشکیب،  
 طی شدن آلات شهوت را بساط  
 و آلت شهوت فرو مانده ز کار  
 آوریدن رو به تخت عز و جاه  
 رو بدارالملک عقل آوردن است  
 تا طبیعت را زند آتش به رخت  
 دامن از شهوات حیوانی فشانند  
 که گهش درد فراق آمد به روی  
 کرد جانش را به مهر زهره جفت  
 وز غم ابدال از عشقش رهبد

چيست زهره آن کمالات بلند  
 کز وصول آن شود جان ارجمند  
 زآن جمال عقل نورانی شود  
 پادشاه ملک انسانی شود  
 با تو گفتم مجمل این اسرار را  
 مختصر آوردم این گفتار را  
 گر مفصل بایست فکری بکن  
 تا به تفصیل آید اسرار کهن

(۳) مثنوی سیم تحفه الاحرار نام دارد و آن مانند مخزن الاسرار

نظامی گنجوی از مزاحفات بحر سریع است بروزن (مفتعلن مفتعلن فاعلن)  
 و این کتاب مشتمل بر مقالات و حکایاتی است پراز حکمت و معرفت و آن را  
 مولانا در تاریخ ۸۸۶ به نظم در آورده و در مقدمه آن گوید "این صدفپاری  
 چند است بی مقدار از جستجوی کارگاه بی سرانجامی گرد کرده شده و خرف  
 ریزی چند بی اعتبار از رفت و روب به زمگاه شکست جامی فراهم آورده چه  
 قدر آن دارد که در سلک جواهر شاهوار مخزن الاسرار حکیم گرامی شیخ نظامی  
 انتظامش دهند یا در جنب جام زرنگار مطلع الانوار مورد بدایع لفظی و  
 معنوی امیر خسرو دهلوی نامش برند چه آن در جودت الفاظ و سلاست  
 عبارت به منزلت ایست که فصیح زبانان عجم در بیان اوصاف آن اجمعی اند  
 و این در دقت معانی و لطافت اشارات بمثابةی که نادره گویان عالم در معرض  
 جواب آن معترف به ابکمی اما امیدوار چنانست که چون این میوهی نیم خام  
 از باغستان نیستی و پستی رسیده و این غنچهی ناتمام از خارستان فروتن و  
 زبردستی دمیده به حکم من تواضع الله رفعة الله خورای خوان کرم اخوان  
 الصفا افتد و نافه گشای مشام قبول خلان الوفا گردد .

بسم الله الرحمن الرحيم      هست صلاهی سرخوان کریم

در خاتمه این کتاب گوید

تحفه الاحرار لقب دادمش      تحفه بهما حرار فرستادمش



هیکل آیات گرامی است این	حر ز حمایتگر جامی است این
شکر که این رشته به پایان رسید	به خیهی این خرقه به دامن رسید
مهر نه خاتمه‌ی این خطاب	شد رقم خاتم تم الکتاب

(۴) مثنوی چهارم سبحانه‌الابرار است و آن نیز از مزاحفات بحر رمل

مصدق می‌باشد بر وزن "فاعلاتن فعلاتن فعلن" و این وزن بدیع و مطبوعی که مولانا در این منظومه اختیار کرده و حکایات لطیف و تمثیلات ظریف در آن کتاب به قالب نظم ریخته است بیش از اندازه منظور نظر ارباب فضل و کمال و جالب نظر صاحبان وجد و سماع واقع شده و خود مولانا در صفت این مثنوی چنین گفته است "سبحان الله این چه گوهرهاست که در فیسان احسان از رشحات سحاب فضل در صدف صدق گرد آمده و به دستکاری غواصان فکر از قعر بحر حکمت به ساحل نطق افتاده ناطقه هر یک را به مثقب تامل سفته و به الماس تعمق به غور آن در رفته آنگاه به رشته‌ی مناسبت و علاقه‌ی ملایمت بسا یکدیگر سمت التیام و صورت انتظام داده‌الحق سبحانه می‌آمده است که اگر مسبحان مجامع قدس دست به دستش گردانند رو است، و اگر مقدسان مجالس انس انگشت به انگشتش فراهم نمایند سزا است استغفر الله چه می‌گویم صد پیاره‌ی بی مقدار است برهم ریخته و خرف پیاره‌ی چند بی اعتبار با یکدیگر آمیخته لعب کودکان را لایق و طبع دیوانگان را موافق نه بالغ نظران را با آن کاری و نه کامل خردان را از آن اعتباری چون مقالات مستان بیهوده و چون خیالات تنگ‌دستان به مرض آلوده و با این همه امیدوارم که پرده گیان نشیمن معنی را پیرایه‌ی جمال گردد و جلوه نمایان انجمن دعوی‌جا سرمایه کمال " حکایت ذیل نمونه از آن مثنوی

است

چون مه چارده در حسن تمام	چارده ساله مهی بر لب بام
برگل از سنبل تر سلسله بست	برسر سروکله گوشه شکست
شیوه جلوه گری کرد آغ ز	داد هنگامه معشوقی سساز
برد روبامش اسیران چو نجوم	او فروزان چو مه و کرده هجوم
دامن از خون چو شفق مالا مال	ز آن میان پشت خمی همچو هلال
ساخت فرش ره او موی سفید	کرد در قبله او روی امید
وزدود دیده گهر افشان می گفت	گوهر اشک به مژگان می سفت
نام رفت از توبه دیوانگیم	کای پری با همه فرزا نگیم
سبزه وش بی سپر باغ توام	لاله سان سوخته داغ توام
زنگ اندوه ز جانم بزدای	نظر لطف بد حالم بگشای
بوی صدق از نفس او نشیند	نو جوان حال کهن پیر چو دید
رو بگردان به قفا باز نگر	گفت کای پیر پراکند منظر
که جهان از رخ او گلزاری است	که در آن منظره گل رخساری است
من کمین بنده ی او او شاهم	او چو خورشید فلک من ماهم
من که باشم که مرا نام برند	عشقبازان چو جمالش نگرند
تا ببیند که در آن منظره کیست	پیر بی چاره چو آنسو نگریست
داد چون سایه به خاک آرامش	زد جوان دست و فکند از بامش
نیست لایق که دگر جا نگرد	کانکه به اماره سودا سپرد
قبله عشق یکی باشد و بس	هست آیین دو بینی ز هوس

(۵) مثنوی پنجم قصه یوسف و زلیخا است و آن از مزاحفات بحر هزج مسدس است بر وزن ( مفاعیلین مفاعیلین فعولن ) اما اصل قصه یکی

از امهات قصص قوم یهود بوده و از لسان عربی بزبان فارسی نقل شده است ولی تعبیرات و تشبیهاتی را که ایرانی‌ها در منظومه‌های خود استعمال کرده‌اند محصول فکر خود آنها است و لذا جزو ادبیات فارسی است .

حضرت یوسف علیہ السلام پدرش حضرت یعقوب و مادرش راحیل نام داشته و برحسب روایت ابن نثیبه چهار صدسال قبل از موسی یعنی دوهزار سال قبل از ولادت حضرت عیسی (ع) وارد شده و ۲۳ سال پس از فوت حضرت یعقوب زنده بوده و صد سال عمر کرده‌است و علی‌الاشهر این قصه در عهد ریان ابن ولید از عمالقه‌ی مصر و یا در دوره‌ی طوطمیس ثالث از فراعنه یعنی ۳۷ قرن قبل از این واقع شده و خداوند جل شانه در توفیظ و تعظیم این قصه " نحن نقص عليك احسن القصص " فرموده‌اند .

این قصه معروف مشروحا در تورات و قرآن ذکر شده و قریب به ثلث سفر تکوین تورات ( ۱۴ باب ) و یکی از سور قرآن که مشتمل بر صد و یازده آیت است منحصر به همین حکایت می‌باشد اما اسم زلیخا در هیچیک از تورات و قرآن ذکر نشده و معلوم نیست ناقلین این حکایت عنوان مزبور را از کجا اخذ و نقل کرده‌اند ، در تورات فقط زن فوطیفار بیان شده که ارباب تفاسیر قرآن کلمه را به شکل فطفیر و اطفیر نقل کرده‌اند ، در عرایس المجالس راعیل بنت رعیاییل نوشته در معالم التنزیل و مجمع البیان گوید لقب راعییل زلیخا ست ابن جوزی از بن عباس روایت می‌کند که زلیخا ( زن عزیز ) ، مصر دختر طیموس پادشاه مغرب بوده‌است در ترجمه و تفسیر تاریخ طبری نیز اسم زلیخا هست بلعمی گوید او را ( عزیز مصر ) زنی بود که در مصر

از وی نیکو رویت‌ر نبود که مهتر زاده‌ی بود و توانگرو نام او زلیخا بود .  
 قصه یوسف در قرن چهارم هجری باندازه‌ی شهرت پیدا کرد . و مطبوع،  
 طباع رجال آن عصر شده بود که در نصف اخیر آن قرن سه نفر از سخنوران  
 نامی مانند ابوالموید بلخی و بختیاری و فرودسی و بعد از آن عمیق بخارایی  
 و جمالی اردستانی مولانا جامی و ناظم هروی و شوکت بخارایی و موجی  
 بدخشانی و خواجه مسعود قمی و محمود بک سالم و مقیم قزوینی و لطفعلی  
 بیگ آذر و شهابی ترشیزی و حشمت و غیر آنها این قصه را به نظم درآورده‌اند  
 و ده نفر هم از شعرای عثمانی در قرن دهم هجری به زبان ترکی منظوم  
 کرده‌اند .

غیر از منظومه‌های مزبور و تفسیرهای مفصل کتاب‌ها و رساله‌های  
 جداگانه راجع به این قصه تالیف شده از جمله آنها است بحر المحبه غزالی  
 و زهر الانیق ابن جوزی و زهر الکمام انصاری و احسن القصص جوینی که کلبه‌ی  
 روایات و اشعار وارده در این باب را جمع و تلفیق نموده‌اند طالبین تفصیل  
 بدان‌ها رجوع نمایند .

مولانا جامی این مثنوی خود را در تاریخ ۸۸۸ به نظم درآورده و آن،  
 مکرر در ایران و هند و اورپ طبع شده و ابیات ذیل از آنجاست :

چو هر یکرا در آن دیدار دیدن

تمنا شد ترنج خود بریدن

از آن خون کو زانگشتان برون شد

ترنج او حباب جوی خون شد

یکی از تیغ انگشتان قلم کُرد

بدین حرف وفای او رقم کرد

یکی برخاست از کف صفحه‌ی سیم

کشیدش جدول از سرخی چو تقدیم

چو دیدندش که جز والا گهر نیست

برآمد بانکا از ایشان کاین پسر نیست

زلیخا گفت هست این آن یگان

کز اویم سرزنشها را نشانه

(۶) مثنوی ششم قصه لیلی و مجنون می‌باشد و آن از مزاحفات بحر

هزج مسدس است بر وزن "مفعول مفاعیلن فعولن" اما اصل افسانه از جمله

حکایاتی است که از لسان عرب به زبان پارسی نقل شده و لیلی دختر مهدی

بن سعید العامری و مجنون عاشق وی نیز از قبیله‌ی بنی عامر بوده و لقبش قیس

پسر ملوح بن مزاحم است و در ترجمه‌ها چون تعبیرات و تشبیهات زائیده

خیالات خود ایرانی‌هاست و لذا جزو ادبیات ایرانی محسوب می‌شود.

قصه لیلی و مجنون از قصص مشهوره عربست ولی جمعی از ارباب تاریخ

و ادب در اصل قضیه و صحت وقوع آن تردید کرده‌اند و آن را از قصص مجعوله

می‌دانند و اشعاری را که به مجنون نسبت می‌دهند همه از آن او نیست و با مال

دیگران مخلوط شده است حتی جا حظ می‌گوید قصه مجنون به درجه‌ی

شهرت یافته که مردم هر شعری را که در آن اسم لیلی ذکر شده است به مجنون

عامری نسبتش میدهند اصمعی گفته شهرت و معروفیت مجنون بنی عامر

و ابن‌القریه در دنیا اسم بلا مسمی است زیرا که ابن دو نفر را رواه عرب

وضع کرده اند و اشعار و اقوالی بر آنها منسوب داشته اند و حال آنکه هیچیک از آنها در خارج وجودی ندارند .

ابوالفرج اصفهانی روایات مفصلی در خصوص این قصه نقل کرده و می گوید بعضی این حکایت را جعلی فرض می کنند و به عقیده آنها لیلی و مجنون اسم مستعاری است و جاعل این قصه یکی از معاریف بنی امیه بوده و با دختر عم خود به معاشقه و مغالزه می پرداخت و محض کتمان نام و نشان و اسرار خود این افسانه را بدین عنوان ساخته و مشهورش گرانیده اند ذهبی در تاریخ اسلام می گوید هیچیک از طرفداران وقوع و یا عدم وقوع قضیه مزبوره دلیلی بر نفی و اثبات مدعای خود ندارند .

” در کتاب الشعر والشعراء ابن قتیبه دویست ذیل از او نقل شده که طلوع فجر بامداد محبت و بروز شکوفه ی نهال عشق آند و عاشق و معشوق را حکایت می نماید .

تعلقت لیلی و هی غر صغیره      ولم بدلاتراب من ثدیها حجم  
صغیرین نرعی البهم یالیتاننا      من الان لم نکبر ولم تکبر البهم .  
قال ابن جوزی فی تاریخه لما تزوجت لیلی جاء المجنون الی زوجها  
و هو یصطلی فی یوم شاه فوقف وقال له .

بریک هل ضمت الیک لیلی      قبیل الصبح اوقبلت فاها  
هل رفت الیک قرون لیلی      زفیفالا فحوانه فی نداها  
فقال لهم اذحلفتنی فنعم فقبض المجنون بکلتی یدیه قبضتین من الجمر فما  
فارقهما حتی سقطت مغشیا علیه فسقط الجمر مع لحم را حتی هتوفی المجنون  
سنه سبعین من الهجره .

در مجالس العشاق گد " آنچه اصح است آنست که در زمان هارون الرشید در ربیع الاول سنه احدی و تسعین از هجرت لیلی وفات یافته مجنون بعد از او بچند رفت ". عده کثیری از جماعت شعرای ایران مانند شیخ بزرگوار نظامی گنجوی ، امیر خسرو دهلوی ، اشرف مراغهی آذر سفرایی عبدالرحمن جامی ، مکتبی شیرازی ، سهیلی چغتائی ، میرحاج گونایادی ، . بیت هاتفی جامی ، هلالی استرآبادی ، قاسمی گونابادی ، اسیری تربتی ، هدا رازی ، ضمیری اصفهانی ، محمد شریف کاشف ، روح الامین شهرستانی ، سالم ترکمان ، نامی اصفهانی ، نصیبی کرمانشاهانی ، ناصر هندی و غیر این ها این قصه بدیع را به نظم در آورده اند در فهرست ابن ندیم دو کتاب به عنوان مجنون لیلی و اخبار مجنون ذکر شده ولی هیچیک از آنها موجود نیست در کتاب الشعر والشعرا ابن قتیبه و شرح العیون ابن نیا نه و در کتاب اغانی ابوالفرج و تزیین الاسواق شیخ داود آنطاکی و خزانه الادب بغدادی و مجالس العشاق سلطان حسین بایقرا شرح این قصه مذکور و دیوانش مکرر در ایران و هند و مصر و اروپا چاپ شده است .

ده نفر هم از شعرای عثمانی در قرن دهم هجری این قصه را به سلک نظم کشیده اند ولی هیچیک از آنها طبع نشده است .

اما مثنوی حضرت جامی در تاریخ ۸۸۹ منظوم شده و آن ۳۸۶۰ بیت

است

در هشتصدونه فتاد وهشتاد	کوتاهی این بلند بنیاد
باشد سه هزار وهشتصد و شصت	و رونو بشمار آن بری دست

(۷) مثنوی هفتم خردنامه اسکندری است و آن از مزاحفات بحر

مقارِب است بر وزن ( فعولن فعولن فعول ) این کتاب مولانا یک مجموعه اخلاق و ادا بیست مقتبس از رسایل فلاسفه و حکمای معروف جهان مانند هر مس، فیثاغورث، سقراط، و بقراط، افلاطون و ارسطو و غیر آن‌ها و از جمله کلمات عالیّه آن منظومه قطعا نیست که مولانا از رساله‌ی ذهبیه — منسوب به فیثاغورث اخذ و نظم کرده است.

رساله و یا وصایای ذهبیه عبارت از یک قصیده‌ی و جیزه‌ی معروفی است مشتمل بر هفتاد و یک بیت از بحر مسدس الاجزاء یونانی‌ها که عبارت از تعالیم فیثاغورث و مبادی فلسفه‌ی آن فیلسوف می‌باشد فیثاغورثی‌ها این رساله را از تالیفات فیثاغورث می‌دانند و زعمال‌وی شرحها و حواشی و تعلیقات عدیده بر آن کلمات عالیّه نوشته‌اند که معروفترین آن‌ها شرح پروقلس یونانی است ( در ۴۷۰ میلادی مرده ) که با متن آن کلمات در تاریخ ۱۸۹۰ در شهر پاریس طبع کرده‌اند کلمات مزبور دو مرتبه هم به عربی ترجمه شده یکی از آنها را ابوالعباس سرخسی و دیگری را ابوعلی مسکویه ترجمه کرده‌اند و این آخری در ضمن آداب العرب والفرس والهند و الروم مشارالیه مندرج است . بعضی از نویسندگان و صایای ذهبیه را به فیلولائوس آمپید و قلس، یونانی منسوب میدارند .

خود رساله مزبور را از جمله تالیفات که کمی بعد از فیثاغورث بوده است می‌شمارد و در وجه تسمیه آن کلمات بذهبیه چنین نقل کرده‌اند که جالینوس حکیم آنها را با آب طلا نوشته و هر روز صبح و شام به تلاوت آن‌ها مداومت می‌نموده است ابوعلی مسکویه رساله ذهبیه را به این نحو شروع کرده است : اول ما او صیکه بعد تقوی الله عز و جل تبجیل الذین لایحل



بهم الموات من الله واوليائه . از جمله ترجمه‌های جامی است :

نگهدار خود را ز هر کار زشت	که ناید زیدکار نیکو سرشت
مشو غره گان ندانست کس	بدانستی آن را تو تنها و بس
ترا دیده بینا و دل هوشدار	ز خود از همه بیشتر شرم دار
اگر لب گشائی به حکمت گشای	مشو همچو بی حکمتان را زخای
اگر نه ز گفتار خاموش باش	پی فهم و حکمت همه گوش باش
چوبند دشب تیره مشکین نقاب	از آن پیش کافتی ز پامست خواب
زمانی چراغ خرد بر فروز	ببین در فروغش عمل‌های روز
که روز تو در نیک و بد چون گذشت	ز اشغال روح و جسد چون گذشت
کجا گامت از استقامت فساد	ز سر حد راه سلامت فساد
تلافی کن او را به عجز و نیاز	به آمرزش از ایزد کار ساز
کجا پا نیافتاد از ره برون	عنایت به طاعت شدت رهنمون
زیادت کن او را به شکر آوری	شوی خاص در گاه قرب خدای

مولانا یک مثنوی هم در مناسک حج منظوم ساخته که آن نیز مانند

تحفه الاحرار از مزاحفات بحر سریع مسدس است و دوبیت ذیل از آن جا است :

ای ز گلت تازه سرحب دل	ماند ز حب و طنت پابه گل
خیز که شد پرده کش و پرده ساز	مطرب عشاق به راه حجاز

از جمله منظومه‌های مولانا یکی هم تجنیس الفات است که در هندی

آن رطبع کرده‌اند و اول آن کتاب اینست :

مصر شهر و شهر ما ماه آب و خوف سهم سهم تیر و اجنحه چه بال باشد بسال

جان مولانا قطعاتی هم در مقابل هر یک از احادیث اربعین نبوی منظوم

کرده و آن رساله را در استانبول چاپ کرده‌اند از آن جاست ،

لا یلن ع المومن فی جحر واحد مرتین

دیگر از وی مدار چشم وفا هر که شدا تودر جفا گستاخ

ز آنکه هرگز دوباره مومن را نگزد مار از یکی سوراخ

مولانا حدیث ابی ذر عقیلی را نیز شرح کرده و تفسیری بر قرآن نوشته ولی جز مقدمه و تفسیر یک حزب از اول آن بیشتر به بیاض نیاورده است و در هر یک از صرف و نحو و منطق نیز کتابی جداگانه تالیف کرده که یکی از آنها الفوائد الضیائیه فی شرح مشکلات الکافیه می باشد که برای فرزند خود یوسف ضیاءالدین (۱) نوشته و آن مکرر چاپ شده و مشهور و متداول است .

در فن معما هم چهار کتاب به عناوین کبیر متوسط صغیر و اصغر تالیف کرده که رساله اول به نام حلیه الحلل موسوم و رساله ی اصغر منظوم است . در فنون ثلاثه عروض و قافیه و موسیقی نیز در هر یک رساله تالیف کرده رساله ی عروض وی دو مرتبه چاپ شده و این چند کلمه هم نمونه از رساله موسیقی او است " بدانکه هریک از دوایر اثنا عشر و آوازا و شعبات را تأثیری خاص است بعد از التذادی که از همه حاصل است چنانکه عشاق و نوا و بوسلیک قوت ، و شجاعت می بخشد و آوازا از این نوع تأثیر خالی اند از شعبات ماهر و نهانند همین نوع تأثیر دارند در نفوس و اما راست و عراق و اصفهان مفید افراط بسط و فرحاند و از آوازهای نوروز و گردانیا و از شعبات پنجگاه و زوالی را

---

(۱) یوسف ضیاءالدین در تاریخ ۸۸۲ متولد شده و در سال ۹۱۹ —

مرده است :

همین نوع تاثیر است و اما بزرگ و زیرافکند و راهوی و زنگوله‌مورث حزن و اندوهند و از آوازه‌های گواشت و شهنازرا و از شعبات حصار و همایون و مبر و بسته نگار و صبا و نوروز عرب و ركب و اصفهانك و روی عراق را همین نوع تاثیر است و اما حجاز و حسینی مورث ذوق و بسطی مشوب و حزن و اندوهند و از آوازه‌ها مایه سلمك و از شعبات نهفت و نوروز و بیاتی و دوگاه و عزال و آوج و خوزی و نیرز همین نوع تاثیر دارند و صاحب آواز میباید که با هر یک از این جموع شعرا مقارن سازد که مناسب اثر آن باشد با تاثیر آن در نفوس بیشتر و بیشتر باشد .

از جمله تالیفات مولانا کتابی است به عنوان بهارستان که در مقابل گلستان برای فرزند خود یوسف ضیاء الدین تالیف کرده و مجموعه مشتمل بر قعات خود نیز جمع کرده و هر دو نسخه مزبور کرا را در هند و استانبول چاپ شده است .

کتابی در تاریخ هرات و کتابی دیگر در سیرت حضرت رسول (ص) و غزوات او به نام شواهد النبوه تالیف کرده که آنهم چاپ شده است . بعضی از ابیات مشكله مخزن الاسرار را نیز شرح کرده و در گنجینه راز (۱) مینویسد که مولانا در مجالس ادب مکرر میفرموده اند که هفده بیت از اشعار خمسه شیخ نظامی لاینحل مانده و معنی ندارند ولی مولف کتاب به سلیقه خود رفع اشکالی از آنها کرده و کتابی ساخته است .

حضرت جامی پس از تکمیل علوم ظاهری و صوری به کسب مقامات باطنی

(۱) تالیف اویس بن غیاث الدین محمد رستم داری خطی .

و معنوی متوجه گردیده و به طریقه‌ی خواجگان و سلسله نقشبندیه پیروی شده و با جمعی از بزرگان آن طایفه ملاقات و مکاتبه کرده خلیفه و جانشین سعدالدین کاشغری گردیده است و سلسله ارادتش به سه واسطه به خواجه بزرگ سید بهاءالدین نقشبند می‌رسد و در ذکر طریق خواجگان و حواشی و تعلیقات ( الحاشیه القدسیه ) به کلمات قدسیه بهاءالدین نقشبند و رسائلی در مناقب خواجه عبدالله انصاری و مولانا جلال‌الدین رومی و خواجه محمد پارسا تألیف کرده و نفحات الانس من حضرات القدس نیز از تألیفات اوست و در این کتاب گوید که مقصود از جمع این مجموعه ذکر معارف و نشر مناقب طایفه نقشبندیه است .

اما نفحات الانس کتابی است در بیان سیر و احوال مشایخ طریقت مقتبس از دو کتاب یکی از آنها طبقات الصوفیه عربی شیخ ابی عبد الرحمن سلمی نیشابوری ( در ۴۱۳ مرده ) و دیگری طبقاتی الصوفیه پارسی خواجه عبدالله انصاری ( متوفی در ۴۸۱ ) می‌باشد این کتاب دویم را که به منزله ترجمه کتاب اول است خواجه در مجالس صحبت به زبان هروی املاء فرموده و تراجم احوال معاصرین خود را بر نسخه نیشابوری افزوده اند نسخه‌ی از این کتاب که منحصر بغرد می‌باشد در کتابخانه‌ی نور عثمانی دیده‌ام مولانا جامی این نسخه خواجه را به پارسی کنونی تبدیل نمود و تراجم احوال بعد از آن را تا سنه ۸۸۱ که تاریخ تألیف کتاب است بر آن علاوه کرده و به نام نفحات الانس موسوم ساخته و آن را دومرتبه در هند چاپ کرده‌اند .

مولانا شرحی بر قصیده‌ی برد و بر بعضی ابیات قصیده‌ی تأثیه‌ی ابن الفارضو شرحی دیگر بر تمام قصیده‌ی خمیره اوبنام لوا مع نوشته و لوایح نیز

یکی از تالیفات اوست و کلمات ذیل از لواجم و لواجم وی نقل شده است .

شر بنا علی ذکر الحبيب مدامه	سکرنا بهامن قبل یخلق الکرم
روزی که مدار چرخ و افلاک نبود	و آمیزش آب و آتش و خاک نبود
بریا دتو مست بودم و باده پرست	هر چند نشان باده و تاک نبود
لها البدر کاس و هی شمس یدیرها	هلاک و کم بید و اذام زجت نجم
ما هست تمام جام و می مهر منیر	و آن مهر منیر را هلاست مدیر
؟ اختر رخسده هویدا گردد	چون آتش می ز آب شود لطف پدیر

لایحه - تفرقه عبارت از آنست که آن را بواسطه تعلق به امور متعدد پراکنده سازی و جمعیت آنکه از همه به مشاهده واحد پردازی جمعی گمان بردند که جمعیت در جمع اسباب است در تفرقه ابد ماندند فرقه بی قین دانستند که جمع اسباب از اسباب تفرقه است دست از همه افشاندند .

ای درد دل تو هزار مشکل زهمه      مشکل شود آسوده ترادل زهمه  
چون تفرقه دلست حاصل زهمه      دلرا به یکی سپارو بگسل زهمه

مولانا در تالیفات خود به طریق اهل تصوف کتب شیخ محی الدین محمد بن العربی و تلمیذوی صدرالدین محمد القونیوی را تتبع کرده و تعلیقاتی به زبان پارسی به فصوص الحکم و مختصر آن کتاب که به نقش الفصوص موسوم است نوشته و همچنین قسمتی از مفتاح الغیب صدرالدین ؟ عراقی را بنام اشعه المعات شرح کرده و در مقدمه آن چنین گوید " نموده می آید که در آن وقت که شیخ عالم فخرالدین ابراهیم الهمدانی المشتبه بالعراقی به صحبت صدرالدین محمد القونیوی قدس الله سرهما رسیده است و از وی حقایق فصوص الحکم شنیده مختصری فراهم آورده و آنرا به سبب اشتغال

بر لمعه‌ی چند از بوارق آن حقایق لمعات نام کرده "

الدره الفاخره فی تفصیل مذاهب الحکماء و المتکلمین و الصوفیه  
نیز از تالیفات اوست و رسائل مختصر نیز در خصوص لاله‌الاله و وجود  
و موجود دارد و شرحی بر باعیات خود که در وحدت وجود گفته است .  
و شرحی بر دو بیت اول مثنوی مولانا موسوم به نی‌نامه و شرحی دیگر بر  
یک بیت قرآن السعدین امیر خسرو دهلوی نوشته که عبارت از این بیت .  
ماه‌نوی کاصل وی از سال خاست گشت یکی ماه‌بده سال راست  
می‌باشد و مولانا در معنی این بیت تحقیقات کرده و زحمات کشیده .  
ولی نمی‌دانسته است که سال نام درختی است در هندوستان که کشتی از  
آن می‌سازند .

از نفایس کلمات آن حضرت است .

روزی بنقریبی می‌فرمودند که اصالت نزد اهل تحقیق نه آنست که  
آباء و اجداد کسی از جنس امراء و وزراء بوده باشد یا در سلک فسقه و  
ظلمه منتظم بود بلکه اصالت عبارت از حسن جوهریست که در ذات انسان  
می‌باشد چون فطرت سلیم و سرشت پاک و آنچه مردم در افراد انسانی آنرا  
اصل می‌پندارند عین بد اصلیت .

می‌فرمودند که مردم بدنفس چون خواهند که عیب کسی برشمارند  
اول بدی‌هایی که در ذات ایشان موجود است بر زبان ایشان جاری می‌—  
نود آن بفهم ایشان نزدیکتر است .

کسی پیش ایشان می‌گفت که فلان درویش ذکر جهر بسیار میگوید خالی  
از ریائی نمی‌نماید فرمودند که ای فلان فردای قیامت همان ذکر ریائی

او را کفایت است از همان ذکر ریایی اونوری پیدا میشود که همه صحرای قیامت را روشن گردانند پس فرمودند که گفته اند ذکر چهر را خاصیتی است که ذکر خفیه را نیست زیرا که چو این نفس به تعقل مفهوم ذکر محقق گشت اولاً متخیله به تخیل لفظ آن متاثر می شود ثانیاً وفوف ناطقه بتکلم ، ثالثاً وقوف سامعه به سماع ، رابعاً وقوف متخیله بار دیگر و همچنین نفس به قوت عقلیه و آن حرکتی است دوریه و بر وفق حرکت دوریه وجودیه و در طلب تحقق به آن حرکت معنوی نسبت به این حرکت که صورت آن حرکت معنوی است ممد حصول آن تحقق است .

عبدالغفور لاری در تکمله گوید روزی پیش حضرت ایشان در آدم و از اختلاط خلق شکایت آغاز کردم فرمودند که خلق خدا را از عالم بیرون نمی توان کرد لابد چنان میباید زیست که خلق عالم را بر تو دست تصرف نباشد و در آن حین به کتابت نفحات الانس مشغول بودند فرمودند که یک صفحه و یا دو صفحه نوشته می شود و شعور به نوشتن نیست بل قلم به طریق عادت جاری میشود و فرمودند که بعضی اکابر قدس الله اسرار هم گفته اند که تکلم با شغل باطنی جمع نمی شود این سخن بس غریب است .

در تکمله می نویسد گاهی قبا بدوش مبارک ایشان می بود برداشته و بر زیر پا می انداختندی و می فرمودندی که هم پلاس است و هم لباس و در زیر لباس متفرد بودند بهر صورت که بر می آمدند دلکش بودی گاه قبا پوشیدندی و گاه جبه و گاه علاقه عمامه گذاشتندی و گاه بی جمیع حرکات و سکنات حضرت ایشان خوش آینده و پسندیده بود و ملاحظت تکلم بر ایشان به غایت غالب بود لطایف و سخنان شورا نکیز می فرمودند و مطایبات می کردند .

گویند ملاساغری دعوی کرد که شاعران این زمان معانی را از اشعار من  
دزدیده به شاعری نام بر آورده‌اند مولانا شنید در باره وی این دو بیت  
فرمود .

ساغری می‌گفت دزدان معانی برده‌اند

هرکجا در شعر من یک معنی خوش دیده‌اند

دیدم اکثر شعرهایش را یکی معنی نداشت

راست می‌گفت اینک معنی‌ها شرادزدیده‌اند

بعد از آنکه این دو بیت اشتها ریافت ملا ساغری شنیده شکایت،

به خدمت مولانا آورد فرمود که من گفته‌ام شاعری می‌گفت اگر ظریفان شهر

به تصحیف ساغری به عین معجمه خوانده‌اند معذورم قسمتی از مطایبات

مولانا در روضه ششم بهارستان مندرج است بدآنجا رجوع شود .

مولانا قصیده موثری در ضعف پیری و سن کهولت خود گفته و با این

زبان بیان حال خود می‌نماید ،

سپیده شد چو درخت شکوفه دار سرم

وزین درخت همین میوه حاصل است برم

دو چشم کرده‌ام از شیشه‌ی فرنک چهار

هنوز بس نبود در تلاوت ســـــورم

چو سبحة ساخت مرا حلقه دهر گر خواهم

ز پشت حلقه شده مهره مهره را شـــــرم

عبدالغفور لاری در تکمله‌ی نفحات می‌نویسد ( مولانا موافق عدد

حروف کاس که به معنی جام است ۸ سال عمر کرده ) و در روز یکشنبه سیزدهم



فاه محرم الحرام سنه ۸۹۸ مریض شد ۶ روز بعد از آن در صباح روز جمعه نبض او از حرکت افتاد چون بانک نماز جمعه دادند نفس مبارکشان قطع گردید و از دار فنا به دار بقا رحلت فرمودند فضلی وقت و شعرای آن زمان در مرثیه و تاریخ و فات ایشان قصاید و مقطعات و رباعیات به نظم درآوردند و اندمن جمله انروی بخارایی گفته :

جامی که بود بلبل جنت قرار یافت

فی روضه مخلده ارضها السماء

کلک قضا نوشت روان بر در بهشت

تاریخه و من دخله کان آمنا

امیر علیشیر نوایی گفته

کاشف سر الهی بود بی شک ز آن سبب

گشت تاریخ و فاتش کاشف سر اله

صبح روز شنبه خاقان منصور و امیر علیشیر نوایی و علماء و ارکان دولت عموماً در تشییع جنازه وی حاضر شده و در عید گاه هرات نماز گذارده در پیش روی مولانا سعدالدین کاشغری دفن کردند رحمه الله علیه رحمتاً واسعاً ، برای شناختن احوال مولانا رجوع شود به کتب ، تذکره دولت شاه سمرقندی ، مجالس النفائس نوایی ، مجالس العشاق سلطان حسین بایقرا حمسه المتحرین نوایی ، رشحات عین الحیات ، تحفه سامی ، هفت اقلیم ، امین احمد رازی ، خزینه گنج الهی ، خلاصه الاشعار ، ریاض الشعراء مرآت جهان نما ، مرات الخیال ، نتایج الافکار ، خلاصه الافکار ، تذکره خیرالبیان ، تذکره ی حسینی ، آتشکده آذر ، صف ابراهیم ، ریاض

العارفين ، مجمع الفصحاء ، شمع انجمن ، روضات الجنات ، جيب السير ،  
دواوين و تاليفات خود مولانا .

\*\*\*



بزرگمهر بختگان



\* بزم نوشیروان سپهری بود . \* برجهاش بزرگمهری بود \*

بزرگمهر مروی نژاد یکی از شاهپیر رجال قرن ششم میلادی است یعنی تقریباً هزار و چهارصد سال قبل از این عضو انجمن علم و ادب اواخر عهد ساسانیان و جزو هئیت وزرای "نوشیروان" بوده (۲) بر حسب نگارش فردوسی (۳) یک ماه بعد از فوت آن خسرو دادگر و به قولی در دوره پسر وی "هرمز چهارم" در ۵۹۰ مرده (۴) و بنا به روایت مسعودی، در تاریخ ۶۰۳ به امر خسرو پرویز به قتل رسیده و در روز قتل پرویز به وی گفته است .

( درخت علم تو این بود عاقبت ثمرش ؟ ) حکیم جواب داده مادامی که تقدیر مساعد بود از ثمره علم منتفع می‌گشتم و الحال که تقدیر بر خلاف سابق مخالف است انتفاع من از میوه صبر و بردباری است ، اگر از یک نعمت عظیمی محروم بشوم از زحمت شر بزرگی نیز آسوده می‌مانم (۵)

سبب شهرت فوق‌العاده این مرد دانشمند و بقاء اسم او به واسطه کلمات حکمت آمیز و جملات عبرت انگیز او است که هنوز زنده و جاوید مانده و دستور العمل و سرمشق علمای اخلاق و ادب می‌باشند .

- 
- (۱) البیان والتبیین للجاحظ صحیفه ۴ (۲) دستورالوزراء خواند امیر (۳) چنانکه در این بیت تصریح کرده است و "پس از سه به یک ماه بوزر حمهر بیوشید در پرده ی خاک چهر " (۴) فاموس الاعلام شمس الدین سامی .
- (۵) مروج الذهب جلد دوم چاپ پاریس صحیفه ۲۲۴

در اوایل اسلام چنانکه مسعودی در مروج الذهب آورده بعضی از مواظ  
و حکمیات و نصایح و مقدار کثیری از سخنان وی که در زهد و تقوی است در  
میان مردم منتشر بوده که در نهایت درجه حایز اهمیت است .  
ابوبکر با قلانی کلمات ممتاز از ابن المقفع معروف را مقتبس از او می  
دانسته است چنانکه گفته :

( ان کتاب ابن المقفع المسمى بالدره الیتمیه فی الحکم منسوخ من  
کتاب بوزرجمهر فی الحکمه ( ۱ ) و به نظر نگارنده امثال ابوشکور بلخی و  
سعدی شیرازی نیز در منظومه اخلافیه خودشان از کتب بزرگمهر ملهم شده  
و از کلمات او اقتباسها کرده اند .

" قیل لبزرجمهر بمادرکت ماادرکت ، فقال : ببکورکبکوراغراب و -  
حرص کحرص الخنزیر و سعی کسی الذئب و صبر کصبر الحمار " ( ۲ )  
یعنی بزرگمهر را گفتند علم و حکمت را چگونه فرا گرفتنتی ، جواب  
داد مانند کلاغ بامداد کردم و مثل خوک آزمند گشتم و چون گرگ کوشیدم  
و همچون خر شکبیا بودم تا بدین ررتبه و مقام نایل گردیدم .  
مسعودی در مروج الذهب ( ۳ ) آورده که انوشیروان جمعی از دانشوران

---

( ۱ ) اعجاز القرآن للفاضل ابی بکر الباقلانی المتوفی سنه ۴۰۳ چاپ

مصر صحیفه ۱۸ .

( ۲ ) کلمات الفاخره و الامثال السایره لحرره الاصفهانی المتوفی نحو

۳۵۰ .

( ۳ ) جلد نویم چاپ پاریس صحیفه ۲۰۶ .

و موبدان را در محفلی احضار کرد و مصالح دولت و ملت را از آنها استفسار نمود هر یک از آنها به اندازه فهم خود جوابی دادند، بزرگمهر هم در نوبت خود دوازده جمله ذیل را پیشنهاد کرد . ۱ ) خودداری از مهرورزی و خشم و خودخواهی ۲ ) راست گویی در گفتار و درستکاری در کردار و نگاهداشتن پیمانها است ۳ ) مشورت کردن با دانایان در کارهایی که پیش آید ۴ ) گرامی داشتن علما و اشراف و نویسندگان به قدر مراتب آنها ۵ ) نظارت به اعمال قضات و تقنینش کردن حساب خزانه و جزا دادن محسن و مسیی نظر به نیک و بد اعمال آنها ۶ ) تفتیش جال زندانیان است تا اینکه گناه کاران به جزای خود برسند و بی گنهان آزاد شوند ۷ ) تامین طرق و شوارع مردم و تسهیل امور داد و ستد تجارت است ۸ ) اهل جرایم را به اندازه گناهشان بازخواست کرده و پاداش بده ۹ ) تهیه و تدارک اسلحه و مهمات جنگی است ۱۰ ) عاقله و اولاد و سایر نزدیکان را گرامی بدار و به اصلاح حال آنها به پرداز ۱۱ ) اشخاصی به تجسس در اطراف و سرحدات مملکت باید گماشت تا قبل از بروز خطر مطلع شده و اطلاع دهند ۱۲ ) تفقد حال وزراء و ندماء و لشکریان است .

انوشیروان سخنان فوق را با دقت تمام گوش داده و گفت این کلمات جامع انواع سیاست دولت و ملت است ، و فرمان داد آن کلمات را به آب زر نوشته و نگاهداشتند .

مقدار کثیری از غرر اقوال بزرگمهر در کتب تواریخ و ادب مانند بعضی از تالیفات جاحظ ، و ابن قتیبه ، و کتاب الکمل ، قانون الوزاره ، — اسرار الحکماء ، مجموعه عقد الفرید ، کشکول کتاب المحاسن و المساوی ،

غرر اخبار ملوک الفرس ، کتاب التمثیل و المحاضرہ ، غرر الخصایس الواضحه ،  
 روض الاخيار ، مقامات العلماء بين یدی الامراء و الخلفاء . و در اغلب کتب  
 ادب و اخلاق در ضمن فصول و ابواب متفرقه ذکر شده و این چند کلمه از آن  
 کتابها اقتباس شده است ۱۱) العقل حذيقه سياجها الشريعمو الشريعة سلطان  
 نجب لها الطاعة والطاعة سياسة يقوم بها الملك والملك راع يعضده الجيش  
 والجيش اعوان يكفلهم المال والمال رزق تجمعه الرعيه والرعيه سواد يستعبد -  
 هم العدل و العدل اساسيه قوام العالم ۲۰) قال كسرى انوشيروان لبزرجمهر  
 اي الاشياء خير للمرء العي ، قال عقل يعيش به . قال فان لم يكن له عقل ،  
 قال فاخوان يشيرون ، عليه ، قال فان لم يكن له اخوان ، قال فمال يحبب  
 به الى الناس قال فان لم يكن له مال قال فعى صامت قال فان لم يكن ذالك ،  
 قال فموت مريح ۳) ان كان شيئى فوق الحياه فالصحه وان كان شيئى مثلها  
 فالغنى فان كان شيئى فوق الموت فالمرض و ان كان شيئى مثلها فالفقر  
 ۴) الجاهل عدو نفسه فكيف يكون صديق غيره ۵) الكاذب والميت سواء فانه  
 اذا لم يوثق به . كلامه بطلت حياته ۶) قال رجل لبزرجمهر تعال نتناظر فى  
 القدر ، قال وما اصنع بالمناظره رايت الظاهر فاستدللت به على الباطن  
 رايت الاحق مرزوقا و الماقل محروما فعملت ان التدبير ليس من العباد  
 فردوسى نیز در همین معنی گفته .

از ایشان یکی بود فرزانه تر \* بپرسید از او از قضا و قدر  
 چنین داد پاسخ که جویند مرد \* جوان و شب و روز در کار کرد  
 بود راه و روزی برو تار و تنک \* بهجوى اندرون آب و باد رنگ  
 یکی بیهنر خفته بر تخت بخت + \* همی گل فشاند بر و بر درخت



چنین است رسم قضا و قدر \* زبخش نیایی بکوشش گذر  
 "ابوعلی مسکویه" (۱) مجموعه نفیسی به نام "آداب العرب والفرس  
 والهند و الروم" تالیف کرده که مشتمل بر بعضی از احادیث طیبه "حضرت  
 رسول صع" و کلمات قصار "حضرت علی عس" و نوادر اقوال حکمای عرب  
 و اندرزه‌های فرزنانگان ایران و دستور العمل فلاسفه یونان و نصایح برهمنان  
 هند و کلمات مشایخ صوفیه می باشد و من باب تسمیه الکل باسم الجزء کتاب  
 مذکور (۲) به نام جاودان خرد معرفست، جاودان خرد عبارت از اندرزهایی  
 است که آن‌ها را به هو شنک پیشدادی نسبت می دهند.

ابوعلی مذکور ترجمه عربی آن را از کتاب "استطاله الفهم (جاحظ  
 معروف اقتباس کرده و در آغاز کتاب مذکور جا داده و بعد از آن مقدار کثیری  
 از نوادر اقوال بزرگمهر را در آن کتاب آورده است اصل نسخه این کتاب که  
 به زبان عربی است هنوز به طبع نرسیده است و نسخه ممتازی از آن در  
 کتاب خانه عاشر افندی در اسلامبول در تحت ثمره ۲۸۶ موجود و در مانه  
 یازدهم هجری به فارسی ترجمه شده و در طهران ۱۲۹۴ هجری به طبع رسیده  
 است ولی افسوس که مترجم کتاب یک قسمت مهمی از آن را ترک کرده و

(۱) ابوعلی الخازن احمد بن محمد بن یعقوب الملقب به مسکویه

المتوفی ۴۲۱ هجری.

(۲) بعضی از مولفین کتب سیروتواریخ مانند مولف نامه دانشوران و

غیره این کتاب و جاودان خرد معروف را اشتباها دو کتاب جداگانه تصور و  
 محسوب داشته اند.

کلمات دیگری به جای آن افزوده است و این یک بند از آن ترجمه می باشند .  
 اگر کسی گوید آن چه به مردم می رسد به قضای الهی است یا به کسب ؟  
 گوئیم قضای خدا مانند جان و کسب مردم مثل بدنست ، چنانکه جان بی بدن  
 مصدر اثر نیست و بدن بی جان منشاء کاری نه ، فضا بی کسب به وجود نباید  
 و کسب بی قضا به صدور نه پیوندد "

فردوسی طوسی هزار و چندصد بیت از شاهنامه را به بزرگمهر تخصیص  
 داده و قسمت بزرگی از مکالمات و مخترعات و نصایح و گزارشهای وی را در  
 آن کتاب آورده است از سخنان او است ،

اگر تخت جوئی هنر بایدت \* چوسیزی دهد شاخ بر بایدت  
 چو پرسند پرسندگان از هنر \* نشاید که پاسخ دهی از گهر  
 گهر بی هنر ناپسند است و خوار \* بدین داستان زد یکی هوشیار  
 نگر تا چه گفت آن خردمند مرد \* در این بیت خواهم ترا یاد کرد  
 که گر گل نبوید ز رنگش مگوی \* کز آتش نجوید کسی آبجوی  
 این ابیات هم از پند نامه او است :

ز گیتی دو چیز است جاوید و بس \* دگر هر چه باشد نماند به کس  
 سخن گفتن نغز و کردار نیک \* بماند چنان تا جهاست ریک  
 ز خورشید و از آب و از باد و خاک \* نگر دد تبه نام و گفتار پاک

از اقوال ماثورم حکیم سخنان ذیل نیز از تحفه الملوک که جامع زبده اقوال  
 مشاهیر حکمای شرق و غربست نقل شده است ،

هر آن سخن که موافق خرد است نزدیک دوست و دشمن پسندیده است  
 و همچون خرمائی باشد رسیده که از درخت بستانند و از آن طعم و حلاوت

گیرند ، و چون موافق خرد نباشد نه دوست پستند نه دشمن و مانند خرمایی بود نارسیده که به هیچ کاری نیاید .

حمدلله مستوفی در ضمن تاریخ بی نظیر خود که موسوم به ظفر نامه (۱) است پندنامه نظام الملک (۲) وزیر را به نظم درآورده که مشتمل بر نوادر اقوال مشاهیر سلاطین ایران و خلفای اسلام و معاریف حکمای قبل از

---

(۱) منظومه ظفرنامه ، عبارت از هفتاد و پنج هزار بیت است در سه کتاب که هریک از آنها ۲۵ هزار بیت می باشد ، کتاب نخستین که موسوم به اسلامی است متضمن تواریخ خلفای اسلام و فتوحات آنهاست ، کتاب دوم موسوم به احکامی و مشتمل بر تاریخ سلاطین ایران بعد از اسلام و جنگ های آنهاست ، کتاب سیم موسوم به سلطانی و محتوی بر تاریخ حیات و گذارشات سلطان ابوسعید است .

تاکنون یک نسخه فقط از این کتاب در کتابخانه بریتانیا در لندن موجود بود و نگارنده نسخه دیگری از آن را در کتابخانه فاتح اسلامبول در تحت نمره ۴۴۳۰ دیده ام ولی نویسنده فهرست آن کتابخانه ملتفت نشده و آن را بنام ظفرنامه هاتفی ثبت کرده است این کتاب به منزله ضمیمه و یا جلد دوم شاهنامه فردوسی است در همان وزن و همان بحر که از اول اسلام شروع کرده تا ۷۳۵ هجری تمام وقایع را به نظم درآورده است .

(۲) خواجه نظام الملک قوام الدین ابوعلی حسن بن علی وزیرالربارسلان و ملک شاه سلجوقی ۴۸۵—۴۰۸ مولف سیاست نامه معروف پندنامه مذکور را به نام ملک شاه تالیف کرده است .

اسلام و بعد از آن می باشد و بزرگمهر نیز یکی از آنها است .  
 عده اشعار پندنامه مذکور در آن کتاب به هزار بیت بالغ می گردد و  
 این چند بیت از سخنان کیقباد از آنجا است :

چنین گفت اصل کیان کیقباد \* که خلقند مزدور و شاه و استاد  
 به کار جهان گشته کاریگران \* کند هر یکی کوشی اندر آن  
 نه آن را بر این ونه این را بر آن \* ستم کرد شاید بکسار جهان  
 که چون بر یکی زان بر آرند زور \* بر آید از آن هر دو یکبار شور  
 مولف " ظفرنامه " در اوایل " تاریخ گزیده " نیز برخی از بدایع  
 کلمات بزرگمهر را گرد آورده ( کارل زالمان - ووالنتین ژوکوفسکی ) تمام  
 آن را در منتخبات پارسی " کریستوماتی " مندرج داشته اند ، از آنجا است ،  
 بوزرجمهر گفت از استاد پرسیدم چه کنم تا مردم مرا دوست دارند ؟ . گفت ،  
 در معامله ستم مکن ، و دروغ مگو و به زبان کس را مرنجان . گفتم چه چیز  
 است که اگر چه نخورند تن را آسوده دارد ؟ گفت شش چیز . جامه نرم ، دیدار  
 نیکو . صحبت نیکان ، نیکی دیدن از دوستان گرمابه معتدل ، و بوی خوش .  
 شیخ بهاء الدین عاملی در کتاب " المخلاه " ( ۱ ) و مولف " مجانی  
 الادب " ( ۲ ) مقدار کثیری از کلمات بزرگمهر را جمع آوری کرده و در یکجا

( ۱ ) کتاب المخلاه لبهاء الدین عاملی صحیفه ۸۶ — ۸۷ چاپ

مصر ۱۳۱۷ .

( ۲ ) مجانی الادب الجلد الثالث صحیفه ۵۰ — ۵۲ .

نقل نموده‌اند . و در سال سیم مجله " المشرق " ( ۱ ) نیز بسیاری از نخبه اقوال او ذکر شده است .

در جوامع الحکایات " عوفی " و در زبده التواریخ " حافظ ابرو " نیز مقدار کثیری از سخنان وی نقل شده است .

بزرگمهر به علاوه مراتب مذکوره در فن طب و نجوم و علم الاحکام و تعبیرالرویا و غیره نیز ید طولایی داشته ، و در هر یک از آن‌ها از فضایی عصر خود بوده است فردوسی طوسی در شاهنامه بعضی از رویاهای صادقانه " انوشیروان " و تعبیرات بزرگمهر را به نظم در آورده و یعقوب دینوری هم در " تعبیر قادری " ( ۴ ) بسیاری از اقوال و آراء او را ذکر می‌کند که تفصیل آن‌ها گنجایش این مختصر را ندارد . ارباب تتبع بدانجا رجوع نمایند .

بعضی از علمای هیئت و نجوم مانند ابومعشر بلخی در " سرالاسرار " ( ۳ ) و ابن هبنتا در کتاب " المغنی " ( ۴ ) و علی ابن ابی الرجال در کتاب " البارع " و ملامظفر در " تنبیهات المنجمین "

---

( ۱ ) مجله المشرق السند السادسه ۱۹۰۳ صحیفه ۲۰۵ - ۲۰۷ و —

۲۵۴ - ۲۵۰

( ۲ ) تعبیر قادری لابی سعد نصر ابن یعقوب الدینوری القه‌للقادر با اه

سنه ۳۹۷ .

( ۳ ) سرالاسرار لابی معشر البلخی المتوفی سنه ۲۷۲ .

( ۴ ) کتاب المغنی فی النجوم لابن هبنتا من علماء النصف الاول من

القرن الرابع للهجره .

(۱) قطعاتی از اقوال وی را ذکر می نمایند . من جمله عبارت ذیل از جلد رابع کتاب " البارع " (۲) عینا نقل می شود . قال بزرجمهر صاحب " الایریدج الفارسی " اذا کان النیران فی حدکوکب واحد وذلک الکوکب فی اجزاء درجات الطالع بینهما اقل من خمسہ عشر درجہ مشرقا من الشمس او مغربا من القمر مثلث لهما صلح ان یکون کدخداه " .

در مقدمه ابن خلدون (۳) نیز قطعه از کتاب وی نقل شده است .  
" کتاب بزرجمهر فی مسائل الزیج " (۴) از جمله کتابهای او است که در دوره صفویه در مدارس اصفهان معمول بوده و می خوانده اند .  
یکی دیگر از آثار او " فصول بزرجمهر " (۵) بوده است که اسم آن را ابوبکر خوارزمی در ضمن یکی از رسائل خود ذکر می نماید .

" بارون روزن " در فهرست کتب خطی کتاب خانه مدرسه السنه شرقی ( پطر سبورگ ) در ضمن مجموعه نمره ( ۱۰۸ ) رساله به نام وی نوشته که راجع

---

(۱) تنبیہات المنجمین لمحمد قاسم المعروف بملا مظفر صحیفه ۱۰۰ چاپ طهران ۱۲۸۴ هـ .

(۲) کتاب البارع فی احکام النجوم لابی الحسن علی بن ابی الرجال المغربی المتوفی نحو منتصف القرن الخامس للهجره .

(۳) مقدمه ان خلدون صحیفه ۳۷۶ چاپ مصر سنه ۱۳۲۷ .

(۴) فرهنگ السنه اربعه تالیف چاپ

امستردام ۱۶۰۳ م .

(۵) رسائل ابی بکر الخوارزمی چاپ اسلامبول صحیفه ۳۶ .

به استخراج طالع بیماران است .

از جمله تالیفات بزرگمهر یکی هم "ظفرنامه" اوست که آن را ابوعلی سینا به امر " نوح سامانی " از پهلوی به پارسی نقل کرده و عین آن را مستشرق معروف ( شفر ) در ضمن منتخبات پارسی ( کریستوماتی پرسیان ) مندرج ساخته و چاپ کرده است و مشارالیه چنان خیال کرده که این نسخه در فهرست هیچ یک از کتاب خانهها نیست ولی سهو کرده زیرا که در فهرست بعضی از کتاب خانههای اروپا و بالخصوص در فهرستهای مکاتیب عثمانی موجود است .

بر حسب نگارش " ابن الندیم " ( ۱ ) حکیم دانشمند یکی از کتابهای

" فالیس " رومی را به نام " زبرج " ترجمه به پارسی کرده است .

ابن القفطی گفته ( ۲ ) فالیس یا والیس رومی ( ۳ ) کتابی موسوم به

" بریدج " در احکام نجوم تالیف کرده که در میان اهل این فن مشهور است

و آن را بزرگمهر حکیم ترجمه و تفسیر کرده است . صاعد بن احمد اندلسی

( ۴ ) کتاب مذکور را در دو جا به شکل ( بریدج ) ضبط می نماید .

صاحب کتاب " البارع " و کتاب " المفنی " در چندین جا نام آن کتاب

را " ایریدج " نوشته اند به منابه تحقیقات ( سینور کرلونینو ) ( ۵ ) اصل این

---

( ۱ ) کتاب الفهرست چاپ لیبزیک صحیفه ۲۶۹ .

( ۲ ) اخبار العلماء به اخبار الحکما چاپ لیبزیک صحیفه ۲۶۱

( ۳ ) از مشاهیر منجمین قرن دوم میلادی است .

( ۴ ) طبقات الامم چاپ مصر صحیفه ۳۰ - ۶۲ .

( ۵ ) علم الفلك و تاریخه عند العرب صحیفه ۱۹۲ .

کلمه تحریف شده و معرب از لفظ "ویژیدک" پهلوی است که مقابلش در پارسی  
گزیده با معنی منتخب می باشد و آن ترجمه کتاب "الموالید" والیس است  
که اکنون جز قطعاتی از آن کتاب که در فوق اشاره به آنجاها کردیم هیچیک  
از نسخهای پهلوی و ترجمه عربی آن کتاب باقی نمانده است . .  
کلمات ذیل را نیز به آن بزرگوار منسوب داشته اند . فی البطحاء عشر  
خصال (۱) هوريجان ، و فاکحه ، و ادام مقنع ، و خبيص مهيا ، و دواء  
للمثانه . و حرض للفمر و الزهومة ، و مذهب لرائحه النوره عند الاستحمام  
و کوزل من عسر عليه ما يشرب فيه ، و هاضوم الثقيل من الطعام .







## مبدا تاریخ ایران شناسی در اروپا

=====

### تاریخ تاسیس مطبعه — مطبوعات پارسی

گرچه بدایت معرفت به السنه ی شرقی در اروپا و رجوع و احتیاج به تالیفات ایرانی در قرن دوازدهم میلادی از روز فتوحات اسلامی شروع شده و تالیفات عربی ابن سینا و غزالی در مملکت فرانسیکی از مراجع عمده فلا سفی آن عصر بوده و به جهت تحصیل لسان عربی مدرسه یی در پایتخت این مملکت تاسیس یافته است ولی اساس عمده ی ایران شناسی بعد از اختراع دستگاه طبع در اوائل قرن شانزدهم میلادی یعنی پس از طلوع نیر اعظم سلسله ی صفویه و بالخصوص در دوره ی شاه عباس کبیر و از آن به بعد به عمل آمده است .

اما صنعت طبع اگرچه سه هزار سال قبل از این در بابل و پسر از مدتی در پکن به واسطه ی قالب های برجسته و لوحه های محکوک و منقور شروع شده و در هولاند و اندلس آلت طبع با سمیه ی معمول بوده و در اواخر قرن هفتم هجری به فرمان کیهان تومان در تمام بلاد ایران چا و خان های متعددی دا یر و کاغذ پاره ی مربع مستطیلی به اسم چا و طبع شده است که کلمه چاپ را در زبان پارسی از آن لفظ گرفته و استعمال کرده اند ولی این صنعت طبعی که حالیه در تمام عالم به شکل کنونی معمول و متداول شده یکی از کشفیات است که مبدا تاریخ قرون جدید و منشا ترقیات عصر حاضر بوده و این اختراع

تا اواخر قرن پانزدهم به اغلب شهرهای اروپا وارد و تاسیس شده و تمام شرف و افتخار آن عاید و منسوب به مخترع آن گوتنبرگ است که هیکل لایموت آن زینت چاپخانه‌های بزرگ دنیا است و اولین مطبوع مطبعه‌ی گوتنبرگ "تورات" عبرانی است که در تاریخ ۱۴۵۵ به طبع رسیده است .

تا اواخر قرن پانزدهم میلادی شماره‌ی مطبوعات اروپا به دهه‌ها زار جلد بالغ می‌گردد که ربع آن فقط در مملکت ایتالیا چاپ شده و در ۵۴ شهر آن مملکت مطبوعه دایر بوده است زیرا که دونفر از پاپ‌های معروف آن‌جا "ژولیوس دوم" و "لئون دهم" در اوائلی آن قرن ربی و مشوق فنون و صنایع و علوم و ادبیات و مطبوعه و مطبوعات آن مملکت بوده و به تاسیس مطبوعه و تکمیل آن فوق العاده همت می‌گماشته اند از جمله مطابق معروف ایتالیا مطبوعه‌ی قصبه قانون بوده که اولین کتاب عربی ترجمه‌ی "ادعیه مسیحه" مسیحی‌ها در تاریخ ۱۵۱۸ در آن مطبوعه چاپ شده است .

و از جمله مطابق آن مملکت مطبوعه‌ی شهر "وتیز" بوده که کتاب "الحاوی" محمد بن زکریای رازی در ۱۵۰۹ و اولین مرتبه "قرآن کریم" در تاریخ ۱۵۱۸ یعنی چهار قرن قبل از این در آن‌جا به حلیه‌ی طبع درآمده است . اما مشهورترین مطبوعه‌ی این مملکت در تاریخ ۱۵۱۶ در شهر "رم" از طرف "لئون دهم" تاسیس یافته و یک قسمت عمده از امهات کتب علمی و فلسفی از تالیفات مشاهیر ایران و عرب مانند کتاب "البستان فی عجائب الارض و البلدان" در ۱۵۸۴ و کافیه ابن حاجب در ۱۵۹۱ و "نزهه المشتاق فی ذکر الامصار و الافاق" در ۱۵۹۲ و "کلیات قانون" و کتاب "النجاه" در ۱۵۹۳ و "تحریر اقلیدس" در ۱۵۹۵ در آن مطبوعه چاپ شده و قریب به بیست جلد از رسائل و تالیفات ابن سینا نیز در مطبوعه‌ی شهر

"فلورانس" به طبع رسیده است .

اما اولین مطبوع پارسی در اروپا تورانی است در چهار زبان به خط عبرانی که یکی از آنها به زبان پارسی است و آن در ۱۵۴۶ در استانبول چاپ شده به عنوان "نتر اغلوت" معروف است و از مطبوعات اولیه پارسی سپیده حضرت مسیح است که در تاریخ ۱۶۳۹ در لندن چاپ شده و کتاب مقدس معروف به پولیفلوت است که در نه لسان (عبرانی، سامری، کلدانی، سریانی، عربی، یونانی، لاتینی حبشی، پارسی) در تاریخ ۱۶۵۷ در لندن به طبع رسیده و آن شش جلد است و این اول کتابی است که به وسیله ایعانه طبع و توزیع شده و کرومول معروف هزار لیره به طبع و نشر آن اعانه فرستاده و گمرک کاغذ آن را نیز معاف داشته است .

مقصود عمده ی پاپ ها از تاسیس مطابع شرقی و طبع کردن ترجمه ی کتب مقدس در اروپا دعوت و تبشیر مردم مشرق زمین به دین خود بوده و به این سبب جمعیت های مختلف نیز از هیئت های روحانی مانند (اوگوستین) ها و (کارملیت) ها و (کاپوسین) ها و (ژزویت) ها و (دومینیگان) ها به طرف ایران و اصفهان می فرستاده اند .

در تاریخ ۱۶۰۴ میلادی مطابق ۱۰۱۳ هجری جمعیتی از میسیونرهای کاردم کاتولیک به شهر بصره وارد شده و از آن جا در سال ۱۰۱۶ هجری به شهر اصفهان آمده اند بعضی از آن ها رساله ها و کتاب ها به زبان پارسی ترجمه و تالیف کرده اند که بعضی از آن ها در اروپا به طبع رسیده است یکی از آن ها "اینیاس دوزوس" فرهنگی از لسان لاتین به پارسی تالیف نموده و آن در تاریخ ۱۶۵۱ در شهر رم چاپ شده است و یکی دیگر از آن جمعیت "آنژدو سنت

ژوزف " از اهل تولوز که در ۱۶۶۰ میلادی مطابق ۱۰۷۱ هجری به شهر اصفهان آمده چندین کتاب تالیف کرده است منجمله تاریخ ایران و فصول بقراط و ترجمه و تفسیر ادویه مطبوعه‌ی ایرانی است که به امر لویی چهاردهم در سال ۱۶۸۱ در پاریس چاپ شده و نیز "اللغه الفارسیه" است که از السنه‌ی ایتالیایی ولایتی و فرانسوی به پارسی ترجمه و توضیح شده در سال ۱۶۸۳ در آمستردام به قالب طبع در آمده است .

مؤلف مشارالیه در فرهنگ السنه‌ی مزبوره مطالب پر قیمتی راجع به رسومات و اجتماعات و مدارس و مطابع عهد صفویه و فهرست مفصلی راجع به کتب تحصیلی مدارس آن زمان مرقوم داشته است نمونه‌ی مختصری از کلمات آن کتاب به جهت مقایسه و تطبیق آن عهد با حالت حاضره عیناً نقل میشود .

اکابر و علمای عجم کتب ریاضی بسیار می‌پسندد بنا بر این تا کسی را ریاضی دان ندانند داخل فضلا نمی‌شمارند .

در بین کتب ریاضی " رساله یعقوب بن الصباح الکندی " مشهور است . در بین کتب مساحه مساحت " اپولینوس البرجی "

در جراثقال سه " کتاب هرون "

در هندسه " المنازل الحساب العملى " لابن الوفا

در علم حساب " حساب " علی قوشجی

در مناظر " تفتیح المناظر الذوی الابصار " و کتاب " نور حدقا لا بصار و نور حدیقه الانظار "

در نجوم " زیج جامع " کوشیار و " زیج ایلخانی " و " تسهیل زیج " سید علی و

شفاء

فی وضع الساعات علی الرخام " لابن عمر الصوفی

و "صدمقاله" بظلمیوس و کتاب بزرجمهر "فی مسائل الزیج والتحفه الشاهیه"  
لقطب الدین شیرازی . و "المدخل الکبیر" لابی معشر البلیخی . و "جامع احکام  
المسائل" تالیف ابی یوسف .

در موسیقی کتب فارابی و ابی زلتو و غیر آن ها .  
مشق موسیقی کتاب های موسیقی بسیار در اصفهان دیدم و بسیاری از آن ها  
را به پاریس برده و ترجمه کرده اند .

در زبان پارسی چند جلد کتاب مطالعه کردم خصوصا "ذخیره ی خوارزمشاهی"  
و "طب یوسفی" و "کفایت منظوری"

باسمه کردن و قالب زدن طبع نمودن ، منطبق گردانیدن ، باسمه خانه  
کارخانه بسمه چی ( حضرات یا دریان کرملیط میدانسی مطبعه ی بسمه ی عربی  
و پارسی در عبادت خانه ی خودشان در اصفهان برپا و دائر کرده بودند و هنوز  
دارند و ارامنه نیز در جلفا باسمه ی ارمنی دارند لیکن هیچ یک انجام نیکدر  
عمل نیافته از سبب خشکی هوا " .

در تواریخ ارامنه می نویسند که . " ارمنی ها در اوایل سلطنت شاه عباس  
اول پسر از کوچ و مهاجرت از جلفای آذربایجان کلیسای جامعی در جلفای  
اصفهان به عنوان (امناپرکیتج) به جهت عبادت و قرائت خانه و کتابخانه تاسیس  
نموده کتب خطی قدیمی خودشان را که از جلفای تبریز همراه آورده بودند  
همه را در آن جا جمع کرده و مدرسه و مطبعه نیز در آن بنا تشکیل دادند خلیفه ی  
آن زمان خاجاتور قیصریه که موسس مطبعه و مطبوعات ارمنی هاست در تأریخ  
۱۶۴۰ کتابی به زبان ارمنی به عنوان "هارانت زوارک" یعنی حیات اجداد روحانی  
و بعد از آن کتاب کلیسایی " زاماگیرگ" نام در آن مطبعه چاپ کرده و به

جهت یادگرفتن اصول صحیح دستگاه طبع هوانس نامی از اجزای آن مطبعه رابهاروپ فرستاد و او پس از سه سال زحمت در مملکت ایتالی و تکمیل عمل طبع مطبعه‌ی کاملتری به اصفهان آورده با مساعدت میناس نام نقاش سلطنتی که آثار او درچهل ستون و عالی قاپو موجود است کل کاری های اطراف آلت طبع و فواصل حروفات را حاضر ساخته و مطبعه را دایر کرد و اولین کتابی که در آن چاپ کرد تقویم نجومی ارمنی ها بود که به عنوان "پارزاتومارازاریاسکی" معروف است .

سیاح معروف تاورنیه درسیاحتنامه‌ی خود چنین مینگارد .

در تاریخ ۱۶۴۱ یک نفر از ارامنه‌ی جلفای اصفهان یعقوب ژان نام که نجار بود ومدتی دراروپ اقامت داشته است درموقع مراجعت به ایران یک دستگاه طبع به اصفهان آورده و قالب های آن را هم خود اومی ساختهاست پس از دائر شدن آن مطبعه چندین کتاب از ادعیه و اوراد مذهبی در آن جا طبع کرده و خیال داشت که به طبع انجیل بپردازد ولی نظر بر آن که این اسباب طبع از طرفی قطع نان عده‌یی از اشخاص می شد که به واسطه‌ی تحریر و کتابت امرار معیشت خود می نمودند و از جهتی اطفال و محصلین مدارس به واسطه این اختراع از یاد گرفتن خط کم کم بی میل میشدند و بعلاوه مطبوعات این مطبعه نیز کم رنگ و سفید و غیر مطلوب از چاپ بیرون می آمد لذا آن چرخ دائر نگردیده و از کار افتاد " .

شاردن معروف فرانسوی نیز در جلد چهارم سیاحتنامه‌ی خود چنین گفته است .

" ایرانی ها میل زیادی به داشتن مطبعه و عزم راسخی به آوردن آن



دارند زیرا که فوائد و منافع آنرا دیده و می دانند و صد مرتبه تا حال خواستماند مطبعه داشته باشند ولی تاکنون موفق بدایر کردن آن نشده اند و در تاریخ ۱۶۷۶ (۱۰۸۷) از من درخواست کردند که عمله از فرنگ بیاورم تا عمل طبع را بر آن ها یاد دهد و در این باب برادر مجتهد بزرگ اصفهان که مطبوعات پارسی و عربی فرنگ را من به او داده بودم به حضور شاه برده و اجازه تحصیل کرده که اسباب طبع را به ایران بیاورند ولی وقتی که مسئله پول به میان آمد همه چیز به هم خورد . "

سیاحت دو نفر سیاح مزبور و نشر سیاحتنامه ی آن ها مقدمه ی فتح الباب سیاحین اروپا و ارباب تتبع و تدقیق گردیده و مسئله ی ایران شناسی در اروپا به درجه یی کسب اهمیت نموده که بعضی از مشاهیر نویسندگان و ارباب قلم آنان حکایات و روایات شیرین و نمایش های مطمئن مانند " فاجعه ی زردشت " و " سیروس و استر " و غیره تالیف نموده و به معرض تماشا و نمایش گذاردند .

" فاجعه ی سیروس " در ۱۷۰۶ و " فاجعه ی زردشت " در ماه نوامبر سال ۱۷۴۹ از طرف جمعیت اکادمی به موقع تماشا گذارده شده است زمزمه و سرود های مغان ایران در این فاجعه ی اخیر یکی از بهترین تصنیف های معروفی است که موسیقی شناس مشهور ( رامو " فرانسوی آنها را تالیف ساخته و خنیا گران برگزیده ی پاریس در آن تماشا با دسته ی موزیک سلطنتی مترنم بوده اند .

در اواخر قرن هیجدهم و نوزدهم دو نفر از مشاهیر مملکت فرانس " انکتیل دپرون " و " دارمستتر " کتاب اوستا را ترجمه و تفسیر کرده به طبع رسانیدند و در همین قرن ها مدارس السنه ی شرقی و انجمن های آسیائی و مجله های راجع به آسیا و مشرق تاسیس و دائر شده و علمای علم ادب و آثار عتیقه و علم اشتقاق

و رجال سیاسی و ارباب تتبع و تحقیق مانند "سیلوستر دسائی" و "کاترمر" و  
 "نولدکه" و "پول هورن" و "کونت" و "گوبینو" و "سرجان ملکم" و "رولنسون"  
 و "دیولافوا" و "اولیویه" و "دمورگان" و صدها مثال آنان کتاب‌ها و نقشه‌ها تألیف  
 و نشر کرده‌اند و کتاب‌های پارسی که بسی محتاج‌الیه‌ماست مانند "جامع التواریخ"  
 خواجهرشید، "نظام التواریخ" بیضاوی، "لغت فرس" اسدگعیار "جمالی فخری،  
 "مقدمه‌ها لادب زمخشری" زیج سلطانی الخ بیک، کتاب "الابنیه، عن حقایق  
 الادویه" موفق هروی، "گلستان سعدی" پندنامه "عطار" رباعیات "خیام و باباطاهر و  
 "کلیات" خواجهمحافظ و ناصرخسرو، دواوین منوچهری و امیر یارذاری "یوسف و  
 ذلیخای" فردوسی و جامی و غیر آن‌ها که برای شمردن آن‌ها و تعریف آن‌ها مجله  
 و مجلدات لازم است در اروپا به طبع رسانیده اند و از جمله مطبوعات مهمه‌ی پارسی  
 که هنوز مانند آن‌ها در ایران به طبع نرسیده است فرهنگ السنه‌ی اربعه‌ی لاتینی و  
 عربی و ترکی و پارسی "منسکی" است که به سمت ترجمانی در سفارت لهستان  
 استانبول بوده و فرهنگ مزبور در سال ۱۶۷۲ در شهر وین به قالب طبع درآمد  
 و در دیباچه آن مقدمه مبسوطی از کتب صرف و نحو و لغات السنه‌ی شرقی بیان  
 کرده است و از جمله‌ی مطبوعات مهمه‌ی پارسی در اروپا فرهنگ پارسی "ژان اوگوست  
 قولدر" است که از زبان پارسی به لسان لاتینی ترجمه و توضیح شد و علاوه‌ی  
 ضمیمه‌ی مصادر پارسی دارای ۲۶۶۸ صحیفه بوده و در عرض دوازده سال در تاریخ  
 ۱۸۶۸ طبع آن تمام شده است. مولف مشارالیه از علمای مشهور اصول لغات  
 و علم اشتقاق السنه‌ی سنسکریت و زنده و پهلوی و پارسی بوده و چندین کتاب در  
 صرف و نحو و تطبیق السنه‌ی مذکوره و شعرا و تاریخ ایران تألیف کرده است  
 و یکی دیگر از مطبوعات مهمه‌ی پارسی که فوق العاده جالب توجه و تعجب است

"شاهنامه‌ی" فردوسی طوسی با ترجمه‌ی فرانسوی است که مترجم آن "ژول موهل" که یکی از مشاهیر مستشرقین قرن نوزدهم میلادی است مانند مولف این کتاب سی سال تمام به ترجمه‌ی آن زحمت کشیده و در عرض چهار سال هم از طبع خارج شده است یعنی در سال ۱۸۸۳ شروع به طبع آن نموده اند و در ۱۸۸۷ در هفت جلد ضخیم طبع آن خاتمه پیدا کرده است از جمله مطبوعات مهمه‌ی پارسی "نوال الفضلا و لسان العجم است" که به فرهنگ شعوری مشهور و در دو جلد با کمال نفاست در ۱۵۵۱ در استان بول طبع شده است "مناظر الانشاء" خواجه جهان بدون ذکر تاریخ طبع و "عروض" جامی در ۱۲۶۱ نیز از مطبوعات پارسی استان بول محسوب می شوند. بیشتر از همه جاکتب پارسی در شهرهای مملکت هند به طبع رسیده "کلیات" خواجه حافظ و شیخ سعدی شیرازی که میرزا ابوطالب تبریزی معروف به تصحیح هر دو مجموعه همت گماشته و مقدمه بر آن ها افزوده است از جمله مطبوعات نفیس پارسی مملکت هند محسوب می شوند و مشروحه‌ی ذیل را مصحح مشارالیه در حق آن دو کتاب در تذکره "خلاصه الافکار" مرقوم داشته است "مستر جانس که از اعذه فی فرنگ است و مناسبت مزاجی باهل کمال هر جائی دارد در آغاز سنه‌ی ۱۲۰۰ اراده کرد که بعضی کتب مشهوره‌ی اسلامی را که به تصحیف کاتبان در شرف تضييع است بنا بر یادگار نیک نام به قانون کتب فرنگ چها به کرده از آفت باز دارد لذا شروع از "کلیات" خواجه حافظ مرحوم و شیخ سعدی کرده مبلغی بر این کار صرف نمود و چون چها به گران مقلد محض و بی-سود می باشند اهتمام آن کار به این فقیر محول فرمود این فقیر اولاً نسخه‌ی از دوازده دیوان خواجه انتخاب کرده آن را به چاپ خانه فرستاد و به سبب تصحیح غلط چها به گران چند سال آن کار امتداد یافته در اواسط ۱۲۰۶ هجری روی به

تمامی نهاد قریب هزار و دو صد نسخه در کمال تنقیح یک بارگی مرتب گشت و چون صاحب موصوف در این اثنار هکردی ولایت خویش گشت چهابه دیگر در معرض تعویق ماند حالا آن کتب در بلاد کلکته در معرض بیع اندش شد کتب که به کاغذ فرنگ نقش شده به عوض اشرفی که شانزده روپیه بوده باشد و ششصد دیگر که بر کاغذ هند است به هشت روپیه می فروشند. این اول کتاب اسلامی است که به دستور فرنگ چهابه شده حروف به شکل نستعلیق است."

و از جمله مطبوعات مهمی آن جایی دیگر هم "برهان قاطع" است که در سال ۱۲۳۳ در کلکته به قطع بزرگ و ضخیم با حروف سربی چاپ شده و مقدمه‌ی مشروحی راجع به قوانین و لغات و فرهنگ‌های پارسی و عربی و ترکی و غیره که در تصحیح آن لغات رجوع کرده مرقوم داشته است. و از جمله مطبوعات مهمی آن جا "شاهنامه‌ی فردوسی" است که پیش از همه جادرتاریخ ۱۸۲۹ "ترنرماکان" انگلیسی در چهار جلد به طبع رسانیده است. و از جمله مطبوعات آن جایی هم توقیعات مختصری است که اولین مرتبه در تاریخ ۱۲۴۰ هجری در مطبعه‌ی "شیخ هدایت‌الله" در کلکته چاپ شده است.

کتب زیادی از مولفان پارسی در قاهره‌ی مصر پس از تاسیس مطبعه‌ی بولاق از طرف محمد علی پاشا (۱۸۲۱) به خط نستعلیق سربی چاپ شده است "گلستان" شیخ سعدی و "کلیات" حافظ و "پندنامه عطار" از جمله مطبوعات آن جا بودند که در ۱۲۴۳ هـ رسه طبع شده اند و نفیس‌ترین مطبوع آن جا "مثنوی" مولانا جلال‌الدین رومی با ترجمه‌ی ترکی منظوم سخیفی است در هفت جلد که در سنه‌ی ۱۲۶۴ به حلیه‌ی طبع در آمده و سیاحتنامه‌ی خوارزم رضاقلیخان هدایت‌هم با همان حروف در سنه‌ی ۱۲۹۲ در همان مطبعه چاپ شده است. اما تاریخ ورود مطبعه به خاک

ایران چنانکه در فوق گفته شد در قرن یازدهم هجری بوده است ولی تاریخ بدایت مطبوعات شرقی در ایران از اوائل قرن سیزدهم هجری شروع شده است مولف منتظم ناصری در ضمن وقایع سال ۱۲۳۳ تاسیس مطبعه را یکی از مآثر فتحعلی شاه محسوب داشته و چنین می نویسد . " هم در این سال ۱۲۳۳ چاپ حروف که به فرانسه "تپگرافی" گویند به توجهات حضرت نایب السلطنه در ایران رواج یافته ". و بعضی شروع و رواج این صنعت را در ایران از وقایع سال قبل دانسته و در کتاب " الماثر و الآثار " راجع به مطبوعات ایران چنین گفته است . " صنعت طبع اگرچه از عهد خاقان مغفور فتحعلی شاه به توسط منوچهر خان گرجی معتمد الدوله وارد ایران شده ولی کتبی که از عهد خاقان مغفور تا آخر عهد پادشاه مبرور محمد شاه منطبع گردیده در جنب کتبی که در سلطنت این پادشاه به طبع رسیده به مثابه ی قطره است و دریا " .

نگارنده در تاریخ ۱۳۳۴ هجری که به مسقط الرأس آلت طبع و کتابخانه موسوم به "عوتنبرع" رفته بودم در مدخل اطاق موزه آلت طبع و حروفات و مطبوعات اولیه لوحه ی درازی دیدم که به اندازه کف تاد و پنج سانتیمتر طول نصب شده و تاریخ ورود دستگاه طبع به ممالک مختلفه را ثبت کرده بود در آن میان تاریخ ورود آن را به مملکت ایران در سنه ۱۲۲۱ به واسطه ی عباس میرزا - نایب السلطنه قید کرده بودند نگارنده محض اصلاح سهو با رئیس آن کتاب خانه ملاقات کرده و بعضی از دقایق تاریخی را ذکر کرده و تقاضای اصلاح آن لوحه کردم مشارالیه با کمال تشکر در دفتر کتاب خانه مرقوم داشته و از این سهو کتاب خانه خیلی اظهار تعجب نمودند .

در یکی از جنگ های علمیه اجنبیه به نظر رسید که در سنه ۱۲۸۴ میلادی

مطابق ۱۱۹۹ هجری یکدستگاه مطبعه نیز از بندر بوشهر به ایران وارد شده است .

خلاصه‌ی کلام عباس میرزای نایب السلطنه از سلسله‌ی قاجار عشق زیادی به صنایع و فنون و ترجمه و تالیف کتاب داشت و اشخاص زیادی برای آوردن آلت طبع و یاد گرفتن عمل آن بهامرو تشویق وی به فرنگ رفته و برگشته‌اند منجمله در حوالی سال ۱۲۳۳ هجری یکدستگاه مطبعه‌ی سربی در شهر تبریز دائر شده و چندین کتاب در آن مطبعه چاپ کرده‌اند اولین مطبوع آن جا رساله‌ای است به عنوان "فتحنامه" که مطالب آن عبارت از تفصیل جنگ ایران و روس است که در سال ۱۲۲۷ واقع شده و به وسیله صلح نامه‌ی گلستان خاتمه پیدا کرده است . کتاب دیگر به نام لکتاب الجهادیه "در آن مطبعه چاپ شده و کلمات ذیل در آخر آن رساله نوشته شده است . قدم الکتاب الجهادیه علی ید اضعاف العباد محمد علی بن حاجی محمد حسین الاشتیانی المامور بعمل الطبع من الدوله العلیه القاجاری دار الانطباع الواقعه فی بلده تبریز به تاریخ خمس و عشرين من شهر رمضان المبارک سنه ۱۲۳۳ هجریه " .

رساله‌ی مزبور را به فاصله پانزده ماه دوباره در تبریز چاپ کرده و در آخر آن چنین نوشته‌اند . قدم الکتاب الجهادیه علی ید اقل خلائق العبد المذنب الراعی المحتاج الی عفوره الکریم زین العابدین بن ملک محمد التبریزی المامور بعمل الطبع من الدوله العلیه القاجاریه فی دار الانطباع الواقعه فی دار السلطنه تبریز فی تاریخ یوم ثلثاء سابع شهر ذی الحجه الحرام اربع و ثلثین و مائتین بعدالف من الهجره النبویه سنه ۱۲۳۴ "

رساله مذکور از جمله منشآت میرزا عیسی قائم مقام بزرگ مشهور است

که در ترغیب جهاد محتوی فتوای دونفر از مجتهدین مسلم آن وقت شیخ محمد جعفر و آقا سید علی تالیف شده و این نسخه‌ی مطبوع مختصر رساله‌ی مفصل آن مرحوم است به عنوان "احکام الجهاد و اسباب الرشاد" اولی به رساله‌ی جهادیه صغیر و دومی به عنوان کبیر معروف و اولش این است . بر روان دانشوران پوشیده نماند که بسط نور و نظم بزم شهود برای تکمیل طاعت و معرفت است که الطاعه فرع و اصلها الشرع درختی که بیخ محکم ندارد شاخ خرم نیارد . و از جمله مطبوعات اولیه‌ی تبریز رساله‌ی بی‌اسم "تعلیم نامه" در عمل آبله زدن تالیف دکتر "کارمک" انگلیسی حکیم باشی آذربایجان و در آخر آن چنین مرقوم شده است . "کمترین بنده‌ی دعا گو ناظم امور با سمه خانه‌ی دار السلطنه"

چنین مرقوم شده است . "کمترین بنده‌ی دعا گو ناظم امور با سمه خانه‌ی دار السلطنه‌ی تبریز علی بن الحاج محمد حسین المرحوم التبریزی الشهیر بامین الشرع با سمه کردن رساله‌ی مزبوره ما مور نمودند . . . در تاریخ ۲۸ شعبان المعظم سه هزار و دویست و چهل و پنج هجری انطباع و انتقاش نسخ رساله صورت اتمام پذیرفت " .

چهار سال قبل از رساله‌ی فوق تاریخی موسوم به مآثر سلطانیه "که مشتمل بر مآثر سلطنت فتحعلی شاه قاجار از زمان جلوس الی سال ۱۲۴۱ باشد از تالیفات حاجی عبدالرزاق بیگ دنبلی متخلص به "مفتون" در تبریز طبع شده و در آخر آن چنین می‌نگارد . "نواب ولیعهد شهریار تاجدار جمیع تصنعات بلاد فرنگ را در ایران متداول ساخته از جمله تصنعات غربیه عمل انطباع بود که او را با سمه گویند و این نسخه‌ی جدید که موسوم به مآثر سلطانی است در دارالانطباع دار السلطنه‌ی تبریز به اتمام کار گذاران حضرت ولیعهد و استادی جناب ملا محمد باقر تبریزی به تاریخ اواخر رجب المرجب سه هزار و دویست

و چهل و یک هجری شرف اتمام و اختتام پذیرفت . . . و سوی این کتاب  
مستطاب در دار الخلافه تهران میرزا زین العابدین تبریزی به هتمام منوچهر  
خان مجلداتی از کتب حدیث با سمه کرده است .

میرزا زین العابدین تبریزی بر حسب امر فتحعلی شاه قاجار در تاریخ  
۱۲۴۰ به تهران احضار و عمل طبع بها و واگذار شده است و او از کتب احادیث  
و اخبار مثل "عین الحیوه"، "جلاء العیون"، "مفتاح النبوه" و غیر آن ها را در تهران<sup>۳</sup>  
به طبع رسانیده و بعد از آن ها به طبع کتب دیگر مانند حق الیقین و حلیه المتقین  
و زاد المعاد و قرآن کریم و غیره پرداخته و در آخر زاد المعاد طهران چنین  
طبع شده است . "به حکم محکم سلطانی . . . جناب . . . ناموس السلطنه العلیا  
موتمن السلطنه ملک خصال محمد خان . . . به سعی اهتمام جناب میرزا زین العابدین  
که جامع جمیع علم و عمل و از اعیان دار السلطنه تبریز است و در محروسی  
ایران مبدع ایرغن عزیز در دار الخلاف طهران به درجه ی کمال رسیده کتبی که  
اهل علم از آن انتفاع یابند مطبوع آمد .

تمام شد کتاب زاد المعاد در ماه ربیع الاول در سال هزار و دوست و چهل  
و چهار هجری . و باید دانست که نظربه ریاست منوچهر خان معتمد الدوله تمام  
مطبوعات سربیی آن دوره به چاپ "معتمدی" مشهور و معروف شد و الان نیز همان لقب  
و عنوان باقی است .

آقا منوچهر خان معتمد الدوله یکی از رجال عهد فتحعلیشاه و محمد شاه  
قاجار بوده و در سال ۱۲۶۳ وفات کرده است آقا محمدعلی مذهب اصفهانی  
متخلص به بهار مؤلف "بخجالیه" تمکری بزرگی به عنوان مدایح معتمد الدوله "مشمول"  
تراحم احوال صد و اند نفر از شعرای معاصرین معتمد الدوله تالیف ساخته که



همه در توصیف وی قصاید و قطعات گفته اند و در مقدمه‌ی آن کتاب شرح مبسوطی از ترجمه حال وی نوشته و چنین گوید منوچهر خان آن کلبو ابن میرزا گرگین کلبو، وجه تسمیه‌ی طایفه‌ی وی به آن کلبو آن ست که جد پنجم او میرزا سهراب در غالب السنه و لغات و خطوط و نوشتجات کمالات و افی داشته و اولاد او نیز به همان وتیره در السنه و لغات ماهر بودند و به این سبب ملقب به آن کلبو شده اند که به لغت گرجی به معنی صندوق لغات و لسان است و از جمله اوصاف وی آن که در نشر احکام سیدانام و بسط قواعد اسلام چنان ساعی و شایق بوده که به قدر بیست هزار تومان اخراجات نموده و مقدار هشتصد هزار جلد کتاب در احکام شرعیه فرعیه چاپ فرموده و به دست خاص و عام انداخته .

از جمله شعرای آن کتاب میرزا عباس تشاطی خان هزار جریبی مازندرانی متوفی سنه ۱۲۶۲ است که برای مشارالیه قصیده‌ی گفته مقطعی این ست  
چار صد تومان پی چاپ کتاب مرثیه بر نشاطی خان دهد از خود و احسان معتمد کتاب مذکور در همان اوقات بایک مقدمه و شرح حال نشاطی خان و صورت وی در مطبعه‌ی سنگی به طبع رسیده و مقدمه با قطعه‌ی ذیل ختم شده است

خان فلک مرتبت کی مکان معتمد الدوله منوچهر خان

حکم چنین کرده به بهرام بیگ آنکه او را بنده‌ی بی از بندگان

تا کند این نسخه همه منطبع چون ورق منطبعان جهان

از تاریخ ۱۲۳۰ الی سنه ۱۲۶۲ مطبعه‌های متعدد از سرب و سنگی به شهرهای تبریز و طهران وارد و دایر گردیده ولی مطبع سرب در تبریز سال ۱۲۵۰ و مطبعه‌های حروفی تهران در سنه ۱۲۶۲ که "مختار نامه" و "جلاء العیون" در آن‌ها به طبع رسیده است موقوف و منسوخ شده و مدتی بیشتر از شصت سال

مطبعه های ایران کاملاً منحصر به چاپ سنگی گردیده است و در قدمت تاریخ مطبوعات سنگی تبریز قبل از مطبوعات سنگی تهران بوده و از جمله مطبوعات اولیه‌ی مطبعه‌ی سنگی آنجا قرآن و زادالمعاد است که در سال ۱۲۴۸ و ۱۲۵۱ به خط میرزا حسین خوش نویس مشهور به طبع رسیده و در آخر "زادالمعاد" چنین رقم شده است .

بنده‌ی درگاه جهان پناه محمد صالح بن حاجی باقرخان شیرازی که به حکم مأموریت به ولایت روس رفته بود صنعت انطباع جدید را در آن ملک دیده اسباب و اساس آن را به دارلسلطنه‌ی تبریز حمل و نقل نموده دارالطباعة قرار داده و فیصل مهام آن را به کفایت عالی شان آقا علی بن مرحوم حاجی محمد حسین الشهیر بامین الشرع تبریزی واگذار نمود که رفیق صدیق جانی بود . . . تا آن که بعد از انطباع قرآن مجید که تیمنا منطبع گردید به تاریخ غره شهر ذی الحجه الحرام در سال ۱۲۵۱ کتاب زادالمعاد که تالی کلام رب العبادات به مساعی جمیله صورت اتمام یافت جرره العبد الاثم محمد حسین بن میرزا محمدالتبریزی محمد صالح مزبور خیلی محتمل است همان شخصی باشد که با میرزا جعفر خان مهندس در تاریخ ۱۲۳۵ برای تحصیل از طرف دولت به شهر لندن رفته و در تاریخ ۱۲۳۴ یک دستگاه مطبعه‌ی سربی همراه خود به تبریز آورده و سیاحتنامه‌ی ازبدو حرکت الی ورود به تبریز به قلم آورده و در آن جا گوید . (۱)

"وقتی که دیدم رفتن ما به ایران جزم است با خود اندیشه نمودم که

---

(۱) سیاحتنامه‌ی میرزا صالح تبریزی جلد اول در کتابخانه آقای مللک الشرای بهار موجود و مطالب مذکور عیناً "از آنجا اقتباس و نقل شده است .

بجز تحصیل اگر بتوانم چیزی از این ولا به ایران ببرم که به کار دولت علیه آید شاید خوب باشد و مدت ها بود که خیال بردن چاپ و صنعت با سمه در سرمن افتاده بود چند روزی بعد از آن به لندن رفته عالیجاه قولونل خان را دیده کیفیت راه را و حالی کردم آن مطلب را پسندیده و از آن پس "مستر دانس" نامی که اوستاد چاپ ممتاز است یعنی مخلص به آن است که انجیل را در زبان پارسی و هندی و سریانی و عربی و سایر زبان های غریبه چاپ می زند دیده که هر روزی دو ساعت بنده در کارخانه او رفته من البدایه الی النهایه چاپ را آموزد "

در جای دیگر گفته "از قولونل استماع افتاد که در دهم ماه جولایی عازم ایران هستیم و بنده به دیدن مستر دانس رفته چون در این مدت وقت در کارخانه او همیشه مستمرا رفته یعنی هر روزه دو ساعت در خانه او رفته الحق از ابتدا الی انتها کار از او آموخته و مشارالیه از خیر خواهی و نیک ذاتی و صداقت و راستی و درستی کار خود را به من نموده و مرکب سازی را با وجود این که خلاف قاعده ی کسبه ی آن ولایت بود که مرکب چاپ را مخفی داشته به هیچ کس نشان نمی دهند مع هذا به بنده نشان داده خود او و زن او نوعی رفتار را من کرده مبالغه معتدی اجناس چاپ سازی را با پرس کوچکی از برای من خریده و هر چه ابتیاع نمود در نهایت ارزانی با دو قدری از وجه اسباب چاپ سابق را از " سرگوراولی " قرض کرده و قدری دیگر نیز به مستر دانس قرضدار شده "

و از جمله مطبوعات سنگی تبریز زیارت عاشورا به شکل طومار است که در سال ۱۲۵۵ به طبع رسیده در آخرش کلمات ذیل رقم شده است " قد تمت الزیارة الشریفه طبعافی دارالطباعة دارالسلطنة تبریز علی یدالحقیر محمد رضا بن

الحاج محمد حسين مرحوم الشهير با مين الشرع حرره العبد احمد بن -

محمدالتبریزی سنه ۱۲۵۵

"کلیات شیخ سعدی" به خط میرزا تقی خوشنویس درسنه ۱۲۵۲ و "کلیات حافظ" در سال ۱۲۵۸ و "صدکلمه" حضرت علی بن ابوطالب (ص) با ترجمه پارسی منظوم غیر از ترجمه و طواط درسنه ۱۲۵۹ "تاریخ جهانگشای نادر" درسنه ۱۲۶۰ "برهان جامع" در ۱۲۶۰ "تقویم رقومی میرزا تقی اهدی" در ۱۲۶۱ و "الفل و لیلہ پارسی" ترجمه عبداللطیف طوجی پدر مظفر الملک مرحوم به خط میرزا علی خوشنویس درسنه ۱۲۶۱ قواعد پارسی میرزا عبدالکریم ایروانی در ۱۲۶۲ "جنات الخلود" درسنه ۱۲۶۲ منشآت میرزا مهدی خان نادری جدنکارنده در سنه ۱۲۶۳ به خط میرزا مهدی ولد محمد صالح تبریزی و "مثنوی مولانای رومی سنه ۱۲۶۴ و "جهان نما" ترجمه فلوغون رفائیل درکارخانه محمد صالح تبریزی به خط جرعه‌ی شاعر سنه ۱۲۶۷ و کتاب الادعیه والتعقیبات مترجم بفارسی به خط فاطمه خانم خوشنویس بنت میرزا محمد علی خوئی و ترجمه پارسی آن به خط مصطفی بن عبدالرسول مرنندی متخلص به ساغر درسنه ۱۲۶۹ در تبریز به طبع رسیده‌اند .

واز جمله مطبوعات سنگی تبریز کلیات شیخ سعدی درسنه ۱۲۶۴ و شاهنامه‌ی فردوسی درسنه ۱۲۷۵ و "دیوان ناصر خسرو" منتخبات غزلیات مولوی معروف بشمس تبریزی "درسنه ۱۲۸۰ می‌باشند که هر چهار نسخه به خط خوش نویسنده شهیر عسگرخان اردوبادی است و این دو نسخه‌ی اخیر پس از تنقیح و تصحیح آقای رضا قلیخان لله باشی متخلص به هدایت به طبع رسیده‌اند و مرحوم در تاریخ ۱۲۷۸ به عنوان لله‌گی مظفرالدین شاه قاجار به تبریز آمده و اجمال التواریخ

را هم به نام وی تالیف و در تاریخ ۱۲۸۳ به طبع رسانیده است .  
 و از جمله نفایس مطبوعات آن جا "امتحان الفضلا" و یا تذکره الخطاطین "  
 میرزا سنگلاخ مشهدی است که در ۳ جلد سال ۱۲۹۵ در تبریز به خط میرزا  
 محمدعلی بن میرزا شفیع خوشنویس معروف به طبع رسیده (۱) و آن مشتمل است بر  
 سیاحتنامه و سرگذشت مشارالیه در مصر و عثمانی و ایران و ترجمه حال شصت  
 و پنج نفر از مشاهیر خطاطین متقدمین و متاخرین . و رسایل ثلاثه ی مداد الخطوط  
 میرعلی هروی و منظومه ی "سراط السطور" سلطانعلی مشهدی و ادب المشق میر "  
 عماد معروف در آخر آن مجلات به طبع رسیده است و "گیله و دمنه ی ابوالعالی  
 نصرالدین عبدالحمید منشی" است که در سال ۱۳۰۰ بر حسب سلیقه و تصویب  
 حسنعلی خان امیر نظام و تصحیح حاجی وکیل معروف و خط میرزا باقر خوشنویس  
 در مطبعه ی مشهدی اسدآقا چاپ شده است .

و بالجمله مقدار کثیری از امهات کتب در مقدمات و ادبیات و احادیث  
 و اخبار وفقه و اصول و تواریخ و امثال آن ها در تبریز به طبع رسیده است و هر  
 کتابی که به خط نسخ میرزا رحیم و ملاکاظم چاپ شده است کمال امتیاز را  
 دارد و بهترین مطبوعات آن جا هم کتاب هایی است که سعی و اهتمام مشهدی  
 اسدآقا پسر آقا رضا طبع شده که خودش و پدرش و عمویش آقا علی پسران  
 امین الشرع بیشتر از هشتاد سال در عالم مطبوعات آذربایجان خدمت کرده  
 اند رحمهم لله

از اوایل عشره ی هشتم قرن سیزدهم هجری تاکنون که قریب هشتاد سال  
 می شود هشتاد و دو روز نامه و مجله در آذربایجان طبع و نشر شده و اول آن ها روزنامه یی  
 (۱) میرزا سنگلاخ مشهدی در تاریخ ۱۲۹۴ در تبریز وفات کرده و صد و اند سال عمر داشته  
 است .

بوده که در هر ماهی یک شماره در چهار نسخه انتشار می‌یافته و قیمت هر نسخه از آن چهار صد دینار و هر سطر از اعلانات سه شاهی. و محل فروش و توزیع آن در کاروانسرای امید در حجره‌ی حاجی عبدالله تاجر تبریزی بوده است .

در شماره‌ی چهل و یکم آن در غره‌ی شهر رجب سال ۱۲۷۸ به عنوان مملکت آذربایجان و در بالای صحیفه‌ی اول روزنامه‌ی ملتی نوشته اند چنین می‌نویسد .  
چون محمد صادق خان رئیس معلم خانه از خدمات مرجوعه خود خوب برآمده بود لهذا امر ریاست تجار مملکت آذربایجان نیز از دربارگیتی مدار همایون به عهده مشارالیه مرحمت و واگذار گردید الخ

چنانکه در فوق مذکور شد تاریخ مطبعه و مطبوعات سنگی تهران بعد از تبریز است و نگارنده مقدم بر "کلیات حافظ" که در هیجدهم محرم سال ۱۲۵۴ به قطع کوچک با کمال نفاست به طبع رسیده است کتاب دیگری ندیده ام و بعد از آن المعجم فی تاریخ العجم در سنه‌ی ۱۲۵۹ و دیستان المذاهب در سنه‌ی ۱۲۶۰ و تاریخ پادشاهان عجم به سبک سیاق در سنه‌ی ۱۲۶۲ و "خلاصه الحساب" میرزا جعفر خان مشیرالدوله در سنه‌ی ۱۲۶۳ و "تاریخ پطرکبیر" و "شارل دوازدهم" و اسکندر کبیر در یک جلد سنه‌ی ۱۲۶۳ و "ابواب الجنان" در سنه‌ی ۱۲۶۳ و "کشکول" شیخ بهائی در سنه‌ی ۱۲۶۶ و "صایای ناپلیون اول" در سنه‌ی ۱۲۶۷ و "جام جم" معتمدالدوله در سنه‌ی ۱۲۷۳ و کتاب "السامی فی الاسامی" در سنه‌ی ۱۲۷۳ و دیوان حکیم سنائی در سنه‌ی ۱۲۷۴ و "مخزن الادویه" در سنه‌ی ۱۲۷۷ و "قاموس فیروز آبادی" با ترجمه‌ی پارسی در حواشی آن در سنه‌ی ۱۲۷۷ و "روضه الانوار عباسی" در سنه‌ی ۱۲۸۴ و "قابوسنامه" در سنه ۱۲۸۵ و "بحر الجواهر" در سنه ۱۲۸۸ و "جاو دان

خرد "درسنه‌ی ۱۲۹۴ به طبع رسیده‌اند .

اما کتاب "جاودان خرد" که جزو سلسله نشریات مانکچی سیاح پارسی است عبارت از ترجمه‌ی پارسی کتاب آداب العرب والفرس والهند والروم "است که ابوعلی الخازن احمد بن یعقوب ملقب به مسکویه در قرن چهارم هجری آنرا تالیف ساخته است چون مولف کتاب نصایح و مواعظ معروف به "جاودان خرد" منسوب به هوشنگ را در اول آن کتاب قرار داده لذا آن کتاب به "جاویدان خرد" اشتهاار یافته است مترجم پارسی آن محمدحسین بن حاجی شمس الدین از فضلا ی قرن یازدهم هجری بوده و در ترجمه و ترتیب کتاب دخل و تصرف های بی جا کرده و برخی از عبارات اصل کتاب را مختصر کرده و از ترجمه‌ی "وصایای افلاطون" "ترجمه اسحاق بن حنین" چشم پوشیده و قسمت اخیر کتاب را که عبارت از اقوال فلاسفه متأخرین بوده است به کلی حذف کرده و برخی ملحقات دیگر به جای آن‌ها به ترجمه‌ی خود افزوده است .

تقسیمات اصل کتاب به طور اختصار بدین قرار است .

قسمت اول عبارتست از سخنان فرزنانگان پارسی مانند "جاودان خرد" هوشنگ سخنان بزرگمهر ، مواعظ آذریباد ، آداب کیقباد ، کلمات بهمن بن اسپندیار ، پندهای انوشیروان ، نامه‌ی دهقان خدا پرست و غیر آن‌ها .  
قسمت دوم عبارتست از اقوال حکمای عرب مانند احادیث حضرت رسول اقوال حضرت علی ، خطبه‌ی قیس بن ساعده ، وصایای لقمان ، کلمات مشایخ صوفیه و غیر هم .

قسمت سوم عبارت است از حکمت‌های فلاسفه‌ی روم مانند سخنان هرمس ، وصایای فیثاغورث ، کلمات سقراط ، نصایح افلاطون ، مواعظ ارسطو ، لغز-

قابس و غیر آن ها .

قسمت چهارم عبارت است از پندهای دانایان هند .

اما قسمت اخیر کتاب که در اصل نسخه‌ی عربی عبارت از آداب ابن المقفع "الدره الیتیمه" و کلمات ابونصر الفارابی ، و آداب العامری ، بوده مترجم پارسی به جای آن ها افادات بابا افضل الدین کاشی را علاوه کرده و از ترجمه‌ی آن ها صرف نظر کرده است .

ابوعلی کتاب "آداب العرب بالفرس را با کلمات ذیل شروع می کند .  
قال احمد بن محمد مسکویه انی قراءت فی الحداثه کتابا " لابی عثمان الجاحظ یعرف باستطاله الفهم بذکره کتابا " یعرف به جاویدان خرد و یحکی کلمات پیسیره فیه ثم یعظمه تعظیما به حرج به عن العاده فی العظیم مثله فجرست علی طلبه فی البلدان التي جلت فیها حتی وجدته بفارس عند موبد موبدان استطاله الفهم ترجمه تحت اللفظ جاویدان خرد پارسی است و بعد از ابوعلی دو کتاب دیده ام که یکی تمام آن رساله و دیگری مقتبساتی از آن را نقل کرده است اولی کتاب جامع الکلمات و حاوی الکلمات منسوب به سیوطی و دومی " طراز المجالس " خفاجی است .

ترجمه‌ی حال ابوعلی در تتمه الیتیمه‌ی ثعالبی و در تاریخ حکمای بیهقی ذکر شده و کتاب های " تجارب الامم " و " تهذیب الاخلاق " و " الفوز الاصر " و " بدیم الفرید " و " انیس الوحید " از جمله‌ی تالیفات اوست .

یگانه نسخه‌ی ندیم الوحید را در کتابخانه‌ی ولی الدین دیده ام و آن عبارت از مجموعه‌ی بزرگی ست مشتمل بر اخبار و اشعار و حکم و امثال عرب و عجم و ملمعات عربی و پارسی و غیر آن ها . . .



و بعداز " جاودان خرد " یک قسمت مهمی از مطبوعات سنگی تهران که  
حایز اهمیت می باشند عبارت از یک سلسله کتاب هایی است قریب به سی  
جلد که از سال ۱۲۹۰ الی ۱۳۲۴ به انضمام سالنامه هر سال به عناوین تاریخ  
ایران و مرآه البلدان و منتظم ناصر " و " مطلع الشمس " و " خیرات حسان "  
و " المآثر والاثار " و " دررالتیجان والتدوین فی جبال شروین " و " تاریخ ساسانیان "  
و " نامه ی دانشوران " و غیره به سعی و کوشش محمد حسن خان اعتماد السلطنه  
و بعداز وفات وی ترجمه و تالیف شده و به طبع رسیده اند .





## موسیقی و موسیقی‌شناسان ایران

بعضی از علمای علم و ادب و مولفین قاموس و فرهنگ در خصوص کلمه موسیقی و ریشه و اشتقاق آن رای‌های عجیب و حدس‌های غریب اظهار داشته‌اند از آن جمله شیخ شهاب‌الدین عجمی در رساله الانعام آورده که لفظ موسیقی از آیه‌ی شریفه‌ی فاضرب بعصاک الحجر فأنجبست منه اثنی عشر عیناً " اقتباس شده یعنی هنگامی که امر الهی به حضرت موسی نازل شد که عصای خود را بر سنگ بزن و از سنگ دوازده چشمه جاری شد و آب از هر چشمه به صدای ترنمی می‌ریخت آنگاه ندا رسید یا موسی قی یعنی ای موسی این آهنگها را نگاهدار و بدین مناسبت از آن وقت علم غنا و سرود به کلمه موسیقی ملقب گردیده‌است . عبد الحمید لازقی در رساله زین‌الالحن فی علم التاء لیف و الاوزان گفته که موسیقی مرکب از موسی و قی است موسی در لغت یونانی نغمه و سرود را گویند و قی هم بمعنی موزون و مطبوع میباشد و بعضی دیگر گفته‌اند که موسیقاً قبا عنوانی است که یونانیان به فلک اعظم می‌دهند و فن نغمه را به جهت شرافت و منزلتی که دارد بدان فلک نسبت داده موسیقی گفته‌اند .

در مصطلحات بهار عجم نوشته کلمه موسیقی در زبان سریانی علم سرود را گویند شیخ آذری در جواهر الاسرار وجه اشتقاقی بدین لفظ ذکر می‌کند که مو در لغت سریانی هوا و سقی گره را گویند یعنی صاحب این فن هوا را گره می‌زند .

ژن ژاک روسو در کتاب اصطلاحات موسیقی کلمه مذکور را از موزار عبرانی گرفته و می‌گوید در آن لسان این کلمه به معنی علم و صنعت میباشد .

معلم ثانی ابو نصر فارابی ( در کتاب الموسیقی ) گفته لفظ الموسیقی یونانی و معناه الالحان و نظر به تحقیقات علمای علم اشتقاق کلمه مذکور از لغت لاتینی اخذ شده و منسوب به است که یکی از هیئت مجموع نه فرشته هنر و دانش بوده و رب النوع نغمه و سرود میباشد .

حکمای قدیم فن موسیقی را قسمتی از اقسام ریاضیات دانسته و آن را جزیی از اجرای حکمت می شمرده اند هرمس بابلی معتقد به این بوده که فن موسیقی عبارت از شناختن ترتیب امورات طبیعی است افلاطون الهی قایل براین است که علم بدیع الالحان مبداء کلیه علوم بشری است و بر حسب عقیده ابو نصر فارابی این صفت نفیس از علوم ثلاثه حکمت و طب و نجوم ترکیب یافته و از همین جا ناشی شده است که مقامات و شعبات موسیقی را مربوط به عناصر اربعه داشته و آن ها را منسوب به بروج و سیارات و منازل و قمر می دارند و دستور و احکامی به ایام و هفته و ماه و ساعات شبانه روز نوشته اند بالجمله بنا به تعریف علمای متاءخرین موسیقی یکی از صنایع جمیله و مستظرفه یعنی از جمله هنرهای منسوب به ظرافت و لطافت و زیب و زینت میباشد که نفوس و طبایع بشر پیوسته بدیدن و شنیدن آن ها متمایل بوده و متلذذ می گردند .

واضع و مخترع حقیقی فن موسیقی و محل ظهور آن مانند سایر صنایع مجهول مبداء تاریخ بروز آن غیر معلوم است . و هر طایفه و قومی نسبت ایجاد و اختراع آن را به یکی از معاریف نامی و اشخاص تاریخی خود داده افسانه

---

(۱) مؤلف معلوم نیست این تاءویل و تفسیر را از کجا اخذ و استنباط کرده است .

و حکایاتی به اختراع آن نقل کرده‌اند .

بنا به نص اسفار مقدس توریه هزار و هشتصد سال قبل از تاریخ میلاد لامک و پسران وی نخستین مرتبه به ضبط اصوات ملهم شده‌اند و سپس حضرت موسی بوقی از نقره به جهت احضار روء ساو سوق الجیش ساخته و بعد از آن حضرت ایوب و داود به تاءلیف صحف سرود و ابداع آلت مزمار موفق گردیده‌اند . یونانی‌ها اپولون را رب الارباب موسیقی دانسته و اختراع لیر را به وی نسبت می‌دهند و به عقیده ملت چین مخترع صنعت موسیقی آن‌ها فوهی بوده و چنین گمان می‌کنند که آلت شق را او ترتیب داده است هندوها مهادیو را خالق این صنعت شناخته و آلت ون را از مخترعات اومی دانند و نظریه نگارش — تواریخ ایران اولین مخترع و یا مروج موسیقی آن‌ها جمشید جم بوده و نسوبت زدن در عصر وی معمول گردیده است (۱)

موسیقی مانند شعر صنعتی است که با نوع بشر زاییده و خلق شده و با ترقی انسان به تکامل امروزه نائل گردیده است و چنانچه تمام لغات بشر از اصوات طبیعی ترتیب و ترکیب یافته صنایع اغنیه و الحان نیز از استماع اصواب طبعیه به عمل آمده است .

بعضی از فلاسفه بر آنند که لحن و غنا از حرکت افلاک و اصطکاک آن‌ها

---

(۱) امیر خسرو دهلوی در آئینه سکندری نسبت ایجاد نوبت زدن را به

اسکندر کبر داده و می‌گوید :

هم اور بخت در طاس ساغر زلال \* هم او کوفت بر کوس نوبت دوان

جو بنیاد نوبت سکدر نهاد \* سازوی بدو پنج سنجر نهاد

گرفته شده و یا از ته ادم دوجسم به یکدیگر ملهم بدان گردیده‌اند و برخی گویند از جریان میاه و وزیدن بادها و اهتزاز برگها پی به اصول صوت و صدا برده‌اند و به عقیده جمعی دیگر اصول آهنگ و سرود اولیه از چسته و چهچه مرغان خوش الحان اخذ و اقتباس گردیده و ترانه و تصنیفات نوای چکاوک، بانگ کلنک، رخس، دراج، نغمه عنقا، و کبک دری، دم قمری، ضرب فاخی، اصول و رشان، پرده بلبل، بال کیوتر از جمله آن‌ها است.

محمد عوفی در جواهرالحکایات روایتی راجع به اختراع اولین ساز و آواز نقل کرده و در خاتمه کلام می‌گوید اول چیزی که از نغمات تخریج کردند نوای چکاوک بوده که در میان استادان علم موسیقی مشهور است و نسبت ساختن آن نوا به باربد کنند.

عبدالمومن ارموی در رساله شرفیه آورده: و للجم ضرب غیر مشهوره بین العرب اشهرها قلیلا ضرب یسمونه الفاختی، عبدالرحمن جامی در رساله موسیقی خود این نغمه را به دو قسم منقسم نموده که قسمت اول آن عبارت از مفتعلن فعلن و قسمت دویمش قاعلن فاعلن میباشد.

عبد الحمید لازقی در رساله زین الالحن نقل می‌کند که ایرانی‌ها ثقیل اول را ورشان گویند و آن مرغی است ما بین فاخته و حمام (خرکیوتر) و صوت آن مرغ در میان طیور شبیه به صدای عود و بریت بوده و زمان صوت آن به شکل تین تنن تنن تنن شانزده تکرار اعتبار شده است.

خواجه عبدالقابر مراغه در مقاصد الالحن آورده که در بلده خجند در حضور خیل سلطان مشغول آوازه خوانی بودم ناگاه صدای قمری شنیده شد و به امر سلطان مشارالیه نغمه مانند نوای آن مرغ ساختم که به شکل تنن تنن تنن هشت

نقره اعتبار شده است .

و ثابق تاریخی بر چگونگی موسیقی ایران در دوره قبل از اسلام جزبعضی  
تک‌های مجمل و مختصر در بعضی توایخ یونان و ایران واسامی آلات و نغمات  
در دواوین سخنوران پارسی و فرهنگ‌ها چیز مهمی در دست نیاریم من حمله  
در سیاحت نامه منسوب به فیثاغورس (۱۰) نقل شده که در تاج گذاری دارای اول  
سید و شصت دختر جوان از ایالات و ولایات ایران به پای تخت مملکت  
گرد آمده و هیئت مجموع آن‌ها با یک نغمه و آهنگی که مناسب آن مقام بوده  
هم آواز شده و به سرود گفتن پرداخته اند فردوسی طوسی در موقع جلوس کیکاوس  
آورده که شخصی از موسیقی شناسان ایالت مازندران به پایتخت آمده و -  
نشیده‌ی مهیجی به لهجه مازندرانی ساخته و نواخته که مورد تحسین و آفرین  
گردیده است .

کسنوفون (۲) یونانی طبیب اردشیر دوم از قول کامبوز نقل میکنند که

---

(۱) ترجمه سیاحتنامه فیثاغورث ( ) در شش جلد مشتمل بر  
سه هزار صفحه است در سال هفتم انقلاب فرانسه یعنی ۱۷۹۹ به طبع رسیده  
پنج جلد از این کتاب راجع به سیاحت مصر و کلد و هند و ایران و کارتاژ  
و غیره و جلد ششم آن دایره عقاید سیاسی و اخلاقی اوست و قسمت بزرگی  
از این کتاب متضمن مناظره و مباحثاتی است که فیما بین این فیلسوف بزرگ  
و زردشت شهیر به عمل آمده است .

(۲) مورخ و فیلسوف معروف یونانی است که در قرن پنجم  
قبل از میلاد (۳۵۲-۵۳۰) بوده و یکی از شاگردان سقراط میباشد کورش نامه



موسیقی‌شناسان جهان چنانکه هیچ وقتی به تکرار نواختن نواهای کهن صرف اوقات نمی‌کنند و پیوسته در فکر ابداع مقامات جدیدی می‌باشند و در موقع تألیف ترانه و تصنیف مورد مکافات و آفرین می‌گردند البته مخترعین نقشه نظامی بیشتر از جماعت سرود گویان استحقاقی به ترفیع رتبه و تحسین خواهند داشت .

از جمله مخترعات ایرانی‌ها در دوره کیان علی‌الاشهر آلات خمسه‌نقاره خانه و نوبت زدن در کوسخانه‌ها بوده که علی‌المعمول در اوقات ثلثه‌ی صبح و ظهر و شام و علی‌الرسم هنگام جنگ و آشتی و در مواقع اعلام فتح و پیروزی و به طور فوق‌العاده در ایام جشن و اعیاد و محافل سورو سرور می‌نواخته‌اند فردوسی طوسی در انجام جنگ هفتخوان و در موقع ورود کیکاوس پایتخت ایران میگوید :

خروش تبیره برآمد ز شهر \* زشادی به هر سورسانید بهر  
ببستند آژین بانگ درای \* بغرید کوس و همی کسره نای  
بشدرستم زال و بنشست شاه \* جهان کرد روشن به آیین و راه  
تبیر و تبیره دهل کوچکی را گویند که میان آن باریک تر بوده و هر دو سرش پهن باشد لغوی معروف لیتره (۱) در قاموس بی نظیر خود بطور تردید

و یا یکی از تألیفات اوست مجموعه‌ی تألیفات ابن مؤلف در تاریخ ۱۸۵۵ توسط  
هزیان فرانسه ترجمه و طبع شده است  
(۱) (۱۸۰۱-۱۸۸۸) یکی از لغویون معروف فرانسوی بوده و قاموس وی مشهور است .

سوال می‌کند آیا کلمه‌ی تابور (تبیر) در تاء‌لیفات قرن دوازدهم میلادی چنانکه در افسانه‌ی شانسون دو رولان (۲) ذکر شده از قاموس فرانس به فرهنگ فرس داخل گردیده و یا منشیان فرانسوی از دبیران پارسی آن کلمه را استعاره و اقتباس نموده‌اند؟ خود مؤلف محترم جواب می‌دهد: چون شاهنامه‌ی فردوسی پر از کلمه‌ی مزبور در فوق بوده و تاریخ تاء‌لیف آن کتاب مقدم بر قصه مذکور می‌باشد و لذا جای تردیدی باقی نمی‌ماند که این لغت پارسی است نگارنده گوید مؤلف محترم فرانسوی اگر از وجود کلیله و دمنه منظوم رودکی (۳) که تاء‌لیف آن مقدم بر شاهنامه‌ی طوسی است اطلاعی بهم می‌رسانید البته آن کتاب را ذکر می‌نمود و این بیت:

"پس تبیری دید نزدیک درخت \* هرگهی بانگی بجستی تند و سخت"

آن کتاب را شاهد می‌آورد.

کوسخانه عبارت از همان نقاره‌خانه است و کوس (۴) در لغت دو چیزی را گویند که سخت برهم زنند چنانکه دو کس در راه دوش بر دوش یا پهلوبر پهلو زنند فردوسی گفته:

بزد تند یکدست بردست طوس \* توگفتی زپیل زبان یسافت کوس

(۲) کی از داستان‌های منظوم و معروف فرس دوازدهم فراسوی‌ها

(۳) مؤلف سلم السموات تاریخ بطم کلیل و دمنه را در حدود عسرس و نلما عه طبط کرده است.

(۴) کاسه و دهل و کوس و نقاره و طبل و کوه دما و مدل و گورکا و شدف همه از یک طایفه بودند و در السه‌ی باری و عربی و هندی مصطلح و مستعملند.

و دیگر آن است که در نوبت خان‌ها یا در وقت جنگ زنند و آن همچون خمی است مسین یا رویین پوست گاو بر آن بستانند و آن آواز عظیم و سهمگین دارد (۱) در رساله‌ی اخوان الصفا ذکر شده کوسی در سرحد خراسان گذاشته بودند که صدای آن را در موقع کوبیدن به فاصله چندین فرسخ می‌شنیده‌اند. ایرانی‌ها آلات زیادی از قبیل جام (۲) و جلجل و خرمهره (۳) و غیره در جنگ‌ها معمول می‌داشته‌اند که استعمال آن آلات بنا به تعریف ارسطو معلل به تولید ترس در دل دشمنان و برحسب بیان امام غزالی به جهت تحریک اعصاب و تشجیع دلاوران جنگی بوده است.

ابونصر فارابی در "کتاب الموسیقی" می‌گوید چنانکه اصوات طبیعی بمنزله‌ی ادویه و علاج‌هایی هستند که مزاج مستمعین از اثر آن بهبودی و شفای یابند اصوات غیر طبیعی هم بمنابه‌ی زهر و سموم قتالی می‌باشند که شنوندگان از

(۱) معیار جمالی تاءلیف شمس‌الدین متخلص به فخری اصفهانی تاریخ تاءلیف ۷۴۴  
(۲) سراج‌الدین علیحان آرزودر چراغ هدایت گفته از کتب تواریخ و غیره به وضوح می‌پیوندد که مهره طاس انداختن آن است که بر درگاه سلاطین طاسی از هفت جوش می‌گذاشتند در وقت انقضای ساعت مهره که بر آن تعبیه بود می‌افتاد و آوازی از آن بر می‌آمد و در مواقع سوار شدن آن جام را بر سبیلوی پیلی می‌بست‌اند چنانکه فردوسی گفته:

بزد مهره بر حام بر پشت بیل \* و رورند آواز بر خند میل

(۳) خرمهره بنا به تحقیقات صاحب عیث‌اللعه عبارت از افس‌بررگی اسب‌طامی گفته:

ز فریاد خرمهره و کاو دم \* علی‌الله بر آمد ر روزه هم

اثر آن‌ها کر شده و رو به مرگ می‌شتابند مانند اصوات جلاجل مصریان و بعضی آلات رومیان (مانند ارغنون) (۱) و آلات مصوته‌ی ایرانیان که فقط در جنگها معمول بوده است.

ارسطو در مقاله‌ی هشتم "کتاب السیاسه فی تدبیر الریاسه" (۲) به سرکردگان جنگی خود توصیه و تاءکید می‌نماید که آلت مصوته ثامستیوس را که به جهت انداز دشمنان صدای آن تا شصت میل راه می‌رود همراه خود برداشته و بدون آن حرکت ننمایید.

کلمه جلاجل به معنی مذکور در فوق در هیچ لغتی ضبط نشده و آن عبارت از آلتی بوده است بیضوی الشكل که ۳۵ وجب اندازه دایره‌ی او بوده است و در موقع ضرب و استعمال آن که صداها می‌زعج و عجیبی از آن بیرون می‌آمده است گوش‌ها را با پنبه گرفته و سخت می‌بستند نظامی گنجوی در اسکندرنامه گفته:

جلاجل زنان از نواهای زنگ \* برآورد خون از دل خاره‌سنگ

ابن ندیم کتابی به عنوان کتاب الجلاجل اصیاح به "ساعاطس" نام یونانی منسوب داشته که عرب‌ها در اوایل تاریخ هجری آن کتاب را به عربی ترجمه کرده‌اند

---

و همو گفته:

برآورد حریره آوار سر \* دماغ ارم کاو دم گشت سیر

(۱) تفصیلی از ارغنون در نمره دوم گنجینه معارف نوشته سده‌ی دوازدهم خورشیدی.

(۲) اس کتاب سی نظیر اارسطو سنا ه خواش اسکدر کبر تاءلف نموده و آن

در اوایل تاریخ هجری به عربی ترجمه شده و منرحم آن معلوم نیست.

و خوشبختانه این رساله در سنه‌ی ۱۹۰۶ پیدا شده و در بیروت به طبع رسیده است .

از جمله آلات مصوته‌ی ایرانی‌ها یکی هم کرنا و یا کارنای است که یک‌نای بلند و بزرگی بوده بی ثقبه و سوراخ و لب پایین آن چون سر چوکان خمیده و دو ذرع و بیشتر از آن طول دارد و مانند نهق حمار کریه‌الصوت و نامطبوع بوده است خلف تبریزی در برهان قاطع نسبت اختراع آن را به اسفندیار داده و فردوسی گفته است :

از آن‌های وهوی و چرنگ‌درای \* به کردار طهمورثی کرنا  
نای ترکی و سرغین هندی و خم و کاو دم نیز از جمله آلات ذوات النفع  
است که در دربار ملوک و میدان جنگ معمول بوده است .

بالجمله صنعت موسیقی در عهد سلسله‌ی ساسانیان بیش تر از اندازه‌ی سابق  
وسعت یافته و به قول ابن خلدون هر فردی از افراد این عاقله اهتمام زیادی به  
ترقی دستگاه طرب داشته‌اند و حتی جای مخصوصی به جهت اجتماع دسته‌ی  
رامشگران ترتیب داده بودند که بدانجاییکه جمع گردیده به نغمه و سرود مشغول  
می‌شده‌اند و هم اکنون نیز این ترتیبات سابق در هر شهری از بلاد ایران کماکان  
معمول و برقرار است (۱)

زمخشری در ربیع‌الابرار می‌گوید سلاطین ایران قدیم عادت بر آن داشتند  
که هنگام خواب و خفتن با سماع نغمه و سرود به خواب می‌رفت‌اند (۲) و در

---

(۱) مقدمه‌ی ابن خلدون المتوفی ۷۰۸

(۲) ربیع‌الابرار و نصوص الاخبار لابی القاسم محمود بن عمر الزخشری المتوفی ۵۳۸

اهمیت موسیقی همین بس که در دوره‌ی ساسانیان این صنعت نفیس وزیر مخصوص و وزارتخانه منحصر بدان داشته (۳) و موسسین این سلسله یعنی اردشیر بابکان تشکیلاتی بر آن ترتیب داده و مراتب رجال سلطنت و خواص خود را به سه طبقه تقسیم نموده و قسمت سیم را نیز بر سه مرتبه قرار داده بود بدین ترتیب که طرفاء و ندماء (۴) در جرگه‌ی اولی و ارباب غناء و سرود در درجه‌ی ثانی و عملی چنگ و نای در قسمت ثالث جای داشته‌اند و تا دوره بهرام گور این ترتیبات وی معمولی و برقرار بوده ولی کثرت عیش و نوش بهرام مراتب فوق را بهم زده و با هم مخلوط ساخت و انوشیروان همان اصول سابق را تجدید نموده و به حال اولی برگردانید و از دوره‌ی اردشیر تا عهد یزدگرد معمول به سلاطین ساسانی چنان بوده است که در مواقع عیش و نوش خودشان را از نظر مغنیان مستور میداشتند یعنی فیسابین سلاطین و اهل طرب پرده و حجابی می‌کشیده‌اند و شخصی که از طرف پادشاه خرم باش لقب داشته به سدان و ریاست آن حجاب ماء مور بوده است و همین ترتیبات در دوره‌ی خلفا نیز به استثنای یزید بن ولید که مانند بهرام گور مفرط و منهک در طرب بوده است معمول گردیده و حتی تعلیق حجاب و دستور نوا و سرود ساسانی‌ها هم تا دوره‌ی مهدی در میان خلفا مرسوم بوده است و خلیفه‌ی مشارالیه پرده دری کرده و نقاب را از چهره برداشت و خود را آفتابی نمود (۵)

(۳) الملل و النحل المحمدین عبدالکریم الشهرستانی المتوفی ۵۴۸

(۴) قال الکشاف فی ادب النذیم و انما سمیت النذیم ندیم لانها یندم علی فراقه

(۵) تفصیلات فوق از اخلاق الملوک جاحظ معروف ترجمه و نقل شده

ثعالبی در غرر اخبار ملوک الفرس آورده که بهرام گور چهارصد نفر سازنده و نوازنده از شنکت هندی خواست و بعد از ورود آن‌ها را به نواحی و اطراف مملکت ایران تقسیم نمود که هم اکنون لوری‌های سیاه که در نی زدن و بریت نواختن دستی دارند بدان طایفه مربوط می‌باشد و قراچی‌های حالیه از نسل آن‌ها یند.

چنگ و نای و بریت (۱) و طنبورو کمانچه از جمله آلات طرب دوره‌ی ساسانی بوده است.

چنگ (۲) یکی از سازهای معروف کثیرالواتاری است که بر روی آن پوستی کشند و اوتار آن را به ریسمان‌های موپین‌بندند چه ملاوی آن ساز آن ریسمان‌ها باشد و آن‌ها را پرده‌ها خوانند و چون آن ریسمان‌ها را پیچند اوتار آن حادو اگر بکشایند ثقیل شوند بقدر پیچش و گشادن آن‌ها و بعضی بیست و چهاروتر بر آن می‌بندند و اوتار آن مفرد باشد بعضی بیشتر از اوتار مذکور و برخی کم تر از آن می‌بندند. خاقانی شروانی دو بیت ذیل را در صفت او ساخته:

گرچه تن چنگ‌شبه ناقه‌ی لیلی است \* ناله‌مجنون ز چنگ‌رام برآمد  
بیست و چهارش زمام تافته لیکن \* ناله‌نه از ناقه‌نما زمام برآمد

- 
- (۱) شرح مسوطی از بریط در شماره‌ی چهارم گنجینه معارف نوشته شده
- (۲) مخعی مانند که مهری و اگری و سنطور و قانون و نزهت و مغنی هرشش تا نیز مانند چنگ از آلات کثیرالواتار بوده و در ایران معمول هستند و تفاوت عمده‌ی آن‌ها در آن است که هیئت چنگ شکل مثلث و قانون دودغه باشد و دیگر آنکه اوتار چنگ مفرد و سنطور جفت و قانون سه نار دارد و برهه هم

رام و رامین یک نفر از چنگزن‌های معروفی است که افسانه‌ی آن رافخری  
 گرگانی در منظومه‌ی ویس و رامین بیان کرده و این بیت از آن کتاب است :  
 چورامین هرگهی بنوا حتی چنگ \* زخوشی بر سرآب آمدی سنگ  
 آزاد وار چنگی نیز از معاریف نسودوره‌ی بهرام گور بوده و قصه‌ی آن مشهور  
 است .

اما نای که یکی از آلات ذوات النفخ ایرانی‌هاست احتیاجی به شرح و بیان  
 ندارد شعرای فرس در صفت و ستایش وی سرودها و نغمه‌ها ساخته‌اند من جمله  
 خاقانی شروانی در کلیات خود بیشتر از بیست جا به شکل و صورت آن پرداخته  
 و این بیت یکی از آنهاست :

نای است چون طفل حبش ده‌دایگانش ترک‌وش \* نه چشم دارد شوخ‌وش صد چشم حیران بین دراو  
 ده دایه اشاره به انگشتان دست و مقصود از نه چشم هم ثقبه‌های اوست  
 صائب تبریزی غزل مبسوطی در صفت نی ساخته و در آنجا می‌گوید :  
 گرچه نی زود و ضعیف و لاغر و بی دست و پیاست \* چون عصای موسوی در خوردن غم ازدها است  
 گرچه سر تا پای او یک مصرع برجسته است \* هر سربندی از او ترجیع بند تاله‌هاست  
 مولانا جلال‌الدین معروف به رومی نیز مطلع مثنوی معنوی را به نام وی افتتاح  
 کرده و اسرار حقیقت و حق را به قول و سرود آن حواله می‌فرماید .  
 عرب‌ها کلمه‌ی نی را چنانکه اعی و بحتری در اشعار خود ذکر کرده‌اند  
 بلا تغییر و تبدیل از پارسی استعاره نموده‌اند و گاهی بنا به قواعد عربی آن

از ترکیب دو قانون به عمل آمده صد و هشت تار دارد و معنی را از قانون  
 و هشت و زیات ترکیب و افتاس نموده‌اند .



را بدل به همزه می‌نمایند و سورنای و دونای و بیشه (۱) و نی انبان هم از جنس وی محسوب می‌شوند .

کوسان نواگر یکی از نی‌زن‌های مشهور ایرانی‌های قدیم بوده و نام او در مثنوی فخری گرگانی ذکر شده است .

سورنای نایی است که در ایام سور و سرور می‌نواخته‌اند چنانکه کارنای (۲) را در کارزار می‌زدند و این کلمه را عرب‌ها به شکل و صورت صور معرب کرده و سورنای نیز آورده‌اند کما قال الجاحظ له طبیعته فی النای ولیس طبیعته فی السورنای اسدی طوسی در گرشاسب نامه آورده :

زهر سوهمی کوس زرین زدند \* دو سرنای روئین و سرغین زدند  
طنبور نیز یکی از سازهای معروفی است که کاسه‌ی آن به شکل امروء بوده و دسته‌ی بلندی دارد در قدیم دو وتر بر آن می‌بست‌اند و الحال شماره‌ی تارهای آن به شش رسیده و معروف ترین اقسام آن طنبور خراسانی و طنبور بغدادی است موسیقی شناسان بعد از بریت این آلت را اتم آلات موسیقی می‌دانند چنانکه ابو نصر فارابی در کتاب الموسیقی گفته و هذه الاله قریبه فی الشهره عند الجمهور من العود و اعتقاد هم بها و الفهم لها تقارب اعتقاد هم للعود و الفهم له .

- 
- (۱) معنی این لغت در نمره هفتم گنجینه معارف توضیح شده است  
(۲) کارنای یعنی نایی که در کارزار معمول می‌دارند و مقابل آن سورنای است که مخصوص به سور و سرور می‌باشد و غیر و صور ترجمه و تعریف این دو کلمه پارسی است .

علی ابن حمزه کسائی در کتاب ما تلحن فیه العوام (۱) لفظ طنبور را ممایل و هم وزن عصفور و زنبورو بهلول و صندوق و برغوث و غیره ضبط نموده و بنا بر این هزار و دویست سال قبل از این نیز این کلمه از اغلاط مشهور بوده است .

جوالیقی از اصمعی نقل می کند که عرب های این لفظ را از ایرانی ها اخذ نموده اند چون کاسه ی این آلت به دم بره شباهتی داشته است بدان سبب در آن زمان به نام دنب بره معروف شده و معرب آن کلمه است .

به عقیده ی مؤلف بهار عجم این کلمه معرب تونبره هندی است که به معنی کدوی تلخ باشد زیرا که این ساز را در اصل از کدو می ساختند و مجازاً " من باب تشبیه الشیء به اسم مادته بدان عنوان شهرت یافته است .  
اعشی گفته : و طنابیر حسان صوتها عند صنج کلما مس ارن .

کمانچه یکی از آلات مجروره بوده و عربی آن رباب است و آن دسته کوتاهی داشته و بر روی کاسه اش به جای تخته پوست آهو و یا پوست دل گاو کشند بعضی کاسه آن را از پوست جوز هندی ساخته و بر آن موی اسب بندند و آن را با یک کمان و ترداری می نوازند .

شمس الدین نواجی (۲) گفته :

قم یا ندیمی و بادر \* الی سماع کمنجا  
فلیس من راح منا \* او غاب عنا کمن چا

(۱) کسائی این رساله را بنام هارون الرشید نوشته است .

(۲) از شعرای قرن نهم هجری است .

اوایل کمانچه رایج و ترمی بسته اند و الحال شماره‌ی تار را تا چهار افزودند  
و چهار تا را شوشک (۱) نامند .

زینتی گفته :

گاهی سماع زمانی و گاه بربط و چنگ \* گهی چفانه و طنبور و شوشک عنقا  
غژگ و یا غچک نیز نوعی از کمانچه باشد که کاسه بزرگتری داشته و ده  
وتر بر آن می‌بندند ولی در موقع نواختن وتر طرفین را مرعی می‌دارند .  
شاه ظاهر دکنی گفته :

مجلس دلکش کل تا نبود بی‌مطرب \* کشته بلبل غچکی شاه‌گل و غنچه‌چک  
و از جمله‌ی مطربان دوره‌ی ساسانی‌ها که نامی از آن‌ها در کتب تواریخ و  
دواوین شعرا باقی مانده بارید و بامشاد و سرکب و سرکشی باشند ترجمه‌ی  
حال مختصر بارید را در شماره‌ی دوم گنجینه‌ی معارف نوشتیم و سرکش و سرکیس  
و سکبسا و نکبسا و یوسف و بوشت که به اختلاف املاء و شبیه بهم نقل شده‌اند  
درست معلوم نیست که اسامی چندین نفر از مغنی‌هاست و با مقصود از تمام—  
آنها یک و یا دو نفر است که بمرور ایام تحریف و تصحیف شده و به اشکال  
مختلف درآمده‌اند .

یک قسمت بزرگی هم از اسامی نغمه و مقامات دوره‌ی ساسانی‌ها در کتب  
تواریخ و دواوین شعرا از قبیل کتاب المحاسن و الاضداد جاحظ و مروج الذهب  
مسعودی و عزراخبار ثعالبی و شاهنامه‌ی فردوسی و مثنوی خسرو شیرین نظامی  
و شیرین خسرو امیر خسرو و کلیات ازرقی و منوچهری و خاقانی و غیره ذکر

---

(۱) لغت فرس اسدی طوسی

شده و از جمله ی‌آنهاست آفرین، مادرستانی، بهار، و شیشم، باغ‌نخجیران  
 پیکار کرد، کین سیاوش، پرتو فرخار، نوای نشابور راه اشکر  
 قطعه‌ی ذیل از منوچهری دارای عده‌ی از نواهای موسیقی است :  
 مطربان ساعت بساعت بر نوای زیرویم \* گاه سروستان زنند امروزگاهی اشکنه  
 گاه زیرقبصران و گاه تخت اردشیر \* گاه نوروزبزرگ و گاه نوای بسکنه  
 گاه نوای تیف گنج و گاه نوای گنج گاو \* گاه نوای دیو رخشو که نوای ارجنه  
 نوبتی پالیزوان و نوبتی سروسهی \* ساعتی سرو سناه و ساعتی باروزنه





## انشاء و منشیان پارسی

این ندیم از کتاب الوزراء جهشیاری نقل کرده که تالیف کتب و رسایل و رسم نوشتن در زبان فارسی قبل از گشتاسب بسیار کم بوده و مردم آن وقت به نوشتن مطالب مفصل و مشروح هیچگونه هنر و اقتداری نداشته‌اند و با زحمت زیاد یک کلمه را در یک صحیفه می‌گنجانید و ندهنگامی که گشتاسب به تخت جمشید نشست رسم نوشتن در میان مردم رواج یافت و زردشت در زمان وی ظهور کرد و کتاب آوستا را آورد و بعضی از کتیبه‌های عهدکیان که هنوز در ابنیه و آثار قدیمه ایران باقی است نمونه‌یی از منشآت فارسی آن زمان محسوب می‌گردد . . . در دوره ساسانیان صنعت انشاء و شغل کفایت به درجه عالی بوده که جز قاضی و کاتب در حضور سلاطین کسی به‌مسند نمی‌نشسته است و هرمنشی و دبیری که طالب خدمت می‌بوده است قبل از امتحان مجلس رسمی که به واسطه بزرگان اهل قلم به عمل می‌آمد طرف توجه دولت نبوده و فرمان قبول خدمت در حق وی صدور نمی‌یافته است .

در کتاب ( عهد شاپور ) مذکور است که دبیر را از اشخاصی انتخاب، باید کرد که رتبه و منزلتی در نزد تودارند و مقبول القول و نافذالکلمه باشند تا درجه و مرتبه وی جایی به شبهه و تردیدی باقی نگذارد که به دیگری ها فروتنی نماید و قدرت آن نیز داشته باشد که با بدخواهان تو طرفیت پیدا نماید و در موقع لزوم به‌تو نصیحت کند .

در دوره‌ی خلفا صحابت دیوان انشاء یکی از مشاغل مهمه‌ی آن زمان محسوب بوده و این منصب جلیل به اشخاصی واگذار می‌گردیده است که اجل بلغای عصر خود می‌بوده‌اند و بدین جهت آن شخص را به لقب اجل خطاب می‌کرده‌اند

اما دیوان انشاء در دوره خلفاء جائی رامی گفته اند که دسته‌ی منشی‌ها و دبیران در آنجا جمع گشته و مشغول کتابت می شده‌اند جوالیقی در کتاب المعربات از اصفعی نقل کرده که کلمه دیوان فارسی معرب است به معنی شیاطین که بهر آشکار و نهانی اطلاع می‌رسانند .

بطلیوسی در کتاب الاقتضاب آورده که روزی کسری جمعی از دبیران خود را به یکجا جمع کرد و امر نمود که حساب عراق را در عرض سه روز بر آورد نمایند و روزی بغته به آنجا رفت و همراه با شدت تمام مشغول کار دید از روی تعجب گفت این‌ها ( دیوانند ) کلمه دیوان از آن به بعد به محل اجتماع دبیران علم گردید .

افسوس دارم از اینکه به غیر از رسایل چند و ترجمه پاره‌یی از کلمات قصار سلف و مجموعه‌یی توقیعات انوشیروان چیز زیادی از آن‌ها موجود نیست جمله ( هرک روز خورد هرک خسبند خاف ویند ) یکی از توقیعات انوشیروان است که در کتاب المحاسن و المساوی عینا باقی است .

مؤلف قابوس نامه و چهار مقاله قسمت مهمی راجع به آداب کاتب و دستور دبیر نوشته‌اند ولی کتاب مستقلی مشتمل بر مکاتب و مراسلات به زبان پارسی که مدون شده باشد مقدم بر رسایل ( خواجه رشیدالدین وطواط ) هنوز ندیده و نشنیده‌ام و بدین ملاحظه می‌توان خواجه را سرسلسله منشیان پارسی محسوب داشته و تالیفات وی را در دیباچه کتب و مراسلات پارسی نکاشت سلسله نسب ( خواجه رشید ) به واسطه یازده تن به خلیفه ثانی می‌رسد بدین ترتیب ( محمد بن محمد بن عبدالجلیل بن عبدالملک بن محمد بن عبده بن محمد بن یحیی بن مردویه بن سالم بن عبده بن عمر بن الخصاب )



والقاب وعناوین وی هم دردیاچه کتاب "عرایس الخواطر" بدین نحو نوشته شده است الصدرالاجل خواجه امام (رشیدالدین) سعدالاسلام ملک الکتاب ذوالبیانین محمد بن عبدالجلیل المعری المعروف (بالوطواط) اما اشتهاوی بموطواط (خفاش) بدان جهت می باشد که چته نحیف و قد کوتاهی داشته است .

تولد (خواجه) در شهر بلخ واقع شده و به سبب طول عمری که به نود و هفت سال بالغ گردیده دوره اغلب سلاطین خوارزم شاهیان را مشاهده و درک نموده و یکی از نوابغ رجال عهد آنان بوده است قصیده‌یی که در تهنیت پادشاهی سلطان آتسز دومین پادشاه این سلسله گفته مطلع اش این است "چون ملک آتسز به تخت ملک در آمد" دولت سلجوق و آل او بسر آمد ، در موقع تخت نشستن تکش خان پنجمین پادشاه این سلسله دو بیت ذیل نیز از منشات اوست .

جدت ورق زمانه از ظلم به‌شست  
 عدل پدرت شکسته‌ها کرد درست  
 ای برتوقبای سلطنت آمده‌چست  
 درباب کنون که نوبت دولت تست

در عهد همین پادشاه عمر وی بسر آمده در تاریخ (۵۷۳) درگذشت و قبرش در جرجانیه خوارزم است .

(خواجه رشید) یکی از مشاهیر زمان و سرآمد سخن وران عصر خود بوده و در دقایق کلمات عرب و حقایق نکات ادب تبحر فوق العاده داشته و فرید عصر خود می باشد سبحان العجم خاقانی شیروانی که یکی از معاریف

معاصرین اوست قصیده غرایبی در حق او گفته و خواجه را سیدالشعرا لقب داده و با یک خلوص نیت و لهجه محبت آمیزی بدین نمط از وی اظهار قدردانی می‌کند .

سزد که عید کنم در جهان به فر رشید .  
که نظم و نثرش عیدی موبد است مرا  
وگر به کوه رسیدی روایت سخنش  
زهی رشید جواب آمدی به جای صدا  
زنقش نامه آن صدر و نقش نامه او  
بیاض صبح و سواد دل مراست ضیاء

محمد عوفی در لباب‌الالباب آورده که ( هیچ ذاتی را از نظم و نثر در غایت کمال و نهایت متانت چنان دست نداده است که او را و قصاید او در اطراف جهان مشهور است ) .

بعد از عوفی یا قوت حموی نیز که قریب به عهد او بوده است تفصیلی در حق وی می‌نویسد که عیناً از آنجا اقتباس شده و نقل می‌شود .

(كان الرشيد من نوادر الزمان و عجائبه و افراد الدهر و غرائب افضل زمانه في النظم والنثر و اعلم الناس بدقائق كلام العرب و اسرار النحو و الادب طار في الافاق صيته و سار في الاقاليم ذكره ينشئ في حاله واحده بيتا بالعربية من بحر و بيتا بالفارسية من الاخر و يمليهما معا )

دیوان اشعار خواجه بیشتر از پانزده هزار بیت است اکثر آنها مصنوع و مرصع قصیده گفته قریب به هفتاد بیت که تمام آن مرصع و بعضی ابیاتش مرصع مع التجنیس است و در کتاب حدائق السحر دعوی کرده که هیچ کسی

از عرب وعجم تمام مرصع نگفته است و مطلع آن قصیده این است .

ای منور به تو نجوم جلال

وی مقرر به تو رسوم کمال

قصیده طویلی قریب پانصد بیت گفته که هر بیت اش را صنعتی خاص

بوده و جمیع صنایع شعری را در آن درج کرده است نسخه‌یی از این قصیده را

در کتاب خانه ایاز صوفی دیدم .

خوشگو در سفینه خود گفته که چنان مشهور است که تدوین علم معما

نیز از وی شده است .

خواجه یک مثنوی کوچکی هم در تجرد و تصوف به نظم در آورده

موسوم به مصباح رشید و اول آن منظومه این است .

ای به نامت کارها را افتتاح

نیست بی نام تو در امری فلاح

و تقسیم آن کتاب هم از این بیت آن مثنوی معلوم می شود .

شد مرتب بر سه اصل این کنج راز

در محبت در فناء و در نیساز

دو نسخه خطی از این منظومه در کتاب خانه های (اود) و سوسیته

بانگال هندوستان موجود است .

اما شهرت فوق العاده وصیت هنر خواجه بیشترش راجع به صنعت کتابت

و انشاء و فن ترسل و استیفاء او است و به همین مناسبت دیوان انشاء سلطان

آتسز سپرده وی بوده و چندین نسخه لطیف و بدیع نیز مانند ابکار الافکار و

عرایس الخواطر و عمده البلغاء در آن باب ها نوشته است .

ابکار الافکار فی الرسائل والاشعار کتابی است محتوی بر ده نامه تازی با ده قصیده تازی و هکذا ده نامه پارسی با ده قصیده پارسی و برخی قطعات و غزلیات و افراد و رباعیاتی هم متفرقه در خاتمه کتاب آورده است .

عرایس الخواطر و نغایس النوادر نیز یکی از منشات او بوده و دارای ۲۵ نامه تازی و ۲۵ نامه پارسی است برخی رقعات مختصره و بعضی از نامه‌های پارسی این کتاب مکتوب‌هایی است که از طرف خوارزم شاه به سلطان سنجر نوشته شده خواجه این کتاب را به نام صدر خوارزم و خراسان ابوالفتح محمد بن علی تالیف کرده است .

عمده‌البلغاء و زبده الفضلا سیمین کتابی از منشات پارسی او است شبیه به دو کتاب فوق و خواجه آن را به نام ابوالمظفر تکش خان ابن ایل ارسلان، تالیف نموده است .

نسخه‌های خطی کتاب فوق‌الذکر در کتاب‌خانه‌های اسلامبول موجود است. خواجه در علم معانی و بیان نیز تصنیف‌ها ساخته و نسخه آثارش همان رساله حدائق السحر فی دقائق صنایع الشعر است که به نام سلطان آتسز تالیف شده و آن کتابی است مشتمل بر محاسن نظم و نثر تازی و پارسی و دقائق مصنوعات آنها و نسخه آن چندین مرتبه تاکنون به طبع رسیده است و از مشاهیر ادباء شرف الدین رامی به امر سلطان اویس شرح مبسوطی به آن نوشته که موسوم به خقائق الحقائق است . و یک نسخه از آن در کتاب خانه السنه شرقی دارالفنون بطر زبورغ ضبط و موجود است .

خواجه در فن معارضه و مناظره نیز حاضر جواب و ماهر و استاد بوده و با اغلب فحول ادباء و شعرای معاصرین آن زمان مانند (خاقانی شیروانی) و

( ادیب صابر ) و ( امام حسن قطان ) و ( علامه زمخشری ) و غیره به مشاعره و مشاجره می پرداخته است . رساله از رسائل وی که دائر بر مناظرات خواجه با امام زمخشری است در ضمن رسائل البلغا در مصر چاپ شده و آن عبارت از یک مکتوبی است که خواجه رشید به امام سدیدالدین ابن نصر الحاتمی نوشته است .

و از جمله آثار خواجه یکی هم لغتی بوده است موسوم به ( حمد و ثنا ) و آنرا احمد نامی در اوایل قرن نهم هجری مانند نصاب الصبیان منظوم ساخته و ( عقود الجواهر ) ش نام نهاده است ( یک نسخه از آن رساله نزد نگارنده موجود است ) .

خواجه چندین رساله مختصری هم مماثل و شبیه به نوابع الکلم زمخشوی نگاشته که از جمله آنها است :

جواهر القلائد و زواهر الفرائد \* عقود اللئالی و سعد و الیالی  
غرائب الکلم فی غرائب الحکم \* غرب الاقوال و درر الامثال  
منیه المتکلمین و غنیه المتعلمین \* مفاتیح الحکم و مصابیح الظلم  
الکلم الناصحه و الحکم الصالحه

مجموعه رسائل فوق با هفت رساله متفرقه در کتاب خانه عمومی اسلامبول در تحت نمره ۵۵۷۷ موجود و کلیه آنها مشتمل بر جملات حکمیه و نوادر امثال و کلمات قصاریست که خواجه از کلمات خود انتخاب کرده و هریک از آنها صد کلمه است .

خواجه کلمات قصار خلفای اربعه را هم به نظم و نثر پارسی ترجمه و تفسیر کرده که هریک از آنها رساله جداگانه است محتوی بر صد کلمه عربی ی

یک نسخه تمامی از آن کتاب در تحت نمرة ۲۶۳۹ جزو کتابخانه ولی الدین اسلامبول بوده و اسامی آنها عبارت از تحفه الصدیق ، فصل الخطاب ، مطلوب کل طالب ، و آنس اللهفان است .

مشروحه ذیل مقتبس از دیباچه ایست که خواجه رشیدالدین برساله -  
"مطلوب کل طالب لعلی ابن ابی طالب ع س " نوشته است .

( عمرو بن بحر الجاحظ رحمه الله علیه که در کمال براعت و فوز بلاغت نادره این ملت و اعجوبه این امت بود از مجموع کلام " امیرالمومنین علی ابن ابیطالب ع س " که جمله بدایع غرر و روائع در راست صد کلمه اختیار کرده است و هر کلمه را از آن برابر هزار کلمه پنداشته و به خط خویش نوشته و خلق را یادگار گذاشته و اجب دیدم من بنده که پرورده خاندان و پدید آورده دومان خداوند زاده شاه و شاهزاده شاه معظم جلال الدنیا والدین سلطان شاه ابوالقاسم محمود بن خوارزم شاه آتسزین خوارزم شاه محمد ابن امیرالمومنین اعزالله انصاره و ضاعف اقتداره . . . . این چند کلمه را به رسم خزانه کتب معمر او به دوزبان تازی و پارسی تفسیر کردن و در آخر تفسیر هر کلمه دو بیت از منشات شعر خویش که مناسب آن کلمه بود بر آوردن .

#### ( الکلمه الثالثه )

الناس به زمانهم اشبه منهم بابائهم

ترجمه تازی - الناس یشبهون بزمانهم لا بابائهم و یحاکون ایا مهم لا  
قدا مهم فکل من اهان الزمانا هانوه . و کل من اعان الزمان اعانوه .

ترجمه پارسی - مردمان در زمانه نگرند و به افعال او اقتدا نمایند هر که  
را زمانه به نوازند ایشان بنوازند و هر که را زمانه بیندازد ایشان بیندازند و بر

سنت پدران خویش نروند و به گذشتگان خویش تشبه نکنند .

ترجمه منظوم ، خلق را

خلق را نیست سیرت پدران \* همه بر صورت زمانه روند

دوست اند آنکه رازمانه نواخت \* دشمنند آنکه رازمانه فکند

رساله مذکور در السنه وافواه مردم به اسامی "صدکلمه " و "اقوال علی

عس " و کلمات قصار " و " امثال علی عس " نیز مشهور و معروف شده و

بعد از خواجه رشید عبدالرحمن جامی و غیرا و هم به ترجمه و تفسیر آن کلمات

پرداخته اند .

در تاریخ ۱۶۲۹ میلادی کلمات قصار فوق در ضمن شذره الادب من کلام

العرب در لندن و در ۱۲۵۵ هجری در بولاق مصر با ترجمه ترکی و در سال

۱۲۵۹ در شهر تبریز با ترجمه پارسی و در ۱۸۳۷ در لبسبیک با ترجمه پارسی

و آلمانی و در ۱۳۰۳ در لندن با خط اختراعی میرزا . ملکم خان و کرارا در

ممالک ایران ، عثمانی ، مصر و هندوستان چاپ شده به علاوه آنها منتخبات

و یا عین آن کلمات در ضمن اغلب کتب ادب نیز مندرج و موجود است .







ملت‌هایی که گفتگو و بیان وقوه تصرف در معانی داشته و دارند ، بلاشبه و تردید جامه و سرودی نیز به اندازه ترقی و تمدن آنان جزء عمده ادبیات آنها بوده و هست . و بر حسب استعداد هر طایفه و قومی به اندازه خود بیشتر و یا کمتر حصه و نصیبی از آن دارند ، چنان که ( شیخ ابوالاحمد ) از ادبای قرن چهارم هجری گفته .

( وان كان في غير العرب الشعر ايضا على قديم الوقت ، فللفرس

اشعار لاتضبط كثرة و للبونانبيين اشعار دون الفرس ) ( ۱ )

بنا بر مقدمه فوق ایرانی‌های کنونی که بالطبع از این صنعت نفیس حظ و افری دارند بالبداهه در دوره قدیم نیز شاعر و شعری داشته اند ولی نباید تصور نمود اشعاری را که در قرون اولی میگفته‌اند ممایل قرون جدیده بوده و یا الفاظ و معانی آن زمان شباهتی به حال حاضر داشته است چنانکه ارسطو در ( کتاب الشعر ) بیان کرده . ( اشعار ناقص و کوتاه و دیعه و نمونه‌هایی هستند که از قرون اولی باقی مانده اند کوتاهتر آن است که مقاطع کمتری دارد ناقصتر آن باشد که نغمات آن کمتر است کلمات مکرره و مقاطع مختصری که در مواقع قهر و غلبه ( مانند . نه ، نه ، نه ) با امتداد صوت از دهن جنگ‌آوران مرتجلا خارج می‌شده است یک مصرع کوچکی باشد که نغمه و وزنی دارد و اشعاری که وزن‌های طویل و نغمات تامه دارند در

---

۱ - رساله التفضیل بین بلاغتی العرب والعجم تألیف ابی هلال العسکری .

این اواخر به ظهور رسیده‌اند ) . ( ۱ )

نظر به تحقیقات ارسطو اشعار از مننه قدیمه عبارت از مقاطع مکرر و موزون و رجزهای مختصر و مسجعی بوده و گوینده آن کلمات هنوز به تفاوت فیما بین شعر و غنا ملتفت و آشنا نمی‌شده و تمییز این دو صنعت نفیس در زمان مستقبل اقلا از خاطر وی نیز خطور نمی‌کرده است . و شاید از همین ترکیب و امتزاج اولیه شعر و غنا ناشی شده است که در بعضی از السنه مانند روم و یونان و عرب لغت شعر ، چامه و سرود را معا شامل بوده و هست . و هنوز شعر در لغت عرب با کلمات غنا و انشاد استعمال می‌شوند نه با لفظ گفتن و خواندن و در زبان پارسی این دو هنر را سرواد و سرود گویند و فرشته الهی را سروش خوانند و به مناسبت همین لحاظ می‌باشد که شعرای عهد قدیم از ارباب اصوات بوده و تمام اشعار را با صوت و غنا می‌سروده‌اند داستان سرایی و چکامه خوانی در ایران قدیم سمت مخصوصی بوده ، و در اوایل اسلام علی‌الرسم هر ستایشگری و مداحی که قصاید و اشعاری را می‌ساخته اند چکامه سرای خوش آوازی در پیشگاه ممدوح ایستاده و گفته آن شاعر را با نغمه و صوت مناسبی می‌سروده است . چنان که رودکی با آن دبدبه صوت و صدایی که داشته در باره مجد نامی که ناقل اشعار وی بوده است گفته :

"ای مج تو شعر من از برکن و بخوان \* از من دل سکا لشواز توتن و زبان"

مسعود سعد سلمان که از شعرای دوره سلاطین غزنوی است چکامه سرای خوش آوازی داشته که در حق وی گفته ،

---

۱ - کتاب الشعر تالیف ارسطو ترجمه ابی‌رشد .

"برمن این شعرها به عیب مگیر \* خواجه بوالفتح راوی مهتر"

"تو به آواز جانفزای بدیع \* عیب‌هایی که اندر و است ببر"

خاقانی شیروانی هم راوی اشعار خود را بدین نحو ستایش می‌کند:

"راوی خاقانی از آهنگ درایوان سبع \* نقش‌نام بوالمظفر اخیستان انگیزخته

و از شعرای متاخرین عرفی شیرازی پیشنهاد می‌کند که اشعار وی را به راوی

غلط خوانی ندهند و می‌گویند:

"مده به راوی ناجنس نامه‌ام که مرا \* در این قصیده به روز کمال بنشانی"

"مرا ز نسبت همدردی کمال غمی است \* و گرنه شعر چه غم دارد از غلط خوانی"

افسوس که ایرانی‌ها به اندازه ده یک همسایگان خود که حافظ آداب و

عادات آنها هستند، به تدوین اخبار و آثار خود اهمیت نداده و نمی‌دهند.

مملکتی که (شاپور) وی (ایلپاد هومیروس) یونانی را می‌خوانده و (بهرام

گور) ش شعر عربی می‌گفته، از شاهیر عرب (عنتره عیسی) مداح (انوشیروان)

وی بوده و (اعشی) در مجالس وی می‌نشسته و (لقیط) در دیوان کنایت او

می‌نوشته است فلاسفه یونان و بوزرجمه‌رایران عضوانجمن دانش‌وی می‌بوده‌اند

ولی یک کلمه از آن اخبار و یا یک دوبیتی از آن همه اشعار آنان باقی نمانده /

و در جایی ثبت نشده است تا شیوه و رویه عروض و ایقاع آنها شناخته شود!!

بنا به روایت (استرابون) یونانی، (اغلب نغمات ایرانی هاچه به

طریق خلق وجه به واسطه آلات سماع منحصر به مفاخر پهلوانی و مناجاه الهی

بوده است) مانند زمزمه‌های زردشتیان و گات‌های پنگانه‌اوستا که عبارت

از چندین مصرع‌های قصیر البحر و یا طویل البحر می‌باشند.

(ثمسطوس) یونانی قسمتی از زمزمه‌های زردشتیان و نشیده‌های

بت پرستان را جمع و تلفیق کرده بوده است ترجمه های قسمتی از آن کتاب هنوز باقی و در یکی از کتابخانه های اسلامبول موجود است .

بر حسب نگارش ( الیانوس ) ( ۱ ) مورخ ترجمه پارسی ایلپادهومیروس از جمله محفوظات کتاب خانه دوره ساسانیان بوده و سلاطین ایران آن کتاب را با غنا و سرود می خوانده اند مورخ مزبور یکی از معاصرین عهد ( اردشیر بابکان ) و ( شاپور اول ) که هر دو میل مغربی به جمع آوری کتب و ترجمه آن ها به زبان پارسی داشته اند بوده است .

خلاصه کلام حدی که حکمای قدیم به شعر معین کرده اند با تعریفی که در کتب متأخرین نوشته شده و در عرف جمهور مصطلح گردیده است متفاوت و مختلف است .

قدماء تخییل و محاکات را رکن اعظم شعر می دانسته اند متأخرین وزن و قافیه را اساس اصلی آن می شمارند تفاوت عمده این دو عقیده در آن است که نظر قدما به طرف معانی اشعار معطوف گردیده ولی طرف توجه متأخرین منحصر به الفاظ آن شده است .

بر حسب رای ارسطو شعر حقیقی و تام آن را گویند که دارای ارکان ثلثه تشبیه و وزن و نغمه باشد مانند اشعار (هومیروس) در یونان و قسمت (رنگ) تصنیف های کنونی ایران که جامع هر سه رکن فوق می باشند ، نظریه این تعریف هر کلام مخیلی که دارای یکی از نغمه و وزن و یا خالی از هر دو باشد آن را نیز شعر گویند ، و همچنین مزامیر (داود عس) را با آنکه خالی از رکن خیال

---

است چون دارای نغمه و وزنی است جزو شعر محسوب داشته‌اند . و حتی اصوات تالیفیه را که دارای نغمه تنها است نیز شعر می‌نامند .

و باید دانست که قوه شعر در طبیعت نوع بشر از دو چیز تولد یافته و مقبولیت عامه پیدا کرده‌است . یکی از این دو چیز آنکه انسان از اول خلقت تمایل غریبی به لطافت معانی و ظرافت الفاظ دارد و از عهد طفولیت بالفطره از تخیل و محاکات لذت می‌برد و عواطف وی از انواع مجاز که از بدایع معنوی و ماورای الفاظ است بیش از حقیقت به حرکت و هیجان می‌آید و قوه سامعه او از راه استعاره و تشبیه سریع‌تر از احساس هیکل و عین لفظ موضوع درک معانی می‌کند چنانکه ذهن سامع به مفهوم شجاعت در عبارت ( پرویز مثل شیر است ) سریع‌تر از عین لفظ شجاعت در جمله ( پرویز شجاع است ) و یا ( پرویز خیلی شجاع است ) منتقل می‌شود زیرا که الفاظ خاص بیشتر از کلمات عام جالب نظر هستند و جزیی قبل از کلی متبادر به ذهن می‌شود و بسیط پیش از مرکب تشخیص می‌یابد پس نسبت کلمه شیر به شجاع مثل نسبت خاص به عام و جزیی به کلی و بسیط است به مرکب .

صنعت تشبیه به قدری عمومی و طبیعی می‌باشد که در تمام السنه عالم از ملل منمده و وحشی و در محاوره خواص و عوام معمول است . و صورت تشبیه هم وقتی مستحسن و مقبول واقع می‌شود که مشبه به در خارج موجود بوده . مانند غالب تشبیهات ( ازرقی ) و ( شوکت ) و غیر هم بی‌اساس و موهوم به نظر نیاید .

علت دیگر آن باشد که هریک از رکن‌های نغمه ، وزن ، جذبه و شوقی در طبیعت انسان تولید می‌نمایند که سبب آن تاثیر تناسب و انتظام الفاظ

و تساوی . فواصل زمان‌هایی است که از کلمات موزون به عمل می‌آید و در عکس تقدیر نغمه و وزن آن حال مشاهده نمی‌شود مانند صداهایی که از راه رفتن اشخاص طبیعی به واسطه اصطکاک یا به زمین حاصل می‌شود که اثری ندارد و بالعکس صدای منتظمی که به واسطه پاکوفتن سربازان نظامی به عمل می‌آید بسی محرک و مهیج است و رقص رقص نیز که مطبوع طبایع واقع می‌شود علتش همان توازن و تساوی حرکاتی است که در بدن رقص به عمل می‌آید .

امام غزالی در ( کیمیای سعادت ) نوشته :

" ایزد سبحانه و تعالی را سری است در دل آدمی که آن در وی همچنان پوشیده است که آتش در آهن . چنانکه به زخم سنگ بر آهن سر آتش آشکارا گردد و به صحرا افتد همچنین سماع آواز خوش و موزون آن گوهر دل را بجنباند و در وی چیزی پدید آورد بی آنکه آدمی زاد در آن اختیاری باشد و سبب آن مناسبتی است که گوهر آدمی را با عالم علوی ( که آنرا عالم ارواح گویند ) هست . عالم علوی عالم حسن و جمال است و اصل حسن و جمال تناسب است که در این عالم محسوس است همه ثمره جمال و حسن آن عالم است پس آواز خوش و موزون متناسب همه شبهتی آرد از عجایب آن عالم بدان سبب آگاهی در دل پیدا آید و حرکت و شوق پدید آورد . "

متاخرین وزن و قافیه را اساس اصلی شعر قرار داده‌اند نغمه و تخیل داخل تعریف آنها نیست ، و علیهذا تمام منظومه‌های علمی و لغوی مانند نصاب الصبیان و غیره را شعر گویند .

وزن و قافیه در این عهد اخیر به درجه در ذهنها رسوخ کرده و جا گرفته است که اگر کلمه ( شعر ) را بشنویم همان وزن و قافیه تنها را به نظر می‌آوریم

و محال می‌دانیم که یک شعری بدون وزن یا قافیه و یا خالی از هر دو به وجود آید. و به همین مناسبت صاحب "مناظر الانشاء" گفته: ( وزن بی قافیه شعر نیست و قافیه بی وزن نیز شعر نیست زیرا که هر دو می‌باید تا شعر باشد ). و حال آنکه اگر کلامی مقفی نباشد گویند این شعر قافیه ندارد و یا قافیه‌اش غلط است و نمی‌گویند نثر است. و به عقیده بعضی‌ها قافیه اصلاً جزو ماهیت شعر نیست و به جز چند لسانی آن را در هیچ‌زبانی از لوازم شعر نمی‌دانند. و چنان به نظر می‌آید که قافیه در بدو حال خاص عرب بوده است زیرا که رگ‌وریش‌های آن زبان با صوت و ترنم پرورش یافته و قافیه نیز در اواخر ابیات به واسطه شباهتی که به اصوات ما قبل خود دارند جزو نغمه محسوب شده و لازم ملزوم آنها گردیده است، و اما ملت‌های دیگر قافیه را از عرب‌ها اقتباس کرده‌اند و ایرانی‌ها بر آن افزوده و وسعتش داده‌اند. وزن را نباید مانند ( ابواسحق زجاج ) مقید و محدود کرد بر اینکه هرچه بر اوزان موضوعه عرب نباشد شعر نیست و یا پارسی‌زبانان اوستاد چون در آن بحور شعر نساخته‌اند خارج از دو اثر عروض است، و نباید به واسطه این قیود تصنیف‌های بدیع و منظومه‌های محلی را با آن همه تاثیر و نفوذی که دارند به کلی از جرگه شعر خارج نمود.

بهترین تعریفات و جامع‌ترین حدهای شعر تعریفی است که ( ابوعلی سینا ) در ( کتاب الشفا ) کرده و آن اینست. ( الشعر کلام مخیل مولف من اقوال ذوات ایقاعات متفق و متساویه مکرره علی اوزان متشابهه الخواتیم ). جمله‌هایی را که در کتب منطق و ادب راجع به اوزان قدیمه ایران ذکر شده است اقتباس کرده و عیناً نقل می‌نماییم.



خواجه نصیرالدین طوسی در (اساس الاقتباس) آورده: (دربعضی از لغات قدیم مانند عبری و سریانی و فرس وزن حقیقی اعتبار نکرده‌اند و اعتبار وزن حقیقی به آن می‌ماند که اول هم عرب را بوده‌است).

وباز در آن کتاب گفته: (کلام موزون به اشتراک اسم برد و معنی افتد یکی حقیقی و آن قولی بود که حروف ملفوظ او را به حسب حرکات و سکنات عددی ایقاعی باشد و دوم مجازی و آن هیاتی باشد سخن را از جهت تساوی اقوال او به حسب ظاهر شبیه به وزن چنانکه خسروانی‌های قدیم بوده‌است و وزن خطابت نزدیک بود به همین معنی و مراد اهل روزگار به موزون معنی اول است تنها و مراد قداماً هر دو معنی به هم بوده‌است).

"جاحظ" در کتاب البیان و التبیین بیان کرده: ایرانی‌ها الفاظ

و کلمات را به درجه شد و مد می‌دهند و نغمه را پست و بضییدر اسکندراپست و بلند: قبض و بسطی حاصل کرده و به وزن لحن داخل می‌شود آنگاه موزون را به غیر موزونی وضع و تطبیق می‌نمایند.

و قریب به این مضمون کلمات ذیل هم در کتاب الصناعتین ذکر شده است. نوعی از سرود در زبان پارسی موجود است که کلمات آن در قالب غیر منظومی ریخته شود و این قبیل اشعار عبارت از کلمات منثوری است که به واسطه کشیدن الفاظ به غالب منظومی تطبیق می‌شوند.

(ابونصر فارابی) بعضی از راه‌های سرود قدیمه را از جمله الحان، غیر کامله شمرده و گفته‌است. (الطرایق و الرواشین الفارسیه و الخراسانیه التي ليس يمكن ان يغنى عليها وهذه لما كانت ناقصه . . . .) (۱)

---

(۱) کتاب الموسیقی تالیف فارابی.

به مناسب این که بعضی از مطالب مربوط به شعرو غناء منسوب به باربد معروف است که یکی از شعرا و مغنیان اواخر دوره ساسانی ها بوده است ، ترجمه جال مشارالیه را نیز خاتمه مطلب فوق قرار می دهیم .

علمای عرب در کتب تواریخ و ادب کلمه " باربد " را به املاهای مختلفه مانند . قهلود ، قهلبد ، قلهبد ، قلهبد ، قهربد ، و بهرید و غیره ذکر کرده اند کلیه آنها معرب از کلمه ( پهلپت - پهرلت ) پهلوی است که از لفظ " پهر " و " پت " ترکیب یافته است ،

صاحب فرهنگ رشیدی در وجه تسمیه و اشتقاق آن از سامانی نقل کرده که . " پرویز " باربد ، را صاحب بار ، گردانیده بود . یعنی وزراء و امراء رخصت بارگاه از او ستاندندی .

در شاهنامه حکایتی راجع به مناظره و مشاجره ( باربد ) و ( سرکش ) نقل شده که نتیجه آن منتهی به سرکوبی ( سرکش ) و سربلندی ( باربد ) گردیده و حکایت به این بیت ختم شده است .

" بشد باربد شاه رامشگران \* یکی نامداری شد از مهتران "

فردوسی در این حکایت از چهار نغمه باربد اسم برده است بدین ترتیب . داد آفرید ، سبزدربز ، شاد ورد بزرگ ، پیکار گرد . ثعالبی به جای نغمه اخیر ( پرتو فرخار ) ذکر کرده است .

نظامی گنجوی در مثنوی خسرو شیرین شرحی مشتمل بر غنا و سرود ( باربد ) و بربط و چنگ وی نوشته و از جمله صد دستان معروف وی سی لحن برگزیده و به نظم آورده است .

( احمد بن الفقیه ) در کتاب ( مختصر البلدان ) در تخت عنوان

قصر شیرین شرح مختصری نوشته و در آنجا گفته است که ارباب احتیاج مستدعیات خود را توسط " فهریذ " به حضور ( پرویز ) می‌رسانیده‌اند از جمله آنها عریضه کارگران قصر شیرین بوده که مشارالیه به واسطه تصنیف بدیعی که به نام ( باغ نجیران ) ساخته و حاضر کرده بوده است موفق به تحصیل اجازه مرخصی آنها گردیده و دو کور درم بخشش آنها را صله و جایزه گرفته است " جاحظ " معروف در کتاب المحاسن و الاضداد ترجمه حال مختصر ذیل را به او نوشته است . فهلبد مروزی که از خوانندگان مخصوص دوره ( پرویز ) بوده در آغاز ربیع بهاریم می‌ساخت و داستان‌های پیشین و پیروزی ، های " پرویز " و مدایح و مفاخر خسروانه او را به نغمه و الحان می‌سرود و آوازهای ( خسروانی ) و ( مادرسانی ) و ( آفرین ) را با بریط و چنگ می‌نواخت . ترانه‌ها به قالب سرود می‌ریخت که شبیه به اشعار عربی بود و روزی نمی‌گذشت مگر آنکه ترانه و تصنیفی ترتیب می‌داد و همواره به جهت عطف توجه ملوکانه نسبت بمرزبانان مملکت و جنگاوران ملت چامه و چکامه می‌ساخت و وقایع و حوادث را به کسوهی شعر ریخته به پیشگاه سلطنت پیشنهاد می‌نمود و قایع مستکرها را که کسی جرئت به اخبار آن نداشت " فهلبد " مذکور بدان مبادرت می‌کرد چنانکه روزی در فوت ( شبدیز ) نغمه مخصوصی بر بساخت و بازبان تار به پرویز حالی نمود که اسب شبدیزش بدون تغذیه و بی حرکت افتاده و دست و پای خود را در معلق خود دراز کرده و خوابیده است . خالد بن فیاض قصه مذکور را به وجه احسنی به نظم در آورده چند بیت ذیل از آنها است .

" حتی اذا أصبح الشبدیز منجدلا \* وکان ما مثله فی الناس مرکوب "

" ناخت علیه من الاوتار اربعه \* بالفارسیه نوحا فیه تطریب "

"ورنم البهلبد الاوتار فانتبهت \* من سحر راحت‌اليسرى شايب"

"فقال مات؟ فقالوا، انت فهت به \* فاصبح الحنت عنه وهو مجذوب"

"لولا البهلبد والا وتار تند به \* لم يستطع نعى شيديز المرازيب"

در تاريخ گزيده مذکور است که "باربد" سید و شصت نوا جهت بزم خسرو ساخته و هر روز یکی از آنها را می‌سروده است .

( عوفی ) در مقدمه لباب الالباب آورده که در عهد پرویز نواز خسروانی را که باربد در صورت آورده است بسیار است فاما از وزن و قافیه و مراعات نظائر آن دور است .

( مسعودی ) بعد از آنکه بعضی از آلات سماع ایرانی‌ها را شرح داده راههای خسروانی را هفت قلم رقم کرده گفته است . ولهم النغم و الايقاعات و المقاطع و الطرق الملوکيه و هي سبع طرق فاولها ( اسکاف ) و هو اکثرها استعمالا لنتقل الانهار و ( مهار ) و هو افصحها مقاطع و ( ابرس ) و هو اجمعها لمحاسن النغم و اکثرها تصعدا و انحدارا و ( ماذاروستان ) و هو اثقلها و ( سایکاد ) و هو المحبوب للارواح و ( سسم ) و هو المخلّس المثلث و ( حوبران ) و هو الدرج الموقوف علی نغمه .

ابن قتیبه در عیون الاخبار آورده که یوسف مغنی شاگرد خود ( فهلوز ) را به جهت ابراز هنر و مهارتی که به استاد خود خرج می‌داده به قتل رسانید . ثعالبی در ( غرر اخبار ) نوشته ( سرجیس ) مغنی به واسطه رقابت صنعت وی را مسموم ساخت .

فردوسی طوسی گفته بعد از کشته شدن پرویز ( باربد ) مغنی انامل انگستان خود را مثله ساخته در سر جنازه وی ناله و ندبه می‌کرد . محمد علی تربیت .





### مثنوی و مثنوی‌گویان ایرانی

=====

هرملتی که قدرت گفتگو و بیان و قوه‌ی تصرف و تخیل درمعانی داشته و دارند، بلاشبه و تردید چامه و سرودی نیز به اندازه‌ی ترقی و تمدن آنان جزء عمده‌ی ادبیات آن‌ها بوده و هست. ایرانی‌ها چنان که الان در سخن‌سرایی و سخنوری استعداد فوق‌العاده‌ای دارند، در عهد قدیم نیز حصه و نصیب از آن داشته‌اند. قدمت تاریخ ادبیات ایران و تعداد قرن‌ها عمر آن هرگز قابل مقایسه با تاریخ ادبیات اغلب کشورهای اروپا مانند فرانسه و انگلیس و آلمان نمی‌باشد. زیرا که تاریخ نشوء ادبیات آنان از شش هفت قرن نمی‌گذرد ولی ایران که یکی از کهن‌ترین ممالک دنیاست، قرن‌ها قبل از اسلام دارای ادبیات بوده، و این کشور زردشت نظم را مانند بوته‌های گل همواره در آغوش خود گرفته و پرورانده است.

هزار سال قبل از این ابوهلال العسگری (۱) کلمات ذیل را از استاد خود راجع به اشعار قدیمه‌ی ایران نقل کرده است :

---

(۱) رساله التفضیل بین بلاغتی العرب و العجم تألیف ابوهلال العسگری

الشرقی سنه‌ی ۳۹۵ استاد او شیخ ابواحمد العسگری المتوفی سنه‌ی ۳۸۲

"و ان كان في غير العرب الشعر ايضا على قديم الوقت فللفرس اشعار لاتضبط كسره والليونانيين اشعار دون القرس و في منشور اخبار الفرس و ذكر حرو بهم اشعار كانت تدون وتخلد في الخزائن التي كايث بيوت الحكمة ثم درس اكثرها مع درس كلامهم " .

دارمستتر فرانسوی ( ۱ ) در رساله یی موسوم به "منابع اشعار ایرانی" چنین گفته است . قدیم ترین شعر ایرانی که باقی است گاتا است . هنگامی که اسکندر کبیر ایران را استیلا کرد همراهان وی در آن جا شنیدند از اشعار ایرانی بالخصوص منظومه ی عشق " زارپارس و اوداتیس " را در جنگ های ایران و روم در سرار منستان نیز منظومه ی ملی ایرانیان لشکر ایران را به شور می آورده است و بالاخره بهرام گور را در پاهای معشوقه ی خود دلارام می یابیم که عشق خود را با کلمات موزون و منظوم بیان کرده است .

بر حسب نگارش "لیان" مورخ که یکی از معاصرین "الکساندر سور" بوده است ترجمه ی منظوم ایلید هومر در زبان پارسی جزو کتابخانه ی اردشیر و شاپور بوده و در مجلس آنان با نغمه و سرود می خوانده اند .

بالجمله فتوحات عرب با آن همه قوت و قدرتی که برای محو و اضمحلال زبان پارسی به خرج داده اند به هیچوجه موفق نگردیده بلکه سر فرود آورده اند قسمتی از لسان و ادبیات خود را اگر به زبان پارسی تحمیل کرده اند قسمت دیگری

---

( ۱ ) دارمستتر فرانسوی ( ۱۸۹۴ ) این جمله را از کاربن دو مبتیلین که یکی از همراهان اسکندر بوده نقل نموده است .



درمقابل آن از زبان پارسی جزو لسان خود قرار داده اند عروض و اوزان عرب اگر اوزان قدیم پارسی را تغییر و تبدیل داده ، اصول الحان و ایقاعات پارسی هم در عوض این موسیقی را ایجاد و تاسیس کرده است .

ایرانی ها پس از اقتباس اوزان عرب یک طرز جدیدی مناسب روح خود تاسیس و ایجاد کرده اند که به کلی از اصول عرب جدا بوده و توافقی با آنها ندارند منجمله عرب ها چنان که به جهت کثرت و سهولت وجود قوافی مطالب طولی خود را از حماسی و غرامی به قالب قصیده ریخته و باین شیوه ما - فی الضمیر خود را بیان و اظهار کرده اند ، ایرانی ها هم اصول مثنوی را در مقابل قصیده و کامل تر از آن اختراع نموده اشعار رزمی و بزمی خود را در آن شیوهی شیوا به نظم درآورده اند که دامنه ی مطلب را ولو چندین هزار بیت و بیشتر از این هم باشد بایک رویه و اسلوب آسان تری ادا می نمایند که محتاج به جمع و تعداد قوافی نیستند و به علاوه کثرت تکرار قافیه هم چنان که در قصیده ممل خاطر و سامعی خوانندگان و شنوندگان است در مثنوی وجود ندارد و به همین مناسبت است که ردیف هم به خلاف قصیده و غزل در مثنوی پسندیده نیست و مثنوی گفتن از سایر اقسام شعر مشکل تر است . زیرا که در این جا لفظ تابع معنی بوده و در قصیده و غزل معنی تابع لفظ است . و باید دانست چنان که مطلع و مخلص و حسن الطلب و حسن الخاتمه در هر یک از قصاید معمول و متداول است در دیباچه ی مثنویها نیز ولو مختصر باشد تمهید مقدمه ی مطالب و سلسله ی ربط کلام از شرایط مثنوی است . توحید و مناجات و نعت ، مدح سلطان ، تعریف سخن ، و سبب تالیف نیز در مقدمه ی مثنویها معمول شده و بدون طرح مقدمات مزبور خیلی کم است .

مثنوی در لغت چیزی را گویند که منسوب باشد به مثنی یعنی دو دو و در اصطلاح شعری باشد که هر مصرعی از آن مستلزم قافیه‌ای بود. پس هربیتی را دو قافیه باشد و آن را مزدوجه نیز گفته اند و معنی ازدواج جفت گردانیدن است یعنی شاعر در یک بیت دو قافیه جمع کرده است.

شاعر همیشه باید تناسب فیما بین الفاظ و معانی را با وزن و قافیه سنجیده و مطابق هر موضوعی قافیه و وزنی برگزیند زیرا که هریک از مقصود و معانی را وزنی بهتر و هروزی از اوزان عروض به مقامی لایق تر است و از احیف بحور شیرین تر و مناسب تر از سالم آنهاست و به قول اصمعی "الشعر کالرخصه فی الفقه لا یقدم علیها الا الفقیه"

پس قدرت شعرا و جمال شعر منوط به مراعات مناسبات فوق و حسن استعمال آنهاست و صفت سحر حلال و سهل و ممتنع عبارت از شناختن تناسب و اشتلافات مذکور در فوق است و ملاحظه این دقایق شعر در نزد نوابغ شرابسی سهل و آسان و تحصیل آنها در نزد شعر بافان و متشاعران غیر ممکن و ممتنع است.

از روی استقرا و استقصاء چنان معلوم شده است که سخنوران ایران از اول اسلام تا کنون دوازده وزن از اوزان عروض را برای مثنوی گفتن برگزیده و معمول داشته اند.

(۱) بحر هزج است چون در این بحر دو سبب خفیف پس از یک و تد مجموع قرار گرفته است. مد اصوات و گردانیدن آواها در آن ترکیب مطبوع تر از سایر بحور می باشد و به قول اسحق موصلی نغمات اهزاج املح غناست. پس الحان لطیف و تصانیف خفیف در این بحر شیرین تر بوده و اظهار مطالب

الفت و محبت و عاشقه و مغالزه در این وزن مناسب تر باشد و به همین مناسبت است که اولین شاهنامه‌ی منظوم مسعودی مروزی که در این بحر منظوم شده بود، مطبوع طبایع نگردیده و ازمیان رفته است. مثنوی گویان دو وزن از احیف این بحر را انتخاب کرده اند که یکی به عنوان وزن خسرو و شیرین و دیگری به وزن لیلی و مجنون اشتها ر یافته اند.

(۲) بحر متقارب مثنی مقصور است و آن به جهت تقارب او تاد و اسباب نغمه و آهنگی که از خواندن اشعار موزون این بحر حاصل می شود، شباهت کلی به هلهله‌ی دلیران و همهی اسبان و دبدبه‌ی کوس و دهل و چکا چاک شمشیر و سنان دارد و بدین علت ترنم این اشعار در پرده‌ی راست و عشاق برای تشجیع و تحریک اعصاب سپاهیان بسیار مفید و سودمند می باشد و لذا یوسف و زلیخای فردوسی و وامق و عذرای عنصری و هما و همایون خواجو و بعضی دیگر از مثنوی‌ها تناسب و ائتلافی فیما بین وزن و معنی ندارند. امیر خسرو دهلوی چند بیتی که در بحر متقارب مثنی سالم در مثنوی نه سپهر" گفته به واسطه‌ی عدم عذوبت متداول نشده است. رودکی معروف اول کسی است که در بحر متقارب مثنوی گفته است.

(۳) بحر رمل است و آن از حسن اتفاق در هر دو علم عروض و ابقاع عده‌ی مقاطع وزن شعری و مقیاس زمان غنایی آن یکی بوده مناسب رفت و ملاطفت و مولد حزن و فرح می باشد یعنی درجایی طرب انگیز و درجایی دیگر حزن افز است.

مثنوی گویان از این بحر سه وزن انتخاب کرده اند یکی از آن ها رمل مسدس است که به واسطه‌ی تتابع مقاطع طویل و قصیری که پشت سرهم می آیند،

گاهی رو به اوج و گاهی رو به حسیض بالا و پایین آمده شباهتی به شدت و ضعف ناله و انین محزونین پیدا می نماید که درموقع استغاثه و دعا در معابد و مساجد و تکایا و خانقاه ها مناسبتر است و لذا مشایخ صوفیه و معاریف عرفا مقالات مربوط به توحید و تجرد را در این وزن منظوم نموده اند . ترکیب مقاطع زحاف دوم این بحر به جهت شباهتی که به تکاپوی اسبان و پاکوبی گشی — گیران دارد به ورزش کشتی گیران و رقص پهلوانان اختصاص یافته و در آن باب استعمال شده است زحاف سیم نیز شبیه به زحاف دوم بوده و چند مثنوی بیشتر در این دو وزن نگفته اند .

(۴) بحر خفیف مسدس مخبون است و آن به علت کوتاه بودن مقاطع در تقریر و بیان سهل الادا و درموقع سماع خوش آهنگ و دارا با واقع شده و به همین جهت در مواقع رقص و حرکات خفیف مناسبتر و بهتر بوده و برای هر موضوعی تناسب و توافق دارد .

بحر خفیف به عکس بحر رجز نزدیکترین بحر ها به شیوهی نظم باشد و لذا هر شاعر مقتدری که نیک از عهده ی نظم برآید منظومه ی اوسهل و ممتنع خواهد بود و به خلاف بحر مدید نسبت به قوه ی سامعه سبکترین وزن های عروض است . و یکی دیگر از قواید این بحر آن است که هیچ وزنی از اوزان عروض مانند خفیف گنجایش و استیعاب به اسامی مرکب و طویل مثل خواجه عبدالرحمن ما در کتابت همچو عبدالرحمن ابن عمید است و مانند آن ندارد .

(۵) بحر سریع مطوی و موقوف است . کثرت اسباب و قلت اوتاد این بحر یک سرعت و سهولتی در نغمه و آهنگ ابیات آن به عمل آورده است که فوق العاده سلیس و شیرین واقع شده است . و لذا توصیف احساسات معنوی

و تمثیل عواطف قلبی در این وزن مناسب‌تر بوده و بهتر جلوه می‌نماید .

(۶) بحر متدارک مثنی‌مقطوع است این بحر را عرب‌ها رکض‌الخیل ،  
خبب‌الخیل ، دق‌الناقوس ، قطر‌المیزاب ، وقع‌السلاح می‌خوانند یعنی صداهایی  
که از تکاپوی اسباب و جست و خیز آنان و غژ اغژ سپاهیان و ریزش باران و چک  
چک ناودان و دنگ دنگ ناقوس و چاک‌چک نیزه و دبوس و چخ‌چخ اسیر و شمشیر  
بیرون می‌آیند ، در این وزن بهتر گنجانده می‌شوند . و نیز مطالبی که راجع  
به استغاثه و مناجات و وجد و سماع و پاکوبی در اویش باشد در این بحر موثرتر  
و مناسب‌تر از سایر بحورها بوده و وزن آن عبارت از هشت بار رفع لن می‌باشد .  
(۷) در بحر مضارع و مجتث نیز منظومه‌های مختصری به طرز مثنوی  
ساخته‌اند ولی مطلوب عموم واقع نشده و شهرت نیافته‌اند .

(۱) مسعودی مروزی علی‌العجله اول کسی است که شاهنامه‌ای در بحر  
هزج موزون ساخته که قبل از رودکی و دقیقی شاید از شعرای اواخر قرن سیم و  
اوایل قرن چهارم هجری بوده و این دو بیت در سلطنت کیومرث از آن مثنوی  
است که در کتاب "البداء والتاریخ" نقل شده است .

نخستین کیومرث آمد به شاهی      گرفتش به گیتی درون بیش گاهی

چو سی‌سالی به گیتی پادشاه بود      کی فرمانش به هر جایی روا بود (۱)

(۲) رودکی از شعرای مفلک و مکرر ایران و پیشوای مثنوی گویان است

تعداد آثار و اشعار او بنا به روایت عوفی صد دفتر و به روایت سمرقندی یک

---

(۱) کتاب "البداء والتاریخ" تألیف مطهر بن ظاهر المقدسی است که در سنه ۳۵۵ خاتمه  
یافته و در سنه ۱۹۵۳-۱۹۰۱ در پاریس در ۴ جلد با ترجمه‌ی فرانسوی چاپ شده است

ملیون و سیصد هزار بیت بوده است چنان که نجاتی در "بساتین الفضلا" ( ۲ ) گفته است .

كان ابو عبدالله جعفر بن محمد الرودکی یلازم نوح بن منصور و قد سئل  
فی آخر عمره و اشعاره الف الف وثلثمائة الف بیت کذا قاله الرشیدی فی قصیده  
له انشدها فی کتابه الموسوم به سعد نامه

گر سری یابد به عالم کس به نیکو شاعری رود کی را بر سران شاعران زبید سری  
شعرا و را بر شمر دم سیزده ره صد هزار هم فزون آید اگر چونان که باید بشمری  
و کان ابو الفضل البلعمی یقول لیس للرودکی فی العرب والعجم نظیر و ما ت  
برودک سنه ۳۲۹ ( انساب السمعانی خطی )

رودکی مثنوی های متعدد در ازاحیف بحور مختلفه ی متقارب و رمل و خفیف  
و هزج و سریع و مضارع منظوم ساخته ( ۲ ) ولی هیچ یک از آن ها موجود نیست  
و بیشتر از صد و پنجاه بیت متفرقه از قطعات و افراد آن ها در کتب لغت و اخلاق  
باقی نمانده و آن ها هم معلوم نیست به کدام یک از مثنوی های او مربوط است .

---

( ۱ ) بساتین الفضلاء و ریاحین العقلاء فی شرح تاریخ العتبی تألیف  
حمیدالدین ابی عبدالله محمود بن عمر المبانی النیشابوری است که در سنه ی  
۷۵۹ در تبریز خاتمه یافته است

( ۲ ) در خصوص رودکی تحقیقات مفصل و عمیقانه ی آقای نفیسی استاد  
محترم دانش سرای عالی را باید مطالعه کرد .

هفت بیت آن‌ها را نگارنده در تحفه الملوك پاریسی ( ۱ ) دیده‌ام که به تصریح نوشته‌از

کلیله و دمنه‌ی رودکی است . این چهار بیت یک فقره از آن جاست .

تاجهان بود از سر آدم فراز      کس نبود از راه دانش بی نیاز

مردمان بخرداندر هر زمان      راه دانش را به هر گونه زبان

گرد کردند و گرامی داشتند      تا به سنگ اندر همی بنگاشتند

دانش اندر دل چراغ روشن است      وز همه بذ برتن توجوشن است

در سلم السموات می نویسد رودکی کلیله و دمنه را در حدود عشرين و

ثلثمائه نظم نموده است .

بنا بنگارش عوفی یکی از مثنوی‌های او عرایس التفائس نام داشته و

بر حسب تحقیق " پول هورن " قطعه‌ی دیل هم از قصه‌ی سند یاد اوست که در

لغات اسدی من باب شواهد ذکر شده است .

آن کرنج و شکرش برداشت پاک      و اندران دستار آن زن بست خاک

این زن از دکان فرود آمد چوباد      پس فلر زنکش به دست اندر نهاد

شوی بکشاد آن فلر زش خاک دید      کرد زن را بانگ و گفتش ای پلید

---

( ۱ ) تحفه الملوك کتابی است پاریسی در اخلاق که در قرن هفتم هجری تألیف شده و مؤلف آن معلوم نیست . دونسخه از این کتاب دیده‌ام یکی در کتابخانه‌ی موزه بریتانیا در لندن و دیگری در کتابخانه‌ی نور عثمانی در استانبول هفت بیت از کلیله و دمنه رودکی مصر حاد در آن کتاب ذکر شده است .

(۳) ابوشکور بلخی است و او نیز مانند رودکی از شعرای مفلق و مكثر اواسط قرن چهارم بوده و دربحور مختلف ازهزج و سریع و متقارب و رمل و خفیف مثنوی‌ها ساخته است صاحب ریاض الشعرا یک مثنوی به او نسبت داده که در ۳۳۰ هجری به نظم آورده و این بیت از آن جاست .

توسیمین تنی من چو زرین ایاغ	تو تابان مهی من چو سوزان چراغ
به دشمن برت مهربانی مباد	که دشمن درختی است تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهر را	اگر چرب و شیرین دهی مرو را
همان میوه ی تلخت آرد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

منظومه ی دیگر در ۳۳۳ موزون ساخته و این بیت را در آن کتاب گفته است .

کس این داستان کس نگفت از فیال ابر سید و سی و نه بسود سال  
یک مثنوی دیگر هم به عنوان "آفرین نامه" در سال ۳۳۶ به رشته ی نظم کشیده و این بیت به اغلب احتمال از آن مثنوی است .

به افزای خوانند او را به نام هم از نام و کردار و هم اوستام  
این چند بیت هم از یک مثنوی دیگر است که اسدی در لغت فرس از او نقل کرده است .

پریچهره فرزند دارد یکی	کز و شو ختر کم بود کودکی
مر او را فزونی و تیمار نی	به شو خیش اندر جهان یارنی
شد آمدش بینم سوی زرگران	هماره ستوهند ازو دل گران
بخواند آنگهی زرگر دند را	ز همسایگانان تنی چند را

(۴) ابو منصور محمد بن احمد دقیقی طوسی از مثنوی گویان مشهور



اواخر قرن چهارم هجری بوده و معروف ترین آثار او منظومه‌ی گشتاسب نامه می‌باشد که راجع به‌ظهور زردشت و حکایت زرین وارجاسب است که به‌اختلاف اقوال تابست هزارا از آن مثنوی گفته و فردوسی هزار بیت از آن را در شاهنامه‌ی خود مندرج ساخته است .

اساس این مثنوی همان "یا تکار زیران" است که مشتمل بر سه هزار کلمه پهلوی بوده و در حدود سنه‌ی ۵۰۰ میلادی تالیف شده است و آن عبارت از جنگ‌های اردشاسب پادشاه هون‌ها و شاه و بهشتاسب می‌باشد که به جهت قبول کردن و ایمان آوردن این پادشاه به‌دین زردشت برخاسته که معروف به جنگ مذهبی و جهاد دینی بوده است که باغلبه‌ی ایرانیان خاتمه یافته ولی تمام سرداران و سرکردگان ایرانی در این جنگ تلف شده اند متن پهلوی این نامه را دستور جاماسب جی و ترجمه‌ی انگلیسی کجراتی آن را جیوانجی جمشیدجی مودی معروف به شمس‌العلمای هند در تاریخ ۱۸۹۹ با تعلیقات و توضیحات مفید به‌طبع رسانیده و نسخه‌ای از آن را با سایر رسایل خود بنگارنده فرستاده اند .

(۵۰۶) لبیبی و ظیان نیز از مثنوی گویان قرن چهارم هجری بوده و ابیاتی در کتب لغت به‌طریق استشهد از آن‌ها ذکر شده است .

(۷۰۸) ابوالموید و بختیاری است که هر دو از مثنوی گویان قرن چهارم هجری بوده اند اولی در نیمه‌ی اول قرن چهارم ، دومی در حدود ۳۸۰ هجری قصه‌ی یوسف و زلیخا را به‌رشته‌ی نظم کشیده اند ولی هیچ یک از آن‌ها دیده نشده . فردوسی طوسی در یوسف و زلیخای خود چنین گفته است .  
دو شاعر که این قصه را گفته‌اند به‌هر جای معروف و نهفته‌اند

یکی بوالموید که از بلخ بود	به دانش همی خویشتن راستود
نخست او بدین درسخن بافتست	به گفته است چون بانگ دریافته است
پس ازوی سخن باف این داستان	یکی مرد بد خوب روی و جوان
نهاده و را بختیاری لقب	گشادی بر اشعار هر جای لب

(۹) ابوالقاسم فردوسی است که اشهر مشاهیر مثنوی گوین و سرسلسله‌ی

آن‌ها بوده و بزرگ‌ترین مثنوی ایران هم مجموعه‌ی عظیم‌النظیر شاهنامه‌ی اوست که از آفرینش جهان و زایش عناصر چهارگانه و تکوین موالید سه گانه و خلقت نخستین مرد آریایی شروع نموده سرگذشت جمعی از پیشوایان و پیشه‌ادیان قبل‌التاریخی و پیدایش آتش و آهن و تافتن و دوختن و تاسیس بلاد و قصبات و تقسیم طبقات مردم و ابداع سنن جشن و اعیاد و ایجاد شراب و شکر و شرح و تفصیل نبرد و توانایی دلیران و پهلوانان و ظهور صاحب آیین و شرایع و بروز جنگ‌های پراز خونریزی و فجایع و جهانگیری سلاطین و ملوک و وضع قوانین و دستور العمل آنان و بالجمله تمام روایات و اساطیر دینی و ملی منقولات و اقاصیص بومی و محلی و آداب و رسوم معنوی و اجتماعی و داستان‌های رزمی و افسانه‌های بزمی را از رسائل و کتب موجوده‌ی عصر خود ماننند . اوستا ، یا تکار زریران ، خدای نامه ، آیین نامه ، کارنامه‌ها ، گاهنامه‌ها ، کتب سیر و اخبار و مجامیع عهد و وصایا ، النجوم و کتابهای استطاله‌الفهم و گیلهر اسف الملک ، کتاب التاج فی اخبار انوشیروان کتاب الدعه فی المطاعم و المشارب کتاب ادب الحروب و فتح الحصون ، آئین‌الرمی آیین‌المولجان و بسیاری از امثال آنها اخذ و اقتباس نموده با بیانات فصیح و بلیغ پراز میهن پرستی بهرشته‌ی نظم درآورده است .

ابن الاثیر (۱) درخصوص این مثنوی چنین گفته است . کتاب المعروف  
بشاهنامه وهومتون الف بیت من الشعر یشتمل علی تاریخ الفرس و هو قرآن  
القوم و قد اجمع فصحاءهم علی انه لیس فی لفتهم افصح منه وهذا لایو جد فی  
اللغة العربیه علی اتساعها و کتب فنونها و اغراضها .

مثنوی شاهنامه به علاوه یزایا و محاسن مشروحه ای که در فوق ذکر شد  
به منزله ی یک کتاب مواظ و حکمیات و گنجینه ی تمیلات و تعبیرات و سفینه ی  
کنایات و تشبیهات و فرهنگ کلمات و مصطلحات زبان پارسی می باشد که  
خوشبختانه در این ده قرن باقی مانده و مکرر به یع رسیده و متداول است  
نفیس ترین مطبوعات آن نسخی است که به عناوین شاهنامه های تورنرماکان  
انگلیسی (۲) ۱۸۲۹ موهل فرانسوی (۳) ۱۸۷۸-۱۸۳۰ و لرس آلمانی  
۱۸۸۹-۱۸۷۷ اولیا سمیع ، شیرازی ، عسکرخان اردوبادی . امیر بهادر .  
خاور . بروخیم . معروف شده و در هند و تبریز و پاریس و لندن و تهران صورت  
انطباع پذیرفته اند .

شاهنامه در تاریخ ۶۲۱ به نثر عربی (۴) و در ۹۱۶ به ترکی

---

(۱) در کتاب المثل السائر فی ادب الکاتب و الشاعر

(۲) شاهنامه تورنرماکان در ۴ جلد چاپ شده است .

(۳) متن شاهنامه ترجمه ی فرانسوی در هفت مجلد خیلی بزرگ چاپ شده  
است .

(۴) قرام الدین ابوالفتح بن علی بن محمد البنداری الاصفهانی المتوفی سنه ی

۶۲۳ شاهنامه را به نام ملک المعظم عیسی بن الملك العادل ابی بکر بن ابوب  
ترجمه کرده و آن در سنه ی ۱۳۵۰ هجری در قاهره ی مصر در دو جلد چاپ شده  
است .

منظوم (۱) و درعهد صفویه به نثر پارسی تبدیل یافته و به السنهی کجراتی .  
ایتالیائی ، آلمانی ، انگلیسی ، روسی ، ارمنی ، نیز ترجمه شده و به حلیهی  
طبع درآمده اند .

مقالات مسلسل روزنامه‌ی کاوه ، فردوسی نامه‌ی مهر ، لغت شاهنامه‌ی  
عبدالقادر بغدادی (۲) فهرست کلمات و اعلام فریتز وولف آلمانی (۳) ازجملهی  
مقالات و کتاب هایی هستند که راجع به فردوسی و جشن هزار ساله و آثار او  
طبع و نشر شده اند و بسیاری از دانشمندان و سخنوران معروف هم از شاهنامه  
افراد و قطعات و حکایات مختلف المواضع برگزیده و کتابی قرار داده اند ،  
منتخبات و لرس یوسف ضیا ، رشید یاسمی ، بدیع الزمان ، فروغی ازجملهی  
آن ها هستند که به طبع درآمده و متداول اند .

شاهنامه به درجه‌ی شهرت یافته و مقبولیت عامه دارد که بسیلری از  
شعرا و سخنوران نظیرها برآن مثنوی ساخته و می سازند و بعضی دیگر  
و حکایات معروف آن را از داستان های مفضل و مبسوط دیگر گرفته و به نظم  
درآورده اند . گرشاسب نامه ، کوش نامه ، سام نامه ، بانوگشاسب نامه ، بهمن  
نامه ، داراب نامه ، فرامرز نامه ، جهانگیر نامه ، برزنامه ، شهریارنامه از  
جملهی آن ها می باشند .

---

۱- منظوم‌ی ترکی شاهنامه رامیر مستعلی اندجانی متخلص به صافی به نام  
شلیک خان والی ترکستان موزون ساخته و آن درتاشکند ۱۳۲۶ چاپ شده  
است .

۲- لغت شاهنامه درسنه‌ی ۱۸۹۵ درپتروپولی چاپ شده است .

۳- فهرست کلمات و اعلام در دو جلد سال ۱۹۳۵ دربرلن چاپ شده است .

فردوسی مثنوی دیگری به عنوان یوسف و زلیخا در حدود سنه ۳۸۶  
بر حسب خواهش موفق ابوعلی حسن بن محمد بن اسمعیل اسکا فی وزیر  
بهاالدوله دیلمی در بحر متقارب به نظم کشیده که آن معادل ۳۰۰ ۶ بیت  
بوده و در هند و ایران مکرر و در سال ۱۹۰۸ در اکسفورد چاپ شده است .  
فردوسی نظریه این بیت خدا و .

جو بر داشتم جام هشتاد و هشت      نگیرم جز از باده تابوت و دشت  
و به روایت مستوفی در تاریخ گزیده (۱) " در سنه ی ست و عشر و اربعمائه  
به عهد قادر در طوس نماند " در سال ۳۲۸ در ده باژ از بلوکات طابران طوس  
خراسان تولد یافته و در سنه ۳۶۵ شروع به نظم شاهنامه کرده و در سنه  
۴۰۰ هم فراغت از آن حاصل نموده است .

(۱۰) ابوالقاسم عنصری بلخی است و او نیز از مشاهیر مثنوی گویان  
بوده سه حکایت از اقصای قدیمه را که به عناوین " شاد بهر وعین الحیواه "  
خنک بت و سرخ بت " و " وامق و عذرا " می باشند و در محور متقارب و خفیف  
بر حسب میل سلطان محمود غزنوی به نظم در آورده است ولی هیچ یک از  
آن ها فعلا موجود نیست مگر ابیات و قطعاتی که در فرهنگ ها و رسایل اخلاق  
و منشآت به طریق شواهد و استشهاد آورده اند اسدی طوسی اول کسی است  
که از آن مثنوی ها در فرهنگ خود اقتباس و نقل کرده است .

قصه وامق و عذرا بیشتر از دو قصه دیگر شهرت یافته و جالب توجه  
عموم واقع شده است و بدین جهت بعضی از شعرا مانند فصیحی جرجانی و امیر  
فرخاری به تقلید عنصری آن افسانه را موزون ساخته اند یکی به نام عنصر  
المعانی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس دومی به اسم امیر کیکاوس بن کیکسر و

---

(۱) تاریخ گزیده خطی تاریخ تحریر سنه ۸۸۹

"۶۱۰-۶۰۹" و به اغلب احتمال موضوع هردو باید عین موضوع مثنوی عنصری باشد از منظومه‌ی اول بنا به روایت دولت شاه یک بیت باقی مانده و از دومی هیچ گونه اطلاع در دست نیست ،

از اواسط قرن نهم تا اواسط قرن دهم هجری در عرض صد سال پنج نفر از شعرای ترک قصه‌ی وامق و عذرا ی عنصری را به نظم ترکی ترجمه و موزون ساخته اند اولی یک نفر از صوفی زادگان بورسه است که در تذکره غریبسی تخلص وی حمزوی یا جمالی (۱) است که عموزاده‌ی شیخی واز تلامده‌ی او بوده و آن را به نام سلطان مراد خان ثانی "۸۵۵-۸۲۴" منظوم داشته است دویم قاضی سنان بن سلیمان متخلص به بهشتی است که به نام سلطان بایزیدخان ثانی "۹۱۸-۸۸۶" به رشته‌ی نظم کشیده و یکی از مثنویات خمسه‌ی اوست سه نفر دیگر معیدی ، لامعی ، قدری میی باشند که به طریق مناظره و مسابقه این حکایت را به نام سلطان سلیمان قانونی "۹۷۴-۹۲۶" موزون ساخته اند دو مثنوی اخیر از آن‌ها باقی واز سه مثنوی دیگر اطلاع ندارم .

ده نفر دیگر از سخنوران ایران نیز قصه‌ای به عنوان وامق و عذرا در اوزان ثلاثه‌ی خسرو و شیرین و لیلی و مجنون و مثنوی مولانا منظوم نموده اند ولی هریک از آن‌ها فی حد ذاته قصه‌ی مستقلی است که در وزن و موضوع با قصه‌ی عنصری توافق ندارند شرح و تفصیل هریک از آن‌ها در جای خود ذکر

---

(۱) در تذکره غریبسی که از نسخ بسیار ممتاز و عالی است حمزوی نوشته شده است گویا نسخه فاصل ناخوانا بوده و جمالی را که خسرو شیرین شیخی را تمام کرده است حمزوی تصور کرده و به این عنوان نوشته است .

خواهد شد .

دراصل و منشاء وامق و عذرای عنصری اختلافست بنا به روایت دولت شاه منظومه‌یی از این افسانه به زبان پهلوی که به نام انوشیروان ساخته شده بود در عهد عبدالله بن طاهر "۲۳۰-۲۱۳" وجود داشته است و در فهرست کتب ابی ریحان بیرونی "۴۴۰-۳۶۲" نیز قصه‌ی وامق و عذرای ذکر شده است که مشارالیه از فارسی به عربی ترجمه کرده است ولی معلوم نیست که این نسخه از پهلوی نقل شده و یا از منظومه‌ی عنصری اقتباس گردیده است .

صاحب کتاب "الفهرست" یک قصه‌ی وامق و عذرای عربی هم به سهل بن هارون که یکی از مشاهیر رجال عهد مامون "۲۱۸-۱۹۸" بوده است نسبت می دهد ولی معلوم نیست از زبان پارسی ترجمه گردیده و یا از جعلیات خود او بوده است .

صاحب مجمل التواریخ و تاریخ گزیده این افسانه را از مولفات دوره‌ی دارابن داراب و اسکندر کبیر محسوب داشته اند و از اسامی و اعلامی هم که در آن قصه جریان دارد چنان به نظر می آید که اصل آن از زبان یونانی به السنه‌ی شرقی ترجمه و نقل شده است و حتی بعضی از محققین اروپا این قصه و قصه‌ی ویس و رامین را با قصه‌ی معروف رم قدیم موسوم به "تریستان و ایسولت" خیلی متشابه و متقارب یافته و احتمال می دهند که هر سه از یک اصل می باشند .

نگارنده‌ی سطور افراد و قطعات زیادی از مثنوی های عنصری جمع آوری کرده ام ابیات ذیل از آن هاست .

بداز کینه عذرا چو شیر نژند	بزد دست و چشم ادا نوش کند
بتنجید عذرا چو مردان جنگ	ترنجید بر بارکی نند و تنگ

یکی شهریا اندر او شادکام	بد آن جا یکی شهر شاهش به نام
هم از نسل فیبوس بن مشتری	فلقراط نام از در مه تری
به یک جا جزیره رسیدند باز	بشد از بس رنج های دراز
در او پادشاه نام او توکیوس	کجا نام او بود طرانیوس
چو بسیار گردد به یک باره او	زجوی خورابه تو کمتر بگوی
که ابراز بخارش به بالا شود	بیابان از آن آب دریا شود
سخن بر زبان د زان آورد	سخندان چو رای رزان آورد
به از رستگاری به نیروی غوک	به مردن به آب اندرون چنگلوک
نه شکر چید هیچ کس نه درم	بس که از گرد کردن به فخم
نه زری کاسه جامه ی سنجاب	نتوان یافت از کنو کوزاب
تارچون گورو تنگ چون دل زفت	صب چون بیم و تلخ چون غم جفت

صاحب مفتاح التواریخ بیت ذیل را در وفات عنصری گفته است .

به حین وفاتش زحور و پیری ندایی برآمد که یا عنصری (۴۳۱)

(۱۱) فصیحی جرجانی است که از جمله ی ملازمان امیر عنصرالمعالی

کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بوده قصه ی واقعی عذرا را به نظم آورده و بسیار

خوب گفته است و من ورقی چند از آن دیدم ابتر و در هوس باقی بود منیافتم

و این بیت را از آن داستان در یاد داشتم نوشتم و او در آن داستان بیان حال

خود و ذکر ایام خاندان ملک قابوس می کند و به تاسف این بیت می گوید .

چه فرخ وجودی که از همتش بمیرد به پای ولی نعمتش

این دو شعر هم از مثنوی دیگر اوست .

هر آن کو مردمان را خوار دارد بدان کو دشمن بسیار دارد



بلا را خود همین یک حال نیکوست که در وی بازدانی دشمن ازدوست  
 (۱۲) فخرالدین اسعد گرگانی است که افسانه‌ی شیرین ویس و رامین  
 را در بحر هزج مسدس او در حدود سنی ۴۴۶ به نظم درآورده است نسخه‌ی  
 ناقصی از آن در سنی ۱۸۶۵ در کلکته و نسخه‌ی دیگری در تهران در سال  
 ۱۳۱۴ به طبع رسیده و یک نسخه‌ی کامل‌تر و صحیح‌تر خطی هم در کتابخانه‌ی  
 عمومی بایزید در استانبول دیده‌ام که منحصر به فرد است .

فریدالدین شیخ عطار نیشابوری در الهی نامه حکایتی برای موزون  
 ساختن این قصه‌ی پر سوز و گداز در ۶ بیت منظوم ساخته و این شش بیت اول  
 و آخر آن هاست

به گرگان پادشاه پیش بین بود	که نیکو طبع بود و پاک دین بود
چو بودش لطف طبع و جاه و حرمت	در آمد فخر گرگانش به خدمت
چو عشق از حد بشد بادر خود ساخت	حدیث ویس و رامین و درد خود ساخت
غم خود را در آن جامی فرو گفت	به نام شاه خود این قصه‌او گفت
به صحراروز و شب می گفت و می گشت	میان خاک و خون می خفت و می گشت
به رنگی می نوشت آن عشق نامه	که خورش می چکید از نوک خامه

این مثنوی اولین منظومه‌ی بزمی است که فعلاً در دست داریم . اشعار  
 آن بسیار سلیس و روان و ساده و طبیعی است و بالنسبه به سایر مثنویات  
 عربی هم کم دارد و از قراری که خود ناظم در مقدمه‌ی آن گفته مستقیماً آن را  
 از پهلوی نقل و ترجمه کرده است . بنا به نگارش صاحب مجمل‌التواریخ این  
 حکایت از آثار عهد شاپور اردشیر بوده است . استاد تولد که در باب داستان  
 های ایران و پول هورن در تاریخ ادبیات پارسی و موسیو غراف در مجله‌ی

علمی آلمانی شرح مفصلی راجع به این افسانه نوشته و افسانه‌ی واقع و عذرا و بالخصوص این قصه را با حکایت مشهور (تریستان و ایسولت) خیلی متشابه و متقارب یافته اند و چنان حدس می‌زنند که هر دو از یک منبع و ماخذ می‌باشند ترجمه‌ی گرجی و انگلیسی آن چاپ شده و لامعی معروف هم ترجمه‌ی ترکی آن را از منظومات ده گانه‌ی خود قرار داده است .

ابیات ذیل از منتخباتی است که صایب تبریزی در بیاض خود از آن مثنوی نقل کرده است . .

هران کهتر که با مهتر ستیزد	چنان افتد که هرگز بر نخیزد
جهان در چشم دانا هست بازی	نه باشد هیچ بازی را درازی
خرد را می‌پوشد دیده را خواب	کنه را عذر شوید جامعه را آب
نمد باشد در آب افکندن آسان	نباشد زو بر آوردن بدانسان
دلی دارم که در فرمان من نیست	تو پنداری که این دل زان من نیست
دلش تنگ و میان تنگ و دهان تنگ	ز بس تنگی برو گشته جهان تنگ
روم خود را در اندازم از آن کوه	که چون جشنی بود مرگی به انبوه
نظامی این بیت را در اسکندرنامه چنین تضمین کرده است .	

سخنگو سخن سخت پاکیزه راند      که مرگ به انبوه را جشن خواند

(۱۳) علی بن احمد طوسی متخلص به اسدی پسر ابونصر احمد بن منصور

متخلص به اسدی است که از مثنوی گویان معروف بوده منظومه‌ی گرشاسب نامه را او به نام شمس الملوك ابودلف بن صفر ارانی پادشاه نخجوان در تاریخ ۴۵۸ موزون ساخته است . نسخه‌ی نفیسی از آن مثنوی در کتابخانه‌ی ایا صوفی به خط سلطان احمد الهروی (۹۰۵) در تحت ثمره‌ی ۳۲۸۷ موجود و در آخر آن چنین

نوشته شده است .

به‌پیروز روزی و نیک اختری	شد این داستان بزرگ اسیری
شده چهارصد سال و پنجاه و هشت	زهجرت به دور سپهری که گشت
نهادم به درج اندرون مهرکن	رساندم چو گوهر ز دریا سخن
چو تیفی برنده چنین آب دار	تمامی به کردم سخن نه هزار

این کتاب با ترجمه‌ی فرانسه در سال ۱۹۲۶ از طرف کلمات هوآر در پاریس و قبل از آن در هند و منتخباتی از آن از طرف آقای رشید یاسمی استاد دانشگاه در تهران به سال ۱۳۰۶ به طبع رسیده است .

لغات فرس معروف نیز تالیف همین اسدی صاحب مثنوی است که از مثنوی های قبل از خود به طریق استشهاد در آن کتاب ذکر کرده و آن را هم کمی بعد از تاریخ تالیف گر شاسب نامه گرد آورده است . نسخه‌ی از این کتاب در کتابخانه‌ی واتیکان در رم موجود است (۱) و در سال ۱۸۹۷ از طرف پول هورن پایک مقدمه‌ی مفیدی در شهر برلن به طبع رسیده است . از جمله آثار این سخنور مشهور نسخه‌ی کتاب الابنیه عن حقایق الادویه‌ی پارسی تالیف

---

(۱) نسخه‌ی دیگر از این کتاب در کتابخانه‌ی دیوان هند در لندن موجود است که از روی همین نسخه‌ی واتیکان نوشته‌اند . دو نسخه‌ی دیگر که خیلی متفاوت با هم و با نسخه‌ی واتیکان است در طهران از پیش فاضل محترم آقای سید عبدالله الرحیم خلخالی و آقای رشید یاسمی استاد دانشکده دیده ام .

ابومنصور موقن بن علی الهروی است (۲) که اسدی مزبور در ماه شوال ۴۴۷  
نوشته و فعلا این کتاب قدیم ترین کتاب خطی است که در کتابخانه های اروپا  
موجود است و نگارنده آن را در کتاب خانه ی وین دیده ام صحیفه ی اول کتاب  
و عکس آن همین صحیفه دیده می شود

---

(۱) این کتاب یکی از قدیم ترین کتب پارسی است مانند اختیارات  
بدیعی و قرا بادین شفایی در مفردات طب می باشد که مابین ۳۵۰ و ۳۶۶<sup>ت</sup> تالیف  
و در سنه ی ۱۸۵۹ در شهروین چاپ شده است .

### به نام ایرد بحثايندهی بحسب سدر

سپاس باد یزدان دانا و توانا راکی آفریدگار جهان است . و دانندهی آشکار و نهان است . و رانندهی چرخ و زمان است . و دارندهی جانوران است و آورندهی بهار و خزان است . و دروذر محمد مصطفی کی خاتم پیغامبران است و آفرین بر اصحاب اوی و اهلبیت و گزیدگان اوی و دروذر همه ی پیغامبران ایزد و همه فریشتگان و همه پاکان کی اخیار و اولیای خدای عزوجل بودند و خلق را به راستی پند دادند و به یزدان راه نمودند و طریق مبطلان بنوشتند و بساط حق بگستردهند .

(۱۴) ابوبکر زین الدین بن اسمعیل الوراق الازرقی الهروی است که از مثنوی گویان قرن پنجم بوده قصص سندباد و الفیه را او به جهت طغان شاه بن البارسلان منظوم داشته ولی فعلا هیچ یک از آن ها در دست نیست . قصه ی سندباد با حکایت وزیر مانند کلیله و دمنه از قصص مشهوره ی هند بوده و از آن زبان به ادبیات پهلوی داخل شده است .

در قرن دوم هجری ابان بن عبدالحمید اللاحقی قصه ی سندباد را به عری منثوم نقل کرده و علی الاشهر رودکی و ازرقی هم در قرن چهارم و پنجم آن حکایت را به رشته ی نظم کشیده اند ولی هیچ یک از آن سه نسخه باقی نه مانده است و الان کتابی که به این عنوان در دست داریم و یک نسخه ی ممتازی از آن را که در سنه ی ۸۶۱ نوشته اند در تحت شماره ی ۱۱۲۵ در کتابخانه ی جامع سلطان سلیمان دیده ام همان است که خواجه عمید ابوالفوارس قناوزی آن را به امر نوح ابن منصور "۳۷۷-۳۶۶" از زبان پهلوی به پارسی تبدیل داده و آن نسخه را بهالدین محمد بن علی بن محمد بن عصمر الظهیری

الکاتب السمرقندی (۱) در حدود سنه ۶۰۰ پس از تهذیب و تنقیح به نام ابوالمظفر حاج طلفاج خان از خوانین ترکستان تحریر و به او تقدیم داشته است. بنا به نگارش عوفی دقایقی مروری نیز در همان عهد سندباد را تغییر انشاداده و آن را مهذب نموده است.

در قرن هفتم ملک افتخارالدین محمد بن ابی نصر (۲) "۹۷۸ مرده" از طایفه افتخاریان قزوین نسخه‌ی سندباد را به زبان ترکی مغولی ترجمه نموده و در سنه ۷۷۶ دوباره آن حکایات را به رشته‌ی نظم کشیده اند ولی ناظم آن معلوم نیست.

نسخه‌ی از این منظومه در کتابخانه‌ی اندیا افیس در لندن موجود است با شماره‌ی ۱۲۳۶

الفیه لقب یک زن هندی است که در کتاب گاماسوترا ذکر شده و آن کتاب را واجیایانای برهمن تألیف کرده است که قریب به دو هزار سال از عمر آن می‌گذرد و به نظر نگارنده کتاب العرس والعرائس جا خط معروف که یکی از مراجع کتاب رجوع الشیخ الی هباه بوده و نسخه‌ی آن از میان رفته است

---

(۱) منشی کتاب سندباد کتاب دیگری به عنوان اعراض السیاسه فی اغراض الریاسه "به نام همان طمغاج خان تألیف کرده است ولی اسم مولف در مقدمه‌ی آن محمد بن علی بن محمد الحسن الظهیر الکاتب السمرقندی نوشته شده است.

نسخه‌ی از این کتاب در کتابخانه‌ی ایا صوفی دیده‌ام سمع الظهیر فی جمع الظهیر نیز یکی از تألیفات آن کاتب سمرقندی است

(۲) تاریخ گزیده‌ی خطی.

محققاً "ترجمه‌ی عربی کاماسوترا می باشد زیرا که کلمات و دستورالعمل آن زن که عیناً " از آن کتاب جا خط نقل شده ترجمه‌ای از آن کتاب هندی می باشد .

مخفی نماند که مولف رجوع الشیخ الی صباه معلوم نیست و به نظر نگارنده خیلی محتمل است که از تالیفات احمد بن یوسف تیفاشی باشد که غیر از کتاب مزبور کتاب دیگری نیز به عنوان نزهه‌الا لباب فن مالایر جد فی کتاب در آن باب تالیف کرده و نسخه‌ی خطی آن نیز در کتاب خانه‌ی ملی پاریس موجود می باشد .

بر حسب تحقیقات استاد محترم آقای قزوینی (۱) ازرقی شاعر قبل از سده‌ی ۴۶۵ وفات نموده است .

(۱۵) ناصربن خسرو بن حارث القبادیانی البلخی المروزی مکنی به ابو معین ملقب به حجت است که دو مثنوی به عناوین "سعادت نامه" و "روشنائی نامه" در بحر هزج مسدس منظوم ساخته که مشتمل بر مواعظ و نصایح وتهذیب اخلاق می باشد . عده‌ی ابیات اولی سیصد و دومی ۵۹۲ بوده در سنوات ۱۲۹۶ و ۱۳۴۱ هجری درلیسک و برلن چاپ شده اند . طالبین شرح حال مفصل و مبسوط او به ریاض العلماء خطی و مقدمه‌ی دیوانش که در طهران ۱۳۰۷ به طبع رسیده است رجوع نمایند .

از جمله‌ی تالیفات این حکیم دانشمند کتابی است که به عنوان جامع الحکمتین در تحت ثمره‌ی ۲۳۹۳ در کتاب خانه‌ی ایاصوفی دیده ام که در اول آن چنین نوشته شده است .

(۱) حواشی چهار مقاله صفحه ۱۷۵

در تاریخ ۴۶۲ بنا به خواهش عین الدوله ابوالمعالی علی بن الا سدد الحارث که امیر بدخشان است قصیده‌ی فارسی را که خواجه ابوالهیثم احمد بن الحسن الجرجانی گفته بود و اندر او سئوآل های بسیار کرده بود پیش من فرستاده و از من اندر خواست که آن سئوالات به نام او حل کرده شود . چون بنیاد این کتاب بر گشایش مشکلات دینی و معضلات فلسفی بود نام نهادم مر این کتاب را جامع الحکمتین .

آن گاه شروع به قصیده می کند .

یکی است صورت هرنوع و زینت نیست گذاز

چرا که هیئت هر صورتی بود بسیار

ز بهر چیست که جوهر یکی و نه عرض است

یده نشد نه بهشتش پر نبود قرار

قصیده عبارت از ۸۲ بیت بوده مشتمل بر ۹۱ سؤال فلسفی و منطقی

و طبیعی و نحوی و دینی است .

ناصر خسرو در سال ۳۹۴ هجری تولد یافته و در سنه ۴۸۱ در یمگان

بدخشان به رحمت خدا نائل شده و در همان جا مدفون است .

( ۱۶ ) قطران شاد آبادی تبریزی است که بر حسب نگارش مولف هفت

اقلیم چند مثنوی در بحور متقارب و هزج و رمل مسدس مخبون و رمل مسدس

محدوب ساخته و چند بیتی از آن ها نیز نقل کرده است منجمله ابیاتی است

که از قوس نامه‌ی او آورده که بلا تفاوت عیناً " در مثنوی ذره و خورشید زلالی

خوانساری نیز هست و بر حسب نگارش سراج الدین علیخان آرزو بعضی از



ابیات و حکایات این مثنوی من باب توارد عیناً" مطابق هم واقع شده اند .  
بر فرض صحت نسبت قوس نامه به قطران چون نگارنده آن را ندیده ام در  
صحت و سقم قول مزبور نمی توانم اظهار عقیده بنمایم و مثنوی متقارب  
او هم منظومه‌ای است که بعد از مراجعت از گنجه برای ابوالیسر سپهدار و  
ابوالحسن لشگری پادشاه اران موزون کرده و فرستاده است .

این شاعر بزرگ چون در بعضی از اشعار خود برخی از فرمان فرمایان  
طرفین رودخانه‌ی ارس را به گرگر نسبت داده و گاهی آنان را شهریارگرگر و  
چراغ‌گرگریان گفته است و این کلمه را تا حال درجائی شرح نداده و توضیحی  
بر آن ننوشته‌اند و لذا لازم دیدم چند کلمه‌ای در این جا برای روشن شدن  
مطلب بنویسم تا رفع اشکال شود .

گرگریکی از ملل قدیمه‌ی قفقاز است که بواسطه جرئت و جلادتشان معروف  
شده و سه هزار سال قبل از این صاحب سلطنت و استقلال بوده و با سلاطین  
آشور و همسایگان دیگر زدوخوردها داشته‌اند بنا به نگارش " سترابون " و  
" موسی خورن " این طایفه با امازون ها معاشر بوده و از سواحل دریای سیاه و  
حوالی شبه جزیره‌ی کریمه کوچ کرده در طرف جنوب بلوکات کوبا در دامنه‌ی  
کوه پیش بارملق فی مابین دو رودخانه‌ی کروارس جا گرفته و سلطنتی تشکیل  
داده‌اند .

در تاریخ ۸۳۶ قبل از میلاد سالماناز ارسیم بالشگر فراوان فتح کنان  
ناکشور گرگرا آمده و پس از تسخیر و تصرف آن جا را پایتخت ایالات خود قرار  
داده است .

در سال ۷۱۶ قبل از میلاد سارگن فاتح مشهور باردیگر به جنگ گرگریان

رفته و پس از هفت مرتبه سوق الجیش و جنگ های متواتر با او رارتو و مان و گرفتن ۲۲ قلعه از "اولوزونو" و پس از حملات و هجوم بسیار به قلاع و استحکامات گرگریان و قتل و غارت زیاد و تخریب مداین و بلاد به تصرف آن کشور موفق گردیده و آن جا را کاراسارگن نام نهاده است. فاتح مزبور شرح و تفصیل این استیلا و فتوحات دیگر خود را در منقوشات خرساباد "دور ساریو کین" که یکی از موسسات خود او بوده است نویسانیده و از خود یادگار گذارده است.

بالجمله این طایفه به مرور زمان تا حوالی رودخانه ی ارس پیشرفته و در هر دو سمت یمین و یسار آن رودخانه ساکن گشته قری و قصباتی برای خودشان ساخته و با اغوانیان و یا شروانیان مخلوط گردیده و بزرگترین قبایل آنان را تشکیل داده اند و در اهمیت این قوم همین قدر کافی است که به امر انوشیروان در نزدیکی بیلقان شهری به اسم آنان (۱) بنا نهاده شده و الحال رودی در آن سامان بنام گرگر جاری و بلوکی در این جانب ارس به عنوان گرگر هنوز آباد بوده و معروف می باشند و بر حسب نگارش یاقوت حموی و مسعودی (۲) فرمان فرمایان بلاد و سیمه یی واقعه در مابین ارمنستان و باب الابواب (لان) را گرگر نداج و یا کر کنداج می گفته اند؟

پس از تمهید این مقدمه و دانستن این که بیشتر از ساکنین شروان از طوایف گرگر بوده اند و لذا در قرن پنجم هنوز سلاطین اران را شهریاران گرگر لقب داده و بدین نام نوشته و می خوانده اند چنان که شاعر ماقطران

(۱) المسالك ولعالمک تالیف ابن خردادیه چاپ لیدن صحیفه ی ۱۲۳

(۲) مروج الذهب مسعودی چاپ پاریس جلد ۲ صحیفه ی ۴۲

ابوالحسن علی لشگری را که معاصر با او بوده است شهریار گرگر و ابو منصور و هسودان را چراغ گرگریان و یا پناه‌گر زن و گرگر خوانده و نوشته است گمان می‌کنم پس از دانستن این مقدمه مختصر رفع اشکال شده و دیگر جای تردیدی نمی‌ماند که شاعر مزبور غلط نه گفته و دیگران هم سهو نکرده و صحیح نوشته‌اند .

استاد محترم آقای کسروی تبریزی مقالاتی راجع به قطران در سال ۱۲ مجله پ محترم ارمغان نوشته‌اند و نگارنده نیز ده سال قبل شرحی راجع به وی نوشته ام طالبین بدان جا ها رجوع نمایند .

(۱۷) ابومحمد الرشیدی السمرقندی است و مثنوی زینت نامه هم از

منظومات او بوده و در آن جا چنین گفته است .

خرد هم چو خور روشنی گستر است	شب به خرد از روز روشن تراست
به دانش توان یافتن بر تری	به دانش زهر بد تری بگذری
شنای من ارچه سزای تو نیست	مرا یک نفس بی شنای تو نیست
خطائی که دانا ز نسیان کند	به از آن صوابی که نا دان کند
گراز کوه پرسی به گوید جواب	که شاخ خطا میوه ندهد صواب
هر آن خو که با شیر شد در دهان	برون ناید از تن مگر با روان
براسب هوس کس سواری نکرد	که فرجام فریاد و زاری نکرد
چنین آید از سر و روان سربه سر	که اندر خور سر بود درد سر
یکی خانه آباد کردن صواب	نه باشد چو گردد جهانی خراب

مؤلف قاموس الاعلام یک مثنوی مهر و وفا نیز به نام وی نوشته است .

قبل از او فخرالدین علی صفی در لطایف الطوائف مولفه ی ۹۳۹ این موضوع

یاد آورده است .

رشیدی بامسعود سعد سلمان معاصر است و با عمق بخاری هر دودر خدمت سلطان خضر خان ابن ابراهیم طغاج "جلوس ۴۲۱" بسیار محترم بوده این یکی سید الشعرا و آن دیگری امیر الشعرا لقب داشته اند روزی آن پادشاه درغیبت رشیدی از عمق پرسید که شعر رشیدی چگونه است گفت خوب است لیکن قدری نمک می باید در این اثنا رشیدی در رسید پادشاه حرف عمق را به او گفت رشیدی بالبداهه این قطعه را انشاکرد .

عیب کردی روا بود شاید	شعرهای مرا به بی نمکی
اندر این ها نمک نه خوش آید	شعر من هم چو شکرو شهداست
نمک ای . . . . ترا بایسد	گفته ات شلغم است و باقلا

پادشاه را خوش آمد و درمرا ورا النهر رسم بوده است که در مجالس سلاطین برای اتمام طبق های پراز زر و سیم می گذاشته و آن را طاق و جفت می خواندند در مجلس پادشاه چهار طبق حاضر بوده هر طبق دویست و پنجاه دینار هر چهار طبق را به رشیدی بخشید و از آن روز اعتبار او پیش از پیش می داشت .

"سفینه ی خوشگو . خزانه ی عامره"

( ۱۸ ) شهاب الدین عمق بخاری است که قصه ی یوسف علیه السلام را نظم کرده است که در دو بحر توان خواند .

"تذکره ی دولت شاه سمرقندی"

( ۱۹ ) بدایمی بلخی است ؟ نظر به نگارش صاحب مجمع الفصحا و شارل شقر در منتخبات پارسی این شاعر و یا شریف نامی در قرن پنجم هجری پند نامی انوشیروان را در بحر متقارب به نظم آورده و آن را راحه الانسان نام نهاده است ۹۱ بیت از آن کتاب در مجمع الفصحا و چهارصد و اند بیت در

منتخبات پارسی شقر و مجموع غیر مکرر هردو در شماره دوم و سوم مجله ی  
مهر انتشار یافته و این چند بیت از آن جاست .

از اول درخت جوانه به کار      پس آنکه کهن را همی برزگار  
یکی تانسانده یکی بر کنی ب      بود بی گمان خویشان دشمنی  
بدین حسب و این حال و این داوری      یکی بیت گوید عجب عنصری  
"چواز کوه گیری و ننه ی به جای      سرانجام کوه اندر آید ز جای"

دل نگذارد که دست بردارم ازو

این گل که به چشم نیک و بد خارم ازو      رسوا شده ی کوچه و بازارم ازو  
من می خواهم که دست ازو بردارم      دل نگذارد که دست بردارم ازو  
هاتف اصفهانی

( ۲۰ ) خواجه عمید متخلص به عطائی " ۴۷۱ مرده " این یعقوب رازی  
است که مثنوی برزو نامه را به اندازهی شصت هزار بیت در بحر متقارب موزون  
ساخته است . دو نسخه ی خطی از آن منظومه در تحت شماره های ۱۱۸۹ و ۱۱۹۰  
از جمله ی مخطوطات کتابخانه ی ملی پاریس می باشند .

( ۲۱ ) ایرانشاه بن ابی الخیر است که مثنوی بهمن نامه را در بحر  
مقارب به نام ابو شجاع غیاث الدین اول " ۵۱۱-۴۹۸ " پسر ملکشاه سلجوقی  
به نظم در آورده و آن ۹۹۰۴ بیت است نسخه یی از این مثنوی هم در تحت  
شماره ی ۱۱۹۲ در کتابخانه ی ملی پاریس موجود است .

منظومه های فرامرز نامه . جهانگیر نامه . داراب نامه . بانو کشب نامه .  
سوسن نامه . نیز در همان وزن و بحر از طرف مولفین مختلف بعد از آن ها ساخته  
شده و از هر یک نسخه ای از جمله ی مخطوطات آن کتابخانه می یابند .

( ۲۲ ) مسعود سعد سلمان است که مثنوی مختصری ( ۳۷۰ بیت ) بدون  
عنوان در بحر خفیف موزون ساخته و آن مشتمل بر اوصاف امرا و رجال و ارباب

طرب مسعود شاده ثالث غزنوی (۵۰۸-۴۹۲) بوده و در مقدمه‌ی آن چنین گفته است .

برشگال (۱) ای بهار هندوستان      ای نجات از بلای تابستان  
دادی از تیرمه بشارت ها      باز رستم از آن حرارت ها  
هر سوا زبر لشکری داری ب      به امارت مگر سری داری  
طبع و حال هوا دگر کردی      دشت ها را همه شمر کردی

در سبحة المرجان (۲) می نویسد سعد بن سلمان پدر مسعود در عهد سلاطین غزنویه از همدان به لاهور رفته است و مسعود در آن جا از مادرزائیده و بزرگ شده و در السنه‌ی ثلاثه‌ی پارسی و عربی و هندی صاحب دیوان بوده است در دیوان پارسی چند نفر از سلاطین غزنوی مانند ابراهیم بن مسعود ، مسعود بن ابراهیم ، امیر عضالدوله شیرزاد بن مسعود بن ابراهیم ، بهرام شاه

---

(۱) هندوستان سه فصل دارد زمستان و تابستان و برسات ، از اول آبان تا آخر بهمن زمستان و از اول اسفند تا آخر خرداد تابستان و بعد از آن برسات است یعنی موسمی است که باران می بارد که این فصل را در هند برشگال نامند برس به معنی بارش و گال به معنی وقت است که برشگال مفرس این کلمه و بساره معرب می باشد هوای خوب هندوستان عبارت از همین روز هاست در ایام مرداد ماه گاهی ده بانزده مرتبه باران باریده و ابرهای رنگین پیدایم شود .

(۲) سبحة المرجان فی آثار هندوستان به زبان عربی از آثار سید غلامعلی متخلص به آزاد بلگرامی است که در تاریخ ۱۱۷۷ تالیف و در سنه ۱۳۰۳ هجری در بمبئی چاپ شده است .

را مداخل و قصاد غرا ساخته و در عهد سلطان ابراهیم و سلطان مسعود دوباره  
فریب به بیست سال به حبس افتاده و در سال ۵۱۵ هشتاد ساله در آن مملکت  
درگذشته است .

سلطان مسعود ثالث در اوایل جلوس به سلطنت فرزند خود امیر عضدالدوله  
شیرزاد را ( ۱ ) فرمانفرمای هندوستان و خواجه ابونصر پارسی را دبیر و سپهسالار  
او قرار داده است ابونصر هم نظر به سابقه‌ی دوستی که با مسعود سعد داشته  
است حکومت چالندر پنجاب را به او واگذار کرده مثنوی مزبور را شاعر مشارالیه  
در حدود آن تاریخ منظوم داشته و آن امیر و سپهسالار را در مقدمه‌ی آن منظومه  
مدح کرده و چنین گفته است .

شیرزاد آن که شیر در پیشه	باشد از بیم او در اندیشه
تا به هندوستان بیاید شیر	او نه گردد ز شیرکشتن سیر

این منظومه و جیزه در ضمن دیوان پارسی مسعود سعد سال ۱۲۹۶ در  
تهران به طبع رسیده است .

(۲۳) ابوالمجد مجدود بن آدم متخلص به سنایی غزنوی است که چندین

مثنوی در بحر خفیف مسدس موزون ساخته است بدین ترتیب .

۱- حدیقه الحقیقه و شریعه الطریقه معروف به فخری نامه است در ده هزار

بیت که آن را حکیم مشارالیه در تاریخ ۵۲۵ به نام یمین الدوله بهرام شاه

غزنوی منظوم داشته که بر کمالات آن صوفی داهی دلیلی است قطع و برهانی

---

(۱) عضدالدوله شیرزاد پسر مسعود بن ابراهیم پس از جلوس به سلطنت

کمال الدوله لقب داشته و بیش از یک سال حکمرانی نکرده و در سنه ۵۰۹ درگذشته است



است ساطع و نظر به تقدم تالیف و تنظیم این مثنوی وی سرمشق عطار و مولوی بوده و غزالی مشهدی در وصف آن حکیم و این کتاب چنین گفته است .

که بود آنکه فروگرفت کوس در غزنو      که بود این که علم بفراشت در غزنین  
محیط فقر سنایی که از حدیقه‌ای او      توان گزفت عروسان خلد را کابین  
چهارا هاست در این نامه‌ی حکم مضمّر      چه گنج هاست در این دفتر کمال دفین  
ز ابتدای جهان تا به انقراض سپهر      ز صبح اول آفاق تا به شام پسین  
در این گروه چو او نیست هیچ خرد و بزرگ      در این میان نه از او نیست هیچ فرد مهین

نسخه های متعدد از این منظومه با مقدمه‌ی نثری که خود سنایی روز شنبه یازدهم شعبان ۵۲۵ املا کرده است موجود و مکرر درهند و ایران صورت انطباع پذیرفته مشهود و متداول است (۱۲۷۵)

۲- مثنوی هزار و یک بیت است که علی الا شهر خود سنایی از حدیقه انتخاب کرده که به عنوان الهی نامه معروف است ضیاء پاشا ثلث این مثنوی را دوباره برگزیده که در جلد سیم خرابات تالیف مشارالیه سال ۱۲۹۲ به چاپ رسیده و تمام آن به عنوان لطیفه العرفان در تهران ۱۳۱۷ چاپ شده است مولوی معنوی در مثنوی خود اشاره به حدیقه‌ی حکیم و یا به همین منتخبات وی کرده چنین گفته است .

ترک جوشی کرده ام من نیم خام      از حکیم غزنوی بشنو تمام  
در الهی نامه گوید شرح ایمن      آن حکیم غیب فخر العارفین

۳- طریق التحقيق موسوم به زاد السالکین است که باندازه‌ی الهی نامه در تهران و بمبئی سال ۱۳۰۹ و ۱۳۱۸ به چاپ رسیده و در تاریخ ختم آن منظومه چنین گفته است .

پانصد و بیست و هشت آخر سال بود کین نظم نغز یافت کمال

۴ - سير العباد الى المعاد مو سوم به کنو زالر موز است که به شکل  
چیستان مانند لغز قابس (۱) "سبس یا کویتوس" و ینبوع الحیوه (۳) هرمس  
وقصص سلامان وابسال (۳) حی بن یقظان (۴) . یوذاسفو بلوهـر (۵)

---

(۱) فونیکس کویتوس که فرانسوی ها آن را تابلود سبس گفته و عرب  
ها تحریف کرده لغز قابس کرده اند یکی از روایات فلسفی است که آن را -  
سبس یونانی چهار قرن قبل از میلاد مسیح وضع کرده که پانزده مرتبه به زبان  
لاتین ترجمه و چاپ شده است ابوعلی مسکویه در قرن چهارم هجری ترجمه‌ی  
عربی آن را در ضمن مجموعه‌ی آداب العرب والفرس والهند والروم تالیف  
و مندرج داشته، جداگانه آن جز کتاب درپاریس چاپ شده است .

(۲) معانیه النفس باینبوع الحیواه رساله‌ی است منسوب به هر مس  
الهرامسه که از یونانی به عربی نقل شده است اصل آن با ترجمه‌ی آلمانی  
سال ۱۸۷۰ در لیبسک به طبع رسیده پارسی این که ینبوع الحیوه نام داشته  
و منسوب به بابا افضل کاشی است نیز موجود می باشد .

(۳) قصه‌ی سلامان وابسال در همین موضوع از قصص یونانی است  
ترجمه‌ی عربی آن از طرف حنین بن اسدر موجود و به چاپ رسیده ترجمه -  
های پارسی منظوم این حکایت هم از طرف عبدالرحمن جامی و زین العابدین  
نویدی موجود و معروف اند

(۴) قصه‌ی حی بن یقظان از تالیفات ابن سینا است که با شرح و حواشی  
و رسایل دیگر اود در سنه‌ی ۱۸۸۹ در لیدن چاپ شده و به پارسی (بقیه در صفحه بعد)

صفرسیمرغ (۱) عنقا مغرب (۲) . الشبکه والطير (۳) . یکی از داستان‌های فلسفی و تمثیلات معنوی می‌باشد که به واسطه‌ی الفاظ و کلمات مرموزه صفات هریک از روح نامهی و روح حیوانی را مجسم و مصور نموده طریقه‌ی حق و باطل

---

هم ترجمه شده نسخه‌ایی از آن در کتاب خانهی دانشکده‌ی منقول موجود است ، نسخه‌ی دیگری به عنوان حی بن یقظان از ابن طفیل اندلسی موجود است که با ترجمه‌ی فرانسه سال ۱۹۱۰ در الجزایر چاپ شده این رساله را هم فضل بن روز بهان اصفهانی متخلص به صبری به عنوان بدیع الزمان فی قصه‌ی حی بن یقظان به نام سلطان یعقوب بایندری به زبان پارسی ترجمه کرده که آن هم موجود است .

(۵) یوزاسف و بلوهر از کتب هند بوده مربوط به تاریخ حیات بوذا موسس دین هندی است نسخه‌ی عربی این حکایت را ابن بلویه قمی از محمد بن زکریای رازی روایت کرده که عین آن در جلد هفدهم بحار الانوار و ترجمه‌ی پارسی در عین الحیات مجلسی مندرج بوده و هر دو به چاپ رسیده‌اند نسخه‌ی دیگری به زبان پارسی از این حکایت موجود است که نظام الدین پانی پانی آن را به نام سلطان احمد اول از سلاطین گجرات ترجمه و تالیف کرده است ترجمه‌ی پارسی جوک داشت نیز از همین مؤلف و به نام همین سلطان است .

(۶) الغریه الغربیه نیز یکی از حکایات فلسفی بوده از آثار شهاب الدین ابوالفتوح یحیی بن حبش سهروردی است که در تاریخ ۵۸۷ فوت شده است . (۱) صفر سیمرغ نیز یکی از حکایات فلسفی است که آن را یحیی بن حبش سهروردی به زبان پارسی تالیف کرده است و از رسایل پرجبرئیل و پرتو نامهی پارسی نیز هر دو از آثار ابن فیلسوف شهیر و شهید می‌باشند .

(۲) عنقا مغرب هم حکایتی است شبیه ( بقیه در صفحه‌ی بعد )

وکارهای کردنی و ناکردنی را با تمثیلات و تعبیرات مخصوصه نشان می‌دهد که معیار و مقیاس مراتب و مقامات اهل تصوف و اصحاب مکاشفات ست تمام این منظومه که در حدود پانصد بیت می‌باشد در ضمن جلد اول مجمع الفصحا (۱۲۸۴) و جداگانه در تهران (۱۳۱۶) چاپ شده و آن یکی از نفایس منظومه های پارسی است .

— (۵) حکایت بهروز و بهرام است که هر دو دو برادر مادرشان گلچهر نام دختر خواجه خسرو همدانی است بهرام در این روایت فلسفی که پهلوان عرضی لایت ناهی واجب‌الموجود الهی است برادر خود را طرف خطاب قرارداده چنین می‌گوید .

ای برادر خدای را بشناس	که جزا و نیست کس سزای سپاس
ابدی بلا نها با تست	ازلی بلا بدا با تست
ذات پاکش منزله از چه و چون	حد و صفش ز کم و کیف برون
ذات بی چون برون ز چون باشد	کنه اش از عقل ما برون با نهد
باش توحید رابه ره جویان	وحده لا شریک له گویان

---

بقیه پاورقی صفحه قبل — به رساله الطیر و از جمله تالیفات محی الدین معروف به ابن عربی متوفی ۶۳۸ می‌باشد رساله دیگری به این عنوان از عزالدین عبدالسلام بن غانم المقدسی المتوفی ۶۷۸ موجود و به طبع رسیده است .

(۲) الشبكة و الطیر از تالیفات ابوعلی بن سینا است که عمر بن سهلان

ساوجی آن را به پارسی ترجمه کرده است رساله دیگری به عنوان رساله الطیر نیز هست که از تالیفات شیخ محمد غزالی بوده و هر دو نسخه عربی چاپ شده اند .

عـ کارنامه‌ی بلخ و یا مطایبه‌نامه‌ی اوست شبیه به منظومه‌ی مسعود سعد در همان وزن و موضوع ولی کمی بیشتر از آن که همه در وصف درباریان سلطان مسعود ثالث گفته شده است .

سه مثنوی دیگر هم به عناوین غریب نامه ، عقل نامه ، عشق نامه ی منظوم ساخته که یکی از آن ها در بحر رمل است صاحب نگارستان سخن چهاربیت زیر را از سخنان آن حکیم برگزیده و نوشته است .

ناز را رهی به باید هم چو درد	چون نداری کرد بد خویی مکرد
عیب باشد چشم نا بینا و با ز	زشت باشد روی نا زیبا و نا ز
آسمان هاست در ولایت جان	کار فرمای آسمان جهان
در ره روح پست و بالا ها ست	کوه های بلند و صحرا ها ست

جامی درنفحات الانس می نویسد سنائی با پدر شیخ رضی الدین علی لالا که پسر سعید بن عبدالجلیل عزنوی است پسر غم بوده و از مریدان خواجه یوسف همدانی است و بر حسب نگارش میر حسین دوست سنبهلی شاگرد حکیم بختیاری بوده و به صاحب اقوال در تاریخ ۵۴۵ در غزنه به رحمت خدا پیوسته و قبرش در آن جاست مولانا مولوی غزل زیر را در جلالت شان و درجه ی بزرگوار آن حکیم نامور سروده و چنین گفته است .

گفت کسی خواجه سنایی بمرد	مرگ چنین خواجه نه کاریست خرد
گاه نبود او که یه بادی پریسد	آب نبود او که به سرما فسرد
شانه نبود او که بمویی شکست	دانه نبود او که زمینش فشرد
گنج زری بود درین خا کدان	کو دو جهان را به جوی می شمرد
قالب خاکی سوی خاک او فکند	جان و خرد سوی سموات برد

فصله کرد و به یزدان سپرد	جان و دلم آن که ندانند خلق
بر سرخم رفت و جدا شد ز درد	صاف بد آمیخته باد رد می ب
مروزی و رازی و رومی و کُرد	درسفر افتند به هم ای عزیز م
اطلس کی باشد همتای برد	خانه‌ی خود باز رود هریکی
هر که بمرد از دو جهان او نمرد	شمس بگو مفخر تبریزیان

طالبین شرح حال مفصل این حکیم به مجالس والعشاق و نفحات الانس  
و مجالس المومنین و خزینه الاصفیا رجوع فرمایند .

(۲۴) سراج الدین ملک الکلام عثمان بن محمد غزنوی متخلص به  
مختاری است که مثنوی شهریا نامه را به نام سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی  
در بحر متقارب منظوم ساخته نسخه‌ی از آن مثنوی در کتاب خانه‌ی بریتش  
مبوزیوم موجود و در آن جا چنین گفته است .

به توفیق یزدان پروردگار	بسرشدکنون نامه شهریار
سخن آن چه بدهیچ نگذاشتم	سه سال اندرین رنج برداشتم
شه شهریاران و ظل اله	به نظم آوریدم به اقبال شاه
جهان جوی بخشنده مسعود شاه	گل باغ بستان محمود شاه
به نام تو گفت ای شه راستان	چو مختاری آن باور داستان

شهریار پسر برزو پسر سهراب پسر رستم بوده و این مثنوی به منزله‌ی  
ذیل برزو نامه‌ی عطایی است .

(۱) مختاری مثنوی دیگری به اندازه‌ی پانصد بیت به عنوان هنرنامه‌ی یمینی

(۱) چنان که در این مثنوی گفته است .

هنر و یمین خلق را بنیاد از هنرنامه‌ی یمینی باد

دربحر خفیف به نظم درآورده و درآغاز آن منظومه چنین گفته است .

گنبد لاجورد دایره کرد	سال خورده سپهر سال نورد
برهنر دشمن است و آهودوست	مغز اوبی هنر تر است از پوست
کرده ی خویش را همی سترد	داده ی خویش را همی شمر د
مایه ی کیمیای بوالعجبی است	زان که کارش همیشه دون طلبی است
هست از این جانوش و معدن زهر	هفت پوینده را دوازده بهر

شاعر مشارالیه مثنوی مزبور را در تاریخ ۵۱۰ که سی و هفت (۱) سال

داشته است به نام ارسلان شاه غزنوی (۵۱۲-۵۰۹) به نظم درآورده و یک شیوه ی مخصوصی در ترتیب این منظومه ایجاد کرده است یعنی مانند مدایح و قصاید مقدمه ی مبسوطی در توصیف سپهر و ستارگان و سیارات و عناصر اربعه و موالید ثلاثه مهیا نموده و پس از تخلص و گریزهای گوناگون به مدایح - ابوالملوک ارسلان شاه و وزیر او ابوالمظفر اسمعیل گیلکی پرداخته است منجمله در صفت تیر آن پادشاه چنین گفته است .

گفت پس چیست این شهاب اجل	سراو بر شده به برج حمل
آتشین مرغ آهنین — — او	نامه ی فتح بسته بر سراو
او در آهن بدان شتاب رود	کاهن اندر پرند آب رود

و این دوبیت نیز از آن مثنوی است .

زانکه مولی الملوک را امسال	پیش بودست دولت و اقبال
----------------------------	------------------------

---

(۱) چنان که در همین مثنوی گفته است .

سال من چون بسی و هفت رسید  
بر دلم آتشی به تفت رسید

صحن هندوستان بپیمود است کافرستان خراب فرموده است

دو بیت فوق اشاره بر آنست که ارسلان شاه غزنوی در تاریخ ۵۰۹ با سلطان سنجر سلجوقی به عرصه‌ی جنگ و قتال وارد شد شکست یافت و از آن جا به هندوستان رفت . سلطان سنجر بهرامشاه را به جای او به تخت نشانید و برگشت ارسلان شاه چون خبر مراجعت او را شنید با لشکر هندوستان به غزنین آمد بهرامشاه به قلعه‌ی بامیان گریخت ، سلطان سنجر دو باره به غزنین لشکر آورد . ارسلان شاه تاب مقاومت نیاورده به میان افغان ها رفت و بالاخره سلطان سنجر او را بدست آورده به بهرام شاه سپرد و او در حکومت مستقل گردیده ، سی و پنج سال تمام سلطنت نمود این پادشاه یکی از ممدوحین همین مختاری بوده و از مربیان علوم و معارف عهد خود می باشد .

بالجمله مختاری یکی از سخنوران اوایل قرن ششم هجری و از امثال و اقران مسعود سعد و سنائی (۱) است عضدالدوله شیر زاد ، ارسلان بن مسعود و بهرام شاه از غزنویان و ارسلان شاه کرمانشاه از سلاجقه کرمان و ارسلان خان محمد بن سلیمان از خوانین ماورالنهر مدایح و قصاید غرا ساخته در تواریخ ۵۴۴ و یا ۵۵۴ به جوار حق نائل گردیده است و دیوانش قریب به هشت هزار بیت تدوین شده ، نسخه‌های بسیار نفیسی از آن به نظر نگارنده در آمده است .

(۲۵) الصدر الاجل خواجه امام رشید الدین سعد الاسلام ملک

الکتاب ذوالبیانین محمد بن عبدالجلیل العمری المعروف بالوطواط است (۱)

(۱) این القاب و عناوین مقتبس از دیباچه‌ی " عرایس الخواطر " و " نفایس النوادر " تالیف و طوواط است که نسخه‌ی از آن را در کتاب خانه هسای استانبول دیده‌ام و آن مشتمل است ۲۵ نامه نازی و ۲۵ نامه ی پارسی که خواجه آن ها را از طرف خوارزمشاه به سلطان .



که یک مثنوی به عنوان "مصباح رشیدی" در تجرد و تصوف موزون ساخته و آن در بحر رمل است و نسخه از این منظومه در کتابخانه های اود (۲) و سوسیتای بنگال هند موجود و مطلعش این است .

ای به نامت کارها را افتتاح نیست بی نام تو در امری فلاح  
تقسیمات کتاب هم در این بیت آن منظومه بیان شده است .

شد مرتب بر سه اصل این گنج راز در محبت در فنا و در نیاز  
خواجه رشید از رجال نامی عهد سلسله ی خوارزمشاهی ها ست از اواخر عهد  
قطب الدین محمد تا اوایل سلطنت تکش بن ارسلان که پنجمین سلطان آن  
خانواده می باشد قریب به نصف قرن در دیوان رسایل آنان به کتابت و  
انشای نظم و نثر مشغول بوده ، صاحب دیوان و رسایل و منشآت است در تاریخ  
۵۷۳ نود و هفت ساله در گذشته ، شرح حال و تفصیل نگارشات و تالیفات او در  
شماره ی دوم گنجینه ی معارف (۱) منتشره در ۱۳۴۱ از طرف نگارنده چاپ و نشر  
شده طالبین به آن جا رجوع فرمایند .

(۲۶) سلطان الفصحا حسان العجم افضل الدین بدیل الحقایقی الافضلی  
الخاقانی ابراهیم علی بن النجار الشروانی است که مثنوی "تخفه" "العراقین" را که

---

بقیه پاورقی صفحه ی قبل - ۲- خود کتاب زاهم به نام صدر خوارزم و خراسان ابوالفتح  
محمد بن علی موشح ساخته است .

۲- فهرست کتاب خانه ی اود تالیف سیرنفر چاپ کلکته ۱۸۵۴ (به شماره ی ۴۶۴)

۲- گنجینه ی فنون "مجله ی ماهانه است که در تبریز به سال ۱۳۴۱ از طرف نگارنده  
به انجمن ادب تاسیس یافته که هنوز این انجمن تاکنون (آذرماه ۱۳۱۶) در  
تبریز دایر بوده ، هست .

اولین سیاحت نامه‌ی منظوم پارسی است در اوایل تاریخ ۵۵۲ هجری در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض موزون ساخته و آن مشتمل بر شش مقاله و هجده مقاله‌ی متضمن چندین فصل و مجموع آن قریب به سه هزار و دویست بیت می باشد ناظم مشارالیه مقدمه‌ی مقالات و اوایل فصول این منظومه را مانند تشبیب و تغزل فصاید و مدایح به خصایص و اوصاف آفتاب عالمتاب تخصیص داده که به اندازه‌ی ده یک مجموع ابیات کتاب منحصر به آن هاست و در این باب چنین گفته است .

من آن همه گوهر از سر کلک      راندم به چهل صباح در سلک  
آن عقد چو بسته شد به دستم      بر گردن آفتاب بستم  
به اندازه‌ی یک خمس ابیات منظومه هم راجع به اظهار شکایت از کج رفتاری جهان فتان و بدکنشی امایل و اقران خود خاقانی است که جسته‌ی دراثنا ی مطالب مقالات گنجانیده و شرح حال خانواده‌ی خود را نیز در خاتمه‌ی کتاب - متذکر شده است .

شاعر شروان این منظومه‌ی بدیعه را با یک وجیزه‌ی نثری در ساحل دجله به نام ابو المعالی جمال الدین محمد بن علی بن ابی منصور وزیر صاحب موصل شروع به تالیف و با کلمات " خیر ما اعتصم المر بحباله کلمه المعجز القصور باله و کماله " افتتاح نموده و فهرست مقالات آن بدین قرار است .

مقاله‌ی اول را به ستایش قرص آفتاب درخشان وزرین و نکوهش مسکو - کات اصفر ذی الوجهین اختصاص داده و پس از انتقاد از ناملایمات عرصه‌ی دنیا به نعت حضرت رسول متخلص و متمسک گردیده و در ابتدای مقاله چنین گفته است .

مائیم نظارگان غمناک      زین حقه‌ی سبز و مهره‌ی خاک

کاین حقّه و مهره تا بجایند	سر کیسه‌ی عمر می‌گشایند
این بام نگر به چشم ابدال	بازیگر صد هزار اطفال
وین طفلان بین بمشام شبگیر	ابجد خوانان لوح تقدیر
ز آن جمله نشانه‌ی خطابست	طفلی که خلیفه‌ی کتابست
خاقانی را به خطه‌ی خاک	نگزیرد از این مخاطب خاک
ای مهر دهان روزه داران	جان داروی علت بها را ن

در مقاله‌ی دوم پس از آن که مجملی از مسافرت و مراجعت خود به قلم آورده شرحی از ملاقات و صحبت‌های جمال‌الدین محمد بن علی اصفهانی صاحب‌موصل و سیروس یا حت هفت ولایت کهستان حومه‌ی قم و تماشای تشکیلات شکار گاه سلطان محمد بن محمود سلجوقی (۵۴۸-۵۵۴) منظوم کرده و در خاتمه‌ی مقاله باز هم متوسل به حضرت خاتم الانبیا گردیده و ابیات ذیل را در صفت قلمرو صفای کهستان و پل‌های آن سامان موزون ساخته است.

دیدم به مثال هشت بستان	هر هفت ولایت کهستان
خاکش به مسیح تونیا بخش	سنگش به کلیم کیمیا بخش
هر روز دو عید در دبارش	هر ساله چهار نوبهارش
مروزش نه گیاستان گلستان	شکرزار و قرنفلستان
خوزستان را دو رخ نهاده	هندستان را سه ضربه داده
بر خاک رهش همه خزان گل	بر آب رهش به هر کران پل
گل‌ها همه هشت روی یک‌ساق	پل‌ها همه هفت پشت یک‌طاق

در مقاله‌ی سوم تفصیل مسافرت خط عراق و گردش لشکر گاه سلطان محمد سلجوقی و ذکر محاسن دو مرکز مهم ایران و اسلام یعنی همدان و بغداد و مشاهیر رجال آن عصر و تشرف به حضور خلیفه‌ی عهد، المقتدی لامرالله

(۵۵۵-۵۳۰) را مطرح و منظوم نموده و در وصف همدان چنین گفته است .

چون یافتی اتصال در گاه	هجرت کنی از مسگر شاه
راه همدان بدیده یوئی	هذالبلد الا مینش گویی
خضراش مثال کعبه خوانی	ار وندش (۱) بوقییس دانی
کوهی حجرش جواهر پاک	میخ زمی و ستون افلاک
تیغش به فرازبرده خرگاه	ز آن سوی سماک سال هاراه
ببخش به نشیب کرده آهنگ	زان سوی سمک هزار فرسنگ
سیمرغ (۲) به دامنش فرودید	سی مرغ دگرچو خود برو دید

---

(۱) اروند همان کلمه‌ی آن ورونت اوستایی و آراوانت سریانی است که در زبان و پارسی اروند اواروند شده عرب ها هم آن کوه را به همین املای اخیر ضبط کرده اند محمد بن بشار همدانی در وصف آن جبل قصیده ها ساخته این دوبیت از یک قصیده ی اوست .

سقا لظلك يا اروند من جبل      وان رميناك بالهجران والملل  
هل يعلم الناس ما كفتني حججا      حن حب مائك اذ يشفي من العلل  
عين القضا میانجی از زندان بغداد نامه‌ای به اهل همدان نوشته و این دوبیت ذیل را در آن جا مندرج داشته است .

الالیت شعری هل ثری العین مره      ذری قلتی اروند من همدان  
بلادها یبیطت علی تمائمی      وار ضعت من عفانها بلبان  
(۲) از قرن هفتم به بعد به حای اروند ، الوند استعمال شده که مرکب از آل و وند است آل در زبان هندی روناس و در زبان پارسی رنگ سرخ را گویند کلمات آل آلا آلا و آلو و الاله همه به مناسبت رنگ سرخی است که

## درصفت زورق (۲) دجله‌گفته

زورق زبرش روان وساکن	چون صورت ره روان باطن
چون کنگره‌ی سحاب آبان	بر کوهی آسمان شتابان
چون قوس قزح خمیده‌کردار	امانه به شکل او نگونسا ر
چون ناقه‌ی صالح از بن و سر	شعبان کلیم زیرش اندر
استاده‌رونده آسمان وار	بر طبق روان کیمیا کار
پشت سران بلند آهنگ	چون پشت کما، چه و سرچنگ
هر بار که حامله بر آید	صد بچه به یک شکم بزاید

### درمقاله‌ی چهارم تفصیل مزار مقدس مقتدای شیعه و مسافرت از طریق

---

بحمی نفاس و سرخ نیم رنگ و آتش مشتعل و میوه‌ی معروف و شقایق نعمانی  
شده اندو خیلی جای تعجب است که دامنه‌ی وسیع این کوه همیشه پراز لاله‌ی  
شقایق است و شاید حرف "را" به لام تبدیل یافته الوند شده است چنان  
که حمدالله مستوفی در نزّهت القلوب هر دو کلمه را استعمال کرده است .

۱- جا خط معروف دروازه قرن پیش از این در کتاب "الحيوان" گفته . "والفرس  
تسمى الاشيا بالا شتافات چنان که زرافه را اشترگا و پلنگ گویند به تصور  
آن که او مخلوقی است فیما بین آن سه حیوان آفریده شده و شبیه به آن‌ها  
همچنین نغما را اشتر مرغ و عنقا را سمرغ نامند به اندیشه‌ی آن که بزرگی  
آن پرنده به اندازه‌ی سیمرغ است .

(۲) برحسب روایت یاقوت حموی دجله مغرب دژله بوده و آن را آرتنگ رود  
عاشق پیر و کودک دریا نیز می گفته‌اند و همچنین بنا به روایت او موصل هم  
در ایام قدیم نوزاد شیر نام داشته است .

نجد و بادیه و طواف بیت الله الحرام و مناسک حج و احرام را یک به یک منظوم فرموده خبر اجتماع و یاقران سیارات سبعة غیر از زحل را که سی سال بعد از مسافرت اول خاقانی واقع شده است ضمیمه‌ی مقاله قرار داده چنین گفته است .

درگوش مقلدان اقوال	دادند خبر که بعد سی سال
سریست به سیر اختران در	خسفت به بیست و یک قران در
کاشفته شود جهان ز اسباب	یک نیمه ز باد و نیمه از آب
صاحب سفران خط افلاک	با برده به سر مثلث خاک
آیند ز جنبش سمایی	در حد مثلث هوایی
زان هفت به خانه‌ی ترازوی	کز حال شود جهان شش‌سوی

قران کواکب سته به شهر رجب سال ۵۸۲ در برج میزان واقع شده است بطلعیوس قلوژی در کلمه‌ی پنجاه و دوم از ثمره القلک (۱) و ظهیر الدین محمد

(۱) بطلمیوس قلوژی یکی از مشاهیر قرن دوم میلادی است که کتب زیادی در هیئت و نجوم تالیف کرده معروفترین آن‌ها کتاب "الجغرافی والمجسطی" و "الزیج" و کتاب "الاربعة" اوست و این کتاب اخیر را خود او به عنوان آنظر و مطادر صد کلمه تلخیص کرده که خلاصه و یا ثمره‌ی آن کتاب می باشد که به عربی به عنوان ثمر الملک ترجمه شده و آن را شرح‌ها به عربی و پارسی نوشته اند این شرح و تفسیر ظهیر الدین محمد بن مسعود غزنوی و شرح خواحه نصیر الدین طوسی است که به نام صاحب دیوان تالیف شده و هردو کتاب به زبان پارسی است و لایخفی کلمه‌ی مجسطی مخفف و معرب لفظ مقالی سنتو کسپستی یونانی است که به معنی قواعد مبسوط می باشد .

بن مسعود غزنوی در کفایت (۱) و شرح ثمره تمام انواع یک صد و بیست قران را مشروحا مرقوم داشته اند به آن جا ها رجوع شود .

مقاله ی پنجم منحصر به شرح و توصیف خطیره ی مقدسه ی حضرت اشرف مخلوقات و مدینه ی منوره ی آن زبنده ی کائنات و نخلستان انبوه آن بلده ی طیبه بوده است این دو سه بیت از آن جاست .

نخلش به عمود صبح مانند	چون درع سحاب بند در بند
صبح است دریده بادبان	خورشید نموده از میا نش
هرنخل از این سپهر بالا	هرخوشه چو خوشه ی ثریا
خرما که ز نخل هاش زاده	مه بر طبق فلک نهاده

در مقاله ی ششم پس از نگارش شرح و تفصیل مراجعت از طریق شام و موصل نسب نامه ی خود را منظوم ساخته و اشعاری هم در سگالش و حسب حال خود فراهم آورده که دارای تشبیهات غریب و تعبیرات عجیب می باشد این چند بیت هم از آن هاست .

برذات خدوم چو روز نوروز	یک روز فزون نبوده فیروز
وز طالع خو به سان تقویم	یک سال فزون ندیده تعظیم
تقویم که شد عمل شکسته	فرسوده و گرد بر نشسته
کز وی عمل دگر نیاید	تاریخ شناس را نشاید

---

(۱) کفایت تعلیم در صنعت تنجیم از تالیفات همان ظهیر الدین غزنوی است که در سنه ی ۵۴۲ تالیف شده و این یکی از کتب معروف و مفید فـسـ نجوم به شمار می آید .

ضایع کندش خیال بینی	هر خاک کشی و ره نشینی
تاکربه (۱) پیلور فرستند	از دار کتب به در فرستند
گه نیم بدست ازو ببرید	گه پاره پ چار سو بدرند
دروی همه مرو صبر پیچند	بس تاقتن سرش بسیچند
بالله که بدست دهر ریمن	آن تقویم کهن منم من

منظومه‌ی تحفه العراقین " به سال ۱۸۵۵ در اکبرآباد هند و در سنه‌ی ۱۲۸۴ در لکهنو چاپ شده و با خط دستی هم نسخه‌های بسیاری از آن موجود است .

مولانا خاقانی در اوایل قرن ششم هجری در قریه مله‌ملو واقع در بالای شماخی زاییده و برحسب روایت مولف " نتایج الافکار " (۲) به تاریخ ۵۹۵ در تبریز وفات کرده در " مقبره الشعرا " مدفون است شرح حال مفصل او در دانشمندان آذربایجان نوشته شده به آن جارجوع فرمایند .

- (۱) گربه بضم کاف عربی به معنی دکان است .
- (۲) نتایج الافکار تذکره‌ای ست که قدرت الله خان گویا موی آن را در تاریخ ۱۲۵۶ تألیف کرده و آن به سال ۱۲۵۹ در مدرس چاپ شده است .



(۲۷) ملک الشعراء طهیرالدین طاهر بن محمد الفاریابی است که مثنوی

مختصری در بحر خفیف سدس بنام قزل ارسلان (۵۸۷-۵۸۱) منظوم فرموده

و این لطیفه از آن جاست .

عالمی برفراز منبر گفت      که چوپیدا شود سرای نهفت

ریشهای سفید را از گناه      بخشد ایزد به ریشهای سیاه

باز ریش سیاه به روز امید      باشد اندر پناه ریش سفید

مردکی ریش سرخ حاضر بود      دست در ریش زد چو این بشنود

گفت ما خود درین شمار نه ایم      در دو عالم به هیچ کار نه ایم

بنده آن سرخ ریش مظنون است      که ز انعام شاه محروم است

فخر بناکتی (۱) در تاریخ خود می نویسد طهیر قاریابی در ربیع الاول

سنه ۵۹۸ در تبریز وفات یافته در مقبره الشعراء آن جا مدفون است دیوانش

به اندازه ۳۷۲ صحیفه در تاریخ ۱۳۲۴ در تهران چاپ شده است .

(۲۸) ابو محمد نظام الدین الیاس بن یوسف بن زکی موید گنجسوی

متخلص به نظامی است که پنج مثنوی در پنج وزن به نظم در آورده که هنوز

---

۱- "روضة ولی الالباب فی معرفة الاکابر و الانساب" در تاریخ عمومی عالم

خلاصه بی استاز "جامع التواریخ رشیدی" که مولف آن ابوسلیمان فخرالدین

محمد بن داود بناکتی متخلص به فخر متوفی در سنه ۷۳۵ هجری ملک الشعراء

غازان خان و وقایع نویسی او بوده و آن کتاب را در سال ۷۱۷ به نام سلطان

ابوسعید بهادر خان تالیف کرده است بناکت یکی از بلاد ماورالنهر بوده که

در اواخر شاهرخیه نام داشته است .

در این هشتصد سال باب تنظیر و تقلید از آن بسته نشده و صدها از مشاهیر  
 سخنوران ایران و هند و ترک هریک از پنج گنج را استقبال نموده و ترجمه  
 کرده اند ولی هیچ یک به اندازه‌ی خمسه جالب توجه نگردیده و بدان شهرت  
 و اعتبار نرسیده اند حتی امیر خسرو دهلوی که پیشوای مقلدین او است با  
 کلمات عجز و فروتنی در پیشگاه وی سرفروود آورده و چنین گفته است :

ور هوس مثنویت در دل است	حل کنم این بر تو که بس مشکل است
در روشی کز تو نباید مرو	گفت بدم مشنو و نیکو شنو
نظم نظامی به لطافت جو در	وز در او سر سر آفاق پسر
پیش چو تو کم مایه و بسیار لاف	در شمری مهری خویش از گزاف
چیست در این کم که به جویش باز	تا چه به گفته است که گویش باز
پخته از او شد چو معانی تمام	خام بود پختن سودای خام
بگذرا ز این خانه که جای تو نیست	وین ره باریک به پای تو نیست
کالبدی داری و جان اندروست	هر چه تو دانی به از آن اندروست
تا بود این سکه به عالم درست	بر تن تو کی بود این شقه چست
به که درین جنبش طبع آزمای	سر بنهی اول و آن گاه پای
سحرورانی که دراو دیده اند	خامشی خویش پسندیده اند
مثنوی او راست ثنائی بگوی	بشنوش از دور دعائی بگوی
گر نه بدی این نمط جان نواز	بود که دلم را به تو بودی نیاز
لیک چو سراها همه زین بو خوشا ست	عود تو آن جا علف آتش است
تا بود آوازه‌ی قمری به باغ	کس ندهد گوش به آواز زاغ

شیخ بزرگوار موسس افسانه گویان و داستان سرایان ملی ایران است

تهیه ی مقدمات توحید و مناجات و نعت و مدح و تعریف سخن و سخنوران و سبب تالیف و تصنیف کتاب در دیباچه ی مثنویات هم از نظامی گنجوی است ساقی نامه گفتن را نیز او ایجاد کرده و در آخر هر داستانی از اسکندرنامه دوبیت گفته است بالجمله اولین مثنوی نظامی "مخزن الاسرار" است که به قول خود او:

مایه ی درویشی و شاهی دراو      مخزن اسرار الهی دراو

آن وجیزه ی بدیعه جامع لب لباب توحید و معرفت الهی و دستور العمل سیر و سلوک درویشی و کارنامه ی سلطنت و کشور داری است که در طی یک مقدمه ی مفصل " قریب به خمس منظومه ی " وی است مقاله و یک خاتمه ی مختصر تلفیق و در هر مقاله یی داستانی من باب تمثیل منظوم شده و مجموع آن دو هزار و دو بیست بیت است که در بحر سریع موزون شده و آن به درجه ی مطبوع طبایع خاص و عام گردیده که بسیاری از سخنوران نامور نظایر و امثالی بر آن ساخته و همه بالاتفاق آن ناظم و منظومه را ستوده و سپاسگزاری کرده اند منجمله وحشی بافقی در "خلدبرین" چنین گفته است:

مایه ی او بود برون از قیاس	بانی مخزن که نهاد این سان
عالمی از گنج خود آباد داشت	خانه پر از گنج خداداد داشت
مخزنی آراست پی گنج خویش	از مدد طبع گهر سنج خویش
مخزن صد گنج چه صد صد هزار	بر در این گنج فراوان بکار
آن قدر اسرار که خواهی دراو	گوهر اسرار الهی در او

عبدالرحمن جامی هم در مقدمه ی "تحفه الاحرار" چنین نوشته است:

" این صدف پاره و خرف ریزه ی جامی چه قدر آن دارد که در سلک جواهر شاهوار " مخزن الاسرار " حکیم گرامی شیخ نظامی انتظامش دهند یادر جنب

جام زرنگار "مطلع الانوار" مورد بدایع لفظی و معنوی امیر خسرو دهلوی نامش  
برند چه آن درجودت الفاظ و سلامت عبارات به منزله‌یی است که قصیح زبانان  
عجم در بیان اوصاف آن اعجمی اند و این در وقت معانی و لطافت اشارات  
به مثابه‌یی که نادره گویان عالم در معرض جواب آن معترف ینا بکمی .

دورقن ششم هجری دونفر از سلاطین عصر بهرامشاه نام داشته اند که هر  
دو در حسن سیرت و علو همت و در ترویج علوم و معرفت قابل تحسین و تمجید  
بوده‌اند یکی از آن ها یمین الدوله بهرامشاه بن مسعود بن ابراهیم بن  
سلطان محمود غزنوی است که از تاریخ ۵۱۲ تا سنه ۵۴۷ سلطنت داشته و سنائی  
غزنوی مثنوی "حدیقه" را در سال ۵۲۵ به نام این پادشاه تالیف کرده است دیگری  
بهرامشاه بن داود بن بهرامشاه بن داود بن اسحق بن امیر منکوک غازي است  
که از حدود سال ۵۵۰ تا اوایل ۶۲۵ در ارزنجان (۱) و کماخ و کوغوینه و قسمتی  
از دیار بکر و ارزن الروم حکمرانی کرده و شاعر گنجوی مخزن الاسرار را در  
شهر ربیع الاول سنه ۵۵۹ به نام نامی او موزون ساخته و در این مثنوی  
چنین گفته است :

نامه دو آمد ز دو ناموسگاه      هردو مسجل بدو بهرامشاه

آن بدر آورده ز غزنین علم      وین زده بر سکه‌ی رومی رقم

دو قطعه از نقود مسی ابن پادشاه در موزه‌ی همایون استانبول (۲) موجود

۱- ارزنجان او ولایات ارمنستان صغری بوده فیما بین سیواس و ارزن الروم  
به فاصله‌ی ۱۳۰ کیلومتر از این شهر اخیر در جنوب غربی آن واقع شده است  
کماخ و کوغوینه‌ی (قره حصار شرقی) نیز از آن ولایت محسوب می‌شوند .

۲- " مسکوکات اسلامیة " تقویمی تالیف احمد ضیا استامبول ۱۳۲۸ .

و در طرفین آن ها چنین رقم شده است :

"فخرالدینیا والدین ابوالمظفر بهرامشاه بن داود بن اسحق نصیر  
امیرالمومنین ارزنجان ۵۷۰ عبدالضعیف المحتاج الی رحمہ اللہ تعالی بہرامشاه  
بن داود ضرب بہ مدینہ ارزنجان ۶۱۷" و نیز در این منظومہ گفته است :

شاه فلک تاج سلیمان نگین	مفخر آفاق ملک فخر دین
نسبت داودی او کرده چست	بر شرفش نام سلیمان درست
رایت اسحق از و عالی است	ضدش اگر هست سماعیلی است
خاص کن ملک جهان بر عموم	هم ملک از من و هم شاه روم
سلطنت اورنگ و خلافت سریر	روم ستاننده و ابخاز گیر

بالجمله بہرامشاه در مقابل منظومہ ی پنج ہزار دینار سرخ و پنج اشتر اہواز  
پراز باراقمشہ بہصلہ وجایزہ فرستادہ است .

اما امیر منکوچک غازی کہ جد امجد بہرامشاه است از امرای البارسلان  
سلجوقی بودہ و در تاریخ ۴۶۴ ہجری پس از خاتمہ دادن جنگ رومانوس چہارم  
از طرف آن پادشاہ بہ ارزنجان رفتہ و بعد از فوت سلیمان بن قتلمش ( ۴۷۹ )  
استقلالی بہ ہم رسانندہ اولاد و احفاد او اسحق و پسرش داود اول بہرامشاه و  
پسرش داود ثانی در قسمت مزبور حکمرانی کردہ و این خانوادہ بہ عنوان منکوچیہ  
موسوم و یکی از متفرعات سلسلہ ی سلاجقہ می باشند .

بہرامشاه بواسطہ ی شہرت و اقتدار خود با سلاجقہ ی آسیای صغیر نسبت  
خویشاوندی پیدا کردہ داماد قلج ارسلان ثانی ( ۵۸۴ - ۵۵۱ ) و پدرزن -  
کیکائوس بن کیخسرو ( ۶۱۶ - ۶۰۷ ) بودہ جد مادری علاالدین کیقباد اول  
( ۶۳۴ - ۶۱۶ ) است و بواسطہ ی ہمین پادشاہ بہ سلطنت پسر وی علاالدین

داود ثانی خاتمه داده شده و مظفرالدین محمد پسر دیگر او نیز که حکمران کوغوینه بود معزول گردیده و سلسله‌ی آن‌ها منقرض شده است .

مخزن الاسرار در تاریخ ۱۲۶۰ در لندن ( در مطبعه‌ی ولیم واطس ) بعد از آن در سنه‌ی ۱۸۶۹ در کانپور و در لاهور مشروحا به قلم محمد رضا و در سنه‌ی ۱۳۱۳ در تهران جداگانه به چاپ رسیده و آن را شرح‌ها نوشته اند منجمله شرحی است که محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود بلخی نوشته است نسخه‌ی از آن در کتابخانه‌ی او در هندوستان ( شماره ۴۲۴ ) و نسخه‌ی ناقصی در کتابخانه‌ی سوسپته‌ی بنکال ( ۸۲۹ ) و نسخه‌ی دیگر در کتابخانه‌ی بریتش موزئوم موجود است و از جمله شروح آن منظومه‌ی شرح قاضی ابراهیم فتوی و شرح امان الله نامی است که هر دو در کتابخانه‌ی دهلی هستند و " ظهور الاسرار فی شرح مخزن الاسرار " از ملا ظهور الحسن هم یکی آن شرح‌ها است که در هند چاپ شده است .

اویس بن غیاث الدین محمد رستم‌داری کتابی به عنوان گنجینه‌ی زر در شرح ابیات مشکله‌ی خمسه‌ی نظامی و بعضی قصاید ناصر خسرو علوی تالیف کرده و در آن جا از ملا جامی نقل می‌نماید که او می‌گفته است هفده بیت از اشعار نظامی لاینحل مانده و خالی از معنی است این بیت مخزن الاسرار از جمله آن‌ها بوده توضیحات او نیز در زیر نوشته می‌شود .

شیر سکی داشت که چون بو گرفت سایه‌ی خورشید بر آهو گرفت  
مراد دوندگی و تندگی سگست با آن که محال است که چیزی بر بالای چیزی  
در آید و برو سایه‌ی خورشید که روشنی خورشید است باشد تواند در زیر گرفت

که به محض برابر شدن سایه‌ی آفتاب به بالا می‌افتد از راه مبالغه ادعای کند که تندی ملک به مرتبه‌ی بود که سایه‌ی آفتاب را بر پشت آهو گرفت به این که محال است و آن سایه به پشت سگ می‌افتد و از این بابت معنی خواجه حسین ثنایی بسته است در منقبت .

باشد چنان که اوفتی بر روی سایه‌اش خواهد به زیر قدرتو گیرد گر آفتاب مراد این است که آفتاب قدرت را به زیر نمی‌تواند گرفت همچو که سایه‌ی آفتاب را به زیر نمی‌تواند گرفت و معنی کلام شیخ نقیض این است و ادعای گرفتن می‌کند به واسطه‌ی اغراق و مبالغه .

یک نفر از ادبا و فضلا منتخباتی از تمام خمسه‌ی شیخ در سی و هفت باب برگزیده و آن را "خلاصه‌الخمسه" نام نهاده و شخص دیگر از خمسه‌ی ثلاثه نظامی و امیر خسرو و جامی در چهل باب انتخاب کرده است نسخه‌ی در کتابخانه‌ی برلن از هریک موجود است و این دو سه بیت در عقل و هنر از آن جا است :

از بی صاحب نظران است کار	بی خبران را چه غم از روزگار
گر شرف عقل نبودی ترا	نام که بردی که ستودی ترا
مست مکن عقل ادب ساز را	طعمه‌ی گنجشک مده باز را
می که حلال آمده در هر مقام	دشمنی عقل تو کردش حرام

مثنوی دوم از پنج گنج آن بزرگوار داستان خسرو و شیرین است محتسوی برش هزار و سیصد بیت که در بحر هزج مسدس مقصور موزون شده در مقدمه و خاتمه‌ی آن منظومه طغرل بن ارسلان سلجوقی (۵۹۰ - ۵۷۳) و از مشاهیر رجال او یک پدر و دو پسر از اتابکان آذر بایجان را ستوده و سپاسگزاری کرده

و کتاب را به نام نامی قزل ارسلان (۵۸۲ - ۵۸۱) در اوایل جلوس او موشح ساخته آن اتابک هم در مقابل آن جواهر نفیس و گران بها چهارده پارچه ده حمدانیان را به رسم صلّه و جایزه به آن سخنور گنجوی واگذار فرموده اند .

حکایت خسرو شیرین از مشاهیر قصص عهد ساسانیان و سرگذشت خسرو پرویز (۶۲۸ - ۵۹۰ م) بیست و سومین پادشاه آن سلسله می باشد شیرین مسیحی هم بانوی حرمسرای او است اخبار و قطعاتی از این قصه در کتاب "المحاسن والاضداد" منسوب به جاحظ و "عراخبار" ثعالبی و "ندیم الفرید" ابوعلی مسکویه و شرح العیون "ابن نباته و شاهنامه ی فردوسی شبیه بهم نقل شده و مشاهیر سخنوران ایران و هند و ترک هم ترجمه ها و نظیره ها بر آن مثنوی ساخته اند ترجمه ی آلمانی این حکایت منفردا به سال ۱۸۱۲ دروین و عین منظومه ی پارسی در سنه ی ۱۲۴۹ در بمبئی و سنه ی ۱۲۸۸ در لاهور و لکهنو و سنه ی ۱۳۱۳ در تهران چاپ شده است .

در این جا مختصری از بارید که در خسرو و شیرین ذکر شده و پانزده سال پیش از این در مجله ی گنجینه ی فنون از رساله ی موسیقی و موسیقی شناسان ایران تالیف نگارنده اخذ و اقتباس گردیده است عینا نقل می شود .

"علمای عرب در کتب تواریخ و ادب کلمه ی بارید را به املا ی مختلف ذکر کرده اند مانند فهلوز ، فلهبذ ، بهلبذ ، فهربذ ، بهربذ . که کلیه ی آنها معرب پهلپت و پهرپت پهلوی است که از لفظ پهروپت ترکیب یافته است .

فردوسی در شاهنامه چهار نغمه ی داد آفرید ، سبز درسبز ، شادورد بزرگ پیکارگرد ، از نغمات بارید را اسم برده در "عراخبار" ثعالبی به جای نغمه ی اخیر "پرتوفرخار" ذکر شده است .



احمد بن الفقيه در کتاب "مختصر البلدان" در تحت عنوان قصر شیرین شرح مختصری نوشته و در آن جا گفته است که ارباب احتیاج مستدعیات خود را به وسیله‌ی فهریذ به حضور پرویز تقدیم می‌کرده اند از جمله‌ی آن‌ها عریضه‌ی کارگران قصر شیرین بوده است که مشارالیه به واسطه‌ی تصنیف بدیعی که به نام باغ نخجیران ساخته و حاضر کرده بود موفق به تحصیل اجازه‌ی مرخصی آن‌ها شده و دو کور در هم بخشش از آن‌ها به رسم صلّه و جایزه ماخوذ داشته است.

در کتاب "المحاسن والاضداد" می‌نویسد فلهیذ مروزی که از خوانندگان مخصوص دوره‌ی پرویز بوده است در آغاز ربیع بهاریه می‌ساخت داستان‌های پیشین و پیروزی‌های پرویز و مدایح و مفاخر خسروانه‌ی او را با نغمه و الحان — می‌سروده و آوازهای خسروانی و مادرستانی و آفرین را با بریط و چنگ می‌نواخته است و روزی نمیگذشت مگر آنکه تصنیف‌ها ترتیب می‌داد و ترانه‌ها به قالب سرود می‌ریخت که شبیه به اشعار عربی بوده و همواره به جهت عطف توجه ملوکانه نسبت به مرزبانان کشور و جنگاوران ملت چامه و چکامه می‌ساخت و وقایع و حوادث گوناگون به کسوه‌ی شعر ریخته به پیشگاه سلطنت پیشنهاد می‌نمود و وقایع مستکبره را که کسی جرئت به عرض و اخبار آن نداشت فلهیذ مشارالیه بدان مبادرت می‌کرد چنان‌که روزی در فوت "شبدیز" خسرو نغمه‌ی مخصوصی بساخت و با زبان تار به پرویز حالی نمود که اسب شبدیز او بدون تغذیه و حرکت افتاده و دست و پای خود را در معلق خود دراز کرده و خوابیده است خالد بن فیاض این اقدام وی را با حسن وجه به نظم در آورده و در آن جا چنین گفته است:

حتی اذا أصبح الشبدیز منجدلا      وکان مامله فی الناس مرکوب

ناخت عليه من الاوتار اربعة . بالفارسيه نوحا فيه تطريب

ورنم البهلبذا الاوتار فانتھيت من سحر راحتھ الیسری شآبيب

فقال مات؟ فقالوا انت فھت به فاصبح الحفث عنه وهو مجذوب

لولا البهلبذ والاوتار تندبه لم يستطع نعی شبدیز المرازيب

در تاریخ گزیده مذکور است که باربد سیصد و شصت لواجهت بزم خسرو ساخته و هر روز یکی از آن ها را می سروده و می نواخته است .

عوفی در مقدمه ی "لباب الالباب" آورده که در عهد پرویز نوا خسروانی را که باربد در صوت آورده است بسیار است فاما از وزن وقافیه و مراعات نظائر آن دور است .

مسعودی بعد از آن که بعضی از آلات طرب ایرانی ها را شرح داده را ه های خسروانی را هفت قلم رقم کرده چنین گفته است :

"ولهم النعم والایقاعات والمقاطع والطرق الملوکيه وهی سبع طرق فاولها (اسکاف) و هو اکثرها استعمالا للتنقل الانهار و ( بهار ) و هو افصحها مقاطع و (الرس) و هو اجمعها المحاسن النغم و اکثرها تصعدا و انحدارا و (ماذارستان) و هو اثقلها و (سایکاد) و هو المحبوب للارواح و (سیسم) و هو المختلس المنقل و (حویعران) و هو الدرج الموقوف علی نغمه ."

این قتیبه در عیون الاخبار آورده که یوسف مغنی شاگرد خود فهلود را به جهت ابراز هنر و مهارتی که نسبت به اسناد خود نشان می داده است به قتل رسانید .

ثعالبی در "غرر الاخبار" عوض یوسف نام سرجیس و به جای قتل مسموم شده نوشته است فردوسی مناظره و مشاجره ی آن دو استاد موسیقی را به عکس روایت

فوق نقل کرده و قضیه را با این بیت خاتمه داده است :

بشد باربدشاه رامشکران      یکی نامداری شد از مهتران

شاپور نقاش و فرهاد سنگتراش هم از صنعتگران معروف عهد خسرو و بزرگامید که چهل داستان از امثال کلیله و دمنه را در خاتمه‌ی این حکایت برای شیرین نقل کرده است یکی از رجال نامی دربار او بوده اند .

مثنوی سوم معاشقه و سرگذشت لیلی و مجنون است که از وقایع قرن اول هجری بوده و در اصل قضیه و وقوع آن تردید کرده و آن را از قصص مجعوله می‌دانند و به قول اسمعی قصه‌ی مجنون عامری و حکایت ابن القریه در دنیا اسم بلامسمی است زیرا که این دو نفر را رواه عرب جعل کرده و اشعار و احوالی بر آن ها منسوب داشته اند و حال آن که هیچ یک از آن ها در خارج وجودی ندارند. به هر صورت شرح حال آن عاشق و معشوق عرب در کتاب "الشعرا" این قتیبه و آغانی و الفرج و شرح العیون ابن نیاته و "خزانه الادب" بغدادی و "تزیین الاسواق" انطاکی و "مجالس العشاق" سلطان حسین بایقرا مشروحا ضبط و اشعارشان مکرر چاپ شده معروف است ابن ندیم در کتاب الفهرست دو کتاب به عناوین "مجنون و لیلی" و "اخبار مجنون" ذکر کرده و عده‌ی کثیری از سخنوران ایران و هند و ترک نیز اقتفا به نظامی کرده ترجمه‌ها و مثنوی‌ها در مقابل آن ساخته اند و بعضی از متأخرین این حکایت را در السنه‌ی ثلاثه‌ی پارسی و عربی و ترکی به شکل نمایش و از برادر آورده اند که آن هم حکایاتی است که از لسان عرب به پارسی نقل و ترجمه شده و بر حسب استقرار اولین منظومه‌ی است که در این موضوع موزون شده است . نظامی گنجوی آن را در تاریخ ۵۸۴ بر حسب خواهش ابوالمظفر اخستان شروانشاه در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض به رشته‌ی نظم

کشیده و آن چهار هزار و پانصد بیت است ترجمه‌ی انگلیسی آن در تاریخ  
۱۸۳۶ و پارسی آن جداگانه در سنوات ۱۸۷۰ درلکتهو و در ۱۳۰۸ در لاهور  
و ۱۳۱۳ در تهران چاپ شده و این آخری که از نشریات مجله‌ی ارمغان است  
بهترین مطبوعات آن مثنوی می‌باشد.

قال ابن الجوزی فی تاریخہ لما تزوجت لیلی جاء المجنون الی زوجها  
هو یصطلی فی یوم شاه قوقف وقال له .

بریک هل ضمت الیک لیلی      قبیل الصیح او قبلت فاها  
و هل زفت الیک قرون لیلی      زفیف الافحوانه فی نداها  
فقال اللهم اذحلفتنی فنعم فقبض المجنون بکلتی بدیه فبضتین من الجمر فما  
فارقهما حتی سقطت مغشیا علیه فسقط الجمر مع لحم را حتیہ توقی المجنون  
سنه سبعین من الهجره .

مولانا نظامی به خلاف روایت ابن جوزی فوت لیلی را مقدم بر فوت  
مجنون داشته ولی عبدالرحمن جامی بالعکس به روایت ابن جوزی عمل  
کرده است .

مثنوی چهارم افسانه‌ی بهرامنامه است محتوی بر چهار هزار و هشتصد  
بیت که نظامی آن را به سال ۵۹۳ به نام علاالدین کرپ ارسلان اقسنقری  
فرمانفرمای مراغه در بحر خفیف موزون داشته و آن مشتمل بر شرح و توصیف  
هفت گنبد و مجالس سور و سرور بهرام گور ( ۴۴۰-۴۲۰ ) ساسانی است که  
در تیراندازی و گرفتن رخ کمان ( ۱ ) ضرب المثل آفاق بوده و کتابی در آن فن

---

۱- رخ کمان از اصطلاحاتی است که (بقیه در صفحه بعد)

تالیف کرده است .

بهرامنامه عبارت از یک حکایت ملی است چنان که خود شاعر در مقدمه‌ی آن اظهار داشته است آن را از کتب تواریخ ایران و عرب و داستان های قدیم و کهن النقاط کرده و گرد آورده و در نظم این حکایت کمال هنر و مهارت به خرج داده است چند بیت ذیل در صفت زمستان از آن مثنوی است :

فرخ و روشن جهان افروز      خنک آن روز باد با آن روز

شمع و قندیل باغ‌ها مرده      رخت بیگانه باغبان برده

در این بیت فصل زمستان را باغبان باغ‌ها قرار داده می‌گوید گل و شکوفه رخت بیگانه را پوشیده و به منزله‌ی شمع و قندیل باغ بوده اند باغبان آن را گرفته و برده است .

---

هنوز در کتب لغت ضبط نشده و آن عبارت از دو خانه‌ی بالا و پائینی است در کمان که اگر کسی آن را نشناسد و تیراندازد هرگز راست نرود و آن چنان است که کمان وقتی که در مشت گرفته شود جای تیر با ابهام می باشد و شصت تیر مقابل آن گرفته می‌شود پس طرف بالا که جانب آسمان است کمان اندک می‌باشد یعنی کوتاه و طرف فرود که جانب زمین است بسیار خمد می‌باشد یعنی دراز پس سبب درازی خانه‌ی فرودینه از خانه‌ی بالا ئینه بسیار می‌خمد بنا بر این خانه که نرم می‌باشد بالا کنند تا هر دو خانه موفق و هموار آید چنان که گفته اند :

قوی را فرود آر و بالا ضعیف      به وقت کشش تا در آید لطیف

هر آن گوشه‌ای را که بالا کنی      سوی راست خود گشت او افکنی

تاب سرما که برد از آتش تاب      آب را تیغ و تیغ را کرد آب  
دم سوهان آبدار بدست      چشمه را سفت و چشمه را می بست

یعنی هوا با سوهان آب که از تموج بوجود آمده است دوکار انجام می دهد  
یک چشمه را می ساید و دیگری را می بندد کناره های آب روان هرجا گردش و  
دور دارد آن را به یخ می بندد و جایی که جریان و روانی دارد آن را می گشاید  
این بست و گشاد را استعاره کرده که هوا با سوهان آب دوکار کرده است  
چشمه ای که بسته شده هوا بسته که یخ از برودت هوا به عمل می آید چشمه  
که جاری شده سوهان آب سفته چون در خارج سوهان آلت سفتن و تراشیدن  
است :

نوعروسی شراره زیور او      عنبرینی زگال در بر او  
زردی شعله در بخارگیا ه      گنج زر بود زیر مار سیاه

بهرامنامه را نیز سخنوران کشورهای ثلاثه ترجمه ها نموده و جواب ها  
گفته اند این مثنوی نظامی نیز جداگانه به سال ۱۸۷۳ در لکنه و در سنه  
۱۳۱۵ در تهران چاپ شده است . مثنوی پنجم از پنج گنج نظامی داستان  
اسکندر کبیر است مشتمل بر ده هزار بیت و کسری درد و قسمت (شرف نامه  
واقبالنامه) که به سال ۵۹۷ به نام نصره الدین ابوبکر محمدایلد کز  
(۶۹۷ - ۵۸۷) در بحر متقارب موزون شده است .

مورخین مشرق زمین در تاریخ اسکندر سهوا کرده و مطالب بی اصل  
و اساس پر از افسانه و خالی از حقیقت را داخل تاریخ کرده اند خصوصاً جنگ  
های شمالی او و رفتن ظلمات و خوردن آب حیات که به کلی بی ربط به شرح  
حال و تاریخ و سرگذشت او است اسامی و اعلامی هم که از عهد او نوشته اند

غالباً تصحیف و تحریف شده اند مانند کلمه‌ی خود اسکندر که اصل آن الکساندر و معنی آن در زبان یونانی خصم افکن است عرب‌ها این کلمه را بشکل الاسکندر درآورده و بعد برای سهولت تلفظ مخفف کرده اسکندر گفته اند راجع به عنوان ذوالقرنین هم نظامی تمام آرا منقوله را در اقبالنامه به نظم درآورده‌ولی صحیح آن است که او پس از تسخیر کشور مصر نقش و تصویر خود را در نقود و مسکوکات به شکل آمون قرار داده است که آن یکی از خدایان معروف بوده و دوشاخ داشته است و به این مناسبت به لقب ذوالقرنین معروف و مشهور شده است .

اسکندر پسر فیلیپ مقدونی (۳۲۳-۳۵۶ قبل از میلاد) بیست ساله به سلطنت رسیده و دو سال بعد از جلوس در تاریخ ۳۳۴ از بوغاز داردانل به آسیای صغیر گذشته در کنار رودخانه‌ی گرانیکوس بالشگردارای سیم (۳۲۰-۳۳۶) طرف شده و غالب آمده بار سوم درایسوس وارد جنگ شده خانواده‌ی آن پادشاه اسیر افتاده است (۳۳۳) در مرتبه‌ی سوم در دشت وسیع کوکامیلا به نزدیکی اربل و موصل تلاقی فریقین گردیده و لشکر دارا به کلی از هم پاشیده و آن پادشاه به طرف خراسان رفته است .

یکی از مورخین یونان کالیستنس نامی که از همراهان اسکندر است تاریخی برای او نوشته بود که مفقود شده است در قرن سوم میلاد شخص مجهولی به جای وی تاریخ اسکندر را پراز افسانه‌ها تالیف کرده و به نام کالیستنس مزبور مشهور ساخته است و این کتاب او است که منبع تواریخ مجعوله‌ی آن پادشاه گردیده و به پهلوی و سریانی هم ترجمه شده است از ترجمه‌ی پهلوی نیز اثری باقی نمانده و از سریانی به السنه‌ی دیگر مانند عبری

و حبشی، عربی، ترکی جغتائی، وپارسی کنونی و غیر آن ها نقل گردیده و در تمام مشرق زمین معروف و متداول است یک نسخه‌ی خیلی قدیمی از پارسی آن در کتاب خانه‌ی دانشمند محترم آقای نفیسی دیده‌ام و مکرر در ایران و هندوستان چاپ شده است نظامی گنجوی چنان‌که خودگوید از ترجمه‌های این تاریخ استفاده نموده و پایه‌ی نظم خود را بر روی همان افسانه‌های منقوله گذارده است.

از جمله‌ی حکایات این منظومه جنگ‌های دارا و اسکندر است که ناظم حکایت کمال قدرت در آن واقعه به خرج داده و با هزاران عبارات حزن انگیز و دلخراش و شیوه‌های سحر آمیز و دلسوز آن فاجعه را با این و جیزه‌ی بی‌نظیر:

سکندر پذیرفت از او هر چه گفت پذیرنده برخاست کوبنده خفت  
خاتمه داده است وفی الحقیقه نظامی صنعت ایجاز و اختصار را در این بیت  
به مرتبه‌ی اعجاز رسانید. که مختصرتر از این بیت هنوز در پارسی گفته  
نشده است زیرا که هریک از مصراع این یک بیت فی حد ذاته دارای مطلب  
کاملی می‌باشد که محتاج به مصراع دیگر نیست.

در رفتن اسکندر به کشور بردع و دیدن نوشابه گفته است:

خوشامک بردع که اقصای وی که اردی بهشت است در ماه دی  
هر و مشلقب بود ز آغاز کار کنون بردعش خواند آموزگار  
زنی حاکمه بود نوشابه نام همه ساله با عشرت و عیش جام  
نوشابه شاید همان ملکه‌ی آمازون‌ها است که علاقه‌ی محبت به اسکندر داشته  
و به اردوی او آمده بود آمازون‌ها عبارت از زن‌هایی بوده اند جنگجو دارای



یک پستان زیرا که پستان راست را همه‌ی آن‌ها می‌بریده و یا می‌سوزانیده‌اند که مانع تیراندازی ایشان نشود حرف "T" در کلمه‌ی آمازون به معنی بی و مازوس هم به معنی پستان است یعنی بی پستان‌ها کلمه‌ی بردع هم در زبان یونانی به معنی شهر پستان است که به آن ملت معروف اختصاص داشته است .

نظامی در جان نوشابه و سردی هوا و در صفت زکال سیاه و آتش سرخ  
تغییرات غریب و تشبیهات عجیب به کار برده که محتاج به شرح و توضیح  
می‌باشد منجمله :

شده خار آتش چو زرگل به دست      به چون خار زردشتی آتش پرست  
به مشکین زگل آتش لاله رنگ      در افتاد چون عکس گوهر به سنگ  
ابیات ذیل را هم در مقالات حکما از هرمس معروف نقل کرده است :

از آن‌گاه که بر دم به اندیشه راه      در این طاق فیروزه کردم نگاه  
بر آنم که این طاق دریا شکوه      معلق چو دودی است و اوج کوه  
به بالای دودی چنین هولناک      فروزنده دودی است صافی و پاک  
نقاب‌ی است این دود در پیش نور      دریچه دریچه زهم گشته دور  
زهر رخنه کز دود دره یافته است      به اندازه نوری برون تافته است  
همان‌انجم از ماه تا آفتاب      فروغی است کاید برون از نقاب

سخنوران ایران و هند و ترک این منظومه‌ی نظامی را نیز ترجمه‌ها کرده  
نظیره‌ها ساخته‌اند و آن را شرح‌ها نوشته و مشکلا تشریح و توضیح کرده‌اند  
منجمله شرحی است که محی‌الدین نظام قاضی هرات یادداشت‌های متراکمه‌ی  
خود را پس از اصلاح و تصویب پسر امیر عالی شیر نوایی در سال ۹۵۶ جمع  
آوری نموده و به فوئد علی‌شیری موسوم ساخته است سراج الدین

علی‌خان متخلص به آرزو (۱) نیز شرحی به این کتاب نوشته و آن معروف است  
شروح دیگر هم از محمد نصیرالدین شاه و غیاث الدین و قاضی نور محمد و  
منتخب الشروح و مفتاح الكنوز در هندوستان چاپ شده اند .

تمام خمسه در تبریز ۱۲۴۴ در تهران ۱۲۶۱ در بمبئی ۱۸۸۶ در تهران  
۱۳۱۶ چاپ شده و بهترین مطبوعات آن همان است که به وسیله‌ی مدیرمجله‌ی  
ارمغان هریک جداگانه نشر می‌شود و تا حال چهار جزء آن به چاپ رسیده است  
مسیو اردمان سخنان نظامی را که راجع به روس‌ها است در یک رساله جمع  
کرده با مقدمه‌یی به زبان لاتینی که از ابن فضلان و ابوالفدا و مسعودی و  
معجم البلدان اقتباس نموده است در سال ۱۸۲۱ در قازان به طبع رسانیده  
است .

نظامی گنجوی برادر صلبی و با عمو زاده‌ی قوامی مطرزی بوده و از مریدان

---

۱- سراج الدین علی‌خان آرزو از اهل اکبرآباد هند (۱۱۶-۱۱۵۱) تالیفات  
زیادی دارد مانند "موهبت عظمی" در فن مبانی و رساله عطیه کبری "در فن بیان  
که هر دو به زبان پارسی است فرهنگ "سراج اللغه" در بیان لذات به طور برهان  
قاطع و "جراغ هدایت" در بیان اصطلاحات شعرای جدید که در کتب متقدمین  
نوشته نه شده و "خیابان" در شرح گلستان و "مجمع النفائس" در تذکره‌ی شعراء  
است که در مطالعه‌ی دواوین شعرا و انتخاب اشعار آن‌ها اهتمام بزرگی به کار برده  
است غرائب اللغات و نوادر الالفاظ شرح قصاید عرفی شرح اسکندرنامه شرح  
گل‌کشتی و تنبیه الغافلین راجع به انتقاد شیخ محمد علی حزین نیز از جمله‌ی  
تالیفات او است .

اخی فرج زنجانی است در چهل سالگی به استسعاد حضرت شیخ جمال موصلی مستعد گشته و در پنجاه سالگی به ریاضت و سلوک مشغول گردیده چهل چله داشته تارتبه‌ی خود را از همت اکسیر ریاضت به مرتبه‌ی ولایت رسانیده است چنان که خود او در این مصرع که "چله‌ی چهل گشت و خلوت هزار" اشاره به این معنی فرموده است .

در "نتایج الافکار" می نویسد در سنی وفات شیخ اقوال مختلف به نظر آمد اصح آن است که اسکندر نامه را در سنی پانصد و نود و هفت به اتمام رسانیده و بعد از آن پنج سال دیگر زیسته چنان که در صبح صادق نوشته درین صورت وفات شیخ در سنی ۶۰۲ واقع گشته و بر حسب نگارش صاحب میخانه در موقع وفات هشتاد و چهار سال داشته و مقبره‌ی او در بیرون دروازه‌ی "کنجه زیارتگاه است برای دانستن شرح حال وی به تذکره‌ی "دولت شاهی" و "نفحات الانس" و "خزینة الاصفیاء" ، "خلاصه الاشعار" ، "عرفات العاشقین" و "دانشمندان آذربایجان" و "ملانژ آسیاتیک کلکته سال ۱۷۸۶ و غیر آن ها رجوع فرمایند .

در تذکره‌ی دولت شاهی می نویسد: "شیخ نظامی دیوانی فریب به بیست هزار بیت از قصاید و غزلیات و رباعیات و موشحات دارد . " ولی فعلا سراغی از آن نداریم مگر بیاضی (۱) در کتابخانه‌ی آسیایی سوسیته بنگال شماره ی پنج هست که مشتمل بر غزلیات فردوسی و نظامی و حسن دهلوی می باشد و یک دیوان کوچکی (۲) هم در کتابخانه‌ی اودهندوستان شماره ی ۴۲۸ موجود

۱- فهرست کتب خطی کتابخانه‌ی آسیایی سوسیته بنگال کلکته ۱۸۹۵ تألیف میرزا

اشرف علی

۲- فهرست کتب خطی عربی و پارسی کتابخانه‌ی اودکلکته ۱۸۵۴ تألیف

است که مشتمل بر قصاید و غزلیات و رباعیات نظامی است غزل ذیل به نام وی در  
سفینه‌ی مذهب ایروانی نوشته شده است :

دل من نامه‌ای گفت ابر دلدار بنویسم

پیامی زین دل غمگین برخون خوار بنویسم

از این محلول و کاغذ برگ گل سازم

خط مشکین پرمعنی چو خط یار بنویسم

اگر چه خاطرش دارد فراغ از حال مشتاقان

نوشتم صدره‌این معنی و دیگر بار بنویسم

به تحریر قلم نتوان نمودن شرح مشتاقان

به نوک دیده‌ی خون ریز گوهر بار بنویسم

حدیث آرزومندی به صد دفتر نمی‌گنجد

چگونه شرح مشتاقی به یک طومار بنویسم

حدیث قصه‌ی هجران کجا اندر بیان آید

مگر در زیر هر حرفی هزار اسرار بنویسم

ظالمی بس که می‌گیرد بشوید آن چه بنویسد

سحر از چشم اشک خود من این گفتار بنویسم

(۲۹) استاد الشعرا مویداالدین النسفی است که "پهلوان نامه" را رموز

مثنوی پرداخته آب جمله‌ی شعرا برده است . (لباب الالباب)

(۳۰) محمد بن محمد الپاییزی النسوی است که در تاریخ ششصد هجری و سیه

سلطان محمد خوارزمشاه را به عنوان " شاهنشاه نامه‌ی منظوم " ساخته است (لباب

الالباب)

(۳۱) ابو حامد محمد بن ابی بکر ابراهیم بن مصطفی بن شعبان لکلب

به فریدالدین متخلص به عطار است که سی و هشت مثنوی در بحور هزج و رمل

موزون داشته که با دیوان و مختار نامه و رباعیاتش (چهل هزار بیت) به چهل

منظوم بالغ گردیده و به قول خود او کلیه‌ی اشعارش دویست و دوهزار و شصت

بیت بوده و اسامی آن‌ها بدین قرار است :

"اسرار نامه"، "اشتر نامه"، "الهی نامه"، "بلبل نامه"، "گل و بلبل"

"بیسر نامه"، "پند نامه"، "جوهر الذات =، جواهر نامه"، "حقایق الجواهر"

"حیدر نامه"، "خسرو و گل و گل و هرمز"، "خیاط نامه"، "سیاه نامه"،

"شرح القلب"، "عبیر نامه"، "کمال نامه"، "لسان الغیب"، "لیلی و مجنون"

"محمود و ایاز"، "مخفی نامه"، "مصیب نامه"، "نزهت نامه"، "جواب نامه =

عقد المسافات"، "مظهر آثار"، "مظهر العجائب"، "معراج نامه"، "مفرح نامه"

"منطق الطیر" = مقامات الطیور"، "وصلت نامه"، "ولد نامه"، "وصیت نامه"

"هدهد نامه"، "هفت وادی"، "هیلاج نامه = "حلاج نامه"، "منصور نامه"

غالب این کتاب‌ها که ذکر شد در کتاب خانه‌های بریتش موزئوم در

لندن و بودله دراو کسفورد و اواد در هندوستان موجود و به فهرست آن‌ها

رجوع شود در بعضی از کتاب خانه‌ها شش مثنوی او به عنوان "سنه" و در برخی

دیگر به نام سبعة دریک جا جلد شده که عبارت از "الهی نامه"، "اسرار نامه"

"اشترنامه"، "مصیب نامه"، "بلبل نامه"، "بیسرنامه"، "وصلت نامه" می باشند.  
 کلیاتی از مثنویات عطار سال ۱۸۷۲ "وخسرونامه" در ۱۷۹۶ درلکتهو  
 "اسرارنامه" ۱۲۹۸ و "منطق الطیر" ۱۳۱۹، "بلبل نامه"، "هیلاج نامه"، "بیسر  
 نامه"، "مختارنامه"، به سال ۱۳۱۵ در طهران چاپ شده اند.

"پندنامه" با ترجمه‌ی فرانسوی از طرف سیلواستر دسالی سال ۱۸۱۹ و  
 "منطق الطیر" با ترجمه‌ی فرانسوی از طرف قارسین دتاسی سال ۱۸۶۳ در  
 پاریس و "پندنامه" سال ۱۲۴۳ و ۱۲۵۳ در مصر چاپ شده اند و این دو کتاب—  
 را شمعی عثمانی (۱۰۰۰ مرده) به ترکی ترجمه کرده است.

شیخ بزرگوار به علاوه‌ی منظومات چهل گانه دو کتاب نثر نیز دارد که  
 یکی به عنوان "اخوان الصفا" و دیگری به "تذکره الارلیا" معروف است و این  
 آخری سال ۱۳۳۲ هجری با مقدمه‌ی شایان مطالعه درلیدن چاپ شده، و دو  
 جلد است.

درنتایج الافکار می نویسد نسب شریف شایخ عطار به چند واسطه به  
 حضرت اسمعیل بن امام جعفر الصادق منتهی می شود و علی الاشهر سال  
 ۵۱۳ درقریه نظر تربیت گرفته و "حیدرنامه" را به نام وی موزون ساخته  
 است بعد از او بامجدالدین بغدادی ملاقات کرده و با دست وی خرقه پوشیده  
 است پدرش درقصبه‌ی شادیاخ دکان عطاری داشته و پس از رحلت او به شغل  
 پدر اشتغال ورزیده و دراین خصوص گفته است:

به داروخانه پانصد شخص بودند که در هر روز نبضم می نمودند

در استیلای مغول سال ۱۹ یا ۶۲۷ درقصبه‌ی شادیاخ شهید گشته و در  
 همان جا که الان در جنوب نیشابور واقع است دفن شده امیرعلیشیرنوائی  
 بر سر روضه‌ی او عمارت دلگشائی ساخته که هنوز قائم است.

چنان مشهور است که مولانا عطار چهارصد جلد کتاب در تصوف به مطالعه درآورده تمام حکایات تصوف و رموز عرفان و اسرار مکاشفات اهل سلوک را در مثنویات خود مشروحا به نظم درآورده یکی از اساتید ثلاثه‌ی عالم عرفان و تصوف است .

#### درییسر نامه گفته

به شب حلاج را دیدند در خواب      بریده سر به کف در دست جلاب  
بدو گفتند چونی سر بریده      بگوتا چیست این جام گزیده  
چنین گفت او که سلطان نکونام      به دست سر بریده می دهد جام  
کسی این جام معنی می کند نوش      که او کرده سر خود را فرا موش

#### از مظهر العجایب است :

گفت روزی عارفی با من نهفت      شیر را باشد حیا در چشم جفت  
هر که چشم خود به چشم شیر بست      شیر را بز او نباشد هیچ دست

#### در گل و هرمز گفته :

مصیت نامه راد رهروانست      الهی نامه گنج خسروان است  
جهان معرفت اسرار نامه است      بهشت اهل دل مختار نامه است  
چو خسرو نامه ام طوری عجیب است      ز طرز او که و مه را نصیب است

(۳۲) شیخ ابوالحامد اوحد الدین حامد بن ابی الفخر الکرمانی است

که مثنوی "مصباح الارواح" را در بحر هزج مسدس آخرت با کمال لطافت و عذوبت موزون ساخته مفتاح آن کتاب اینست :

چون غره صبح گشت غرا      شد طره‌ی آسمان مطرا  
بر بست فیک به قاب انور      بگشود عروس صبح زیور  
مرغ سحری تمام بر چید      هردانه در که در صدف دید

سخنور کرمان در تاریخ ۶۳۲ به بغداد رفته و با خلیفه‌ی عهد المستنصر بالله ملاقات کرده و در تاریخ ۶۳۶ رحلت نموده است محی‌الدین العربی که با مشارالیه معاصر و معاشر بوده بسیاری از احوال آن عارف بالله را در جلد هشتم فتوحات مکی و سایر رسایل خود نقل کرده است .

(۳۳) امیر فرخاری است که مثنوی "وامق و عذرا" را به نام امیر کیکاوس به نظم درآورده است (فرهنگ مشاهیر شرق تألیف بیل)

(۳۴) امیر بهالدین احمد بن محمود الطوسی المشهور به قانعی است که مثنوی "کلیله و دمنه" را به نام عزالدین کیکاوس ثانی از سلاجقه‌ی آسیای صغیر در بحر متقارب موزون داشته است نسخه‌ی از آن در کتاب خانق بریتش موزئوم و یکی دیگر در کتاب خانقافضل محترم حاجی حسین ملک موجود می‌باشد ابیات ذیل از اوائل آن منظومه اقتباس شده است :

خدا یا تویی زنده‌ی جاودان	فرازنده این سپهر روان
من آن روزها در خراسان بدم	ز ایام شاد و تن آسان بدم
سخن گوی مانند من کس نبود	نبد کس که جوینده‌ی من نبود
در این بینوایی دلم گشت شاد	بدیدار شاه جهان کیقباد
که چون تیغ بران گشادم زبان	چهل سال در مدح این دودمان
چنان مدح سه شاه گفتم به مهر	که تحسین کند بر فلک ماه مهر
همانا بود سی مجلد سخن	به مدح سلاطین به گفتار من
همانا چهل سال باشد تمام	که مداح سلجوقیانم مدام
به من زنده شد نام شاهان داد	جهاندار کیخسرو و کیقباد
که ماند ز گفتار من یادگار	بود قرب آن بیت سیصد هزار
همانا بود یک شتر وار بار	که من نظم کردم به کم روزگار



زهر کس که اصلش زآن است وکل به سلجوق نامه نباشم خجل  
 جهان بنده شاه کاوس بساد که کهتر نواز است و نیکو نهاد  
 قانعی از معاصرین مولانا جلال الدین رومی است سه پادشاه عبارت از  
 کیقباد و کیخسرو و کیکاوس از سلاجقه‌ی آناتولی هستند که از تاریخ ۶۱۶ هجری  
 الی سال ۶۵۵ چهل سال تمام در قونیه به سر برده اند و چنان که خود گوید  
 سیصد هزار بیت در سی مجلد به نام آن سلاطین رسائل و کتب منظوم کرده  
 است که "کلیله و دمنه" و "سلجوقنامه" از جمله آن‌ها ست .

شاعر مشارالیه در اوایل هجوم لشکر مغول از مسقط الراس خـــود  
 خراسان به مازندران و هندوستان و از آن جا به زیارت بیت الله الحرام  
 نایل آمده و بعد از تشرف به بغداد و قونیه رفته و در آن جا ساکن شده است .  
 در این جایی مناسب نیست چند سطر مختصری از تاریخ "کلیله و دمنه"  
 و ترجمه‌های عربی و پارسی آن نوشته شود .

"کلیله و دمنه" که در زبان هندی به عنوان "کرانکا" و "دمنکا" معروف  
 است عبارت از مجموعه‌ی قصص و حکایاتی است مشتمل بر سیصد و سی امثال  
 و حکمیات که در ضمن سیصد و چهل افسانه‌ی مسلسل از السنه‌ی و حوش و طیور  
 نقل و بیان شده و واضع اصلی این طریقه و مولف کتاب فیلسوف شهیر بید-  
 پای برهمن هندی است و مقصود از تصنیف و تدوین آن تهذیب اخلاق و نفوس  
 و تولید عواطف و احساسات و تمرین افکار و اذهان مردم به آداب مناظره  
 و محاضره می باشد .

این کتاب مشهور آفاق از زبان سانسکریت به اغلب زبان ها مانند  
 تبتی ، فهاوی ، سریانی ، عربی ، پارسی ، یونانی ، عبرانی ، لاتینی ،  
 ترکی ، اسلاوی ، اسپانی ، انگلیسی ، روسی ، فرانسوی ، هولاندی ، دانمارکی

آلمانی ، مالای ، نوبی ، حبشی ، خروانی ، ارمنی ، وغیره آن‌ها مکرر در مکرر  
 نظما و نثرا ترجمه و نشر شده و فحول منتبعین و مستشرقین درخصوص این  
 کتاب تحقیقات و تدقیقات بی اندازه‌ای کرده سطر به سطر آن را تجزیه و  
 تحلیل نموده اند و با کتب قدیمه‌ی هند مطلقه کرده با داستان‌ها و قصه‌های  
 سایر ملل و با اوستا و شاهنامه و قصص قدیمه‌ی عرب و کتب پهلوی تطبیقات  
 نموده نتایج مفصل و مبسوطی استخراج کرده اند که ذکر آن به شرح وتفصیل  
 دراین جا گنجایش نداشته و کتاب ضخیمی در زبان پارسی باید تالیف شود  
 پروفیسور "نولدکه" از مستشرقین معروف پس از تدقیقات دراین باب مقاله‌ی  
 مفصلی نشر کرده به نفعی آن چه درالسنه عالم و در کتب تواریخ قدیمه و جدیده  
 راجع به این کتاب نوشته اند همه را با تحقیقات مدققین جمع آوری کرده و  
 نهایت استقرا و استقصا دراین باب را به عمل آورده است "فالکوئر" انگلیسی  
 درتاریخ ادبی "کلیله و دمنه" کتاب مستغنی تالیف کرده "سلوستر دسائی"  
 مقدمه‌ی مفصل و مبسوطی براین کتاب نوشته و اولین مرتبه متن عربی آن را  
 در تاریخ ۱۸۱۶ انتشار داده است "شوین" فرانسوی هم که فهرست مبسوطی  
 راجع به کتب عربی تالیف کرده است جلد دومش را به "کلیله و دمنه" تخصص  
 داده و شرح مفصلی از این کتاب نوشته است طالبین تفصیل به این کتب مزبور  
 رجوع فرمایند .

مستشرقین اروپا راجع به اصل نسخه‌ی سانسکریتی "کلیله و دمنه" T ن  
 چه تاکنون تجسس و تفحص به عمل آورده اند هنوز به دست نیامده است و  
 عموما آن کتاب را به سه قسمت تقسیم کرده اند از اصل هندی از اصل پهلوی  
 از اصل عربی بدین ترتیب :

۱۲ باب کتاب از اصل هندی است و آن الاسد والثور ، الحمایه المطوقه

البوم والغریان ، القردو السلحفاه ، الناسک وابن عرس ، الجرذ والستور ، الطائر  
وابن الملک الاسد وابن آوی ، اللبوه والاسوار ، ایلاد بلاذ ایراخت ، السائح  
والصائح ، ابن الملک واصحا به می باشند .

سه باب که از اصل پهلوی بوده و گویا در عهد انوشیروان اضافه کرده اند  
عبارت از : سفر برزویه به هند- ترجمه حال برزویه - پادشاه موشان و وزیر  
عاقش هستند .

شش باب از این کتاب فقط در عربی هست که دیباجهی علی بن الشامیرانی  
شرح مواضع و ابواب کتاب از طرف ابن المقفع ، تحقیق اعمال دمنه و مدافه  
او از خودش ، سزاهد و مهمان او ، ماهی خوار و مرغابی ، کبوتر و روباه می باشند  
که ایرانی ها پس از ترجمه ی اصل به این کتاب افزوده اند .

از دوازده باب اصل هندی پنج باب آن با ترتیب فوق در یکی از کتب  
قدیمه ی سانسکریت موسوم به " پنچانترا " یافته شده که عبارت از همان پنج  
فصل بوده و ترجمه ی فرانسه ی آن در سنه ی ۱۸۷۱ در پاریس چاپ شده است .

سه باب دیگر آن در منظومه ی قدیم سانسکریتی " مهابهارت " (۱) (در کتاب

---

(۱) مهابهارت بزرگترین کتاب حماسی هندوها است در هیجده پرپ  
(باب) که متضمن دویست و یازده هزار بیت است هشت هزار بیت از این  
قصص و اخبار و باقی آن مواظ و احکام هندوها است که در ضمن جنگ های  
دو طایفه ی بزرگ کور او و پاندو و فرمانفرمایان هند بیان شده است این کتاب  
بزرگ به امر اکبر شاه از طرف علما و زبان شناسان آن کشور به پارسی ترجمه  
شده است ابوالفضل بن مبارک هم به امر آن پادشاه خطبه ی فصیحی که  
عبارت از مختصر و تلخیص آن کتاب می باشد به دیباجه ی (بقیه در صفحه ی بعد )

دوازدهم) موجود و درضمن ترجمه‌ی پارسی آن کتاب درلکهنو به چاپ رسیده است .

دوباب بعد از آن هم در کتاب هیتوپادشاه موجود می باشد که یکی از مشاهیر کتب هندوان بوده و از زبان سانسکریت به عنوان "مفرح القلوب" به فارسی و دوباره به عنوان "اخلاق هندی" از زبان پارسی به هندی نقل و ترجمه شده و در آن مملکت معروف و متداول است کتاب هیتو پادشا با ترجمه‌ی لاتینی سال ۱۸۲۹ در "بون" چاپ شده است .

دوباب اخیر از دوازده باب مزبور هنوز در کتب هندی دیده نشده است  
قدیم‌ترین ترجمه این کتاب همان ترجمه‌ی تبتی است که قبل از ترجمه‌ی پهلوی به آن زبان تبدیل یافته و لی متأسفانه جز قسمتی از آن ترجمه باقی نمانده

---

کتاب افزوده و آن را درلکهنو چاپ کرده اند ۱۸۹۷۰

ابوالفضل بن مبارک در وجه تسمیه‌ی این کتاب چنین گفته است: "هها به معنی بزرگ است چون در این کتاب احوال عظیمه‌ی اولاد عالی نژاد راجه بهرت است و را به نام مذکور اختصاص بخشیده اند پس الف بهارت الف نسبت باشد که چون یای نسبت در زبان هندی شیوع دارد و از آن که اعظم منسوب است راجه‌ی مذکور شرح جنگ مسطور است اطلاق بهارت ثانیاً در عرف عام بر جنگ شده است .

واژ میان رفته است .

ترجمه‌ی پهلوی "کلیله و دمنه" نیز مانند ترجمه‌ی تبتی دستخوش محو و زوال گردیده و به جز اسم نشانی باقی نمانده است اما مترجم پهلوی همان برزویه سر پزشک انوشروان است که شرح حال و تفصیل مسافرت او و ترجمه‌ی "کلیله و دمنه" در مقدمه‌ی کتاب بیان شده است .

نسخه‌ی پهلوی این کتاب که در حدود ۵۶۰ میلادی به عنوان "کلیله و دمنه" ترجمه شده است پس از اندک زمانی از پهلوی به سریانی تبدیل یافته و تا سال ۱۸۸۷ از وجود آن ترجمه سراغی نداشته اند و از پیدا شدن آن معلومات زیادی راجع به اصل کتاب افزوده است مترجم سریانی آن یک نفر از فضلاء ایران (بود) نام مسیحی است که در تاریخ ۵۷۰ میلادی ریاست روحانی ایران و هند را عهده دار بوده و آن ترجمه را به همان عنوان پهلوی "کلیله و دمنه" موسوم داشته است چنانکه ابن المقفع نیز به همین عنوان باقی گذارده و کافها را به‌ها تبدیل کرده است .

ترجمه‌ی سریانی بود در سده‌ی ۱۸۷۰ یعنی شصت و هفت سال قبل از این در کلیسای ماردین پیدا شده و از آن جا به کتابخانه‌ی غوطا برده اند و بلافاصله یکل آلمانی آن را با ترجمه‌ی آلمانی درلیسبک (۱۸۷۶) چاپ کرده و آن ده باب است بدین ترتیب : الاسد والثور ، الحمامة المطوفة ، القرد والغلام ، الناسک وابن عرس ، الجرذ والسنور ، البوم والغریان ، الملك والطائر ، الاسد وابن آوی ، باب البلار ملک الجرذان و وزراءه .

اما ترجمه‌ی تربی کلیله همان است که ابن المقفع آن را به نام منصور خلیفه در حدود سده‌ی ۱۳۳ پرداخته و آن کتاب به درجه‌ی کسب شهرت نموده و جالب توجه گردیده است که پس از ترجمه‌ی او عده‌ی بی‌شماری آن عهد نظام و نثر آنرا ترجمه کرده و منظوم داشته‌اند ولی هیچ‌یک به اندازه‌ی ترجمه‌ی

ابن المقفع مطبوع طبایع نگردیده و هنوز در مدارس مصر و شام و حجاز و در تمام عالم اسلام معمول و متداول بوده و گرازا به طبع رسیده و می رسد قدیم ترین مطبوع آن نسخه ی سیلو ستر دسائی (۱) است که در سنه ی ۱۲۳۲ درباریس به حلیه ی طبع درآمد و از جمله ی بهترین مطبوعات آن نسخه های است که در سنوات ۱۲۴۹ در مصر ۱۲۶۷ در دهلی ۱۲۸۶ در موصل ۱۳۰۶ در بیروت ۱۳۰۷ در قازان ۳۳۰ در مصر و ۱۳۴۲ در بیروت چاپ شده اند .

بعد از ابن المقفع عبدالله بن هلال الاهوازی در تاریخ ۱۶۵ دوباره "کلیله" را از پهلوی به عربی به نام یحیی بن خالد برمکی ترجمه کرد و سهل بن نوبخت هم به نام وی منظوم داشته است و بعد از آن ها ابان بن عبد الحمید البلاحق و علی بن داود و بشر بن المعتمد و ابن الهباریه به رشته ی نظم کشیده اند این آخری به عنوان نتایج الفطنه فی نظم "کلیله و دمنه" موسوم و دو مرتبه در بمبئی ۱۳۰۴ و بعدا ۱۹۰۱ چاپ شده است .

بعد از اشخاص فوق الذکر ابن مماتی مصری و عبدالمومن بن حسن و جلال الدین نقاش نیز کلیله را به نظم در آورده اند و عده ی کثیری هم آن کتاب را به عناوین ثلعه و عفره ، والصادح والباغم ، سلوان المطاع ، فاکهه الخلفا ، کشف الاسرار عن حکم الطیور و الازهار ، سند بادنامه ، مرزبان نامه ، طوطی نامه و غیر آن ها به زبان عربی و پارسی تقلید کرده اند که همه ی آن ها متداول و معروف هستند . بعد از ابن المقفع "کلیله و دمنه" چندین مرتبه به پارسی ترجمه شده است ولی از تفصیل آن ها خبری در دست نداریم مگر دوتا که یکی ترجمه ی بلعمی وزیر است و دیگری ترجمه ی منظوم رودکی که از هیچ کدام نسخه ای

---

(۱) شولنس هولاندی قبل از وی فقط باب الاسد و الثور را در سنه ی ۱۷۸۶ منتشر ساخته است .

موجود نیست معروف ترین ترجمه های موجوده ی آن ترجمه ی نصرالله بن عبدالحمید است که در حدود سنه ۵۴۰ به نام یمین الدوله بهرام شاه غزنوی تالیف شده و قدیم ترین نسخه ی خطی آن به علاوه ی ترجمه ی مقدمه ی کتاب معروف به باب پیل وچکا وکه در تاریخ ۷۳۰ تحریر شده است جزو کتابخانه ی شخصی نگارنده موجود و در سنوات ۱۲۸۲ در تهران ۱۳۰۴ در تبریز ۱۳۵۱ در تهران چاپ شده است .

بعد از رودکی قانعی طوسی و بعد از وی غواصی هروی و گلشن یزدی کلیله را موزون داشته اند که هزیک در جای خود نوشته خواهد شد و پس از ترجمه ی نصرالله بن عبدالحمید دونفر دیگر دوباره تجدید ترجمه کرده و بهمانشای ساده تری آن را به قلم آورده اند یکی از آن ها حسین کاشفی و دیگری ابوالفضل بن مبارک است که اولی به نام "انوار سهیلی" و دومی به عنوان "عیار دانش" موسوم شده و هر دو به طبع رسیده و معروفند محمدخان بهادر ملقب به حسام الدوله و متخلص به گویا (۱۲۵۵مردۀ) هم کلیله را به زبان اردو ترجمه کرده و آن درهند چاپ شده و به نام "خرد افروز" معروف است .

"کلیله و دمنه" در قرن هفتم به وسیله ی ملک افتخار الدین محمد بن

ابی نصر قزوینی به زبان ترکی جغتایی تبدیل یافته و در قرن دهم علی بن صالح ملقب به عبدالواسع آن را به نام همایون نامه به ترکی عثمانی ترجمه کرده که در بولاق مصر سال ۱۲۵۴ چاپ شده است دونفر دیگر از عثمانی ها آن همایون نامه را تلخیص کرده اند که یکی به عنوان "ثمار الاسمار" معروف است و در این اواخر فضل الله بک تاشکندی هم آن کتاب را به ترکی ترکستانی نقل کرده که آن هم چاپ شده است .

(۳۰) مولانا جلال الحق والملمه والدين محمد بن الحسين بن احمد

الخطیبی البلیخی البکری المدعو بالمولوی است که مثنوی معنوی مشهور

را در بحر رمل موزون فرموده و این مطلع دره لُتاج او است :

بشنو از نی چون حکایت می‌کند      وز جدایی‌ها شکایت می‌کند

کز نیستان تا مرا ببریده‌اند      از نفیرم مرد و زن نالیده‌اند

این مثنوی علی الاطلاق مشهور آفاق که عبارت از صحائف اسرار

الهی و دفاتر معارف لایتناهی بوده و جامع نصوص ارباب خصوص و جواهر

اسرار فصوص است نتیجه و یا ثمره‌ی مطالعه و تتبعات شصت و هشت ساله‌ی

دوره‌ی حیات حضرت مولوی است که قریب به شش یک عمر و زندگانی خود را

به تالیف و تنظیم آن پرداخته و این سفینه‌ی پراز حقایق را که به التماس خلیفه

و جانشین خود چلبی حسام الدین ارموی به شکل خطابه و محاضره‌القاء

فرموده و ایشان می‌نوشته و پس از تحریر با نغمه و سرود می‌خوانده است و

بنا به نگارش فریدون سپهسالار : "عنایتی که حضرت خداوندگار قدس سره را

به حضرت شان بود به هیچ یکی از خلفا نبوده است و سلوک بدیشان به وجهی

می‌فرمودند که کسی گمان بردی که مگر مرید ایشان است ." و در دفاتر مثنوی

هم در حق وی چنین فرموده‌اند .

ای ضیاء الحق حسام الدین نویی      که گذشت از مه بد نورت مثنوی

همت عالی تو ای مرتجی      می‌کشد این را خدا داند کجا

کردن این مثنوی را بسته‌یی      می‌کشی آن سو که تو دانسته‌یی

هم چنان مقصود من زین مثنوی      ای ضیاء الحق حسام الدین توی

مثنوی اندر فروع و در اصول      جمله آن تست و کردستی قبول

قصدم از الفاظ او راز تو است      قصدم از انشای آواز تو است

پیش من آواز تو خداست      عاشق از معشوق حاشا کی جداست



گرنبودی خلق محبوب و کثیف	ورنبودی خلقها تنک و ضعیف
در مدیحت داد معنی داد می	غیر این منطق لبی بگشا د می
مدح توحیف است بازندانیان	گویم اندر مجمع روحا نیان

مجموع مثنوی به اندازی بیست و پنج هزار و ششصد و سی دو بیت است درشش دفتر و به قول شیخ بهالالدین عاملی این مجموعه‌ی نفیس به منزله‌ی قرآن در زبان پهلوی است و آن را جمع کثیری از مشاهیر عرفه و فضلا شرحها نوشته و یا مشکلات ابیات و معضلات کلمات آن را تفسیر و توضیح کرده اند و جمعی دیگر قسمتهایی مختلف از این منظومه برگزیده و عده‌ای از مثنوی - گویان هم نظایر و امثالی در مقابل آن ساخته اند . راجع به تراجم احوال خود مولوی و خلفای ایشان و تاریخ تاسیس این سلسله و آداب طریقه‌ی سیر سلوک آنان و شروح آثار و افکار مولوی و مولویان نیز کتب زیادی تالیف شده است بعضی از آن‌ها را برای استحضار خاطر متتبعین به طور اختصار اشاره نموده و نظایر آن هم در جای خود ذکر خواهد شد :

( ۱ ) سلطان ولد پسر مولانا اول کسی است که شرح حال پدر خود و بعضی از ندما و خواص آن بزرگوار را در مثنوی مشهور بو " ولدنامه " به نظم آورده است . نسخهمی از این در نزد نگارنده و نسخهای دیگر در کتاب خانهای مجلس ملی است .

( ۲ ) فریدون بن احمد معروف به سپهسالار هم که چهل سال در مجالس و محافل حضرت مولوی حاضر و نظر بوده است مناقب مولوی را بطور اختصار تافوت عارف چلبی ( ۷۱۹ ) نوشته که با " الموزخ المناقب " افلاکی به سال ۱۳۱۹ در کانیور چاپ شده و نایاب است . ترجمه‌ی ترکی آن نیز در سنه‌ی ۱۳۳۱ به طبع رسیده است .

۳) شمس‌الدین احمد افلاکی از مریدان عارف چلبی هم به اشاره‌ی آن مرشد کتابی به عنوان "مناقب العارفين و مراتب الکاشفين" در تاریخ ۷۱۸ شروع کرده که مشتمل بر شرح حال سلطان العلماء، محقق ترمذی، جلال‌الدین، مولوی، شمس تبریزی، صلاح‌الدین زرکوب، حسام‌الدین چلبی، سلطان ولد، عارف چلبی، عابد چلبی و اسامی اولاد او بوده. کتاب را در سنه ۷۵۴ خاتمه داده است. نسخه‌ی این کتاب در مجلس شورای ملی است.

۴) کمال‌الدین حسین بن حسن خوارزمی (۸۳۹ هجری شمس) از تلامذه‌ی ابوالوفا معروف هم شرحی به عنوان "جواهر الاسرار و زواهر الانوار" بر مثنوی تألیف کرده است نسخه‌ای از این در کتاب خانه‌های دانشکده‌ی معقول و منقول و مجلس ملی در تهران و در کتاب خانه‌های خدیوی مصر و لالا اسمعیل و عمومی در استامبول و اود هندوستان و ملی پاریس و بریتش موزئوم لندن موجود است و این مولف صاحب تألیفات و مثنوی‌ها بوده و در جای خود ذکر خواهد شد.

۵) سید نظام‌الدین محمود ملقب به داعی الی الله شیرازی (۸۶۷) است که حواشی و تعلیقاتی بر مثنوی نوشته و نسخه‌ی این در کتاب خانه‌ی اود هندوستان موجود است.

۶) عبدالحمید بن معین‌الدین محمد بن محمد هاشم حسینی قتل‌ی رفاعی تبریزی هم شرحی به عنوان "کشف اسرار معنوی در شرح ابیات مثنوی" نوشته است نسخه‌ی آن در کتاب خانه‌های اود هندوستان و بریتش موزئوم لندن موجود است.

۷) علا‌الدین علی بن مجد‌الدین محمد شاهرودی (۸۷۵-۸۰۳) معروف

به مصنفک (۱) نیز به زبان فارسی شرحی بر مثنوی نوشته است .

(۸) کمال الدین حسین بن العلا البیهقی المدعو به کاشفی هم کتابی به عنوان لباب المعنوی فی انتخاب المثنوی تألیف نموده و در تاریخ ۸۷۵ آن کتاب را مختصر تر کرده است که عده‌ای ابیات آن به اندازه‌ی ربع مثنوی بالغ گردیده و به نام لب لباب معنوی و انتخاب انتخاب مثنوی موسوم است و آن مکرر در هندوستان چاپ شده متداول و مشهور است .

(۹) درویش‌علی بن عثمان الشاسی هم منتخباتی به نام " مفتاح التوحید " تألیف کرده است نسخه‌ی بی از آن در کتاب خانہ‌ی ملی پاریس هست ( تا ریخ تحریر ۱۸۹۴ ) .

(۱۰) ضیاء الدین عمر دده معروف به روشنی (۲) (۸۹۲) هم شرحی

---

(۱) این مولف از احفاد امام فخر رازی است چون در اوایل جوانی و در بیست سالگی . شرح ارشاد " را نوشته است و لذا با صیغہ‌ی تصغیر معروف شده و کتب زیادی تألیف نموده است شرح مصاح ، شرح آداب البحث ، شرح ماب ، شرح مطول شرح قصیده برده ، شرح قصیده عینیه این سینا ، شرح کشاف از جمله‌ی آن‌هاست انوار الاحداق ، تحفه السلاطین ، التحفه المحمودیه .، در تاریخ ۸۷۵ هجری در استان بول مرحوم شده و در گورستان ایوب انصاری مدفونست .

(۲) دده عمر روشنی برادر علا الدین خلوتی بوده از خلفای سیدی حبیبی شروانی و سرسلسله‌ی طایفه‌ی روشنی ها است در سال ۸۹۲ در تبریز وفات کرده در محله‌ی مقصودیه آن جا مدفون و صاحب دیوان و مثنوی است و مجموعه‌ی هم به عنوان مسکنک مشتمل بر حکایات و غزلیات نیز دارد نسخه‌ی از این در کتاب خانہ‌ی خدیوی در مصر و نسخه‌ی دیگر در کتاب خانہ‌ی لالا اسمعیل موجود است ( دانشمندان آذربایجان تألیف نگارنده )

برمثنوی مولانا نوشته است نسخی از آن در کتاب خانه ی خدیو مصری موجود و در تاریخ ۹۶۹ تحریر شده محتوی ۳۵۸ ورق و هر صفحه از آن دارای ۲۷ سطر است .

(۱۱) عبدالرحمن متخلص به جامی (۸۹۸) هم دو رساله یکی در مناقب مولوی و دیگری در شرح دو بیت مطلع مثنوی تالیف کرده است رساله ی دوم او در اسلامبول چاپ شده است .

(۱۲) علاالدین بن یحیی الواعظ الشیرازی نیز شرحی بـ مشکلات مثنوی به نام "ازهار مثنوی و انوار معنوی" به قلم آورده است نسخی از آن در کتاب خانه ی حمیدیه ی استانبول دیده ام .

(۱۳) ابراهیم دده متخلص به شاهی از مولویان معروف در تاریخ ۹۳۷ صدم بیت از مثنوی برگزیده و تسدیس کرده است نسخی از آن در کتاب خانه ی ملی پاریس هست .

(۱۴) عبدالوهاب بن جلال الدین همدانی معروف به صابونی که از سخنوران عهد سلطان سلیمان قانونی (۹۸۴-۹۲۶) است کتابی به عنوان "مناقب خداوندگار" به نظم پارسی آورده است نسخی از آن در کتاب خانه ی لالا اسماعیل موجود است .

(۱۵) حسن چلبی (۹۲۲) معروف نیز بعضی از ابیات جلد اول را به نام "کاشف الاسرار" برگزیده و شرح کرده است (کشف الظنون)

(۱۶) مصطفی بن شعبان معروف به سروری (۹۶۹) هم شرحی بر مثنوی نوشته است نسخی از آن در کتاب خانه ی یکی جامع اسلامبول هست .

(۱۷) یوسف دده معروف به سینه چاک در تاریخ ۹۸۳ سیصد و شصت بیت از مثنوی انتخاب و به عنوان "جزیره ی مثنوی" موسومش کرده است نسخی از

آن در کتاب خانه‌ی لالا اسماعیل استانبول و نسخه‌ای دیگر در کتاب خانه‌ی ملی پاریس هست .

(۱۸) محمود ملقب به مثنوی خوان که از مولویان معروف است مناقب خداوندگار را در تاریخ ۹۹۸ به عنوان "نواقب" ترجمه به ترکی کرده و آن در سنه‌ی ۱۲۸۱ در استانبول چاپ شده است .

(۱۹) سودی بوسنوی (۱۰۰۰) از مشاهیر ترک ها هم شرحی مدققانه بر مجلدات مثنوی نوشته که یکی از مشهور ترین شروح این منظومه می باشد .

(۲۰) شمعی (۱۰۰۲) از فضلی معروف ترکیا نیز شرح مفصلی بر مثنوی نوشته است نسخهایی از آن در ۶ مجلد جزو کتاب خانه‌ی خدیوی مصر است .

(۲۱) صاری عبدالله از شهزادگان مغرب (۱۰۷۵) متخلص به وعیدی معروف به رئیس الکتاب و شارح مثنوی هم شرح مبسوطی در تاریخ ۱۰۱۴ بر مثنوی نوشته است جلد اول آن در دو مجلد محتوی هزارو شصت و هفت ورق می باشد که هر صفحه‌ی آن دارای چهل و یک سطر است نسخهایی از آن در کتاب خانه‌ی خدیوی مصر موجود و نسخهایی دیگر هم در کتاب خانه‌ی حمیدیه و کوپرلی زاده محمد پاشا در استانبول هست .

(۲۲) شیخ اسماعیل دده مولوی انقروی (۱) (۱۰۴۲) که از فضلا و

---

(۱) شیخ اسمعیل آنقروی از مشاهیر مولوی هاست غیر از کتب مزبوره در متن آثار زیادی تالیف کرده که مصباح لاسرار زبده الفحوص فی نفس القصص فتوحات غیبیه فی تدبیر الارواح لحکیمه ایصاح الحکم فی شرح هیاکل النور شرح قصیده التائیه لابن الفارض الحکم المندرجه فی شرح لمنفرجه مفتاح البلاغه و مصباح افصافه از جمله‌ی آن هاست .

مولفین معروف قرن یازدهم هجری است چندین کتاب در این باب ها نوشته است منجمله "سماط الموقنین" است در شرح دیباچه‌ی مثنوی و جامع الایاتست در شرح آیات قرآنی واحادیث مثنوی و ابیات عربی و اشعار مشکله‌ی پارسی در اجزای شش گانه‌ی مثنوی و نصاب مولوی است به اندازه‌ی ثلث لب لباب کماز مثنوی انتخاب کرده است " منهاج الفقرا " در اصول طریقه‌ی سلسله‌ی مولویان و حجه‌السطع است که هردو معا در تاریخ ۱۲۵۶ در بولاق مصر چاپ شده و فاتح الابیات است در ۶ جلد که در تاریخ ۱۰۳۹ از تالیف آن فراغت یافته و در سنه‌ی ۱۲۵۱ هجری در بولاق مصر به چاپ رسیده معروف ترین شروح مثنوی است .

(۲۳) سید عبدالفتاح حسینی عسکری نیز شرحی به عنوان "مفتاح المعانی" و منتخباتی به اسم " درمکنون " تالیف نموده است نسخه‌ی از هردو در کتاب - خانه‌ی اود هندوستان و نسخه‌ی از منتخباتش در کتاب خانه‌ی دانشکده‌ی حقوق و منقول تهران موجود است .

(۲۴) شیخ عبدالحمید مشهور به شیخ سیواس هم شرحی بر مثنوی مولوی نوشته و ناقص مانده است و نیز قصیده‌ی میمیه‌ی آن حضرت را که ردیف آن ها یا انتم است او به ترکی ترجمه کرده است .

(۲۵) محمد رضا نامی در سنه‌ی (۱۰۴۹) نیز شرحی بر مثنوی به عنوان "مکاشفات رضوی" نوشته و آن در کشور هند چاپ شده است .

(۲۶) سلیمان متخلص به نحیفی (۱۱۵۰) که یکی از سخنوران شهر استانبول بوده و در تاریخ ۱۱۰۰ هجری به ایران مسافرت کرده است هرفردی از ابیات دفاتر شش گانه‌ی مثنوی و دفتر هفتم منسوب به مولوی را با یک بیت منظوم ترکی ترجمه کرده است و مجموع هر دو مثنوی پارسی و ترکی متقابلا در هفت جز به سال ۱۲۶۸ با حروف سربی نستعلیق در بولاق مصر چاپ شده

که یکی از نفایس مطبوعات زبان پارسی محسوب می‌گردد .

(۲۷) عبداللطیف بن عبدالله عباسی از معاریف قرن یازدهم هجری نیز شرحی به عنوان "لطایف المعنوی" و کتابی دیگر به اسم "لطایف اللغه مشتمل بر حقایق مثنوی و تحقیق کلمات آن نوشته و هردو کتاب به سال ۱۲۹۲ و ۱۲۹۴ در کانبور چاپ شده است .

(۲۸) معین الدین عبید الله خوبشکی چشتی (۱) در عهد شاه جهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷) نیز شرحی به عنوان "اسرار مثنوی و انوار معنوی" بر مثنوی نوشته است نسخی از آن در کتاب خانه‌ی اود هندوستان موجود است .

(۲۹) مولانا عبدالعلی ملقب به بحر العلوم نیز شرحی به عنوان "فتوحات المعنوی" بر این منظومه در تاریخ ۱۱۱۰ نوشته است نسخی از آن در کتاب خانه‌ی بریتش موزئوم موجود و در هند چاپ شده است .

(۳۰) محمد شعبان زاده هم کتابی به عنوان مظهر الاشکال فی بیان لغات المثنوی در تاریخ ۱۱۱۲ جمع آوری کرده است نسخی از آن در کتاب خانه‌ی چورلیلی علی پاشا در استانبول هست .

(۳۱) اسمعیل حقّی پرسوی (۱۱۲۷) که یکی از مولفین معروف و صاحب تفسیر "روح البیان" است نیز شرحی به عنوان روح مثنوی تالیف کرده است

---

(۱) این مولف هندی شروح متعدده بر دیوان خواجه حافظ شیرازی موسوم به بحر الفراسه و خلاصه البحر و جامع البحرين و شرح نزهه الارواح موسوم به راحه الاشیاح و مخزن الحقایق در شرح کنز الدقایق و شرح حرف عالیات و معارج الولایه که در بیان مشایخ هندوستان است تالیف کرده است .

نسخه‌ای از آن در کتاب خانه‌ی لالا اسمعیل دیده‌ام .

(۳۲) محمدافضل آله آبادی (۱۱۲۴-۱۰۳۸) متخلص به ثابت از معمرین هندوستان که بیش از پنجاه جلد کتاب مهم تالیف کرده است شرحی هم بر مثنوی به عنوان نگاشته است نسخه‌ی از آن در کتاب خانه‌ی بریتش موزئوم لندن هست .

(۳۳) ولی محمد اکبر آبادی از معاریف هند در تاریخ ۱۱۴۰ هم شرح مسروچی به عنوان مخزن الاسرار تدوین نموده و آن به سال ۱۳۱۲ هجری در لکنهو چاپ شده است ( ۲ جلد )

(۳۴) عبدالغنی بن اسماعیل النابلسی الشهیر به استادالاساتید (۱۱۴۳) هم کتابی در اصول طریقه‌ی مولوی‌ها نوشته است نسخه‌ی از آن در کتاب خانه‌ی لالا اسماعیل هست .

(۳۵) شیخ مصطفی از مشایخ نامی مولویان قرن دوازدهم هجری (۱۱۴۸) که معروف به ثاقب دده می‌باشد نیز کتابی به عنوان سفینه‌ی نفیسه‌ی مولویان مشتمل بر مناقب خلفا و رجال این سلسله تالیف کرده است و آن به سال ۱۲۸۳ در مطبعه و هبیه مصر در سه جلد چاپ شده است .

(۳۶) سعدالدین سلیمان بن محمد مشهور به مستقیم زاده ( ۱۲۰۲ ) نیز شرحی در تاریخ ۱۱۷۱ بر بعضی ابیات مثنوی نوشته و آن را "المواعظ لسانیه" نام نهاده و کتاب "العقود اللولویه فی طریقه المولویه" را نیز او به ترکی ترجمه کرده است نسخه‌ی از آن در کتاب خانه‌ی لالا اسمعیل موجود می‌باشد .

(۳۷) اسرار دده از تلامذه‌ی غالب دده نیز تذکره الشعرا بی در شرح حال شعرا ی مولوی‌ها در تاریخ ۱۲۱۱ به ترتیب حروف تالیف کرده است نسخه‌ی از آن در کتاب خانه‌ی خدیوی مصر موجود و دارای ۲۹۱ ورق است .



۳۸) یوسف بن احمد مولوی هم شرح مبسوطی به زبان عربی در شش جلد به عنوان المنهج القوى لطلاب المثنوی فیما بین سنوات (۱۲۳۰-۱۲۲۲) تالیف کرده و آن به سال ۱۲۸۹ در مطبعه وهبیه قاهره مصر چاپ شده است .

۳۹) حاجی ملا هادی سبزواری (۱۲۹۰) نیز کتابی به عنوان "اسرار مثنوی" به قلم آورده که به سال ۱۲۸۵ در تهران چاپ شده است .

۴۰) بنا به نگارش حاجی خلیفه یک نفر از مشایخ طریقت کتابی به زبان پارسی به عنوان "رساله المعنویه فی التطبيق بین کلام الشیخ الاکبر والحضره المولویه" نوشته که اولش این است " سبحان من اثبت حقایق الاشیافی حضره علمه الازلّی "

و در عرض همین سال ۱۳۱۶ شمسی هم دونسخه در تهران به چاپ رسیده که یکی از آن ها به عنوان شرح حال مولوی تالیف آقای بدیع الزمان فروزان فرو دیگری به اسم شخصیت مولوی نگارش آقای حسین شجره می باشد .

بهترین مطبوعات مجموعه‌ی مثنوی نسخه‌هایی است که به سال ۱۲۶۴ در تبریز و با فهرست و کشف الابیات به سال ۱۲۹۹ و ۱۳۰۷ در تهران و به سال ۱۳۴۰ در بمبئی و به سال ۱۳۴۴ در لندن چاپ شده اند این نسخهاخیر به وسیله پرفسور نیکلسون انگلیسی به حلیه‌ی طبع درآمده و تمام این منظومها را او به انگلیسی ترجمه و نشر کرده است منتخباتی از غزلیات او را هم آقای هدایت مرحوم در سال ۱۲۸۰ در تبریز به چاپ رسانیده است پرفسور نیکلسون هم منتخباتی از وی با مقدمه‌ی مفیدی به زبان انگلیسی در کامبریج (۱۸۹۸) انتشار داده و تمام غزلیاتش مکرر در هندوستان و رباعیاتش هم به سال ۱۳۱۲ در استانبول چاپ شده است .

رساله‌یی به نظم و نثر مشتمل بر تقریرات و بیانات مولوی نیز هست که پسرش سلطان ولد به عنوان "فیه مافیه من المعارف والحقایق" (۱) جمع آوری کرده و با رساله‌ی طعارف الولدی فی اسرار الاحدی" (۲) تالیف خود سلطان ولد در تهران به سال ۱۳۳۲ هجری چاپ شده است حاجی خلیفه در کشف الظنون "رساله‌یی به عنوان "اسرارنامه" نیز بوی نسبت داده است و لسی تاکنون دیده نشده است .

جراید استانبول که در همین روزها از آن شهر به تهران رسیده است مژده و تقریظ کتابی را به عنوان " هفت پند مولوی" انتشار داده اند که عبارت از ۱۲۲ صحیفه متن پارسی و ۱۴۷ صحیفه ترجمه‌ی ترکی آن پنדהا و دارای ۱۰۸ صحیفه مقدمه و شرح حال مولوی است .

بهاالدین محمد معروف به سلطان العلماء (۶۲۸) پدر مولوی به واسطه‌ی تکدر خاطر با تمام خانواده و سید و نواز معتقدان و مریدان به عزم زیارت کعبه از بلخ از راه نیشابور حرکت کرده تا دارالسلام بغداد رفت و مدت یک ماه در آن شهر تفسیر بسم الله فرمودند تا از تقدیر کردگار عزیمت حجاز افتاد و از حجاز به طرف شام عبور فرموده به ارزنجان آمدند و یک شب در خانقه عصمتیه ی تاج ملک خاتون که عمه‌ی سلطان علاالدین بود نزول فرمودند خاتون ملک سعید فخرالدین (بهرامشاه) انا را الله برهانه خدمات پسندیده

---

(۱) نسخه‌ای خیلی قدیمی به همین عنوان از این کتاب در کتابخانه‌ی حمیدیه موجود است .

(۲) نسخه‌ی از این کتاب به همین عنوان که نوشته شده است در کتابخانه‌ی حمیدیه استانبول و نسخه‌ی دیگر نزد نگارنده موجود است .

به جای آورد و التماس نمود که آن جایگاه متمکن گردد قبول نفرمود و بزودی روان گشت و به آن شهر از زنجان رفت و فصل زمستان آن جا اقامت فرمود خاتون ملک آن جایگاه خانقاهی انشا کرد مدت یک سال کمابیش آن جایگاه ساکن بودند ملکه اسباب ملازمان به تمام مرتب می داشت بعد از آن به طرف روم نهضت فرمودند به شهر قوبینه رفت حضرت خداوندگار تا آن وقت به سن چهارده سالگی بوده است (۶۱۸)

مولانا جلال الدین محمد مولوی روز یک شنبه ششم ربیع الاول سنه ۹۰۴ در بلخ قدم به عالم وجود نهاد و مدت ۶۸ سال به وجود پرچود حضرت خویشاهل جهان را مشرف گردانیده و روز یک شنبه در فصل دی خامس جمادی الاخری سنه ۹۷۲ به وقت غروب شمس به جوار رحمت رب رحیم پیوسته است. اسناد خرقه و تلقین حضرت وی بواسطه محقق ترمذی پدرش سلطان العلماء بهاالدین ولد تا حضرت رسول (ص) اتصال یافته محقق ترمذی از طرف پدر به تاتاری حضرت خداوندگار منسوب بوده و بعد از تحصیل علوم رسمی روزی حضرت وی را به خطاب فرمود که ای جان و نور دیده ام اگر چه در علوم رنج ها بردی و انگشت نما گشتی اما بدان که و رای این علوم علمی دیگر است خداوندگار را به تحقیق رغبت فرموده طریق سلوک را و آداب مشایخ تلقین کرد حقایقی که از پدرشان تحقق کرده بود بدیشان تقریر کرد و مدت نه سال تمام صحبت فرمودند و معارف سلطان العلماء (۱) را هزار نوبت به خداوکار

---

(۱) معارف سلطان العلماء کتابی است مشتمل بر تقریرات مشارالیه

نسخه‌ی از آن که در سنه ۹۲۷ تحریر شده و دارای ۱۳۸ ورق و هر صحیفه از این ۱۳ سطر است در کتابخانه‌ی خدیوی مصر موجود است.

اعادت کردند تا آنچه سر توحید و معرفت بود کما بینگی به تحقیق رسانید ه  
به عمل آوردند (۱)

حضرت مولوی پس از اخذ تربیت نظری از شیخ عطار و مطالعه‌ی "اسرار  
نامه‌ی" او و حل دقیق معارف پدرش سلطان العلماء و اقتباس حقایق انوار معرفت  
از محقق ترمذی و مصاحبه و مبادله‌ی افکار با حضرت محی الدین عربی و سعد  
الدین حمودی چهل و دو سال رفته از عمر خویش ناگاه به ملاقات شمس —  
الدین تبریزی (۲) نایل آمده و از تلقینات و ارشادات آن بزرگوار آتشی در  
نهاد وی فروزان گشته و از حرارت آن آفتاب نور و معرفت شیفته و حیران با  
جذبه و عشق سرشاری پا به دایره‌ی رقص و سماع و دوران می‌گذارد و تا آخرین  
نفس حیات و زندگانی خود غزل‌های پراز سوزش و هیجان و مثنوی‌های مملو  
از شور و غلیان می‌سروده است پانزده سال پس از غیبت و غروب شمس حقیقت  
اشعار زیرین را در وصف و تعریف آن جناب چنین فرموده‌اند .

شمس درخارج اگر چه هست فرد	می‌توان هم مثل او تصویر کرد
شمس جان کو خارج آمد از اثیر	نبودش در ذهن و در خارج نظیر
شمس تبریزی که نور مطلق است	آفتاب است و زانوار حق است
واجب آمد چون که آمد نام او	شرح کرد رمزی از انعام او

---

(۱) شرح حال فوق به‌طور اختصار عیناً از مناقب فریدون سپهسالار  
نقل شده است .

(۲) ترجمه‌ی حال شمس الدین تبریزی مشروحاً در دانشمندان آذربایجان  
تالیف نگارنده نوشته شده است بدان جا رجوع شود .

این نفس جان دامنم بر تافته است	بوی پیراهان یوسف یافته است
از برای حق صحبت سال ها	باز گو خالی از آن خوشحال ها
تازمین و آسمان خندان شود	عقل و روح و دیده صدچندان شود
آفتابی کز وی این عالم فروخت	اندکی گربیش ناید جمله سوخت
فتنه و آشوب و خون ریزی مجو	بیش از این از شمس تبریزی مگو
این ندارد آخر از آغاز گو	رو تمام آن حکایت باز گو

(۳۶) الشیخ مشرف الدین مصلح بن عبدالله السعدی الشیرازی است

که مثنوی بوستان را در تاریخ ۶۵۵ به نام ابوبکر سعد بن زنگی به اندازه ی چهار هزار بیت در بحر متقارب موزون فرموده که یکی از شاهکارهای او است اگرچه بعضی از شعرا در مقابل این منظومه جواب ها گفته و نظیره ها ساخته اند ولی هیچ یک از آن ها مطبوع طبایع و مورد پسند و مطلوب عموم واقع نشده

و شهرت نیافته است به همین مناسبت می باشد که صاحب "خلاصه الاشعار" گفته است جمیع اشعار را می توان جواب گفت الابوستان شیخ که مقدور بشر نیست و این حکایت و جیزه در دو بیت گلی از بوستان او است .

یکم روز بر بنده ای دل به سوخت      که می گفت و به فرماندهش می فروخت  
ترا بنده از من به افتد بسی      مرا چون تو خواجه نباشد کشی

قدیم ترین مطبوع بوستان ترجمه‌ی هولاندی اوست که به سال ۱۰۹۹

هجری درآمستردام به طبع رسیده و پس از آن مکرر به زبان های دیگر هم

ترجمه و چاپ شده است متن پارسی آن به سال ۱۲۳۹ در کلکته (با چاپ

سنگی) و در ۱۲۴۷ در تبریز (سربی) زینت بخش علم مطبوعات گردیده و در

اواخر نسخه‌ی هم در کابل از روی خط میر عماد عکس گرفته و انتشار داده‌اند

وبهترین شروح آن شرحهائی است که از طرف میرافضل ثابت الله آبادی و

به جواب آن پرداخته ولی تحریرات هیچ یک از آنان رواج نیافته است میرزا جانی تبریزی از دانشمندان قرن دهم هجری که صاحب تالیفات است شرحی قریب به سه هزار بیت بر آن دیباچه نوشته دقایق کلام و حقایق توحید را در آن وجیزه بدیعه به نیکوترین بیانی تفسیر کرده و توضیح داده اند روضه خلد (۷۳۳ تاریخ تالیف) مجدالدین خوافی نگارستان (۷۳۵ تاریخ تالیف) معین الدین جوینی بهارستان (۸۴۰ تاریخ تالیف) عبدالرحمن جامی و نگارستان (۹۴۰ تاریخ تالیف) کمال پادشاه زاده هم برجسته ترین تفالید این کتاب بوده و درموقع مطالعه و مقایسه‌ی فصاحت و بلاغت گلستان به خوبی واضح و آشکارا می‌گردد.

در ممالک ایران و هند و ترکیه کتاب گلستان را شروح زیادی درالسنه‌ی ثلاثه نوشته‌اند که نسخ غالب آن‌ها در کتاب خانه‌ها موجود و بعضی از آن‌ها به طبع رسیده است اولین مطبوع متن پارسی آن کتاب نسخه بی‌است کمبه خط نسخ با ترجمه‌ی لاتینی ژانتیوس به سال ۱۰۶۱ هجری در آمستردام و در ۱۲۲۱ به وسیله‌ی فرانسیس کلادوین متن پارسی آن در کلکته و در ۱۲۲۳ به وسیله‌ی همان شخص با ترجمه‌ی انگلیسی در لندن و نیز در ۱۲۲۲ به وسیله‌ی جیمس دومولین در کلکته و به سال‌های ۱۶۴۳ و ۱۲۴۷ و ۱۲۴۹ سه بار با حروف سری نستعلیق در قاهره‌ی مصر و نخستین مرتبه در اوایل سال ۱۲۴۴ با حروف سری در تبریز و در ۱۲۹۱ به خط میرزا آقاخان صاحب قلم در استانبول و در ۱۳۰۲ به خط اختراعی ملکم خان در لندن و در ۱۳۲۴ و ۱۳۵۱ و ۱۳۵۶ در تهران به قالب طبع درآمده اند و از شروح آن کتاب شرح ترکی سودی (۱۲۴۹) شرح پارسی عبدالرسول قریشی (۱۲۶۴) و خیابان گلستان آرزو و (۱۲۶۷) در استانبول و لکنه‌و چاپ شده است.

کتاب گلستان پنجاه و پنج مرتبه به السنه‌ی مختلف ترجمه و نقل شده قدیم‌ترین آن‌ها ترجمه‌ی لاتینی و هولاندی است که به سال‌های ۱۰۶۱ و ۱۰۹۹ در آمستردام و ترجمه‌ی آلمانی اولتاریوس است که در سال ۱۰۶۴ در هامبورگ و ترجمه‌ی عربی جبرائیل بن یوسف الشهیر بالمخلع (۱) است که به سال ۱۲۵۸ در مصر چاپ شده‌اند و از ترجمه‌های فرانسه هم تراحم موسیوسمات و دفرمری که شایان مطالعه می‌باشند در تواریخ ۱۲۵۰ و ۱۲۷۵ در پاریس به طبع رسیده‌اند آقای سمات که یکی از اعضای انجمن آسیایی فرانسه در پاریس بوده است کتاب گلستان را با تعلیقات ادیبانه‌ای پراز تحقیقات و تدقیقات به نام لوی فیلیپ پادشاه فرانسه ترجمه کرده و در مقدمه‌ی این کتاب چنین گفته است "سعدی به واسطه‌ی مسافرت‌ها و گردش جهان و مصاحبه با اهل خبره و دانشوران و مطالعه در حوال و عادات ملل و اقوام و تتبع رسایل و کتب گذشتگان دارای ذهن صاف و ذوق سرشاری گشته حکایات شیرین و دلچسب پراز نوادر و امثال لطیف و اشعار نغز و رقیق و اندرزهای حکمت‌آمیزی به قلم آورده است که همواره بکر و پرمغز بوده و هرگز کهنه و منسوخ نمی‌شوند همان‌طور که مطالعه‌کنندگان آثار و تالیفات ادیب شهیر و فیلسوف بی‌ظنیر مونتینی فرانسوی متخلق به اخلاق حمیده گردیده و ملاحظه‌کنندگان قصص و حکایات لافونتن معروف مدیر و محتاط می‌شوند به همان اندازه هم خوانندگان حکم و امثال فیلسوفانه‌ی این استاد زبر دست متمتع و متلذذ

---

(۱) جبرئیل دمشقی که در سال ۱۲۶۸ مرحوم شده است یکی از ادبای آن‌عهد بوده و در ترجمه‌ی گلستان به عربی داد فصاحت و بلاغت داده‌نثر را به‌نثر و نظم را به نظم ادا نموده و مقدمه‌ی شایان تقدیری بر آن کتاب نوشته‌است.



می‌گردند مانند این تمثیل که در اواخر باب هفتم گفته است :

من کان بین یدیه ما اشتھی رطب      یغنیه ذک عن رجم العناقید

ومثل این بیت که در اواخر کتاب بیان کرده است :

هزار باره چراگاه خوش‌تر از میدان      ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان

و مانند این حکمت که در اوایل باب هشتم اظهار کرده است .

"هرآن سری که دارای بادوست در میان منه چه دانی که وقتی دشمن

گردد . " این حکمت اخیرافریدالدین عطار قبل از سعدی در "پندنامه‌ی" خود

چنین منظوم کرده اند :

تابماند رازت از دشمن نهان      سر خود با دوستان کمتر رسان

و همین پند و موعظه در انوار سهیلی بایک اختلاف جزئی چنین نوشته شده

است :

"در صورتی که تو اسرار خود نگاه نمی داری چگونه از دیگران نگهداری

آن می خواهی . "

اگر چه غالب پندها و اندرزهای سعدی در نزد اشخاص مطلع و خبیر

مشهور و متداول بوده و هست ولی آن سخن پرور و شیرین زبان بایک شیوه‌ی

شیوایی تجدید مطلع کرده و بر آن ها لباس برازنده‌یی پوشانده است که در

موقع خواندن و شنیدن به کلی تازه و نو جلوه نموده و جالب توجه عموم واقع

می شوند و به همین جهت می باشد که ترجمه و نقل آن ها به یک زبان دیگر

آن لطافت و شیرینی اصل را نداشته و نخواهد داشت و لذا آنان که ترجمه‌یی

را در صورت مقایسه و تطبیق با اصل یک اثر به اندازه‌ی پشت و روی یک قالی

بر قیمت متفاوت می دانند راه مبالغه و اغراق گویی رانپیموده و ذیحق

می باشند .

ترجمه‌ی حال حضرت شیخ در بسیاری از کتب نقل و ذکر شده است  
نگارنده به شرح حالی که جنید شیرازی (۷۹۱) در کتاب "شذالازار فی خط  
الاوزار عن زوار المزار" نوشته و کتاب خود را با نام نامی آن بزرگوار خاتمه  
داده است اکتفا نموده و عینا در این جا نقل می‌نماییم (۱)

"الشیخ مشرف الدین مصلح بن عبدالله السعدی الشیرازی کان من افاضل  
الصوفیه المجاورین فی بقعه الشیخ الکبیر ابی عبدالله ذاحظ نام من العلوم  
ونصیب وافر من الاداب مرتاضا مجاهد للنفس قدفتح الله علیه آداب  
المعرفه من بدایه امره فكان یتکلم فی الاحوال المختلفه والاصناف المتفرقه  
واکثر اشعاره فی واقعات الطريق وآفات السالک وکلامه ظاهر یحتظی به العوام  
وباطن یدرکه اولو الفطن والافهام موزون بمیزان اهل الطریقه مکنونه فیهِ  
اسرار الحقیقه قدسافر البلاد و جال فی الاقالیم وحج بیت الله تعالی مرارا  
ماشیا ووقعت له وقایع ودخل بیت الاصنام بسومنات فکسر الصنم الاکبر بها  
و رای الشیوخ الکبار وادرك اولیا الله کثیرا وصحب الشیخ شهاب الدین  
عمر السهر وردی وکان معه فی السفینه وقیل کان یسقی الماء بیت المقدس  
وبلاد الشام مده پدیده حتی رای الخضر علیه السلام فارواه من زلال الافضال  
والانعام ولما رجع الی شیراز استقامت احواله واعماله وادرك من الکرامه  
مالا یدرکه امثاله ونال جاها رفیعا وعزا منیعا وانخذ خانقاها بطعم فیهِ  
الفقراء والمساکین ویقصد طوائف المسلمین ینال رواتب احسانه الخواص

---

(۱) نسخه‌ی از این کتاب در نزد نگارنده موجود و این شرح حال از آن جا  
اقتباس و نقل شده است. پسر مولف این کتاب را به فارسی ترجمه کرده است  
نسخه‌ی از آن هم در دانشکده معقول و منقول هست.

والعوام ویضیّب من سماء انعامه الطیر والوحش والانعام وجرى بينه وبين  
الامير اصيل الدين عبدالله شيئي فرأى الامير في منامه ان رسول الله (ص)  
يعاتبه على ذلك فلما انتبه جاء الى الشيخ فاعتذر اليه واسترضاه وله كرامات  
جرت بها الالسنه وملات منها الامكنه توفي في سنه احدى وتسعين وستمائ  
دفن في صفه خانقاهه العاليه ومن جمله ابيا ته السائره اللتي الاخط فيها  
حالي وكانه ينطق بها عن لسان عجزى وابتهالي :

زهی نمی برم و چاره نمی دانم به جز محبت مردان مستقیم احوال  
مگر که صدر نشینان بارگاه قبول نظر کنند به بیچارگان صف نعال "  
(۳۷) فخرالدین ابراهیم بن شهریار متخلص به عراقی است که مثنوی  
"عشاق نامه" را به نام صاحب دیوان در بحر خفیف به اندازه ی هزار  
بیت موزون ساخته و در آن جا گفته است :

از عراقی سلام بر عشاق	آن جگر سوختگان سر فراق
آن غریبان منزل دیبا	آن عزیزان جنت الماوی
محرمات سراجیه قدسی	لوح خوانان سرنه کرسی
سالکان طریقه ی علیا	راه داران جاده ی سفلی
شاهبازان در قفس مانده	پیش بینان باز پس مانده
از حدود وجود گمگشته	وزعقول و نفوس بگذشته
هم چو پروانه ز اشتیاق رخشی	خویش تن را فکنده در آتش
جان اما الحق زنان بر سردار	فارغ از جنت و گذشته ز مار
علم اتحاد بر بسته	لشگر آرزو خشم بر بسته
من و بیخ خیال برکنده	گشته آزاد و هم چنان بنده

عراقی در حدود سنه‌ی ۶۰۰ هجری در قریه‌ی گومزون (۱) عراق زاییده و هفده ساله در همدان حوزہ‌ی تدریس داشته است از آن شهر به هندوستان و شهر مولتان رهسپار شده و مدت ۲۵ سال در صحبت شیخ بہالدین زکریا بہ سربردہ و داماد وی گردیدہ و پس از فوت آن بزرگوار در تاریخ ۶۶۶ ہجری بمسند خلافت نشستہ و از آن جا بہ زیات حرمین شریفین تشریف حاصل نمودہ است در موقع مراجعت از مکہ معظمہ بہ شہر قونیہ و ملاقات معین الدین پروانہ‌ی روم رفتہ و پس از کشتہ شدن (۶۷۶) وی بہ مصر نیز رفتہ و از طرف سلطان آن مملکت بہ مقام شیخ الشیوخی ارتقا یافتہ است بالاخرہ پایان عمر را در دمشق گذرانندہ و در آن جا اوایل شہر ذیقعدہ‌ی سال ۶۸۸ بہ مرض ماسرا (۲) مبتلا و در ہشتم همان ماہ داعی حق را لبیک گفتہ در مقبرہ صالحیہ نزدیک مرقد شیخ محی الدین العربی و اوحید الدین الکرمانی دفن شدہ است .

کبیر الدین محمد (۷۰۰) پسر عراقی نیز در آن بقعہ مدفون است .

کلیات قصاید و غزلیات و رباعی و مثنوی آن نمایندہ‌ی راہ حق بہ سال ۱۳۲۶ در کانپور ہند چاپ شدہ و آن مشتمل بر ۲۴۴ صحیفہ متوسط می باشد بعضی از قصاید او در مدایح بہالدین زکریا و برخی دیگر در اوصاف شیخ صدرالدین قونیوی است لمعات راہم پس از استماع فصوص الحکم از آن عارف باللہ در قونیہ بہ قلم آورده کہ لمعاتی از بوارق حقایق آن مجموعہ بودہ و مورد تحسین استاد قونیہ واقع شدہ است لمعات را شرح ہا نوشتہ اند :

- (۱) گومزون حالیہ همان دہی است کہ صاحب نزہۃ القلوب گومجان ضبط نمودہ اند و آن قریہ فیما بین ہمدان و سلطان آباد واقع شدہ است
- (۲) ماسرا کلمہ سریانی است کہ عبارت از اورم دومی و باد سرخ می باشد .

"ضواللمعات" صاین الدین علی اصفهانی و "اشعه اللمعات" عبدالرحمن جامی و "لمحات اللمعات" یار علی شیرازی از جمله‌ی آن‌هاست .

(۳۸) بها الدین احمد معروف به سلطان ولد پسر مولانا جلال الدین مولوی است که مثنوی ولد نامه را به سال ۶۹۰ در بحر خفیف و رمل موزون ساخته و آن مشتمل به شرح حال مولوی و شمس الدین تبریزی و بعضی ازندما و خواص آن حضرت بوده و بسیاری از اسرار و معارف تصوف را در آن مجموعه مندرج داشته و آن منقسم بر سه قسمت است ابتدا نامه (در بحر خفیف) ، انتها نامه ، رباب نامه (در بحر رمل) در این قسمت اخیر ۱۵۶ بیت شعر به زبان ترکی و ۲۳ بیت شعر هم به زبان یونانی گفته است دیوانی نیز دارد و کتابی دیگر به عنوان "معارف الولدی فی اسرار الاحدی" تالیف کرده است که در تاریخ ۱۳۳۲ در تهران بارسالمی " فیه مافیه " چاپ شده است .

سلطان ولد در قصبه‌ی لارنده (۱) در تاریخ روز شنبه بیست و پنجم شهر ربیع الاول سال ۶۲۳ تولد یافته و در آخر شب شنبه دهم رجب سنه‌ی ۷۱۲ هشتاد و نه ساله به رحمت خدانا یل گردیده در مقبره‌ی پدر خود حضرت مولوی مدفون است .

---

۱- قصبه‌ی لارنده در تاریخ ۷۰۰ هجری به سبب تشکیل دولت قرمان از طرف قرمان بن نور صوفی در آن ناحیه به نام آن سلسله شهرت یافته و آن به فاصله‌ی ۵۷ کیلومتر در جنوب شرقی قوتیه واقع شده است و هم اکنون ایل قرمان در آن ناحیه و توابع آن جا اقامت داشته و ۸ نفر از آن‌ها صد و هفتاد و یک سال (۸۷۱) در آن سامان حکمرانی کرده اند .

(۳۹) نجیب الدین جربادقانی است که مثنوی "بشر و هند" را در بهر  
هزج مسدس مقصور موزون ساخته و این چند بیت در نعت حضرت رسول از آن  
جا است:

بر در گه او سپهر طاقی	از لشکر او قمر "و شاقی"
در هر نظرش هزار فتوی	در هر نفسش هزار تقوی

نجیب الدین از سخنوران قرن هفتم بوده مداح امیر اقلعه‌ی و شاق است  
و آن قلعه‌ی است در ولایت نطنز که در اول آن را کمربت گفتندی چون امیر  
و شاق بر آن جا حاکم شد به این عنوان معروف گشت چنان که همین شاعر  
در حق آن جا گفته است .

چه سرکشی که بهر صبح دم به گاه طلوع . در آید از کمربت پای آفتاب به سنگ  
در کتابخانه‌های اود هندوستان و بودله‌ی او کسفورد و بریتش موزئوم لندن  
دیوانی از این شاعر گلپایگان موجود و در حدود دوهزار بیت می باشد .

۱۴

وامق وعذرا





## وامق وعذرا

=====

تربیت (قسمتی از افسانه‌های ایران)

از تاریخ ادبیات ایران تاءلیف آقای

افسانه‌ی "وامق وعذرا" نیز از جمله حکایات معروف زبان پارسی است ولی در اصل و منشأ آن قصه اختلاف کرده‌اند بعضی آن را مانند "منیژه و بیژن" و "ویس و رامین" از افسانه‌های قدیم ایران می‌شمارند و دلیلشان منحصر به روایتی است که دولت‌شاه سمرقندی منظومه‌ی از این حکایت را به زبان پهلوی ذکر می‌نماید که به نام انوشیروان تالیف شده و نسخه‌ی از آن افسانه در عهد عبدالله بن طاهر فرمانفرمای خراسان (۲۳۰-۲۱۳) وجود داشته است .

برخی از ارباب ادب گویند اصل آن قصه مثل "عروه و عفرا" و "لیلی و مجنون" از جمله افسانه‌های عرب است و نسبت ابداع آن را به سهل بن هارون که یکی از مشاهیر رجال عهد مامون (۳۱۸-۱۹۸) است می‌دهند و به عقیده آنان مشارالیه از جعالین قصص و روایات عربی در قرن دوم هجری بوده و بنا به روایت ابن ندیم در کتاب "الفهرست" قصص "ثعله و عفرا" و "نمر و ثعلب" و "وامق و عذرا" از جمله تالیفات او ست در این صورت

کتابی به عنوان " وامق و عذرا " قبل از وی کسی دیگر ننوشته و نسخه‌ی پارسی آن از عربی ترجمه شده است .

جمعی دیگر عقیده بر آن دارند که افسانه‌ی " وامق و عذرا " مانند قصص "یوسف و زلیخا" و "سلامان و ابسال" از ملل اجنبی اقتباس شده و اصل آن به زبان یونانی بوده است و کلمات عاشق و معشوق یونانی هم به الفاظ " وامق و عذرا " عربی ترجمه شده است چنانچه در مجمل‌التواریخ والقصص گفته " اندر عهد دارابن داراب قصه " وامق و عذرا " بوده است در زمین یونان و بهری گویند به عهد پدرش " حمدالله مستوفی نیز در " تاریخ‌گزیده " این عاشق و معشوق را از معاصرین اسکندر کبیر می‌شمارد و از اسامی و اعلامی هم که در منظومه‌ی عنصری جریان دارد چنان به نظر می‌آید که اصل آن قصه از زبان یونانی به السنه‌ی شرقی ترجمه و نقل شده است .

ابوالقاسم عنصری بر حسب میل سلطان محمود غزنوی سه حکایت از اقاویص قدیمه را که " به عناوین شاد بهر و عین‌الحیوه " و دخت‌بخت و سرخ بت " و " وامق و عذرا " می‌باشند در بحور متقارب و خفیف به نظم آورده که " بنا به روایت محمد عوفی هریک از آن ها گنج بدایع و خزانه حکم و مستودع معانی دقیق و مجمع امثال رفیق بوده است ولی افسوس که هیچیک از آن مثنوی ها فعلا موجود نیست مگر ابیاتی از آن ها باقی مانده است که در فرهنگ ها و رسایل اخلاف و منشآت به طریق شواهد و استشهاد آورده اند و اسدی طوسی اول کسی است که از آن مثنوی ها در فرهنگ خود اقتباس و نقل کرده است . ( ۴۵۷ )

قصه‌ی " وامق و عذرا " بیشتر از قصص دیگر شهرت یافته و جالب توجه عموم واقع

شده است و به آن جهت عده زیادی از شعرا و ادبا به تتبع و تقلید و نقل و نظم آن قصه همت گماشته و تالیف‌ها ساخته اند شعیب جوشقانی در شهرت و ضیاع آن حکایت گفته .

حدیث "وامق و عذرا" است مشهور بود در هر زبان این قصه مشهور ولی اول چودانا ی نخستین که کلکش کرد عا لم شکر آگین ز دانش از ثریا تا ثری بود گهر پیرای معنی عنصری بود نیایی زان همه شعر خجسته در اوراق کهن جز جسته جسته نه از وی هیچکس دارد نشانی نه در دست زمانه داستانی همتا بوده یک دختر در آن حال که دست روزگارش کرده پامال ابوریحان بیرونی (۴۴۰-۳۶۲) اول کسی است که قصه‌ی به عنوان "وامق و عذرا" را به عربی ترجمه کرده و به اغلب احتمال نسخه و مرجع وی منظومه‌ی عنصری و یا کراریس پهلوی آن قصه بوده و یا هردو بزرگوار از اصل واحد به نظم و ترجمه پرداخته اند .

دولت شاه سمرقندی در تذکره‌ی خود گفته فصیحی جرجانی که از جمله ملا زمان امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس است قصه‌ی "وامق و عذرا" را به نظم آورده و بسیار خوب گفته است و من ورق‌ی چند از آن دیدم ابتر و در هوس باقی بودم نیافتم و این بیت را از آن داستان داشتم نوشتم و او در آن داستان بیان حال خود و ذکر ایام خاندان ملک قابوس می‌کند و به ناسف این بیت میگوید .

---

(۱) قافیه این بیت غلط است .

چه فرخ وجودی که از همتش      بمیرد به پای ولی نعمتش

توماس ویلیام بیل در فرهنگ مشاهیر شرق می نویسد که امیر فرخاری  
از شعرای دوره‌ی امیر کیکاوس بن کیخسرو (۶۰۹-۶۶۰) از سلاجقه‌ی آسیای  
صغیر قصه‌ی "وامق و عذرا" را به نظم آورده است .

خیلی محتمل است که موضوع مطلب منظومه‌های فصیحی و فرخاری با  
منظومه‌ی عنصری یکی بوده و صنایع و بدایع و تشبیهات و تعبیرات شان با  
هم فرقی داشته‌اند چون هیچیک از آن‌ها را ندیده‌ایم به همین قدر اکتفا  
می‌نماییم .

به عقیده‌ی نگارنده محققان نسخه‌هایی از افسانه‌ی وامق و عذرا‌ی عنصری تا  
اواخر قرن دهم هجری در شهر هرات و ممالک عثمانی موجود بوده که حافظ  
او بهی "اوبه‌قصبه‌ایست در نزدیکی هرات" عین آن و لامعی عثمانی ترجمه‌ی  
ترکی آن را دیده و داشته‌اند زیرا که اولی در فرهنگ موسوم "به" تحفه‌الاجباب  
ابیات زیادی از آن مثنوی به طریق شواهد لغات آورده و دومی ترجمه‌ی منثور  
ترکی آن را به رشته نظم کشیده است .

میرزا سنگلاخ مشهدی در "تذکره الخطاطین" مذکور داشته که چند ورقی  
از منظومه‌ی وامق و عذرا‌ی عنصری را به خط علاء الدین گلستانه دیده و مشاهده  
کرده است و چهار نفر از لغویون قرن نهم و دهم هجری که لطف الله حلیمی  
حسین وفائی ، محمد قاسم سروری ، ابراهیم شعوری ، می‌باشند مقداری از آن  
مثنوی را نیز در فرهنگ‌های خود آورده‌اند .

نگارنده ابیات زیادی از مثنوی عنصری جمع‌آوری کرده ام ابیات ذیل  
از جمله‌ی آن‌هاست که مربوط به اسامی بلاد و اشخاص افسانه‌ی وامق و عذرا می‌باشند .

جزیره یکی بد به یونان زمین "کرونیس" بد نام و شهرگزین  
"کرونیس" نام یکی از جزائر یونان است که "وامق" از اهل آن جابوده  
است .

که "مکذیطس" آن جایگه داشتی به شاهی دراو تختگه داشتی  
"مکذیطس" نام پدر وامق است .  
یکی دوستش بود "ترفان" به نام بسی آزموده به ناکام کام  
"ترفان" نام یکی از دوستان وامق بوده که باهم فرار کردند .  
بفرمودتا "سنستان" پگاه بیامد به نزدیک رخشنده ماه  
"سنستان" نام پدر زن وامق بوده که عاقبت الامر در دست وامق  
کشته شده .

اباویژگان ماند وامق به جنگ نه روی گریز و نه رای درنگ  
بر آن راه از آن دزدجوینده نام یکی مهتری بود "پانوش" نام  
"پانوش" نام ربیس دسته ی دزدان بود که در زمان وامق و عذرا از راه  
دریا محل عبور و مرور را گرفته و کاروان می زده اند .

به افرنجه "افراطش" نامدار یکی پادشاهی بدی هوشیار  
"افرنجه" نام شهری بوده که درکنار دریای مصر واقع شده و مادر عذرا  
اهل آن جاست و "افراطش" شوهر "نطیش" بوده است که او را در جنگ عذرا  
بکشتند .

پدر داده بود ش که کودکی به "زارطوس" ن حکیم مکی  
به مرگ خداوند "زارطوس" تبه کرد مرخویشتن رافسوس  
"زارطوس" نام مردی است که مادر عذرا را به او داده بودند .

"فلاطوس" برگشت و آمد ز راه      بر حجره وامق نیک خواه  
 "فلاطوس" نام فرزانه‌یی ست که "استاد عذرا" بوده است .  
 بد از کینه عذرا چو شیر نژدند      بزد دست و چشم "ادانوش" کند  
 "ادانوش" نام شخصی بوده که به رسالت و ایلچی‌گری از طرف "اندروس"  
 به نزد عذرا آمده بود مشارالیه‌ها به خشم و غضب آمده چشم‌ها را با انگشت  
 بکند .

نه من اندروسم به‌کین و به مهر      نه "هارو" و نه نیز عذرا به‌چهر  
 "اندروس" مردی بوده است عاشق "هارو" و او در جزیره‌یی ساکن بوده  
 و شب‌ها برای ارائه‌ی طریق آتش می‌افروخته است تا "اندروس" به روشنایی  
 آن شنا کرده پیش او می‌رفته است از قضا یک شب باد وزید و آتش را خاموش  
 ساخت و "اندروس" در میان دریا گم شده و بمرد .

فکندش به یک زخم گردن ز گفت      چو افکنده شد دست عذرا گرفت  
 ترنجید عذرا چو مردان جنگ      بپیچید بر بارگی تنگ تنگ  
 یکی تیزپائی و "دانوش" نام      گذشت بر او بر بسی گام و دام  
 "دانوش" نام مردی بوده که عذرا را به فروخت .  
 دل "دمخنیوس" بشد ناشکیب      که در کاز عذرا چه سازد فریب  
 "دمخنیوس" نام سوداگری است که عذرا را از "مقلوس" بدزدید و فرار  
 کرد .

به شد از پس رنج‌های دراز      به یک جا جزیره رسیدند باز  
 کجا نام او بود "طرطانیوس"      در او پادشاه نام او "توکیوس"  
 "طرطانیوس" نام جزیره‌یی ست که عذرا بدان جا افتاد و خلاص گردید .

زدیریا به خشکی برون آمدند      زیر بر سوی "زیفنون" آمدند  
"زیفنون" شهری بوده که عذرا را در آن جا می خواستند بکشند فرار  
کرد و برفت .

ابوالقاسم عنصری ملک الشعراي عهد سلطان محمود غزنوی است و نا  
آخر عهد سلطان مسعود زنده بوده فصحا و ادبا هریک از کلمات یکتا و عنصری  
را موافق سال وفات وی دیده ماده تاریخ او قراردادده و گفته اند .

به حین وفاتش زحور و پری      ندایی برآمد که یا عنصری (۴۳۱)  
از اواخر قرن نهم تا اواسط قرن دهم هجری چهار نفر از شعراي عثمانی  
که صاحب خمس بوده اند یکی از مثنویات خود را "وامق وعذرا" نام نهاده اند  
"غریبی" شاعر در تذکره ی خود که به نام شاه طهماسب اول در تاریخ  
۹۵۰ تالیف کرده می نویسد که قاضی "سنان بن سلیمان" از امرای سلطان با  
یزید خان ثانی (۹۱۸-۸۸۶) و "حمزوی" شاعر از صوفی زادگان "بورسه"  
هریک پنج مثنوی گفته اند یکی از آن ها موسوم به "وامق وعذرا" است .

در تذکره های دیگر و در "کشف الظنون" می نویسد . "محمود بن عثمان  
لامعی از شعراي دوره ی سلطان سلیمان ثانی (۹۷۴-۹۲۶) و معیدی از اهل  
"قالقاندلن" هریک پنج مثنوی گفته اند یکی از آن ها "وامق وعذرا" نام  
دارد .

محمود بن عثمان متخلص به لامعی از اهل بورسه که به واسطه ی ترجمه ی  
کتاب عبدالرحمن جامی معروف به جامی روم بوده و در سده ی ۹۳۱ وفات کرده  
است پنج مثنوی به عناوین "گوی و چکان" ، "فرهاد نامه" ، "ابسال و سلامان"  
"ویس و رامین" ، "وامق وعذرا" به نظم آورده که تمام آن ها به نظر نگارنده

رسیده است و خوشبختانه مثنوی "وامق و عذرای" وی ترجمه‌ی مثنوی "وامق و عذرای" عنصری بوده و در مقدمه‌ی آن چنین گفته است .

سابقاً بقصه‌ی خوش منظری      نظم ایدوب یازمش مگر کیم عنصری  
رومه دوشمش آخراول حوری لباس      ترکی دیلدن حله‌سین قیلمش پلاس  
نہ معارفدن ینا قی لاله زار      نہ قوافی دن ایاغی موزه دار  
خاکسار و چشمی کور و باشی کل      خوارو زار و پای لنگ و دستی شل  
"اشبویوز" دن ایدرک یوز بین سکوک      خاک پاک شاهه ایرمش لنگ ولوک

یعنی شخصی قبل از من افسانه‌ی "وامق و عذرای" عنصری را بدون رعایت وزن و قافیه به زبان ترکی عثمانی به شکل ساده نقل و ترجمه کرده بود به امر سلطان من آن ترجمه را به قالب شعر ریخته و به رشته‌ی نظم کشیدم .

چند بیت ذیل در صفت پستان های عذرا از مثنوی لامعی است .

اول ایکی پستانه قیلدی برنظر      صافدی جان چشمی در اول ایکی گهر  
دیددی یارب بو ایکی سمین حباب      عالمک عینن پو خون ایلر پر آب  
بکرز ایکی ماهی درخورشیدفر      آب شیرین دن چقرش طشره سر  
برنهال او ستندما ایکی غنچه در      هر نه تشبیه ایله سم یوز اولجه در

از اواخر قرن نهم به بعد موضوع مطلب مثنوی هایی که به عنوان "وامق و عذرا" گفته اند تغییر کرده و هیچ یک از آن‌ها شباهتی به هم ندارند و منظومه‌ی هر شاعری افسانه‌ی جداگانه‌یی هستند .

در اواخر قرن نهم هجری شاعری متخلص به "قتیلی" در عهد سلطان یعقوب (۸۹۶-۸۸۴) افسانه‌یی به نام "وامق و عذرا" در بحر "لیلی" و مجنون "منظوم ساخته که تمام آن قریب به شش هزار بیت بالغ بوده و



مطلعش این است . ( ۱ )

ای نام تو ورد هرزبانی      وی زنده به نام تو جهانی  
وامق این قصه پسریکی از امرای قبایل عرب یمن و عذرا هم دختر  
حمران حجاز است که سلسله ی نسبش به سلاطین کیان می پیوندد ابیات ذیل  
در صفت کوه از آن کتاب است .

برمیغ فشانده دامنش خاک      تیغش شکم فلک زده چاک  
در دامن او مجره رودی      وز بیشه ی او سپهر دودی  
پیدا نشدی چو سطح افلاک      از بهر تیممی در او خاک  
خرسنگ فتاده میل درمیل      گفتی گله یی ست خفته از پیل  
کمال الدین حسین متخلص به ضمیری ( ۹۷۳ مرده ) از شعرای عهد شاه  
طهماسب اول شش مثنوی به عناوین " ناز و نیاز " ، " بهار و خزان " ، " لیلی  
و مجنون " ، " وامق و عذرا " ، " جنه الاخیار " ، " اسکندرنامه " به رشته ی نظم  
کشیده جز مثنوی " ناز و نیاز " او ندیده ام و از موضوع مطلب " وامق و عذرا ی  
وی اطلاعی ندارم .

امیر ابوالقاسم قاضی خلف قاضی مسعود متخلص به " اسیری " از سادات  
محترم قصبه ی ورامین تهران است . خمسه یی به عناوین " خمسه " در مقابل  
" مخزن الاسرار " و " لیلی و مجنون " و " سبحة الابرار " و " خسرو شیرین "  
و " اسکندرنامه " منظوم کرده مثنوی او ی " گنج حقایق " و چهارم " وامق و عذرا "  
و پنجم " غزوات پیغمبر " است

---

( ۱ ) نسخه ی کاملی از این کتاب که در سال ۱۲۲۵ تحریر شده جزو کتاب خانه ی آقای  
سید عبدالرحیم خلجالی است .

دومثنوی اخیر را اثنای سفر مکه‌ی معظمه به اسم سلطان سلیمان ثانی "۹۷۴-  
 ۹۲۶" نظم کرده است و امق این قصه پسر قآن شاه ساسانی است که در سرحد  
 مملکت ختا سلطنت داشته و قسمت عمده‌ی کتاب در صفت قصرهای چهارگانه  
 است که به امروی موافق فصول اربعه‌ی سال برای وامق ساخته اند و ابیا ت  
 ذیل در صفت دریا از آن جا است .

سحرگه بر لب دریا رسیدند	به جایی خرم و زیبا رسیدند
مگو دریا ، خروشان ازدهایی	زده حلقه نه سر پیدا نه پاییی
خروش و نعره‌ای و رفته تا اوج	چو چین ازدها ظاهر براوموج
به لب آورده کف چون اشتر مست	شده کوهانش از امواج پیوست
ز آبش هر طرف طبعی روان بود	هزار انشربان از ماهیان بود
لب وی چون لب خوبان دلجو	رسیزه کرده لب ظاهر خط او
چو وامق را نظر بر لجه افتاد	بر آورد از دل پر درد فریاد
که ای بحر از چه زین سان بی قرار ی	به گوتلخی و شوری از که داری

قصه‌ی وامق و عذرا در تاریخ ۹۵۴ و غزوات پیغمبر در سال ۹۶۷ به نظم  
 کشیده شده اولی را به خط میر علی جامی مورخه‌ی ۹۷۱ در کتاب خانیه فاتح  
 و دویی را به خط همان کاتب مورخه‌ی ۹۷۲ در کتابخانه‌ی حاجی حسین آقا  
 نخجوانی در تبریز دیده‌ام مرحوم "اسیری" بعد از سفر مکه به هندوستان برای  
 دیدن نواب خان خانان محمد رحیم خان سپهسالار رفته و مدتی در نزد وی  
 به سر برده و در آن جا نیز مثنوی ساخته ، از آن هاست .

مرا یک چند لب قفل سخن بود	خموشی پاسبان گنج من بود
ز بس زد شوق معنی برد لم جوش	نمکدان سخن شد حلقه‌ی گوش

جوان بودم زلیخای سخن را      گرفتم یوسف خورشید تن را

در تعریف محمدرحیم خان گفته .

جهان جز خنده در رویش ندیده      جبینش چین در برویش ندیده

نه چین است این که در پیشانی اوست      زلال چشمه ی خورشید در جوست

زهر خورشید ایامی که ایام      نگیرد جز به کامت دامن شام

زهی خوبی که در دفع گزندت      گل آرد بلبل و سوزد سپندت

معاذ الله ز تیغ جان گزایت      کز و سرهاست غلطان زیر پایت

چه ابرست آن که بر قش آفتابست      چه برقست آن که خورشیدش سحابست

از آن ابرست روی فتح گلگون      که می خندد درون گریماش خون

اگر چه مرگ دشمن را براتست      ولیکن دوست را آب حیاتست

اسیری در تاریخ ۹۸۲ در "چیناپور" مرده و قبرش در آن جاست .

شیخ یعقوب کشمیری متخلص به "حرفی" (۱۰۰۳ مرده) نیز خمسه‌یی

به عنوان "مسلك الاخیار"، "لیلی و مجنون"، "وامق و عذرا" و "مقامات

پیر" و یکی دیگر که در آخر این کتاب اخیر وعده‌ی نظم آن را داده است

به نظم آورده اول مثنوی "وامق و عذرا" او این است .

خداوندا حجاب از پیش بگشای      به مشتاقان جمال خویش بنمای

و این مثنوی در سال ۱۸۸۹ در "لکنهو" به طبع رسیده است .

در اوایل قرن یازدهم هجری شعیب جوشقانی از رجال دوره‌ی شاه

عباس کبیر نیز "وامق و عذرا" به نام آن پادشاه در بحر خسرو شیرین منظوم

ساخته و کتاب را با مطلع ذیل آغاز کرده است .

الهی سخن اسرار بگشای      فروغ مطلع انوار بنمای

اشعار متفرقه از مقدمه‌ی آن کتاب است .

سلیمان حشمت ونوشیروان عهد	که طفل امن را شد عهد او مه‌د
شهنشاه جهان عباس غا زی	که شد تیغش قضا را دین تازی
جهان بخش و جهاندار و جهانگیر	که آمد در جوانی پیر تدبیر

---

قلم این نامه‌ی نیکو سرانجام	که نیم شهر شعبان یافت انجام
نهد چون تاج دولت بر سر آن	شود تاریخ نیم شهر شعبان " ۱۰۲۸ "
و گر خواهی شمار نقد این گنج	هزار آمد سه بار و سیصد و پنج " ۳۳۰۵ "
پی این نو رسیده نام لایق	نمودم " و امق و عذرا " موافق

---

خبرگوی حدیث باستانی	چنین آرد قلم در زند خوانی
که بود از نسل دولت بخت "اوکوس"	فلاطون دانشی نامش "فلاطوس"
چو شد نخل امید او برومند	خدا دادش یکی فرزانه فرزند
فزون تر حسنش از چند و چونی	چوماه تو جمالش در فزونی
چو شیرین ساختند از زند کاش	پدر و امق مقرر کرد نا مش

---

بود در حد مشرق پادشاهی	سکندر دولتی دارا سپاهی
نسب از تخمه‌ی افراسیابش	نهان در سایه چتر آفتابش
سعادت یار و دولت رام دارد	قضا قدرت قدرخان نام دارد
بود او را یکی پاکیزه دختر	ندارد غیر از او فرزند دیگر
به خوبی چهار ماه تمام است	به پاکی چون گلو عذرا نام ست

ظهیر اصفهانی از معاصرین شاه سلیمان صفوی "۱۱۰۵-۱۰۷۷" هم نسخه‌یی به نام "واق و عذرا" گفته چون از فنون رمل و نجوم و موسیقی اطلاع کاملی داشته لذا از اصطلاحات آن علوم در اشعار خود آورده است قطعات ذیل نمونه‌یی از آن هاست (۱)

ز تقویم رخ او گردش مهر	نهار می‌خواند و امق زان پری چهر
در آن تقویم سَمسی فتنه‌ی عام	بحواند از ابروانش سطر احکام
فروغ مهر تابان دید بر کوه	بجست از غواب محنت با صد اندوه
چو اشکال طریق افتاده بر رمل	به روی ریگ خود را دید چون نمل
دو چشمش در پریدن چون دو انجم	به قبض و بسط شکل بیست و پنجم
به اسفل ماند از آن اعلی سدارج	چو دید از اجتماع آن خانه خارج
کلاه از سرفکنده هم چو لحيان	چو حمزه چاک میزد برگریبان
به خاک غم فروشد هم چو انگیس	نشد ممکن صعودش نزد برجیس

ظهیر اصفهانی منظومه‌ی دیگری به نام "منوهر مذموه‌الالت" مانند "نه سپهر" امیر خسرو دهلوی در بحور مختلف به نظم آورده است .

میرزا محمد صادق متخلص به "نامی" از سادات موسوی وقایع نگار کریم خان زند است و سلسله‌ی وی را تا ۲۰۴ که زنده بوده است به قلم آورده (۲)

(۱) نسخه‌ی نافسی از این منظومه در کتابخانه‌ی حاجی اسمعیل آقای میر خیزی دیدم  
 (۲) میرزا علی محمد صفا بر حسب خواهش عزیز خان سردار، نسخه‌ی "نامی" را با نسخه‌ی علیرضا که تا سال ۱۲۰۷ نگاشته است مختصر کرده و خودش تا آخرین سلسله ۱۲۰۹ به طور اختصار نوشته و "منتخب الحدیقه" نامش گذارده است .

و پنج مثنوی به عناوین "درج گهر"، "خسرو شیرین"، "لیلی و مجنون"،  
 "وامق و عذرا"، "شاهنشاه نامه"، "نادری به نظم آورده مثنوی" و  
 عذرا را با دو بیت ذیل افتتاح می نماید.

ای ز نامت نامه "نامی" به نام      وی به نامت افتتاح هر کلام  
 ای ز عشقت جمله خوبان بی قرار      وامق توهم چو عذرا صد هزار  
 وامق این قصه پسر پادشاه یمن و عذرا نام یکی از دختران خیمه نشین ها  
 بوده و آخر حکایت به فاجعه ای الیمه پی ختام می یابد و وامق و عذرا پس از وصال  
 به آتش عشق سوخته و خاکستر می شوند.

چو بپیوست با هم آن دو یار      نیک بگرفتند هم را در کنار  
 آتش دل شعله ناگه بر فروخت      پیکر زیبای آن هر دو بسوخت  
 حاجی محمد حسین شیرازی از معاصرین فتحعلی شاه قاجار نیز شش  
 مثنوی به نظم آورده که یکی از آن ها "وامق و عذرا" نام دارد و اول کتاب  
 این است.

ای به نامت افتتاح نامه ها      وی به یادت کرمی هنگامه ها  
 میرزا ابراهیم کرمانی نیز وامق و عذرا انشاء کرده و بعضی قطعات  
 مثنوی در آن حکایت آورده و مثنوی ذیل از آن جاست.

سحر که چون سرشک از چشم عاشق      زد ریا بر کنار افتاد وامق  
 برآمد چون بهار آن دریکتا      زمین بالید گفتی بر ثریا  
 چکان آب از دوزلف آن شکر لب      چو در شب دانه های ناب کوکب

یک نسخه ای کامل از این کتاب را در کتابخانه ی برلن دیده ام.  
 در تذکره ی "روز روشن" می نویسد. ملا محمد علی متخلص به "قسمتی"

از اهل استرآباد منظومیهی به نام وامق و عذرا ساخته است ندیده‌ام  
میرزا محمد ملک الکتاب شیرازی مرحوم بر مثنوی معروف "سوز و گداز"  
، "نوعی خبوشانی" چند بیتی افزوده و برخی ابیات از آن کاسته و آن را  
به نام وامق و عذرا در بمبئی چاپ کرده است .

۱۵

یوسف وزلیخا





### مثنوی یوسف و زلیخا

=====

قصه یوسف و زلیخا از جمله حکایاتی است که به زبان پارسی نقل شده و قریب به ثلث "سفر تکوین" (۱۴ باب) تورات و یکی از سور قرآن که مشتمل بر صد و یازده آیت است منحصر به همین حکایت می باشد و این قصه که یکی از امهات قصص قوم یهود است علی الاظهر در عهد "ریان بن ولید" از عمالقه مصر و یا در دوره ی طوطمس ثالث "از فراعنه یعنی ۳۷ قرن قبل از این در مملکت مصر واقع شده و خداوند جل شانہ در توصیف این قصه "نحن نقص عليك احسن القصص" فرموده است .

حضرت یوسف پدرش "یعقوب" و مادرش "راحیل" نام داشته و صد و ده سال عمر کرده است ولی اسم زلیخا در تورات و قرآن موجود نیست و در تورات فقط زن "فوطیفار" بیان شده که ارباب نفاسیر همین کلمه را به شکل "فطفیر" و "اطفیر" نقل کرده اند و در تاریخ طبری اسم زن "فوطیفار" را "رعیل" و در "عرائس المجالس" "راعیل بنت رعیایل" نوشته است در "معالم التنزیل"

---

عرائس المجالس للشعلبی المتوفی (۴۲۷)

معالم التنزیل للبغوی المعروف بالقراء المتوفی ۵۱۰

مجمع البیان فی علوم القرآن للطبرسی المتوفی ۵۴۰

گفته . " اسم زن عزیز مصر " راعیل " و بعضی گویند " زلیخه " بوده است " در " مجمع البیان " گوید . " لقب راعیل زلیخاست " ابن جوزی از ابن عباس روایت می کند که . " زلیخا زن عزیز مصر دختر تیمرس پادشاه مغرب بوده است " بلعمی در ترجمه ی فارسی " تاریخ طبری " می نویسد . " او را ( عزیز مصر ) زنی بود که در مصر از وی نیکو روی تر نبود که مهتر زاده یی بود و توانگر و نام او زلیخا بود "

تفصیل این واقعه به طور مشروح و مبسوط در تورات و قرآن ذکر شده و اغلب روایات و اشعار و آمده در این باب راهم غزالی و ابن جوزی و انصاری در کتب " بحر المحبه " و " زهرلاتیق " و " زهر الکمام " جمع و تلفیق کرده اند طالبین بدان جا ها رجوع نمایند .

در قرن چهارم هجری قصه ی حضرت یوسف علیه السلام با اندازه یی شهرت یافته و مطبوع طبایع رجال آن عصر گردیده است که در مضاف آخر آن سه نفر از سخنوران نامی مانند ابوالموید بلخی و بختیاری فردوسی آن قصه را به نظم درآورده اند از وجود دو نسخه ی اول و دوم سراغ نداریم ولی فردوسی طوسی هر دو کتاب را دیده و در مقدمه ی منظومه ی خود چنین گفته است .

دو شاعر که این قصه را گفته اند	به هر جای معروف و نهفته اند (۱)
یکی بوالموید که از بلخ بود	بدانش همی خویشان را ستود
پس از وی سخن باف این داستان	یکی مرد بد خوب روی و جوان
نهاده و را بختیاری لقب	گشادی بر اشعار هر جای لب

---

(۱) یوسف و زلیخا طبع اکسفورد

فردوسی علیه الرحمہ قصہ یوسف را ہم وزن شاہنامہ ساخته و بدین  
بیت آغاز مطلب می نماید .

الفلام را تلک آیات را بخوان تا بدانی حکایات را

بیت ذیل از آن مثنوی درصفت زلیخا، بی مثل واقع شده است .

به نبال چشمش یکی خال بود که چشم خودش هم به دنبال بود

یوسف زلیخای فردوسی سه بار درهند و یک مرتبه درسال ۱۲۹۹ در  
تهران و در تاریخ ۱۹۰۸ دراکسفورد به طبع رسیده است .

بنا به روایت دولتشاه سمرقندی عمیق بخارایی (۵۵۱) نیز قصه ی  
یوسف را نظم کرده است که در دو بحر آن را می توان خواند .

جمالی اردستانی (۸۷۹ مرده ) نیز قصه مزبور را در یکی از منظومات  
خود به عنوان مهر افروز بیان کرده و در اول کتاب گوید .

به نامت نامه را سر برگشایم که اندرکوی عشقت می سرایم

مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی نیز یکی از مثنویات "هفت اورنگ"

را به قصه ی یوسف تخصیص داده و کتاب را با دو بیت ذیل افتتاح می نماید .

الهی غنچه ی امید بگشای گلی از روضه ی جاوید بنمای

بخندان از لب آن غنچماغم وزین گل عطسه پرور کن دماغم

این مثنوی در سال ۱۸۲۴ در شهر وین و در تاریخ ۱۲۷۹ در تبریز  
و کراراً درهند به اشکال مختلف طبع شده است .

ناظم هروی از مقربان عباسقلی خان شاملو در تاریخ ۱۰۵۸ نیز یوسف  
زلیخایی به نظم در آورده که مطلع کتاب این ست .

الهی چون سپهرم سینه بگشای دلم طوطی کن و آیینہ بنمای

آذر گفته. "ناظم هروی یوسف زلیخایی دارد قابل شنیدن نیست" ولی  
به عقیده‌ی مولف " تذکره‌ی حسینی " بهتر از او هیچ کس منظومه‌ی یوسف زلیخا  
نساخته است .

درصفت پیر زن از مثنوی هروی است .

کهن سالی عصایش دست مایه	شب مولود گردون بود دایه
زده موی دماغش بر شکم شاخ	ز نخدان سینه اش را کرد مسوراخ
به گرد آسیای مرگ لـرزان	به دوش افکنده از پستان دوانبان
دوا برو موج شیر دوا ده خورده	دولب یک نیمه نارنج فسرده
ز جام کبریای عشق مستان	درآمد در صف یوسف پرستان
به دستش مطرب آسار شتیمی چند	سرود این نعمی تاثیر پیوندد
که با این مایه ام گردوق سوداست	نیم گستاخ عشقم کار فرماست
پریشانی است عاشق را بضاعت	در این حج نیست لازم استطاعت

یوسف زلیخای ناظم را در تاریخ ۱۳۲۲ هجری در شهر تاشکند چاپ  
کرده اند .

عبدالقادر بلادنی در " منتخب التواریخ " می نویسد که . "قاسم خان  
بدخشانی متخلص به " موجی " نیز یوسف زلیخایی در شش هزار بیت منظوم  
ساخته است .

خواجه مسعود قمی که در عهد سلطان حسین میرزا درهرات توطن  
داشته سه مثنوی منظوم ساخته که یکی از آن ها "یوسف و زلیخا " و دومنوی  
دیگرش در " مناظره‌ی تیغ و قلم " و " شمس و قمر " است .  
محمود بیگ متخلص به سالم که منسوب به ایل ترکمانیه و ساکن تبریز

بوده است یکی از مثنویات خود را " یوسف و زلیخا " موسوم ساخته و ابیات ذیل مقتبس از آن جاست .

مژه عاشق کش و لب عذرگویان	تعالی الله زناز خوب رویان
کشیدن خنجر مژگان که برخیز	گشادن غنچه‌ی خندان که گلریز
به ظاهر نقد جان دادن به غارت	نهانی باشفیعان در اشارت
به خون ریزی شتابان آشکا را	پی هر کام کردن صد سدا را
به چشمان ستمگر بیم دادن	در لطف از لب خندان کشادن
به از صد لطف جویری کان جفاکار	چو گوید رو نرفته خواندنت بار
هزاران جان فدای آن که جانان	کشد و ز خنده پنهانی دهد جان

میرزا محمد مفیم قزوینی نیز " یوسف و زلیخایی " دارد و بیت ذیل را در شکستگی زلیخا از این کتاب نقل کرده اند .

به راهش خانه‌یی از نی بنا کرد      در این خانه به سان ناله جا کرد  
این بیت را با مختصری تفاوت در یوسف زلیخای ناظم دیدم نمی دانم  
من باب توارد است و یا زاده‌ی فکر کدام یک از آن هاست .

لطف علی بیگ آذر ( ۱۹۵ مرده ) نیز یوسف و زلیخایی در دوازده هزار بیت منظوم ساخته و منتخباتی از آن در " آتشکده‌ی " خود آورده است . از معاصرین وی عبداللطیف خان شوشتری در " تحفه العالم " گفته . " آذر با همه رنجی که در گفتن مثنوی یوسف زلیخا کشید و عمری صرف نظم آن ساخته و در انشای آن بسی نفس گذاخت ولی بالاخره منظور نظر اولی الا بصائر

---

شرح حال محمود بیگ سالم در تذکره‌ی صادقی افشار و تذکره‌ی " خیرالبیان " بهار ذکر شده و غیر از " مهر و وفا " و " لیلی و مجنون " دو مثنوی دیگر نیز دارد .

نگردید و کسی را به آن التفاتی بهم نرسید".

میرزا عبدالله شهابی از اهل شوشتر نیز یکی از مثنویاتش حکایت یوسف و زلیخاست (۱۲۱۲مردۀ) از شعرای دوره‌ی فتحعلی‌شاه قاجار "حشمت" شاعر نیز در تاریخ ۱۲۳۶ یوسف زلیخایی گفته و اولش این است .

الهی گوهر مقصود بنما      به طور حل تجلایی بفرما

ده نفر از معاریف شعرای عثمانی هم در قرن دهم هجری قصه‌ی یوسف علیه السلام را به زبان ترکی منظوم ساخته اند و هیچ یک از آن‌ها هنوز به طبع نرسیده است .

يك صفحه‌ی مختصر از رساله‌ی قرن

حادی عشر





## یک صفحه مختصر

از رساله‌ی قرن حادی عشر

=====

در قرن یازدهم که عده‌ی رجال واعیان آن بیشتر از قرون دیگر بوده و آثار و تالیفات آنان بیش از محصول فکر رجال سایر قرن‌ها است چنانچه سید علیخان کبیر که خود او نیز از اهل این قرن بوده و آثار و تالیفات نفیسه مانند "شرح صحیفه" و "شرح صمدیه" و "سلوه الغریب" و "انوار الربع" و "کتاب التذکره فی الفوائد النادره" و "طراز اللغه" و "کتاب الدرجات الرفیعه فی طبقات اللامامیه من الشیعه و سلافه العصر فی محاسن اهل الدهر" تصنیف فرموده اند در این کتاب اخیر چنین گفته است .

"اعیان العجم و افاضلهم الذین هم من اهل هذه المائه کثیرون العدد و متوفرون المدد"

(۲) حضرت صائب نیز چنانچه در شرح حال مفصل وی ذکر شده یکی از مشاهیر رجال و معاریف سخنوران این قرن بوده و قریب به سه ربع آنرا به رای العین مشاهده فرموده و بسیاری از ممالک عربستان و افغانستان و ایران و هند مانند مکه و مدینه و قونیّه و استانبول و کابل و هرات و اکبرآباد و دکن و برهانپور و کشمیر و مشهد و قم و یزد و کاشان و اردبیل و قزوین و تبریز و اصفهان و غیر آن‌ها را دیده و سیاحت کرده و با سلاطین و ملوک

نامدار و وزرا و رجال آنان و علما و حکما و شعرا و ادبا و بالجمله بافصول و نوابع این قرن مهم ملاقات ها کرده و صحبت ها داشته و با اغلب آن ها طریق مودت و الفت پیدا نموده و مکاتبه و مراسله باهم داشته اند و در این ضمن کتاب ها و کتابخانه های آن عصر را از نظر گذرانیده و سفاین و دواوین سخنوران نامی را دیده و مطالعه کرده و کلمات عالیه و شاه فردها از فصحا و بلغا این قرن شنیده و برگزیده و بر بیاض آورده داخل سفینه ی خود کرده است . سفینه و یا بیاض صائب قریب به بیست هزار بیت است مشتمل بر مطالع غزلیات و منتخبات اشعار خود او و زبده ی سخنان سخنوران نامی از متقدمین و متاخرین و معاصرین صائب که عبارت از رجال قرن یازدهم می باشد نسخه ی از آن در نزد مدیر محترم مجله ی ارمغان دیده ام و دو نسخه نیز در هندوستان سراغ دارم .

مجموعه و یا کلیات صائب قریب به سیصد هزار بیت است از آن جمله ده دوازده هزار بیت قصیده و یکصد و سی هزار مثنوی در محاربه ی قند هار ( ۱۰۵۹ ) و باقی فقط غزلیات است نگارنده صد و بیست هزار بیت از غزلیات وی دیده ام . قریب به سی هزار از آن به طبع رسیده و نسخه ی ممتازی هم به اندازه ی هشتاد هزار بیت از غزلیات وی در کتابخانه ی آقای آقامیرزا جواد خان ارکانی نماینده ی محترم مجلس شورای ملی موجود است .

( ۳ ) میرزا محمد ظاهر وحید در اصفهان به ملازمت ایشان رسید —

"بیاض صائب"

مولانا میرزا محمد ظاهر وحید پسر میرزا محمد حسین خان قزوینی یکی

از فحول قرن یازدهم هجری بوده و بیش از صائب قرن مشعشع یازدهم را من  
 البدایه الی النهایه دیده و تماشا کرده و او در عهد پنج نفر از سلاطین صفویه  
 از مشاغل ثباتی و دفتر نویسی و وقایع نگاری به وزارت و صدارت ارتقا  
 یافته (۱۱۰۱) و فزون تر از صدهزار بیت نظما و نثرا از منشات و تواریخ شاه  
 عباس دوم و اشعار متنوعه از قصاید و غزلیات و رباعیات و متنوعه به قلم آورده  
 و بیش از یک قرن هم عمر کرده و در تاریخ (۱۱۲۰) مرحوم شده  
 است .

مولانا صائب صد و بیست بیت از وی در بیاض خود نقل کرده از آن -  
 ها ست .

در ارباب هنر را چاره کردن مشکل است

صاف نتوان کرد آب گوهر ناصاف را

من هیچ نگویم دل دیوانه بزرگ است

خرد است ولی صاحب این خانه بزرگست

زیاران کینه هرگز در دل یاران نمی ماند

به روی آب جای قطره ی باران نمی ماند

نیمه جانی که مرا هست رسیده است به لب

ساغر نیمه ی سرشار ندیده است کسی

چنین گویند که مصرع دوم را شاه عباس ثانی گفته به وحید داد و

گفت اگر مصرع مناسبی نرسانی تو را سیاست خواهم کرد و وحید مصرع اول را

رسانیده مورد مرحمت گردید .

(۴) خلیفه سلطان علاء الدین سید حسین خلف میرزا رفیع الدین

محمد مشهور به خلیفه بوده و او از اولاد امیر قوام الدین مازندانی معروف به میر بزرگ می باشد پدر بزرگوارش در عهد شاه عباس اول (۱۰۳۴-۱۰۴۲) دوسال به صدارت نایل گردید و پسرش درسنه ی ۱۰۱۶ یکی از دختران شاه عباس "غابیگم" نام را تزویج نموده و در تاریخ ۱۰۳۳ به وزارت خاصی وی رسیده و تا تاریخ ۱۰۴۲ در سرکار بوده است . وقتی که شاه صفی شهزادگان صفوی و منسوبین سلطنتی راکور و نابینا نمود چهار فرزند خلیفه هم از جمله آن ها بوده و خودش هم به شهر قم تبعید شده و در آن جا اقامت کرده در تاریخ ۱۰۵۵ شاه عباس ثانی بعد از قتل میرزا تقی اعتماد الدوله وزارت اعظم را به وی داده و هشت سال و شش ماه در آن شغل باقی بوده و در تاریخ ۱۰۶۴ موقع مراجعت از شهر قندهار در شهر اشرف به رحمت ایزدی واصل شد . صائب مرحوم قصیده ی بلندی در فوت وی گفته و این مصرع اخیر ماده تاریخ واقع شده است .

"آه از دستور عالم وای از سلطان علم" - ۱۰۶۴

مولانا خلیفه سلطان معروف به سلطان العلماء حواشی و تعلیقات مفیده یی بر "شرح لمعه" و "معالم الاصول" و شرح "مختصر عضدی" و "زبدہ" ی شیخ بهایی و غیره دارد . "توضیح الاخلاق" به زبان پارسی در تلخیص "اخلاق ناصری" نیز آثار او بوده و آقا حسین خوانساری از جمله تلامذه ی اوست مصرح ذیل را در تاریخ بنای چهل ستون او گفته . "مبارکترین بناهای دنیا" . ( ۱۰۵۷ ) و همان جا کنده شده و این رباعی هم از افکار اوست .

حسن توفزونست به گردت کردم یا درد توکش به خون دل پروردم

بی دردی باشد از بگویم حسنت بی انصافی است گر بگویم دردم

(۵) میرزا جلال رحمه الله در اصفهان به ملازمت ایشان رسید

"بیاض صائب" .

مولانا میرزا جلال پسر میرزا موءمن ازاجلهی سادات شهرستان و از سخنوران نامی این قرن است یکی از دختران شاه عباس اول "ملک‌نسایم" حرم محترم وی بوده درتاریخ ۱۰۴۲ که شاه صفی شهزادگان را کور کرد و برخی از اقارب و خویشاوندان سلطنتی را مقید و محبوس نمود میرزا جلال را نیز از این حصه بی بهره نگذاشت و چنین گویند که مشارالیه از این جهت تخلص "اسیر" برای خودانتخاب کرد و درتاریخ ۱۰۴۹ چهل ساله جهان فانی را وداع گفته دیوانش مشتمل بر بیست هزار بیت از قصاید و غزل و مثنوی و غیره چاپ شده است .

مولانا اسیر با آن که از تلامذهی فصیحی هروی بوده ولی ارادت کامل به میرزا صائب داشته و باهم صحبت های شیرین دارند و در حق وی چنین گفته است .

با وجود آن که استاد م فصیحی بود اسیر مصرع صائب تواند یک کتاب من شود  
گل از گلشن گهراز بحر خیزد صائب از ایران

اسیر بی دل از فیض دعای دوستان خیزد

شعری چنان به گوی که صائب کند قبول

مولانا صائب گفته .

خوشا کسی که چو صائب صاحبان سخن

تتبع سخن میرزا جلال کند

اشعار ذیل نمونهی فکر او از منتخبات صائب است .

گر شب وصل تو بی مهتاب باشد خوش تر است

دیده‌ی شور فلک در خواب باشد خوش تر است

به صف آرای میدان محبت نازم      کشته و مرده‌ی این معرکه تحسین دارد  
 خاطر م‌زیر فلک از جوش دل تنگی گرفت      دامن این خیمه‌ی کوتاه را بالا زنید  
 شکستی کزدل افتادگان خیزد خطر دارد      مبادا شیشه‌ی یارب از این طاق بلند افتد  
 (۶) میرزا مقیم کتابدار در اصفهان به خدمت ایشان رسید "بیاض صائب"  
 میرزا مقیم از رجال سیاسی و ارباب اطلاع این قرن بوده در دوره‌ی شاه عباس  
 اول به سفارت دکن مامور شده و خوب از عهده‌ی آن خدمت برآمد و در عهد  
 شاه عباس ثانی هم ریاست کتابخانه‌ی دولتی به وی محول بوده و آن دارالکتب  
 بیش از پانزده هزار مجلد درالسنه‌ی ثلاثه عربی و پارسی و ترکی کتاب داشته  
 است .

مولانا صائب ابیاتی از وی منتخب و در بیاض خود داخل کرده از آن‌ها  
 ست .

می‌توانی که به مطلب بررسی ناز کنی      اگر افشاندن دامن پر پرواز، کنی  
 ز آشیان شده ام دل‌گران و می‌ترسم      گمان برند که دنبال دانه می‌گردم  
 با سایه‌ی مارتبه‌ی بی‌هوشی مان نیست      حیرانی آیین به خاموشی مان نیست  
 (۷) حسن بیگ خروش رحمة الله در اصفهان به ملازمت ایشان رسید  
 "بیاض صائب" . حسن بیگ تبریزی متخلص به خروش " یکی از رجال سیاسی  
 و ارباب حل و عقد دوره‌ی صفویه بوده و این شخص همان ست که از طرف شاه  
 عباس کبیر به سمت ایلچی گری نزد جهانگیر پادشاه به هند رفته و آن خدمت  
 را به خوبی انجام داده است مشارالیه از متقدمین قداست و مولانا صائب  
 ۳۵ بیت از او انتخاب کرده رباعی ذیل از آن هاست .

یک چند در زهد چو احباب زدیم      آخر نقشی به گنج نایاب زدیم  
تا سبحه و تسبیح وردا برخیزد      بردیم به میخانه و برآب زدیم

(۸) در اصفهان که به درسخن رسد صائب

کنون که نبض شناس سخن "شفایی" نیست

حکیم شرف الدین حسن اصفهانی متخلص به شفایی از حکما و اطباء معروف  
این قرن بوده بعضی از تذکره نویسان حکیم را به منادمت شاه عباس اول  
اختصاص داده و برخی نوشته اند حکیم باشی آن پادشاه بوده است در تاریخ  
"عالم آرا" می نویسد شفایی از طرف شاه عباس ملک الشعرا ممتاز ایران لقب  
داشته اشعار آبدار و معانی بلند و دلنشین در دیوانش بسیار است ولی در  
شیوهی هجو و هزل بیشتر صاحب قدرت بوده است "مولف "میخانه" حکیم شفایی  
را بر حکیم سوزنی ترجیح داده و می گوید: "در هزالی سوزنی غاشیه کش او  
نتواند بود" میر داماد معروف می فرموده اند: "شاعری فضیلت حکیم شفایی  
را پوشیده و شعرش راهجا پنهان ساخته است".

مولانا شفایی یک شاعر حساس و غیور و فوق العاده تند خو و زود رنج  
بوده و همیشه از رفتار سوء مردم و ناملایمات آنان متأثر و منزجر می گشت و بدان  
سبب به هجو و هزل می پرداخت. از جمله هزلیات وی یک صد رباعی در ذم و  
نکوهش "ذوقی اردستانی" است که کثافت و زشتی پیکرهی دماغ وی بیشتر جالب  
دقت مولانا شده و تشبیهات تازه و بکر وارد خاطروى گردیده و این یک رباعی  
از آن هاست.

ذوقی ریشت به پشم ماشی ماند      رویت به نم زبد قماشى ماند  
بینیت به سنگ سر تراشى      عینک چو نهی ... کاشى ماند  
واز جمله هجو یا تش ترکیب بند مفصلی است راجع به مومن خان وزیر که ادبا



وفضلا شرح و توضیح برآن نوشته اند و آن ترکیب بند با دو بیت ذیل شروع

می شود .

مومن هلمم بازی چملان به کجا رفت با کاری پاکاری صد درصد کرمان به کجا رفت

خورجین و ددف و تنبک و بوق و سک و بیزکو اسباب غذایی عزیزان به کجا رفت

کلمات مولانا مشتمل بر قصاید و غزلیات و رباعیات و ترکیب بندها و پنج

مثنوی مفصل و مختصر در مقابل "مخزن الاسرار" و "خسرو و شیرین" نظامی و "حدیقه" ی

سنایی و "تحفه العراقین" خاقانی است و یک نسخه ی قرا بادین "نیز دارد ولی هیچ

یک از آن ها به طبع نرسیده است .

از جمله قصاید عالی او قصیده ی " شینیه " اوست که در جواب خاقانی

گفته و به میرداماد تقدیم داشته و قصیده را به این نحو شروع فرموده اند .

معلم فطرت عالی است من طفل زبان دانش

سبق آیات عرفان گوشه ی خاطر دبستانش

مولانا صائب برخی از غزلیات وی را استقبال کرده و بعضی ابیات از

وی نیز در بیاض خود نقل کرده از آن ها است .

این جور دیگر است که آزار عاشقان چندان نمی کنی که به خور تو خو کنند

گفتم به حرم محرم این خانم کدام است آهسته به من گفت که بیگانه کدام است

دیدم که خون ناحق پروانه شمع را چندان امان نداده که شب را سحر کند

( ۹ ) این آن غزل حضرت رکن است که فرمود .

" پای ملخی پیش سلیمان چه نماید "

مولانا حکیم رکن الدین مسعود کاشی ولد نظام الدین علی حکیم است

پدر و پسر از مشاهیر اطباء ی قرن دهم و یازدهم هستند حکیم نظام الدین در

عهد شاه ظهاسب اول قریب به سه سال در قزوین مشغول به طبابت اردوی  
 همایون بوده و بعد از آن به زیارت بیت الله الحرام رفته و از آن جا به کاشان  
 برگشته است و در تاریخ ۹۹۱ بنا به دعوت سلطان محمد خدا بنده دوباره به  
 قزوین رفته و مشغول طبابت بوده است اما رکن الدین مسعود پسروی که به  
 "حکیم رکنا" اشتها را دارد در علم معقول و منقول مهارت کامل داشته و در علم  
 طب بالخصوص به حسب ارث و استحقاق به تجربه و صداقت موصوف بوده و در  
 فن معالجات با کمال توضیح و تنقیح به عنوان "ضابطه العلاج" کتابی تصنیف  
 فرموده و فواید عربیه و فواید نفیسه در آن مندرج ساخته مولانا در اوایل حال  
 در نزد شاه عباس اول فوق العاده معزز و محترم بوده و او در شهر کاشان مکرر  
 به منزل حکیم مشرف شده است لذا ارباب حسد و بدگویان به سعایت متوالی  
 شاه را از حکیم کم التفات ساخته و مشارالیه هم در موقعی که آن پادشاه به  
 مازندران رفته بود (۱۰۰۶) از ایران به هندوستان رفته و در عهد اکبر شاه و  
 جهانگیر شاه قطعه‌ای تاریخی گفته و این دو بیت از آن جاست .

پادشاه زمانه شاه جهان      خرم و شاد و کامران باشد

بهر سال جلوس او گفتم      در جهان باد تا جهان باشد (۱۰۳۷)

مولانا تا تاریخ ۱۰۴۱ در هندوستان بسر برده و در آن تاریخ به مشهد مقدس

و از آن جا به اصفهان و کاشان و شیراز رفته و بالاخره در شهر کاشان مرده و

مسیحای معمایی مصرع .

"تارفت به سوی فلک باز مسیح دوم" را (۱۰۶۶) در ماده تاریخ فوت او گفته

و در موقع مردن ۱۱ سال داشته است ، حضرت رکنی الدین مسعود در سخنوری

و سخن شناسی استاد زمان خود بوده مسیح و مسیحا و مسیحی تخلص می کرده

و کلیات اشعارش از قصاید و غزلیات و ساقی نامه و مثنوی مجموعه‌ی "خیال"  
قریب به صد هزار بیت می باشد و بنا به روایت میرزا طاهر نصرآبادی ده  
دیوان از وی در کتابخانه‌ی میرزا صائب موجود بوده و حضرت مشارالیه مقداری  
از اشعار وی را در بیاض خود نقل کرده ازکن هاست .

فلک هم با اسیران کینه آن تندخو دارد

کسی داد از که خواهد آسمان هم خوی و دارد

زهر جا بگذرد تابوت من فریاد برخیزد

که آه این مرده سنگین می رود پر آرزو دارد

---

صحبت گرم من و آن بت سرمست به هم

خوش بهشتی است اگر زود دهد دست به هم

با فلک دست و گریبان شوم ای دوست بیا

طرفه سیریت تلاش دو زبر دست به هم

اگر خواهی که سنجی زور فقر و سلطنت با هم

به چینی های ففغوری بزن کشکول چوبین را

(۱۰) میر محمد باقر متخلص به "اشراق" ولد میر شمس الدین استرآبادی

مشهور به "داماد" از حکما و علمای قرن یازدهم است در فصاحت بیان و طلاقت

لسان و قوه‌ی خطابه و انشا از نوابغ این قرن محسوب و در حکمت و کلام و

طب و ریاضیات و فقه و تفسیر و احادیث و اخبار از مشاهیر آن عصر بوده وی

استاد صدرالدین محمد شیرازی است آثار قلمیه‌ی او از تالیفات و تصنیفات

و شروح و توضیحات و حواشی و تعلقات و اجوبه مسایل و سئالات و رسائل و

منشآت و قصاید و غزلیات و مثنویات از عربی و پارسی بیشتر از صد جلد می باشد منجمله "الصراط المستقیم" و "الجيل المتین" و "الافق المبین" و کتاب "القبسات" و "الجدوات" و کتاب "الایماضات" و "الاعضالات" و "الشریفات" و "الوثیقات" و "خلسه الملکوت" و "نبراس الضیا" و "سدره المنتهی" و "الرواشح السماویہ" و "السبع الشداد" و "شارع النجات" و "ضوابط الرضاع" و "عیون المسایل" و "خلق الاعمال" و "رساله المنطق" و "مشرق الانوار" و شروح و حواشی بر "کافی" و "صحیفه کامله" و "استبصار" و "مختلف علامه" و غیر آن ها از تالیفات او بوده و بعضی از آن ها به طبع رسیده است .

مولانا با شاه صفی به زیارت عتبات عالیات مشرف شده و در آن جا رحلت فرموده (۱۰۴۱) و در نجف اشرف دفن گردیده و رباعی ذیل از آن حضرت است .

چشمی دارم چو جان شیرین همه آب      بختی دارم چو بخت خسرو همه خواب  
جسمی دارم چو جسم مجنون همدم درد      جانی دارم چو زلف لیلی همه تاب  
(۱۱) مولانا محمد محسن فیض کاشانی در اصفهان به ملازمت ایشان

رسید . "بیاض صائب"

در "سلاقه العصر" چنین می نویسد . "ومن اعظم فضلائهم المولی العلامة محمد بن مرتضی الشهیر به ملامحسن فیض القاشانی له کتب و مصنفات جلیله فی الفقه والحديث والكلام والحکمه و هو من اهل العصر الموجودین الان" .

مولانا ملامحسن فیض همشیره زاددی ملاضیاء الدین بن علامه مشهور به آخوند نورای کاشی بوده از فحول علمای قرن یازدهم هجری است حضرت

مشارالیه کاشف حقایق و برهان و عارف معرفت و عرفان بوده عالم به علوم و متداوله این قرن است تحصیل علوم از ملاصدرای شیرازی کرده و داماد او ست شاه عباس کبیر میل و محبت فوق العاده‌یی به او داشت و همیشه انیس و جلیس وی بوده است و بعد از وفات آن پادشاه عمر خود را درکاشان و قمر گذرانیده به تدریس و تالیف اشتغال داشته و در تاریخ ۱۰۹۱ درکاشان رحلت فرموده اند شماره‌ی تالیفات و تصنیفات و حواشی و تعلیقات وی از رسائل و کتب و اشعار قریب به دویست جد بوده و بزرگترین اثر وی مجموعه‌ی "وافی" است در چهارده مجلد که قریب به صد و پنجاه هزار بیت است و تفسیر "صافی" است در هفتاد هزار بیت و "علم‌الیقین" و "عین‌الیقین" و "حق‌الیقین" و "تقویم‌المحسنین" و اصول‌العقاید" و "مفاتیح‌الشرایع" و "معتصم‌الشیعه" و "بشاره‌الشیعه" و "سفینه‌النجاه" و "منهاج‌النجاه" و "کتاب‌المهجه‌البیضا" و "تشریح‌العالم" و رساله‌الانصاف" و "رساله‌المشواق‌والاشراق‌الاربعه" و "قره‌العیون" و "شرح‌الصدر" و "فهرست‌العلوم" نیز از جمله‌ی تالیفات او بوده و بعضی از آن‌ها به طبع رسیده است .

مولانا صائب این رباعی ممتنع‌الجواب را فقط از وی به بیاض خود نقل کرده است .

بامن بودی منت نمی دانستم      بامن بودی منت نمی دانستم  
چون من شدم از میان ترا دانستم      تا من بودی منت نمی دانستم

(۱۲) ملا فرج‌الله شوشتری در اصفهان . "بیاض صائب"

مولانا فرج‌الله بن محمد بن درویش شوشتری از سرآمدان فصیح و بلیغ‌ای

این قرن بوده ذواللسانین است تخلص در اشعار پارسی "فرج" و "فرج‌الله"

می‌کند مولانا سیدعلی خان کبیر در "سلافه العصور" می‌نویسد. "او را در مجلس والد دیدم بیشتر از هفتاد سال داشت" (۱۰۸۵) مولانا در عهد سلطان عبدالله قطب شاه به حیدرآباد رفته به ثروت فوق العاده‌ی نایل گردید و در اواخر قرن یازدهم به رحمت ایزدی موصول شده است.

مولانا کتب زیادی در منطق و کلام و اصول و رجال و تاریخ و تفسیر دارد "تشریح الافلاک" و "خلاصه شیخ بهایی" را شرح کرده و کتابی هم به اسم "تذکره العنوان" در مقابل "عنوان الشرف" تالیف کرده و معانی و بیان را به نظم آورده و اشعار زیادی در عربی و پارسی دارد مولانا صائب در مقاطع غزلیات از وی به خوبی اسم برده و در این بیت او را استاد ظهوری معرفی کرده است.

همین ز خاک فرج کامران نشد صائب      که فیض هم به ظهوری از این جناب رسید  
این دوبیت از اشعار عربی اوست.

احسن الی من قد اساء فعاله      لو کنت نوجر من اسائه العطب  
وانظر الی صنع النخیل فانها      ترمی الحجاز موهی ترمی بالربط

این چندبیت هم از منتخبات صائب است.

آرایش مینا و صراحی می‌ناب ست      عریان بود آن شیشه که خالی ز شراب ست  
مغان که دانه‌ی انگور آب می‌سازند      ستاره می‌شکنند آفتاب می‌سازند  
گرز بر سپهریم عجب نیست که دریا      در زیر حباب ست و فزون تر ز حباب ست

### رباعی

از بس که ز پیری شکن اندر شکنم      سرمی‌لرزد به جای دل در بدنم  
پیش از همه کس در قدمش می‌افتم      ممنون قد خمیده‌ی خویش تنم

(۱۳) العلامة القهامه آقا محمد باقر بن محمد تقی بن مقصود علی اصفهانی

مشهور به مجلسی بزرگترین مولف قرن یازدهم هجری است امام جمعه و شیخ الاسلام اصفهان بوده در تاریخ ۱۱۱۱ رحلت فرموده اند بزرگ ترین آثار وی کتاب "بحار الانوار" است در ۲۵ مجلد که جامع جمیع "قصص انبیا" و تواریخ حضرت رسول و حالات و مواعظ و خطب و علوم و فنون متنوعه بوده به منزله ی یک دایره المعارف اسلامی و مجموعه ی اخبار و احادیث مذهب جعفری است مجلد چهاردهم این مجموعه موسوم به "کتاب السماء و العالم" عبارت از یک مجموعه ی رسایل علوم و فنون آن عصر بوده قریب به هشتاد هزار بیت است .

کلیه ی آثار حضرت علامی از عربی و پارسی بیش از یک ملیون و چهار صد هزار بیت بوده کتاب "عین الحیوه" و "حلیه المتقین" او در مواعظ و نصایح و آداب و رسومات اجتماعی یکی از بهترین کتب فارسی است حضرت مشارالیه گاهی شعر نیز می گفته و مشتاق تخلص می کرده این بیت از ایشان است .

به خواب عدم راحتی داشتم      از این خواب ما را که بیدار کرد

(۱۴) آقا رضی مسرور در قزوین دیده شد . "بیاض صائب"

مولانا آقا رضی الدین محمد بن حسن قزوینی متخلص به "مسرور" یکی از مشاهیر علمای قرن یازدهم هجری بوده "ذوفنون" است اهالی قزوین به جهت چرب زبانی و شیرین کلامی وی محبت فوق العاده به او داشته و در نزد آنان محبوب القلوب بوده است ضیایی قزوینی چهار نفر از علمای سخنور این قرن را در یک بیت جمع کرده و چنین گفته است .

رضی و واعظ و ملا خلیل و سبزی کار

دلم فریفته‌ی این چهار قزوینی است

مولانا تالیفات مفیدی مانند "لسان الخواس" مشتمل بر علوم و فنون

شبه به دایره المعارف و "ضیافه الاخوان" و "هدیه الخلان" در تاریخ قزوین

و "رساله القبله" و "رساله المقادیر" و "کحل الابصار" و "رساله‌ی نوروز"

و "شیر و شکر" و غیره از خود یادگار گذاشته و اشعارش مطبوع طبایع واقع

شده و ماده تاریخ ذیل را میرزا محسن تاثیر در فوت وی ساخته است .

پی تاریخ او گردید فکرم همان آقارضی تاریخ آن شد (۱۱۱۲)

مولانا صائب ۳۰ بیت از دیوان وی انتخاب کرده این دو بیت از

آن هاست

آن چه ما کشته ایم اگر بدمد برق رم می کند ز حاصل ما

عاشقم دیوانم مستم خرابم بی خودم

این همه بیهود یعنی جرم من بخشیدنی است

(۱۵) ولی قلی بیگ پسر حاجی داود قلی شاملو از مورخین قرن یازدهم

هجری بوده در شهر هرات نشو و نما یافته است مدتی در قندهار ناظر بیوتات

ذوالفقار خان حاکم آن بوده و در نظم و نثر مهارت فوق العاده داشته

است و لذا به امر خان مشارالیه کارنامه‌ی شاه عباس اول و محاصره‌ی لشکر هندی

و رشادت ذوالفقار خان را به نظم آورده و آن قریب به چهل هزار بیت است

از آن جاست .

به روز مصاف و به هنگام کار چوبست از بی کین کمر ذوالفقار

سرو پای خصم و سرای و وطن زرو سیم و بدخواه و فرزند وزن



بخت و بخت و بخت و بسوخت      گرفت و بداد و خرید و فروخت  
 مولانا تاریخی هم به عنوان " قصص الخاقانی " مشتمل بر یک مقدمه  
 و سه باب و خاتمه تألیف نموده است بدین ترتیب . باب اول راجع به شاه  
 اسماعیل و شاه طهماسب و شاه اسماعیل ثانی باب دوم راجع به سلطان  
 محمد و شاه عباس اول و شاه صفی باب سیم منحصر به شاه عباس ثانی است .  
 و خاتمه هم مشتمل به تراجم احوال شعرا و علمای عهد شاه عباس ثانی است .  
 مولانا در اواخر مستوفی سیستان بوده و در خدمت ملک نصرت قرب  
 و منزلت داشته و قطعه‌ی ذیل را در تاریخ برکه‌ی آن جا ساخته است .  
 در عهد دولت ملک ملک نیمروز      نصرت غلام خاص سلیمان روزگار  
 چوپای لطف صافی کوثر ولی قلی      بانی این بنا شده از لطف کردگار  
 سال بنای آن طلبیدم ز عقل گفت      ای در بحر طبع نو غلمان و آبدار  
 پرکن ز آب برکه و تاریخ آن بگو      پاکیزه مرکبایست بماند به یادگار (۱۰۷۸)

۱۲

ناقوس



## ناقوس

کلمه ناقوس، بنا به تحقیقات فرانکل  
از لغات "آرامشان" به قاموس عرب و عجم داخل شده است تلفظ صحیح آن در لغات  
مذکوره ( نکاس ) بوده و بعد از نقل واقتباس به شکل ناقوس درآمده است .  
"ابن بطریق" در "نظم الحوهر آورده که حضرت ( نوح ع س ) پس،  
از آنکه از عمل کشتی سازی فراغت حاصل کرد وحی خدا به وی رسید که از  
چوب ساج به طول سه ذراع و عرض یک ذراع نیم ناقوسی بساز و روزی سه مرتبه  
هنگام صبح به جهت جمع آوری عمله، و ظهر برای غذا . و وقت غروب برای  
مرخصی آن را بزن . و از بیت :

"باللاذقیه فتنه ما بین احمد و المسیح ❦ هذا یعالج دلبه و الشیخ من حنق یصیح "  
چنان مفهوم می شود که ناقوس شهر لاذقیه در عهد ابی العلاء از چوب  
چنار بوده است .

شارح اشعار خاقانی ( محمد ابن داود شادیا بادی ) در ضمن شرح  
بیت .

"بناقوس و بزئار و بقندیل ❦ بیوحنا و شماس و بحیرا "  
نوشته که ناقوس نی دراز میان خالی است که مجوسیان وقت پرستیدن  
آتش آنرا بدمند تا به آواز آن مردمان جمع شوند .  
"میدانی ( در کتاب السامی گفته . ناقوس آنچه بزنند برای نماز .  
( صاحب لسان العرب ) در تحت ماده ناقوس شرحی نوشته که خلاصه آن

این است ناقوس عبارت از دو تخته کوتاه و بلندی است که ترسایان به وقت نماز خویش بهم می‌زنند، بلندتر آن را ناقوس و کوتاه‌ترش را ( ابل ) خوانند و زننده آن را ( ابللی ) گویند .

میر نجات اصفهانی در مثنوی ( گل و کشتی ) نیز اشاره به تخته بودن ناقوس کرده و گفته است .

آواز شلنک تو باین زیبائی \* که زند تخته به هنگام سحر ترسائی  
چون شود تخته شلنک تو بلند آهنگش \* گوش ناقوس شود کز صدای زنگش  
شارح مثنوی فوق در شرح این دوبیت گفته . تخته زدن رسم فرقه از نصاری  
است هنگام پرستش در کنائس گاهی زنگ و گاهی تخته بر تخته به ضرب اصول  
زنند .

هنوز به نگارنده واضح نشده که از چه تاریخ آلت چوب به ماده فلزی تبدیل یافته و هیکل اولی به شکل کنونی ریخته شده است .

اما صدای ناقوس که در اصطلاح عروضیین ( بصوت الناقوس ) معروف شده عبارت از مثنی مقطوع بحر متدارکست و آن هشت بار فعلن باشد تعبیراتی که جابر انصاری در مقابل صوت ناقوس به حضرت "علی ابن ابی طالب ص ع" منسوب داشته از همین بحر می‌باشد ، و مثنوی شیر و شکر شیخ بهائی علیه الرحمه نیز در این بحر ساخته شده و آن وزن در مواقع وجد و سماع واستغاثه و مناجات مطبوع و موثرتر از سایر بحور باشد و ابیات ذیل از آن مثنوی است :

ای ذاکر خاص و بلند مقام \* آزرده دلم ز غم ایام  
زین ذکر جدید فرح افزا \* عمهای جهان ز دلم بزدا

میگو با ذوق و دل آگاه	✽	الله الله الله الله
کاین ذکر رفیع همایون فر	✽	وین نظم بدیع بلند اختر
آنها برخوان بهنوای حزین	✽	وز قله عرش شنو تحسین

۱۸

ارغنون





از جمله سازهای معروف یکی هم ارغنون است . ( فخرالدین رازی )  
در حقایق الانوار اختراع آن را به ارسطو منسوب داشته . نظامی گنجوی .  
شرح مفصلی از پیدا شدن آن و خم رفتن افلاطون به نظم در آورده و گفته  
است .

" کدوی تهی را به وقت سرود \* به چرم اندر آورد و بر بست رود "  
" چو بر چرم آهو بر اندودمشک \* نوایی برانگیخت از رود خشک "  
" پس آنکه بر آن رسم و هیئت که خواست \* یکی هیکل ارغنون کرد راست . "  
فرهنگ های پارسی این لفظ را به شکل مختلف . ارغن ، وارغون ، و  
ارغنون ضبط کرده اند . خلف تبریزی در برهان قاطع آورده که بعضی گویند .  
چون هزار آدمی از پیرو جوان همه یک بار به آوازه های مخالف یکدیگر چیزی  
بخوانند آن حالت را ارغنون خوانند . و جمعی دیگر گفته اند که . ارغنون ،  
ساز و آواز هفتاد دختر خوانده و سازنده است که همه چیزی را یک بار و  
به یک آهنگ باهم بخوانند و بنوازند .

مسعودی در ( مروج الذهب ) گفته . " وللروم من الملهی الارغن  
و علیه سته و عشر و ترا وله صوت بعیدالذهب . . . و لهم الارغنون و  
هو ذو منافخ من الجلود و الحديد " .

کاتب خوارزمی . در ( مفاتیح العلوم ) شرحی بر آن نوشته که ارغانون  
یکی از آلات یونانی ها و رومی ها است و آن عبارت از سه خیک بزرگ  
گاومیشی بوده که به هم وصل ساخته و بر بالای خیک وسطی یک خیک

بزرگ دیگری سوار می‌کنند پس از آن چندین انبویه‌های فلزی را به هم وصل و به همان خیک‌ها متصل می‌نمایند و هر نغمه و آهلی را که می‌خواهند در آن می‌نوازند .

ابن ندیم در ( کتاب الفهرست ) گفته . مورسطس نامی از حکمای یونان کتابی در خصوص آلت مصوته ارغنون نگاشته که به فاصله شصت میل صدای آن شنیده می‌شده است . کتاب مذکور در اوائل اسلام به عربی ترجمه شده و خوشبختانه نسخه آن نیز پیدا شده و در بیروت به طبع رسیده است . کلمه ارغنون از لغت لاتین اخذ شده و مخترع آن در قرن دوم قبل از میلاد کتزیبیوس نامی است از اهل اسکندریه و تفصیل ساختن و نواختن آن در ( جامع الالحان ) خواجه عبدالقادر مراغدی مذکور شده بد آنجا رجوع شود شیخ او سعید طرّفه تشبیهی کرده . و خوب ، گفته است .

از سینه صدای ارغنون می‌آید \* وز دیده به جای اشک خون می‌آید  
در شام فراق نال امام از دل تنگ \* آغشته به خون دل برون می‌آید

۱۹

جشن سده



## جشن سده

=====

بزرگان ملل پیشین جهت دفع خستگی از مشاغل روحانی و جسمانی و رفع احتیاج فقرا و محتاجین مبادی ایامی را که در آن روزها تبدیل و انقلابی در وقایع سیاسی و احوال اجتماعی پدید آمده و یا اصلاحات بزرگی در دین و مذهب واقع شده است عید و جشن گرفته و آن روزها را در تقویم و تواریخ ثبت و ضبط نموده اند و هر یک از آن روزها را در صورت تکرار و عودت مبارک و میمون شمرده مراسم و دستوری مناسب هر جشن وضع نموده اند که علی العموم هر کسی به فراخور حال خود زینت نموده به تفرج و تفریح می رفته اند و در محافل و مجالس به سور و سرور می پرداخته اند که هم اکنون نیز متمدنین عصر حاضر از این عادت عظام بهره و نصیبی دارند و آن ها را یکی از فرایض اجتماعی بشر می دانند .

ایرانی ها در عهد قدیم جشن های بسیاری داشته اند که اغلب آن ها در اوایل اسلام مرسوم بوده است ولی به مرور زمان بعضی از آن ها متروک شده و برخی دیگر هنوز برقرار هستند . از جمله جشن هایی که در اوایل اسلام و در دوره ی سلاجقه و غزنویه نیز مرسوم بوده جشن " سده " است عرب ها این کلمه را بعرب کرده " سذق " گفته اند . چنان که زمخشری

در "مقدمه الادب" آورده. "لیلۀ سذق شب نشده و آن شب چهلّم زمستان است که علی المشهور همان شب اول چله‌ی کوچک می‌باشد" در "لسان العرب" گفته. "السذق لیلۀ الوقود فارسی معرب" و شاید به واسطه‌ی آتشبازی زیاد آن شب را "سوزا" و "سوزاک" می‌گفته‌اند که صیغه‌ی مبالغه از سوختن می‌باشد.

جشن سده بزرگترین عید اجتماعی ایرانیان است و آن عبارت است از شب دهم بهمن ماه پارسی است در "مجل الاصول گوشتار" آورده. "روزآبان السذق و ضعه هوشنگ لماظفر بالتاج و هوئلثه لیل" ابوریحان بیرونی در کتاب "الانثار الیاقیه" نقل می‌کند که "ایرانیان روز پنجم بهمن ماه را "پرسیده" و یوم عاشرا آن ماه را سده گویند و در وجه تسمیه آن بعضی گفته‌اند که سده همان صد روزه‌ی زمستانی است که از پنجم آبان ماه شروع و در دهم "با خمسه‌ی مسترقه" بهمن ماه تمام می‌شود و آن لیلۀ اهل کرج "گزنه" گویند که به سختی برودت و گزندگی موصوف و معروف است و برخی بر آن‌اند که چون از آن روز تا عید نوروز پنجاه روز و پنجاه شب فاصله هست بدان سبب آن شب را سده گفته‌اند منوچهری گفته.

اینک بیامده است به پنجاه روز پیش جشن سده طلایه‌ی نوروز نامدار مولف "صبح الاعشی" روایتی از رساله‌ی علی بن حمزه‌ی اصفهانی نقل کرده که چون عدد فرزندان کیومرث به صد رسیدند بنای عروسی گذاشته هردختری را به فرزندی تزویج نمود و آن شب را جشن گرفته و آتش فروخت که این عید بزرگ از آن به بعد معمول و مرسوم گردیده است چنان که منوچهری گفته.

جشن سده امیرارسم کبار باشد      این آیین کیومرث و اسفندیار باشد  
فردوسی طوسی مبدا ظهور این جشن بزرگ را به هوشنگ پیشدادی  
منسوب داشته و در پیدا شدن وی چنین گفته است .

روزی هوشنگ به طرف کوهی می رفت ناگاه ماری بزرگ و قوی جنه به  
نظر وی درآمد چون مار ندیده بود بسیار متعجب شد و گفت جمیع جانوان  
اطاعت از ملک می کنند همانا این جانور دشمن ماست که سراز اطاعت ما  
پیچیده سنگی برداشت و به جانب مار انداخت آن سنگ خطا کرده بر سنگ  
دیگری به خورد و آتش از آن سنگ بجست و برخس و خاشاک افتاده مار را  
بسوزاند . چون در آن زمان هنوز آتش ظاهر نه شده بود هوشنگ با همراهان  
خود از پیدا شدن آتش بسیار شاد و خرم گردیده و گفت این نور خدا ست  
که دشمن ما را کشت فی الفور به سجده رفته شکر خدا را به جا آورده و آتش  
را قبله ساخته و آن روز را جشن گرفت .

یکی جشن کرد آن شب و ماده خورد      سده نام آن جشن فرخنده کرد  
زهوشنگ مانند این سده یادگار      بسی یاد او چون دگر شهر یار  
بعضی آتش بازی این شب را به پیروزی فریدون و گرفتاری بیوراسب  
منسوب داشته اند در کتاب "مختصرالبلدان" آمده که فریدون وقتی که به کوه  
دماوند رسید ( از مائیل ) نامی را گرفتار نمود که به امر ضحاک هر روزه دو  
نفر را می کشته است و فی الفور حکم به قتل او داد مشارالیه شرحی راجع به  
عدم گناه خود و نقض حکم ضحاک به وی بیان کرد که پیوسته یکی از آن  
اشخاص را مخفیانه آزاد کرده و در حوالی دور دست کوه ها جا داده است  
و به جهت اثبات همین مدعا بر همه آن ها خبر فرستاد که به پشت بام شان

آتش افروختند تا بدین واسطه کثرت نفوس آن ها را از دور به فریدون نشان داد فریدون هم پس از اظهار بشاشت لقب مصفان "ای مه صفان" بدو داده و گفت

### وس ماناکته آزاد کردی (۱)

عنصری نیز در مقدمه مدح امیر نصر بن ناصرالدین برادر سلطان محمود سده را به فریدون نسبت داده است .

سده جشن ملوک نامدار است      زافریدون و از جم یادگار است  
زمین امشب توگویی کوه طهر است      کز و نور تجلی آشکار است  
گر از فضل زمستان ست بهمن      چرا امشب جهان چون لاله زار است  
بنا به روایت ابوریحان بیرونی آتش افروزی در آن شب به درجه‌یی مرسوم بوده است که به امر ملوک و سلاطین عصر مرغ ها و جانورهای وحشی را گرفته و دسته گیاه هایی برپای آن ها بسته و آتش بدان گیاه ها زده و رها می کرده اند تا در هوا پریده و به دشت و بیابان می رفته اند .  
بسان سده آتشی برفروخت      برو خار و خاشاک چندی به سوخت  
ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم گفته . " سده آبان روز است از بهمن ماه و آن دهم باشد و اندر شش که میان روز دهم است و میان روز یازدهم آتش ها زنده به گوز و بادام و برگرد آن شراب خورند و لِه و شادی کنند و نیز گروهی از آن بگذرند بسوختن جانوران "  
ثعالبی نیشابوری در کتاب 'ثمار القلوب فی المضاف و المنسوب' از سید



ابوجنفر موسوی نقل کرده است که از شعرای اوایل قرن چهارم هجری ابو  
العباس اثر بنجنی قصیده‌یی در تهیئت جشن سده برای امیر نصرا بن احمد (۳۳۱  
- ۳۵۱) ساخته بود که مطلع آن

مهترا بار خدایا ملک بغداد سده‌ی سی و یکم بر تو مبارک بادا  
بوده است در موقع خواندن آن قصیده نصرا بن احمد سخت برآشفته  
و خطاب به وی نمود که این شمر دنی چه بایست و از استماع آن قصیده اعراض  
کرد و از قضا همان سال به سده‌ی دیگر نرسیده جان به جان آفرین تسلیم  
نمود.

عید مذکور در عهد دیالمه و بالخصوص در دوره‌ی عضدالدوله شعشعی  
زیاد و شکوه فوق العاده داشت و شعرای عصر آن ها در خصوص آن عید قصاید  
غزایی ساخته اند از آن جمله ابن حجاج گفته .

لیلتنا حسنها ا عجیب	بالقصف والتهی قد تحق
انارها فی السماء لسان	عن نور ضوع الصباح ینطق
والجومنها قد صار جمرا	والنجم منها قد کاد یحرق
ودجله اضرت حریقا	با تالف نماز والف زورق
فماها کله حمیم	قد فارما علا وبقبق

سلاطین غزنویه نیز مانند دیالمه شب مذکور را با شکوه تمام مرسوم  
داشته و عید می گرفته اند چنان که از شعرای دوره‌ی سلطان محمود سبکتگین  
عنصری معروف و منشوی سمرقندی قصاید طولانی در صفت جشن سده ساخته  
اند دو بیت ذیل از مثنوی سمرقندی است .

دو چیز یافت از این آتش سده دو همال ستاره یاره‌یی زرین و آسمان خلخال

ز آفتاب یکی جام کرد چرخ امشب      به یاد شاه به کف بر نهاد مالا مال  
 در دوره‌ی سلاطین سلاجقه نیز مراسم جشن مذکور به طور اکمل معمول  
 بوده است چنان که صاحب "نهایه‌الارب فی نهایه‌الادب" مذکور داشته که  
 در سده‌ی سال ۴۸۴ (شب شنبه ۱۸ ذی الحجه . عید غدیر خم) ملکشا ه  
 سلجوقی در بغداد جشن مفصلی در روی دجله آن فراهم آورد که تمام  
 سفاین و کرجی ها را در آن شب آذین بسته و چراغان کرده بودند از شعرای  
 آن عصر ابوالقاسم المطرزی در صفت آن شب چنین گفته است .

وکل ناز علی المشاق مضره	من نارقلبی او من لیلہ السذق
نارتجلت به الضماء واشتبهت	بسذقه اللیل فیها غره القلق
وزارت الشمس فیها البدر واصلحا	علی الکوکب بعد الغیظ والخنق
مدت علی الارض بسطامن جواهرها	ما بین مجتمع وارو مفترق
مثل المصابیع الا آفها ولت	من السماء بلا رجم ولا حرق
اعجب بنار وروضان بسعرها	وما لک قائم منها علی فرق
من مجلس ضحکت رو ض الجنان له	لما جلا ثغره عن واضح، بقق

قصاید عربی در خصوص آن شب زیاد و ذکر آن ها در این جا طولانی  
 است هرکسی بیشتر از این طالب باشد به کتاب های "یتیمه‌الذهر" ثعلبی  
 و ذیل آن و "تحفه‌المجایب" ابن اثیر و غیر آن ها رجوع نماید و هم چنین اشعار  
 پارسی نیز در تعریف آن شب و آن عید زیاد و نشر آن ها موجب اطالهی کلام  
 است و به جز یک رباعی از رباعیات حسان العجم خاقانی شروانی که از شعرای  
 قرن ششم هجری است بیشتر نمی نویسیم .

شب های سده زلف مغان و شاداری      در جام طرب باده‌ی دلکش داری

تو خود همه ساله سده جوش داری تا زلف چلیپا رخ آتش داری

چون قسمت اول مطالب راجع به بهمن ماه و جشن سده در نسخه ی  
"الاثار الباقیه" سقط شده و ناقص است لذا تمام عبارت کتاب را من باب  
مزید اطلاع عینا در آخر مقاله درج می نمایم .

"بهمن ماه الیوم الثانی منه وهو روز بهمن عید یسمی بهمنجنه لاتفاق  
الاسمین وهو اسم مدک المو کل با البهائم اللتی محتاج الیها الناس  
العماره والتمتع فی الحوائج واهل فارس یطبخون فیه قدورا یجمعون فیها  
من کل جب ولحم و یشربون فیه البهمن الابيض باللبن الشدید البیاض ید-  
کرون ان ذلک ینفع للحفظ و لهذا الیوم خاصیه فی . الادویه من الجبال  
والادویه لانجاد الازهار و تهییئه البخور والدخن ویز عمون ان جاما سفو زبر  
بشتاسف کان یفعل ذلک فیکون نفعها اکثر والیوم الخامس منه وهو روز اسفند -  
ارمذ یسمی نو سده ای السذق الجدید و یقال بر سده ای فوق السذق لانه  
قبله بخمسه ایام وهو من مآزرب یور اسف وللیوم العاشر منه وهو روز آبان  
عید یسمی سده وترجمته المائه وهو من مآثر اردشیر بن بابکان واختلف  
فی علتہ و سببها فقیل انه عدد ما بین آبان ماء و بینہ من لایام اذا انتزع  
من بینهما الخمسه اللواحق و قیل انه عدد ما بینہ و بین آخر السنه / اذا  
عدالنها بکل یوم علی حده و قیل انه عدد المائه من اول ابلاول فی هذا الیوم  
یعنون کیومرث فعلکوا علیهم واحدا منهم و قیل بل هو عید او شهنج پیشداد  
لما ظفر بالتاج و یقال ان الشتا یرج فیه من جهیم الی الدنیا فلذلک  
یوقد النار و یشخرون لیدفعوا مضرتہ

کاتب اندلسی در کتاب " الانواء " ابیاتی چند از ابن مقفع معروف در

حلول برج دلو و شهر شباط و صفت و دستور این ماه گفته است و ما آن  
ابیات را از آن کتاب در این جا نقل نموده و ختم کلام می‌کنیم .

ویاتیک شهر بعد کانون اسمه	شباط و ذاک الشهر مذکان طیب
وفیه ببرج الدلو تنزل شمسه	ومنه الیه شهرها تتاوب
وایامه عشرون یوما و بعدها	ثمانیه فیها یقول المجرب
وفیه یسیر الماء فی کل دو حه	ونزهی به اعضانها و تشعب
ویفصد فی العرق من کان عالما	حلیما ویستمسی الادیب المذهب





### فهرست روزنامه آذربایجان

=====

آذر - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت دکتر

علی اکبرپیشوا در ۱۳۴۳

آذرآبادگان - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

دکتر علی اکبرپیشوا در ۱۳۴۳

آذربایجان - روزنامه‌ی ماهانه منتشر در تبریز با چاپ سنگی در سال ۱۳۷۵

این روزنامه به عناوین "اخبار دارالسلطنه‌ی آذربایجان"، "روزنامه‌ی وقایع شهر مملکت محروسه‌ی آذربایجان"، "روزنامه" ملتی مملکت آذربایجان"، و غیر آن‌ها نشر شده و چندین سال دوام کرده است.

آذربایجان - روزنامه‌ی هفتگی بذله سرا منتشر در تبریز با چاپ سربی

و صور رنگین هزلی به مدیریت علی قلی معروف به صفراف "۱۳۲۶ مرده"

بیست شماره نشر شده شماره‌ی اولش ۶ محرم ۱۳۲۵ شماره‌ی آخرش ۶ شوال ۱۳۲۵

آذربایجان - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

محسن در تحت نظارت مجدالسلطنه‌ی افشار در ۱۳۳۷

آراود "صبح" - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی از طرف

فرقه‌ی داشناکسیون به مدیریت یوسف در ۱۲-۱۹۰۹

آرشالویس "بامداد" - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی

۱۹۱۸-۱۹

آزاد - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی و مصور با صور بعضی

از مشاهیر وطن پرستان به مدیریت رضا تربیت در آخر سال ۱۳۲۴

آزاد - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت ابوالقاسم

مراغه‌ای در ربیع الاول ۱۳۴۰ "شش شماره انتشار یافته"

آزادی - روزنامه‌ی نیم ماهه منتشر در استانبول به مدیریت حسن ناجی

خوئی ۱۳۲۷

آزادستان - روزنامه‌ی نیم ماهه منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت

تقی رفعت در ۱۲۹۹ شمسی

آزادار "اطلاعات" - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی

در ۸-۱۹۰۴

آسایش - روزنامه‌ی نیم هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

سالار ظفر در شهر صفر ۱۳۴۳

آغاغان - مجله‌ی ماهانه منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۱۳-۱۹۱۲

آملاعمو - روزنامه‌ی نیم ورقی منتشر در تبریز با چاپ سنگی از طرف

ارتجاعیون وانجمن اسلامی در ۱۳۲۶ "در مقابل روزنامه‌ی اتحاد"

آیق "طلوع" - روزنامه‌ی منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۲۲-۱۹۱۲

ابلاغ - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت محمود

اسکندانی روز عید غدیر خم سنه ۱۳۲۴

اتحاد - روزنامه‌ی نیم هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی در انجمن



اتحاد که نگارنده آن انجمن و روزنامه را در غره‌ی صفر ۱۳۲۶ تاسیس نموده  
بودم تا ۲۵ شماره انتشار یافته است .

اتفاق - روزنامه‌ی هفتگی در رضائیه به مدیریت حاجی ابراهیم افشار

در ۱۳۲۸

احتیاج - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت علی

قلی معروف به صراف در ۱۳۱۶ پس از انتشار ۷ شماره از آن به امر امیر نظام  
گروسی حاکم آذربایجان توقیف شده است .

اختر - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در استانبول به مدیریت محمد طاهر تبریزی

و نویسندگی مهدی تبریزی در ۱۲۹۲ این روزنامه تا سنه‌ی ۱۳۱۳ مرتباً انتشار  
یافته و در آن تاریخ از طرف دولت ترکیا توقیف شده است .

اخوت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت احمد

بصیرت در ۱۳۲۴ " روزنامه‌ی ارتجاعی "

ادب - روزنامه‌ی ده روزه منتشر در تبریز سنگی به مدیریت صادق ادیب

الممالک در سنه‌ی ۱۳۱۶ شماره‌ی اولش به عنوان جریده‌ی ادب و بعد از آن فقط  
بالبظ ادب انتشار یافته و در عرض دو سال ۲۲ شماره‌ی مصور نشر شده است

ادب - مجله‌ی ماهانه منتشر در تبریز با چاپ سنگی در سنه‌ی ۱۳۳۸ از طرف

هیات محصلین مدرسه‌ی متوسطه .

اردیبهشت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز به مدیریت علی اصغر

حریری در ۱۳۴۳

ارومی اورتودوکساتا - روزنامه‌ی منتشر در رضائیه در زبان کلدانی در

۱۹۰۷ از طرف هیات روحانیون مذهب اورتودوکس .

استقلال - روزنامه‌ی دو روزانه منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت میرزا آقا معروف به "ناله" ملت در جمادی الاول ۱۳۲۷ و تا ۱۳۲۸ دایر بوده است .

اسلامیه - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی در ۱۳۲۴ صاحب امتیاز و نگارنده‌ی آن ابوالقاسم ضیاع العلماء می باشد که در روز عاشورا ۱۳۳۰ با ۷ نفر دیگر در تبریز صلب و اعدام گردیده اند شماره‌ی هشتم این روز نامه ۲۹ ربیع الاول سنه ۱۳۲۵ است .

اسلامیه - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت احمد بصیرت در ۱۳۲۴ " روزنامه‌ی ارتجاعی " .

اصلاح - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در خوی با چاپ سربی به مدیریت علی حسین زاده در ۲۹ شعبان ۱۳۲۹

اقبال - روزنامه‌ی هفتگی در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت علی قلی معروف به صفراوف . در سال ۱۳۱۶

الحدید - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت سید حسین در ۱۳۱۵ سه شماره نشر شده است این روزنامه در ۱۳۲۳ دو باره به مدیریت سید محمد شبستری نشر شده و تا اوایل اعلان مشروطیت انتشار یافته است .

امید - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی مصور از طرف محصلین مدرسه‌ی لقمانیه در ۱۳۲۴ بیست و چهار شماره از آن انتشار یافته است .

انجمن - روزنامه‌ی دو روزانه منتشر در تبریز با چاپ سنگی و سربی به مدیریت سید علی اکبر و غنی زاده در ۱۳۳۵ این روزنامه قریب چهار سال

دوام یافته است .

ایران شهر - مجله‌ی ماهانه منتشر در برلن به مدیریت حسین کاظم زاده  
در ۱۳۴۰، ۴ سال تمام انتشار یافته است .

بایکار "پیکار" - روزنامه ی نیم ماهه منتشر در تبریز در زبان ارمنی در  
۱۹۱۸-۱۹

هرجیس - روزنامه ی نیم ماهه بذله سرای منتشر در تبریز به مدیریت  
مصور السلطان با چاپ سربی و صور رنگین هزلی در ۱۳۳۸

برگ سبز - روزنامه ی نیم هفتگی منتشر در اردبیل با چاپ سنگی به  
مدیریت فضل الله شیخ الاسلام زاده در ۱۳۲۶

برید شمال - روزنامه ی هفتگی منتشر در خوی با چاپ سربی به مدیریت  
بابا معصوم زاده در ۱۳۴۰ .

بلدیه - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت احمد  
میرزا در ۱۳۲۷

بو قلمون - روزنامه ی نیم ورقی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
غنی زاده در ۱۳۲۷

تبریز - روزنامه ی نیم ماهه منتشر در تبریز به مدیریت شخصی مسمی به  
کمال ؟ در ۱۲۹۷ شمّره ی سوم سال اول ۲۵ محرم ۱۲۹۷ و شمّره ی بیست و پنجم  
سال سوم مورّخه ی ۲۸ شعبان سنه ی ۱۲۹۹ از این روزنامه را دارم .

تبریز - روزنامه ی دوروزانه و بعدها روزانه منتشر در تبریز با چاپ سربی  
به مدیریت اسمعیل یگانی و بعدها حسین تبریزی در اواخر سال ۱۳۳۸ و الحال  
دایر است .

تجدد - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
 ابوالقاسم فیوضات و شیخ محمد خیابانی در جمادی الاخر ۱۳۳۵-۸  
 تکامل - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت میرعلی  
 اکبر سراج در ۴۰-۱۳۳۹  
 توفیق - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت معاون  
 السلطان و میلانی در ۲۵ محرم ۱۳۳۱ این روزنامه ی ارتجاعی بنجای فکر  
 تاسیس شده است .  
 جریده‌ی اسلامی - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
 و دبیری ادیب خلوت در ۸ ربیع الاول ۱۳۳۲ " روزنامه‌ی ارتجاعی "  
 جریده‌ی ملی - روزنامه‌ی نیم هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت  
 سید علی اکبر در ۱۳۲۴  
 حرف حق - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
 سید نعمت الله در اواخر ۱۳۲۵  
 حشرات الارض - روزنامه‌ی هفتگی بذله سرا منتشر در تبریز با چاپ سربی  
 و تصاویر رنگین هزلی در ۱۸ صفر ۱۳۳۶  
 حکمت - روزنامه‌ی ده روزه منتشر در مصر به مدیریت مهدی تبریزی  
 معروف به زعیم الدوله در ۱۳۱ و تا اوایل اعلان مشروطه انتشار یافته است .  
 خاور - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در استانبول به مدیریت سید حسن تبریزی  
 در ۲۳ شوال ۱۳۳۲  
 خلد برین - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
 محمد حسین در ۱۳۳۶

خوشید - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت  
الکسندر درواریتسانیانس در ۱۳۳۲ به جای میطق " روزنامه ی ارتجاعی است - در  
شماره ۳ توقیف شده "

خوسک " سخن " - مجله ی منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۱۴-۱۹۱۳

خیراندیش - روزنامه ی منتشر در تبریز در ۱۳۲۶

دبستان - مجله ی نیم ماهه منتشر در تبریز به مدیریت رضا پرورش در

۱۳۲۴ " در مدرسه ی پرورش "

رضائیه - روزنامه ی هفتگی منتشر در رضائیه با چاپ سربی به مدیریت

امیر نظمی افشار ۱۴ اسفند ۱۳۰۹ شمسی والان دایر است .

روزنامه ی مجلس ملی تبریز - روزنامه نیم ورق منتشر در غره رمضان

۱۳۲۴ به مدیریت سید علی اکبر این روزنامه اولین ورقه ای است که در تبریز

پس از اعلان مشروطه نشر شده چون کلمه ی مجلس مناسب نبود بر حسب پیشنهاد

نگارنده این شماره انتشار نیافته و به جای آن در همان روز شماره ی دیگری به

عنوان " روزنامه ی ملی " چاپ و منتشر شده و بعد از اندکی تبدیل اسم داده به

جریده ی ملی " موسوم گردیده و بعد از مدتی به نام " انجمن " شروع به انتشار نموده

است .

روزنامه ی ملی - روزنامه ی نیم ورق هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی

در غره ی رمضان سال ۱۳۲۴

زاربری دی باهرا " شعاع روشنایی " - روزنامه ی ماهانه منتشر در رضائیه

در زبان کلدانی از طرف مبشرین امریکایی که از روز ۴ شنبه اول ژانویه ۱۸۵۱

مطابق ۲۷ صفر ۱۳۶۷ تاکنون دایر بوده و با اولین روزنامه ی فارسی ایران

هم سال و بلکه قدری قدیم تر از آن هم می شود .

زانک "زنک" - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی از طرف

فرقه ی هنجاکیستها در ۱۲ - ۱۹۱۰

سعادت - روزنامه ی نیم ماهه منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

ابراهیم شمس در ۱۳۲۹ " در مدرسه ی سعادت "

سده - روزنامه ی ماهانه منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت اسمعیل

مهندس در بیستم بهمن ماه ۱۳۰۰ شمسی

سهند - روزنامه ی دو روزانه منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

محمود غنی زاده در ۵۲ - ۱۳۴۵

شاهسون - روزنامه ی بذله سرا منطبقه استانبول باژلاتین در حدود سال

۱۳۰۶ از طرف حاجی عبدالرحیم طالبوف و سید محمد شبستری فقط یک شماره

منتشر شده است .

شاهین - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت -

حبیب الله آقا زاده در ۵۴ - ۱۳۴۹

شب نامه - نشریه ی هزلسی در تبریز به مدیریت علی قلی صفاوف در

حدود سال ۱۳۱۰

شرق - روزنامه ی نیم هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

س ، ب ، در رجب ۱۳۳۶

شفق - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت حاجی

آقا رضا زاده در ۱۳۳۰

شکر - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز به مدیریت محمد علی عبدالمناف

زاده در ۱۳۲۵

شمال غرب - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

و نویسندگی باقر نطاق در سال ۱۳۰۷

شمس - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در استانبول به مدیریت سید حسن تبریزی

در ۱۳۲۷-۳۹

شورای ایران - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی از طرف

انجمن مشورت در ۱۳۲۶

شیدا - روزنامه‌ی نیم ماهه هزلی منتشر در استانبول به دبیری حاجی

حسین جعفر زاده ی تبریزی در ۱۳۲۹

صحبت - روزنامه‌ی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت سید حسین

در ۱۳۲۷ این روزنامه به واسطه‌ی نشر یک مقاله به طور لطیفه در شماره‌ی چهارم

به عنوان " دنده‌ی کج " درباره‌ی تستر نسوان و لزوم اصلاح حال آنان مورد

غیظ روحانیون و عوام گشته توقیف گردیده است .

صراط المستقیم - روزنامه‌ی منتشر در تبریز با چاپ سنگی در سال ۱۳۲۶

«طلیعه‌ی سعادت» - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت

باقر ناطق معروف به طلیعه در ۱۳۳۶

عبثت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی در ۱۳۲۴

عدالت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت

سید حسین در سال ۱۳۲۴

عنکبوت - روزنامه‌ی هزلی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی معصوم

به مدیریت باقر نطاق در ۱۳۴۳-۵

فریاد - روزنامه ی هفتگی منتشر در رضائیه با چاپ سربی به مدیریت حبیب الله آقا زاده در ۱۳۲۵ بیست و سه شماره نشر شده .

فریاد آذربایجان - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت حاجی کاظم دادگران در ۱۳۴۵

فروردین - روزنامه ی هفتگی منتشر در رضائیه با چاپ سربی به مدیریت حبیب الله آقا زاده و دبیری محمود اشرف زاده در ۱۳۲۹ بیست و هشت شماره نشر شده است .

فکر - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت الکسندر در وارتانیانس در ۲۵ ربیع الآخر ۱۳۳۰ " روزنامه ی ارتجاعی است "

فکر استقبال - روزنامه ی منتشر در استانبول به مدیریت علی شربت زاده ی تبریزی در ۱۳۲۸ " یک شماره نشر شده "

قالتشرا را " صدای راستی " - روزنامه ی ماهانه منتشر در رضائیه در زبان کلدانی از طرف جمعیت کاتولیک فرانسویان در ۱۸۹۶

قراداغ - روزنامه ی منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۱۳-۱۹۱۲ این روزنامه به جای آغاغان انتشار یافته است .

کارگر - روزنامه ی هفتگی منتشر در خوی با چاپ سربی به مدیریت میر مهدی ماکوئی در ۱۳۳۸

کاوه - روزنامه ی ماهانه منتشر در برلن به مدیریت سید حسن تقی زاده در ۴-۱۳۳۴

کخوا " کوکب " - روزنامه ی نیم ماهه منتشر در رضائیه در زبان کلدانی به مدیریت رابی یوخن موسی در ۳۶-۱۹۰۶ " هیئت تحریریه ی آن هفت نفر است "



کفاسر "زیبا دوست" - روزنامه‌ی ماهانه منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۱۹۱۹.

کلیدنجات - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز به مدیریت باقر نطق معروف به "طلیعه" در ۱۳۳۵

گنجینه‌ی فنون - مجله‌ی نیم ماهه منتشر در تبریز به مدیریت محمد علی تربیت در ۱۳۲۰ "یکسال نشر شده"

گنجینه‌ی معارف - مجله‌ی ماهانه منتشر در تبریز به مدیریت محمد علی تربیت در ۱۳۴۱ "هشت ماه نشر شده"

کورتز "کار" - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی در ۱۹۰۳

مجاهد - روزنامه‌ی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت سید محمد شبستری در ۱۳۲۵

محاکمات - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت محمود غنی زاده در ۱۳۲۸

مدنیت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت صدرا در جمادی الاخر ۱۳۰۱

مساوات - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت سید محمد رضا معروف به مساوات در ۱۳۲۶

معرفت - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت - عبدالله جهان شاهی در ۱۹۱۹ "در مدرسه‌ی معرفت"

مصباح - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت ابوالقاسم تبریزی در ۱۳۲۴

مکافات - روزنامه‌ی هفتگی منتشر در خوی با چاپ سربی به مدیریت میرزا

آقا مرندی ومحمدعلی زاده " امیرحشمت " در ۱۳۱۷

ملا نظرالدین - روزنامه ی هزلی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی و  
تصاویر رنگین به مدیریت جلیل نخجوانی در ۱۳۳۸ " شش شماره نشر شده "  
منارت " مناره " - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز در زبان ارمنی در

۱۹۱۹-۲۰

میطق - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سربی به مدیریت الکساندر  
دروارتانیانس در ۱۳۳۲ به جای توفیق ولی پس از نشر شماره ی یک توقیف شده  
است .

ناصری - روزنامه ی ده روزه منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت محمد  
ندیم باشی مدیر مدرسه ی مظفری و بعد از آن مسعود عدل در ۱۳۱۱-۱۷

ناله ی ملت - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز با چاپ سنگی به مدیریت

میرزا آقا در ۱۳۲۶

نجات - روزنامه ی هفتگی منتشر در خوی با چاپ سربی در سال ۱۳۲۹  
نظمیه ی تبریز - روزنامه ی هفتگی منتشر در تبریز به مدیریت محمود اسکنداری

با چاپ سنگی در ۱۳۲۶

" ورقی از دفتر تاریخ مطبوعات ایرانی و فارسی . تالیف نگارنده "